

MONUMENTA MUSICAE BYZANTINAE

a CARSTEN HORS CRUDUS

Edidit

EMILIA FOLLIERI, HENRIK GLAHN, KENNETH LEVI,
JØRGEN RAASTED, OLIVER SPRUNG, GUNTHER ZUNTZ
UNA CUM ARCHIMANDRITA CRYPTENSIS

Série principale (Facsimilés).

Vol. 1. STICHERARIUM

Edi. CARSTEN HORS, H. J. W. TILLYARD, EDEON WELLESZ
Copenhague 1935
(reproduction intégrale du Codex Vindobonensis Theol. Gr. 161)
Epusc.

Vol. 2. HIRMOLOGIUM ATHOUM

Ed. CARSTEN HORS
Copenhague 1935
(reproduction intégrale du Codex Monasterii Hirborsani 479)
Epusc.

Vol. 3. HIRMOLOGIUM CRYPTENSE

Ed. LAURENTIUS TARDU
Rome 1937
(reproduction intégrale du Codex Cryptensis E. v. II)
Facsimilés, 1937-1938, 1935.

Vol. 4. CONTAGARIUM ASUDERNHAMENSE

Ed. CARSTEN HORS
Copenhague 1938
(reproduction intégrale du Cod. Laur. Ashm. 64)
Facsimilés, 1938-1939, 1938.

Vol. 5a et b. FRAGMENTA CHILIANDARICA PALAEOSLAVICA

(In collaboration with V. G. Buzarov, D. B. Buzarov, and G. Buzarov (Travels for Harvard University) and Dr. G. Buzarov of Harvard University). Copenhague 1939.

Facsimilés et autres facsimilés
A. Sticharion
B. Hirmologion

(reproduction intégrale des MSS. 307 et 308 du couvent de Chiliandari)
Les 2 volumes se sont vendus séparément.
Prix de couv. dur 960.

Vol. 6. CONTAGARIUM PALAEOSLAVICUM MOSQUENSE

Ed. AGNE BULICE
Copenhague 1960
(reproduction intégrale du Cod. Uspenskogo Sobora no. 9 du Musée Histor. de Moscou)
Prix de couv. dur 505.

Vol. 7. SPECIMINA NOTATIONUM ANTIQVIORUM

Ed. OLIVER SPRUNG
Copenhague 1966
Facsimilés et autres facsimilés
(facsimilés choisis de manuscrits antérieurs au X^e et au XII^e et des reproductions en phototypie)
Les facsimilés se sont vendus séparément.
Prix de couv. dur 1000.

Т. Влагочерков
и К. Хампука.

STUDIES ON THE FRAGMENTA CHILIANDARICA PALAEOSLAVICA II

UNION ACADÉMIQUE INTERNATIONALE

MONUMENTA
MUSICAE BYZANTINAE

A CARSTEN HØEG CONDITA

SUBSIDIA

EDIDERUNT

ENRICA FOLLIERI · HENRIK GLAHN
KENNETH LEVY · JØRGEN RAASTED
OLIVER STRUNK · GÜNTHER ZUNTZ

UNA CUM
ARCHIMANDRITA CRYPTENSI

Volumen VI.



COPENHAGUE

MUNKSGAARD

1978

TABLE OF CONTENTS

Preface	1
Christian Hannick, Aux origines de la version slave de l'hirmologion	5
František Václav Mareš, Fragments du Sticherarion de Chilandar à Prague	121
Arne Bugge, Index alphabétique des hymnes du Sticherarium Chiliandari- cum	143
Djordje Spiridon Radojičić, The Belgrade Leaf from the Hilandar Musical Fragments	167
Miloš Velimirović, Grigorovič Hirmologion: Index and Concordances	171
Kenneth Levy, The Earliest Slavic Melismatic Chants	197
Antonina F. Gove, The Evidence for metrical Adaptation in Early Slavic translated Hymns	211
Index codicum	247
Index hymnorum	253
Index nominum	257

STUDIES ON THE
FRAGMENTA CHILIANNDARICA PALAEOSLAVICA

II

EDITED BY CHRISTIAN HANNICK

FUNDAMENTAL PROBLEMS
OF EARLY SLAVIC MUSIC
AND POETRY

CONTRIBUTIONS BY

A. BUGGE, A.F. GOVE, C. HANNICK, K. LEVY,
F.V. MAREŠ, DJ. SP. RADOJIČIĆ,
M. VELIMIROVIĆ



COPENHAGEN

MUNKSGAARD

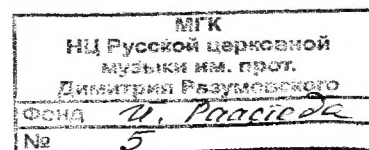
1978

*The costs of this publication have been defrayed
by the Carlsberg Foundation*

© THE ROYAL DANISH ACADEMY 1978
ISBN 87-16-08185-4

COMPOSITION AND PRINTING:
FR. BAGGES KGL. HOFBOGTRYKKERI
COPENHAGEN

COMPOSING OF THE PALAEOSLAVIC TEXTS BY COURTESY OF
THE INSTITUTE FOR MUSICOLOGY, BELGRADE



PREFACE

Finally, after a delay of more than 15 years appears this volume of collected studies on the *Fragmenta Chiliandarica Palaeoslavica*. The plan as originally conceived by Carsten Høeg, was to offer at the same time "Indices of Canons (and Hirmi), Stichera, and Kontakia from the principal manuscripts of the Greek and the Slavonic tradition". (1)

In the meantime, however, Erwin Koschmieder's indices to his edition of *Die ältesten Novgoroder Hirmologien-Fragmente* (2) and Jørgen Raasted's index to the facsimile edition of the *Heirmologion Saba* 83 (3) to some extent have encountered Høeg's plan, as far as the *Heirmologion* is concerned (4). As to the *Sticherarion*, the contents of what Oliver Strunk calls the 'Standard Abridged Version' (5) is accessible in the index of our facsimile edition of *Vienna Theol. Gr. 181*, the codex *Dalasseni*; the earlier traditions, i.e. the repertory or repertories from which this abridgement was made in the 11th century, and the 'marginal repertory' of later manuscripts, i.e. stray Stichera which have survived or have been included in local traditions, are still not explored in such a way that an over-all index of them can be made. This is also true of the archaic tradition represented by the Slavonic sources. To make

(1) See his Editorial Note to the *Fragmenta Chiliandarica Palaeoslavica A. Sticherarium*, *Monumenta Musicae Byzantinae*, V, (Copenhagen, 1957), p. 5.

(2) Erwin Koschmieder, *Die ältesten Novgoroder Hirmologien-Fragmente*, *Bayer. Akad. d. Wiss., Phil.-hist. Kl. Abh. n.F.* 45 (München, 1958), p. 64-162.

(3) Jørgen Raasted, *Hirmologium Sabbaiticum*, *MMB VIII.1. Pars Suppl.* (Copenhagen, 1968), p. 73-126.

(4) Cf. also L. Tardo's index to the facsimile edition of the *Hirmologium Cryptense E. γ. III*, *MMB III* (Roma, 1951), p. 61-94.

(5) See for example his *Specimina notationum antiquiorum*, *MMB VII Pars Suppl.* (Copenhagen, 1966), p. 18, 24.

an alphabetical index of *Kontakia*, the third item of Høeg's original plan, is perhaps not so necessary after all, considering the stability of the tradition and the fact that both Greek and Slavonic sources have been published in facsimile editions which are provided with detailed indications of contents (6).

For these reasons, the Editorial Board has decided to give up Høeg's plan of a complete indexing of these repertories as found in the most important manuscripts, Greek and Slavonic. Instead, we have included in the present volume alphabetical indices to a second part of the *Heirmologion Chilandar* 308 (the so-called *Grigorovič Heirmologion*) and to the *Sticherarion Chilandar* 307 (including the leaves from the National Museum in Prague), as well as concordances to four Slavonic *Heirmologia*.

The indices which Carsten Høeg had planned to publish were meant to form the second of "two small volumes" in the *Subsidia* series, the first of which should contain "detailed studies of the two *Chilandari* manuscripts" (7). Miloš Velimirovič's Harvard thesis made Høeg change this plan: As a first step, its relevant chapters were enlarged to form the double volume of "Studies on the *Fragmenta Chiliandarica Palaeoslavica* I". Further volumes were envisaged, one of them to contain, "besides Dr. Velimirovič's contributions, papers by other scholars" on the two *Chilandar* manuscripts (8). At the time of Høeg's death in 1961, the collecting of contributions to this volume had already begun, and Roman Jakobson had accepted the editorship. The editor's numerous other obligations made it impossible for him to publish the volume in due time, and it was not until 1972, when Dr. Christian Hannick, Münster, had taken over the editorship, that the final step towards publishing could be undertaken.

In the intervening years, the attention of Slavists and musicologists had been focussed more and more on the early stages of Slavic music and poetry, largely due to several important symposia dedicated to this specific field of research (*Dumbarton Oaks*

(6) Høeg himself seems to have given up the idea of preparing an index of the *Kontakia*, since this item is dropped in his Editorial note to M. Velimirovič, *Byzantine Elements in Early Slavic Chant: the Hirmologion*, MMB Subs. IV Main vol. (Copenhagen, 1960), p. vi.

(7) See note 1.

(8) See note 6.

and Bratislava 1964, München 1967, Sofija 1971, and others). This growing interest is reflected in a number of publications, some of which have dealt with problems which are not and could not be discussed within the frame-work of the present *Studies*. The most important of these were written by Beljaev, Bražnikov, Uspenskij, v. Gardner, and Floros. However, since the eight studies collected in the present volume were largely conceived and written years ago, references to these more recent works have not been thoroughly included.

The Editorial Board has not felt this to be a serious shortcoming; for the contributions here offered in many respects present a basic material for the many-sided study of the scattered fragments of the two *Chilandar* books.

AUX ORIGINES DE LA VERSION SLAVE DE L'HIRMOLOGION

CHRISTIAN HANNICK

L'étude des livres de chant ecclésiastique slaves semble être accablée d'une maladie incurable: bien que la première démarche dans toute enquête sur les sources soit de rassembler le plus grand nombre possible de témoins pour pouvoir confronter leurs données, les chercheurs contemporains dans le domaine de la musique ecclésiastique slave ancienne fondent leurs travaux sur quelques manuscrits, tout au plus une demi-douzaine, en s'abstenant d'établir — ce que tout philologue considérerait comme un devoir impérieux — un inventaire des sources. Pourtant les manuscrits slaves neumés ne font pas défaut; en ce qui concerne l'hirmologion, on pourrait sans difficulté en citer une dizaine des 12^e et 13^e siècles. Les raisons de cette restriction dans l'utilisation des sources, ou, si l'on veut, de cet éclectisme, sont triples: d'abord, à quoi bon tenter un inventaire sur la base des catalogues imprimés quand on a la conviction qu'une partie considérable des manuscrits intéressants se cachent sous de faux noms, sont perdus ou introuvables aujourd'hui, ou reposent dans des fonds non encore dépouillés. Plutôt attendre alors le Grand Catalogue des manuscrits musicaux dont la préparation a été annoncée en Union Soviétique (1). En-

(1) Cf. le rapport *K voprosu o sostavlenii svodnogo kataloga slavjanskich pevčeskich rukopisej nachodjaščichsja v SSSR* (Sofia, 1972) établi après le Symposium sur la musique slave ancienne tenu à Sofia en octobre 1971. Sur ce symposium, cf. Ch. Hannick dans: *Irenikon* 45 (1972) p. 80-83. Une entreprise similaire, lancée au Symposium de Bratislava en 1964 a dû provisoirement cesser ses activités; cf. M. Velimirović, 'Preparation of an Inventory of Sources of Old Slavic Music', *Anfänge der slavischen Musik* (Bratislava, 1966) p. 173-178. Le seul catalogue spécial de manuscrits musicaux liturgiques ne recense pas de témoins plus anciens que le 15^e siècle et, par là, s'avère peu utile pour notre sujet: *Sobranija D. V. Razumovskogo i V. F. Odoevskogo, archiv D. V. Razumovskogo*. Opisanija pod red. I. M. Kudrjavceva (Moscou, 1960).

suite, l'accès aux sources connues, après vérification des cotes et des lieux de dépôt actuels (2), reste souvent, sinon impossible, du moins difficile et long. Enfin, la multiplication des sources à analyser dans un domaine encore si peu connu et si mouvant compliquerait outre mesure la tâche des musicologues et, pour un gain douteux en détails, diluerait les conclusions, certes provisoires, mais toutefois palpables que l'étude d'un ou de quelques manuscrits choisis autorise. Un coup d'œil sur les listes des manuscrits utilisés dans quelques travaux récents de R. Palikarova-Verdeil (3), de E. Koschmieder (4), de M. Velimirović (5), de N. D. Uspenskij (6) et de C. Floros (7) en comparaison avec l'Inventaire provisoire des manuscrits du 11^e au 14^e siècle conservés en Union Soviétique (8), ou plus précisément encore avec l'atlas de paléographie musicale de V. M. Metallov (9) suffira à faire prendre conscience de la masse de matériaux non encore utilisés.

La présente étude qui ne veut être rien d'autre qu'un essai, sans élever la prétention de fournir une réponse définitive à la question

(2) Tandis que l'ouvrage de D. Djaparidze, *Mediaeval Slavic Manuscripts. A Bibliography of Printed Catalogues* (Cambridge/Mass., 1957) ne tenait pas compte des changements de bibliothèques effectués depuis la révolution, l'Académie des Sciences d'Union Soviétique a publié un excellent répertoire qui fournit toute information à ce sujet: N. F. Bel'čikov — Ju. K. Begunov — N. P. Roždestvenskij, *Spravočnik-ukazatel' pečatnych opisanij slavjano-russkich rukopisej* (Moscou-Leningrad, 1963). L'*Institut russkoj literatury* (Puškinskij dom) de Leningrad présente en outre régulièrement de brèves notices sur les acquisitions nouvelles dans les *Trudy Otdela Drevnerusskoj Literatury* (depuis 1934). Voir aussi V. I. Malyšev, *Drevnerusskie rukopisi Puškinskogo doma (obzor fondov)* (Moscou-Leningrad, 1965).

(3) R. Palikarova-Verdeil, *La musique byzantine chez les Bulgares et les Russes (du IX^e au XIV^e siècle)*, MMB Subs. III (Copenhague-Boston, 1953), p. 243.

(4) E. Koschmieder, *Die ältesten Novgoroder Hirmologien-Fragmente I, II, III*. Abh. BAW, Phil.-hist. Kl. n.F. 35, 37, 45 (München, 1952, 1955, 1957), II p. 21-25.

(5) M. M. Velimirović, *Byzantine Elements in Early Slavic Chant: the Hirmologium*. MMB Subs. IV (Copenhague, 1960), p. 139.

(6) N. D. Uspenskij, *Drevnerusskoe pečeskoe iskusstvo*, 1^e éd. (Moscou, 1965), p. 214; 2^e éd. (Moscou, 1971), p. 619.

(7) C. Floros, *Universale Neumenkunde I* (Kassel, 1970) p. 62-63.

(8) Predvaritel'nyj spisok slavjano-russkich rukopisej XI-XIVvv. chranjaščichsja v SSSR. *Archeografičeskij ežegodnik za 1965 god* (Moscou, 1966) p. 177-272.

(9) V. M. Metallov, *Russkaja simiografija iz oblasti cerkovnopěvčeskoj archeologii i paleografii* (Moscou, 1912).

enchevêtrée des origines de l'un des livres liturgiques slaves sur lequel la majeure partie des compositions hymnographiques repose, voudrait représenter une sorte d'expérience méthodologique: en quelle mesure peut-on arriver à retracer l'histoire d'un texte sur une base manuscrite extrêmement déficiente et lacunaire. Une telle position de départ est fréquente dans nombre de cas; dans le domaine des livres liturgiques médiévaux de l'église orthodoxe au contraire, la masse des témoins représente souvent la principale entrave à une mise en place des matériaux. Dans le cas de l'hirmologion slave, d'autres manuscrits que ceux utilisés ici n'étaient tout simplement pas accessibles. Je parle donc d'expérience méthodologique en ce sens que les conclusions proposées ici par voie de déduction pourront être vérifiées plus tard grâce aux manuscrits existants.

*

Les deux sources principales de l'hirmologion slave, étudiées plusieurs fois déjà et éditées avec soin, sont les fragments de Novgorod et l'hirmologion de Chilandar.

Sous le nom de "plus anciens fragments de l'hirmologion de Novgorod", E. Koschmieder (10) a publié deux manuscrits de l'ancienne Typographie Synodale (conservés aujourd'hui au Central'nyj Gosudarstvennyj Archiv Drevnich Aktov) (11), les cod. 150 et 149 de la fin du 12^e siècle (12), qui contiennent des hirmoi neumés du 1^{er} au 3^e ton et du 6^e au 8^e ton. Ces deux fragments sont contemporains et proviennent de la région de Novgorod ainsi que le prouvent les particularités linguistiques, mais ils n'appartiennent pas à un seul et même manuscrit. Nous devons donc les considérer comme deux témoins différents (13).

(10) Cf. note 4.

(11) Cf. Predvaritel'nyj spisok no 96, 1037. Le fonds de l'ancienne Typographie Synodale de Moscou est passé au Central'nyj Gos. Archiv Drevnich Aktov (CGADA) de Moscou (fonds 381) et non au Gos. Istoričeskij Muzej (GIM) de Moscou (cf. Bel'čikov-Begunov p. 177). Corriger en ce sens les indications de V. Kiparsky, *Russische historische Grammatik I* (Heidelberg, 1963) p. 45 et C. Floros, *Universale Neumenkunde I* p. 62-63.

(12) Koschmieder II p. 37.

(13) Ce point de vue de Koschmieder, étayé par une analyse paléographique serrée des fragments (II p. 35-38) a échappé à C. Floros (*Univ. Neumenkunde I* p. 63) qui considère les fragments de Novgorod comme faisant partie d'un seul et même manuscrit.

L'hirmologion no 308 de Chilandar, édité en fac-similé dans les *Monumenta Musicae Byzantinae* (14), provient de la région de Kiev et date selon R. Jakobson du début du 13^e siècle (15), selon E. Koschmieder du 13^e-14^e siècle (16). Aux 72 feuillets conservés au monastère de Chilandar et qui couvrent les tons 1 à 3, il faut adjoindre la partie détachée en 1845 et qui représente aujourd'hui "l'hirmologion de Grigorovič", le codex 37/M (n) 1719 du fonds Grigorovič (f. 87) de la Bibliothèque Lenin à Moscou (17). Ces 104 feuillets encore inédits sont décrits dans ce volume par M. Velimirovič (cf. infra p. 171) et ont été pris en considération pour l'établissement du répertoire de l'ancien hirmologion slave.

Un troisième témoin important — ou plutôt un quatrième si l'on considère comme il se doit les fragments de Novgorod comme deux manuscrits distincts — n'a pas pu être utilisé ici malgré des efforts répétés. Il s'agit de l'hirmologion no 28-perg. du monastère Novyj Ierusalim, décrit en détail par S. V. Smolenskij (18), et conservé aujourd'hui au Musée Historique de Moscou (f. 80370 Voskresenskij) (19). Nous ne connaissons ce manuscrit de 196 feuillets que par la liste des signes neumatiques qu'en donne Koschmieder (20) et par l'une ou l'autre planche (21). Aussi, faute de données précises sur son contenu, n'ai-je pu en tenir compte ici.

(14) *Fragmenta Chiliandarica Palaeoslavica B. Hirmologium*. MMB V (Copenhague, 1957).

(15) *Fragmenta Chiliandarica Palaeoslavica A. Sticherarium*. MMB V (Copenhague, 1957) p. 9.

(16) E. Koschmieder, *Fragmente* II p. 71. Voir aussi la description exemplaire dans M. Velimirovič, *Preparation of an Inventory of Sources of Old Slavic Music. Anfänge der slavischen Musik* (Bratislava, 1966) p. 177.

(17) Cf. Dj. S. Radojičić, Grigorovičeva Irmologija. *Južnoslovenski Filolog* 22 (1957/58) p. 265-268; *Predvaritel'nyj spisok* no 199.

(18) S. V. Smolenskij, *Kratkoe opisanie drevnjago (XII-XIII vv.) znamenago Irmologa, prinadležaščago Voskresenskomu, "Novyj Ierusalim" imenuemomu monastyryju* (Kazan', 1887).

(19) Cf. *Predvaritel'nyj spisok* no 63.

(20) E. Koschmieder, *Fragmente* II p. 66-68. Voir aussi O. v. Riesemann, *Die Notationen des alt-russischen Kirchengesanges*. Publ. d. Intern. Musikgesellschaft, Beihefte 2. Folge VIII (Leipzig, 1909; réimpr. anast. Walluf b. Wiesbaden 1973) p. 35-36, et M. Velimirovič, *Byzantine Elements* p. 117-119.

(21) Metallov, *Russkaja simiografija* pl. 48-49; V. Beljaev, *Drevnerusskaja muzykal'naja pis'mennost'* (Moscou, 1962) p. 38 et dépliant en face de la page 49; S. V. Smolenskij, *Paläographischer Atlas der altrussischen linienlosen Gesangsnotationen*, hrsg. J. v. Gardner (München, 1976), pl. I-IV.

Afin de compléter les données fournies par ces témoins lacunaires des 12^e et 13^e siècles, j'ai utilisé deux manuscrits russes neumés plus récents. L'un, le cod. Vindob. slav. 123 est un livre de 198 feuillets écrits par deux mains que Jacimirskij a datées du 17^e siècle (22). Après analyse de la notation musicale, je préfère proposer la première moitié du 16^e siècle (23). Enfin, un cinquième témoin, le cod. Ash. 204 de la Bibliothèque Universitaire de Göttingen, un manuscrit du milieu du 17^e siècle (24), a été pris en considération. Un autre hirmologion neumé du 16^e-17^e siècle, le cod. Msc. slav. 5 de la Bibliothèque Universitaire de Breslau/Wrocław, étudié et transcrit en grande partie par E. Koschmieder en regard de son édition des fragments de Novgorod (25), ne pouvait être utilisé qu'indirectement puisqu'on n'en connaît que les hirmoi attestés dans les fragments de Novgorod.

Comme la partie centrale de ce travail est réservée à l'analyse du répertoire de l'ancien hirmologion slave, la première question qui se pose est l'étude des rapports des différents témoins et de leur valeur dans la tradition du texte de l'hirmologion. Les témoins anciens de Novgorod et de Chilandar étant lacunaires, cette question est d'autant plus pressante: en quelle mesure peut-on considérer des manuscrits du 16^e et du 17^e siècle comme témoins de la structure ancienne de l'hirmologion. Or, abstraction faite des systèmes neumatiques dont il sera question plus bas, les cinq manuscrits étudiés, qui s'étendent du 12^e au 17^e siècle, présentent une remarquable similarité de structure comme les tableaux et l'analyse du répertoire qui suivent le démontreront.

Cette similarité va même plus loin: les hirmoi pris isolément offrent un texte identique — à peu de chose près — tout au long de l'histoire de l'hirmologion jusqu'à la réforme du patriarche Nikon au 17^e siècle. Certes, les manuscrits plus récents sont défi-

(22) A. I. Jacimirskij, *Opisanie južno-slavjanskich i russkich rukopisej zapadnyh bibliotek* 1. Sbornik Otdel. Russk. Jazyka i Slovesnosti 98 (1921) p. 118.

(23) Communication au Symposium sur la musique slave ancienne (Sofia, 1971) sur: Les manuscrits slaves neumatiques de Vienne (sous presse); voir de même G. Birkfellner, *Glagolitische und kyrillische Handschriften in Österreich* (Wien, 1975) p. 400.

(24) Cf. J. v. Gardner, in: *Die Welt der Slaven* 16 (1971) p. 414.

(25) Un autre travail de E. Koschmieder, *Przyczynki do zagadnienia chomonji w hirmosach rosyjskich* (Wilno, 1932) dans lequel l'auteur transcrit tout le premier ton d'après le manuscrit de Breslau, m'est resté inaccessible.

gures par la *chomonija* ou *razděl'noščie*, c.-à-d. la vocalisation des anciennes voyelles brèves ŭ et ĭ en o et e (26). Une telle fixité étonne dans des manuscrits liturgiques slaves; en effet, tout qui a quelque expérience dans ce genre de textes sait combien les traductions slaves ont été révisées — souvent à leur détriment — et combien il est rare de trouver deux manuscrits liturgiques à structure identique. Quant aux hymnes prises individuellement, toutes les gradations de dissonance s'y retrouvent depuis l'ordre des mots différent et les substitutions de certains termes ou certaines formes, jusqu'aux rédactions indépendantes des mêmes textes (27).

L'analyse du répertoire qui va suivre poursuit le double but de présenter une description détaillée des cinq hirmologia et d'en trouver les critères de composition. Le seul essai dans cette direction a été tenté par M. Velimirović (28) qui a analysé de façon similaire à la nôtre les hirmoi du premier ton dans l'hirmologion de Chilandar. Afin de faciliter l'identification des hirmoi slaves et les renvois aux modèles grecs, j'ai adopté le système suivant: les hirmoi slaves sont désignés à l'intérieur de chaque ton par leur numéro d'ordre dans l'édition synodale de l'hirmologion musical (29), souvent utilisé par Koschmieder (30). Les textes grecs sont cités d'après l'édition d'Eustratiades avec renvoi au numéro

(26) Sur la *chomonija*, voir l'étude récente de I. Gerus-Tarnawecy, Reducible Vowels and *Xomonija* in a Hitherto Unknown Eastern Slavic Monument (Toronto Krjuki-Manuscript). *Canadian Contributions to the Seventh Intern. Congress of Slavists* (The Hague, 1973) p. 219-226.

(27) Cf. par exemple la traduction double d'un même troparion dans Ch. Hannick, *Studien zu den griechischen und slavischen liturgischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek*. *Byzantina Vindobonensia* 6 (Wien, 1972) p. 35. Cet exemple a été relevé à juste titre par Dj. Trifunović dans son compte-rendu paru dans *Prilozi za književnost, jezik, istoriju i folklor* 38 (1972) [1974] p. 281.

(28) M. Velimirović, *Byzantine Elements* p. 50.

(29) *Irmologij notnago pěníja* (St-Petersburg, 1910). Sur le système de notation à cinq lignes propre à l'église russe, la *kvadratnaja notacija*, cf. l'introduction de J. v. Gardner à la réimpression anastatique de *Obichod notnago pěníja upotrebitel'nych cerkovnyh rospěvov. Vsenoščnoe bděnie — Božestvennaja Liturgija* (Moscou, 1909; Cureglia-Chevetogne 1966) et le compte-rendu du même auteur dans *Die Welt der Slaven* 12 (1967) p. 334-335. Sur les débuts de ces éditions musicales qui remontent au milieu du 17^e siècle, cf. B. Vol'man, *Russkie pečatnye noty XVIII veka* (Leningrad, 1957) p. 14 sq, 209.

(30) Cf. Koschmieder, *Fragmente* II p. 25, édition de 1899.

d'ordre des acolouthies sous le sigle Eu (31). Les hirmoi non repris dans l'édition d'Eustratiades sont cités d'après les livres liturgiques désignés par les sigles introduits par E. Follieri (32). Pour compléter ces données, j'ai fait usage de quelques manuscrits grecs de l'hirmologion: le cod. 470 d'Ivion (33), le cod. de Jérusalem Saba 83 (34) et les cod. Sin. gr. 1256, 1257, 1258, et 1588 (35). Les textes slaves sont cités d'après les éditions liturgiques suivantes:

MK I-XII = Minia de Kiev 1893 (janvier-juin), 1894 (juillet-décembre); réimpression anastatique sans lieu ni date (JUH).

PeM = Triod' cvětnaja (Moscou, 1902; réimpr. anastatique Graz 1973).

TM = Triodion siest' tripěsnec [triody postnaja] (Moscou, 1897; réimpr. anastatique Graz 1973).

Répertoire du premier ton

a) Les témoins: Comme d'ordinaire, les manuscrits étant mutilés au début, il est malaisé d'obtenir une vue d'ensemble du contenu du premier ton. Cependant, grâce aux recoupements des différents témoins, le premier ton se laisse reconstituer en entier.

Le fragment I de Novgorod (36) débute avec le commencement de la 1^{re} ode et cesse au milieu de la 8^e ode. La lacune d'un folio (37) entre f. 1v et 2r est heureusement couverte par l'hirmologion de Grigorovič.

(31) S. Eustratiades, *Εἰρημολόγιον*. Ἀγιορειτικὴ βιβλιοθήκη 9 (Chennevières-sur-Marne, 1932). Un système de renvoi plus précis, élaboré par J. Raasted, *Observations on the Manuscript Tradition of Byzantine Music I. A list of Heirmos Call-numbers, based on Eustratiades's Edition of the Heirmologion*. *Cahiers de l'Institut du Moyen-Âge Grec et Latin* 1 (Copenhague, 1969) p. 1-12, ne pourra être pleinement utilisé que lors d'une réédition numérotée d'Eustratiades.

(32) H. Follieri, *Initia Hymnorum Ecclesiae Graecae* I-V/1-2. *Studi e Testi* 211-215 bis (Vaticano, 1960-1966). Le sigle Eu a été repris à Koschmieder pour le différencier de EE qui renvoie aux pages dans le système de Follieri.

(33) *Hirmologium Athoum* ed. C. Høeg. MMB II (Copenhague, 1938).

(34) *Hirmologium Sabbaticum* ed. J. Raasted. MMB VIII (Copenhague, 1968-1970).

(35) Cf. l'introduction de C. Høeg à *The Hymns of the Hirmologium* I. MMB Transcr. VI (Copenhague, 1952) p. xiv, xvi; M. Velimirović, *The Byzantine Heirmos and Heirmologion. Gattungen der Musik in Einzeldarstellungen. Gedenkschrift Leo Schrader I* (Bern-München, 1973) p. 213-214.

(36) Voir la description dans Koschmieder, *Fragmente* II p. 31 sq.

(37) Cf. Koschmieder, *Fragmente* I p. 6, note 1.

L'hirmologion de Chilandar à *incipit mutilé* débute avec le 3e hirmos de la 3e ode et couvre ensuite sans lacune tout le premier ton. La partie manquante au début est partiellement conservée dans l'hirmologion de Grigorovič dont les 5 premiers folios contiennent le début du premier ton. Un folio a disparu au début avec les deux premiers hirmoi de la 1e ode, ainsi qu'un folio entre f. 5 de Grigorovič et f. 1 de Chilandar. L'hirmologion de Vienne ne commence qu'avec la 8e ode du premier ton et présente une lacune de deux folios entre f. 7 et 8 qui s'étend de la fin de la 9e ode du premier ton à la 2e ode du deuxième ton. Enfin l'hirmologion de Göttingen débute vers la fin de la 4e ode et présente le reste du premier ton sans lacune.

b) Analyse du contenu

1 — L'acolouthie Eu 1 du *kanon anastasimos* usuel (PaR 11-19) est complète.

2 — L'acolouthie Eu 4 du premier canon de la fête de la Dormition (MR VI 412-418; MK VIII 145v-149r), attribué à Cosmas, est complète. Pour la première ode, nous ne trouvons en slave, aussi bien dans les hirmologia manuscrits que dans l'édition synodale de 1910 (p. 2r) et que dans les livres liturgiques (MK VIII 145v), que le tropaire ou contrafactum *Preukrašennaja* = Πεποικιλμένη qui a ainsi refoulé l'hirmos Παγιωθεῖσα. (38)

3 — L'acolouthie Eu 5 porte le titre ἀναστάσιμος et correspond en grande partie au canon du dimanche de Thomas (PeR 50-54; PeM 31r-33v) sauf les odes 4 et 6, reprises respectivement à Eu 12 et Eu 22. C'est d'ailleurs l'ordonnance de l'acolouthie donnée dans le Sin. gr. 1588 f. 41r sous le titre Ἑτέρα καταβασία ψαλλομένη τῇ κυριακῇ τοῦ Θωμᾶ de même que dans le Sin. gr. 1257 f. 10v et le Sin. gr. 1256 f. 8r. L'acolouthie ainsi reconstituée est complète en slave.

4 — L'acolouthie Eu 6 est celle du canon paschal de Jean Damascène et est complète en slave.

5 — L'absence de l'acolouthie Eu 7 εἰς τὸν τίμιον σταυρόν chantée le troisième dimanche de carême (TR 354; TM 226v) et en partie dans le triode du mercredi de la quatrième semaine de

(38) Cf. la rubrique du Sin. gr. 1588 f. 36v pour l'hirmos Πεποικιλμένη · πρὸς τὸ αὐτὸ μέλος.

carême (TR 390; TM 249v) ne doit pas étonner; il s'agit en effet d'une acolouthie bâtie sur le mètre et la musique de l'acolouthie de Pâques (Eu 6), comme on s'en convainc facilement en analysant les transcriptions éditées dans les Monumenta Musicae Byzantinae (39). Ainsi la présence de l'hirmos de la 8e ode dans le seul hirmologion de Vienne f. 6r en fin de série montre bien que cette acolouthie ne faisait pas partie du répertoire primitif de l'hirmologion slave, avare de répétition.

6 — Dans l'acolouthie Eu 8 du premier canon de la Nativité du Christ (MR II 662-670; MK XII 253r-256v), attribué à Cosmas, il faut d'abord retirer la deuxième ode qui, comme l'acrostiche l'indique (MR II 662), ne fait pas partie du canon et n'est pas reprise dans les hirmologia Sin. gr. 1256 f. 15r, Sin. gr. 1257 f. 3r, Sin. gr. 1588 f. 18v. Comme la seconde série d'hirmoi est un contrafactum de la première (40), il n'était pas indispensable de la donner en entier dans l'hirmologion abrégé que représente la version slave: c'est ainsi que, sauf pour la première ode où l'hirmologion de Novgorod contient les deux textes, les témoins anciens Novgorod et Chilandar ne donnent que la première série, tandis que les manuscrits plus récents, Vienne et Göttingen, fournissent également la seconde série. Le doublet de la 4e ode, qui manque dans l'édition d'Eustratiades, est l'hirmos Ἀκήκοε πόλιν Ἀββακούμ (PaR 53), tandis qu'au doublet de la 9e ode Ἀπόρρητον τὸ τῆς παρθένου μυστήριον· ὃν γὰρ ἐχώρησεν, donné par Eustratiades, est substitué Ἀπόρρητον τὸ τῆς παρθένου μυστήριον· οὐρανὸς γὰρ αὕτη (PaR 58) (41). La seconde acolouthie ainsi complétée, est utilisée pour le canon de l'avant-fête de l'Épiphanie (MR III 83-93; MK I 49v-55v), attribué à Joseph, et pour le canon de la croix dans la Parakletike (PaR 51).

7 — L'acolouthie Eu 9 est celle du canon iambique de Noël (MR II 662-671; MK XII 253v-257r) et est complète en slave.

8 — L'acolouthie Eu 15, allégée des doublets, est utilisée pour le canon à complies du samedi de Lazare (TR 582-588; TM 371r-

(39) *The Hymns of the Hirmologium* I. MMB Transcr. VI (Copenhague, 1952) p. 55, 58.

(40) Cf. Sin. gr. 1588 f. 22v: ἑτέρα καταβασία πρὸς τὸ · Χριστὸς γεννᾶται (cf. app. I 1, p. 94).

(41) Les deux contrafacta sont donnés à la suite l'un de l'autre dans le Sin. gr. 1256 f. 35v et dans l'hirmologion de Göttingen.

375r) attribué à André de Crète. A la 3e, 6e, 7e, 8e ode on prend le premier hirmos, à la 4e le second (Ἐπὶ ῥῶν ὁ ἥλιος). Par contre l'hirmos de la 2e ode est tiré de l'acoulouthie Eu 21 (avec une légère variante; cf. cod. Ivron 470, f. 17v).

9 — Le deuxième canon de la fête de l'Entrée au temple de la Mère de Dieu le 21 novembre (MR II 224; MK XI 188r), attribué à Basileios, puise ses hirmoi à diverses acoulouthies comme suit:

α = Eu 15 δ = Eu 15a ζ = Eu 15b η = Eu 15b
γ = Eu 16a ε = Eu 16 ζ = Eu 15b θ = Eu 17

Puisque ce canon est déjà attesté dans le ménée 91 (202) de la Typographie Synodale de 1097 (42), les hirmoi qui le composent devaient faire partie de l'hirmologion slave primitif. La même acoulouthie sauf la 9e ode (= Eu 18a) est également utilisée pour le premier canon de s. Nicolas le 6 décembre (MR II 394; MK XII 39v).

10 — L'hirmos de la première ode de l'acoulouthie Eu 16 Δὶ αὐτοῦ πυρός n'est attesté dans les livres liturgiques actuels que dans le deuxième canon de s. André le 30 novembre (MR II 329; MK XI 316v). Ce canon, anonyme, ne semble pas avoir fait partie de la traduction slave ancienne puisqu'il manque dans le ménée russe de 1097 et dans les ménées serbes Vind. slav. 20 et 21* (43); par conséquent, l'hirmos en question n'a pu être repris dans l'hirmologion slave par ce biais. Par contre, il apparaît dans le ménée 84 (294) de la Typographie Synodale de 1095/96 dans un canon de la croix le 15 septembre (44), pour lequel Jagić n'a pu trouver de parallèle grec. Les *incipit* des hirmoi et la longueur des tropaires ne permettent pas de préciser dans chaque cas le modèle grec:

α Стѣхрѣтъмъ огньнѣтъмъ = Eu 16
β Vidite vidite = Eu 17b

(42) I. V. Jagić, *Služebnyja minei za sentjabr', oktjabr' i nojabr' v cerkovnoslavjanskom perevodě po russkim rukopisjam 1095-1097 g.* Pamjatniki drevnerusskago jazyka 1 (St.-Petersburg, 1886) p. 427-430. Quelques textes de cette édition (canon de s. Vjačeslav) sont repris dans l'anthologie de T. Lehr-Splawiński — W. Witkowski, *Wybór tekstów do historii języka rosyjskiego* (Warszawa, 1965) p. 118-122.

(43) Cf. Hannick, *Studien zu den liturg. Handschriften* p. 21.

(44) Jagić, *Služebnyja minei* p. 0127.

γ Da utvѣrditъ sę = Eu 16a
δ Uslyšachъ g(ospod)i = Eu 16a?
ε Ozari našъ umъ = Eu 17
ζ Pr(oro)ku i Ioně = Eu 15b
ζ Iže vъ plamene = Eu 15a
η Pojutъ tę voi ang(e)lъ = Eu 18 (7e ode!)
θ Sъtvori dъrъ(žavu) = Eu 15

Cette acoulouthie semble avoir joué un rôle important dans la formation de l'hirmologion slave:

a) la deuxième ode Eu 17b apparaît outre le cas présent dans le canon de la fête de Jean Climaque le 30 mars (MR IV 215) et dans un triode du mardi de la troisième semaine de carême (TR 312; TM 201r) (45).

b) Compte tenu de la longueur des tropaires, et en comparant cette acoulouthie avec les hirmoi du canon de la fête des 2000 martyrs de Nicomédie le 28 décembre (MR II 710; MK XII 285v), il apparaît plausible de voir en Eu 16a l'hirmos de la 4e ode *Uslyšachъ gospodi*.

c) L'hirmos de la 5e ode Eu 17 n'apparaît dans les livres actuels que dans le deuxième canon de s. André (MR II 334) dont il a été question plus haut.

d) L'hirmos Ὑμνοῦσι σε στρατιᾷ ἀγγέλων Eu 18, employé ici pour la 8e ode, est prescrit dans l'édition d'Eustratiades pour la 7e ode. Les hirmologia Sin. gr. 1256 f. 27r, 1588 f. 58r et Saba 83 f. 7v par contre confirment l'usage du ménée de Novgorod. L'hirmologion de Göttingen a omis cet hirmos.

11 — Le canon de la fête du prophète Osée le 17 octobre (MR I 444-451; MK X 143v-148v), déjà attesté dans le ménée 89 (200) de la Typographie Synodale de l'année 1096 (46), doit également avoir contribué à la formation de l'hirmologion slave; en effet, les hirmoi des 7e et 9e odes ne se chantent, du moins dans les livres liturgiques actuels, qu'à cette fête. En voici l'acoulouthie:

α = Eu 22 δ = Eu 22 ζ = Eu 22 η = Eu 5
γ = Eu 5 ε = Eu 22 ζ = Eu 11 θ = Eu 23

(45) Les *incipit* divergents Ἰδετε ἴδετε ὅτι αὐτὸς ἐγὼ εἰμι resp. ... ὅτι θεὸς ἐγὼ εἰμι distingués par Follieri (*Initia hymnorum* II p. 159 et 164) ne représentent bien sûr qu'un seul et même hirmos.

(46) Jagić, *Služebnyja minei* p. 122-124.

L'omission de l'hirmos de la 6e ode dans l'hirmologion de Göttingen semble être fortuite.

12 — Aussi longtemps qu'on ne dispose pas d'éditions d'anciens Triodes slaves (47), il est difficile d'en préciser le contenu. Le Sticherion de Chilandar (MMB V/1) laisse voir combien l'ordonnance et le nombre des stichères différaient des éditions actuelles. Quant aux canons, tétraodes, triodes, diodes, on peut admettre, jusqu'à preuve du contraire, que l'accord entre les éditions modernes slaves et grecques — accord beaucoup plus grand que dans les ménées — garantit une continuité textuelle (48). C'est sous ces réserves que nous analysons le contenu de l'ancien hirmologion slave en le comparant avec le Triode actuel:

— τῇ β' τῆς τυρίνης (TR 46; TM 35v)

α = Eu 15 η = Eu 15b θ = Eu 17

α = Eu 15 η = Eu 22 θ = Eu 22

— τῇ δ' τῆς β' ἑβδομάδος (TR 265; TM 165v)

γ = Eu 16a η = Eu 21 θ = Eu 18a

— τῇ γ' τῆς γ' ἑβδομάδος (TR 312; TM 201r)

β = Eu 17b η = Eu 15b θ = Eu 17

— τῇ παρασκευῇ τῆς γ' ἑβδομάδος (TR 337; TM 216v)

ε = Eu 22 η = Eu 21 θ = Eu 18b

— τῇ κυριακῇ τῆς σταυροπροσκυνήσεως cf. supra p. 12

— τῇ δ' τῆς δ' ἑβδομάδος (TR 386; TM 246v)

γ = Eu 21 η = Eu 6 θ = Eu 6

— τῇ ε' τῆς δ' ἑβδομάδος (TR 398; TM 254r)

δ = Eu 6 η = Eu 6 θ = Eu 6

(47) Cf. la liste des manuscrits et les indications bibliographiques de J. Rusek, *Deklinacja i użycie przypadków w triodzie Chłudowa*. Prace Kom. Słow. Krak. 5 (Warsz.-Wrocław-Kraków, 1964) p. 200-201, ainsi que L. Slaveva, *Za staroslovenskiot Triod*. *Slovo* 22 (1972) p. 93-116.

(48) Pour l'histoire du Triode, cf. I. Karabinov, *Postnaja Triod'. Istoričeskij obzor eë plana, sostava, redakcii i slavjanskich perevodov* (St.-Petersburg, 1910; réimpr. anastatique London 1971).

— τῇ παρασκευῇ τῆς ε' ἑβδομάδος (TR 497; TM 317v)

ε = Eu 1 η = Eu 8a θ = Eu 1

— τῇ β' πρὸ τῶν βαΐων (TR 537; TM 343r)

α = Eu 15 η = Eu 15b θ = Eu 18a

α = Eu 22 η = Eu 22 θ = Eu 22

— τῇ παρασκευῇ πρὸ τῶν βαΐων cf. supra p. 13

Tous les hirmoi cités ci-dessus sont repris dans l'hirmologion slave.

13 — Pour expliquer la présence des hirmoi de la 3e et de la 7e ode de l'acoulouthie Eu 22, il faudrait invoquer l'influence du canon de Marc d'Arethousa le 29 mars (MR IV 204), qui, seul dans les livres liturgiques actuels, est entièrement bâti sur l'acoulouthie Eu 22. Mais ce canon remplacé par un autre du 8e ton (MK III 164r) déjà attesté dans le Vind. slav. 30* f. 98v ne figure pas dans les éditions slaves. Tandis que l'hirmos de la 7e ode 'Ο ἐν τῇ βάρῳ est utilisé dans un canon à la Mère de Dieu dans la Parakletike (PaR 80), l'hirmos de la 3e ode Στερέωμά μου γενοῦ ne figure plus dans les livres actuels.

14 — Parmi les 98 hirmoi du premier ton attestés dans nos hirmologia slaves, il en reste 9 pour lesquels un lieu liturgique n'a pu être identifié. Il s'agit tout d'abord de l'hirmos de la 3e ode Eu 16b Στερέωσόν μου τὸν νοῦν qui d'ailleurs manque dans l'édition synodale de 1910, de l'hirmos de la 7e ode Eu 17 'Εν τῇ βροντῶσῃ καμίνῳ et de l'hirmos de la 7e ode Eu 21 Εὐλογητὸς εἰ εἰς τοὺς αἰῶνας, également absent de l'édition synodale et non repris dans l'hirmologion de Göttingen. Ces hirmoi ne sont attestés nulle part dans les livres liturgiques grecs. Comme les acoulouthies Eu 16 et Eu 17 sont attribuées à André de Crète, ce qui est confirmé par l'hirmologion Saba 83 f. 5r qui combine les deux séries, il n'est guère étonnant que les canons bâtis sur ces hirmoi soient tombés d'usage sans qu'il en reste de trace dans les documents qui nous sont aujourd'hui accessibles. L'hirmos de la 3e ode Eu 16 est en outre repris dans Saba 83 f. 22r dans une acoulouthie pour la Pentecôte. Dans les hirmologia Sin. gr. 1588 f. 45r et Sin. gr. 1256 f. 26v, l'hirmos de la 7e ode Eu 17 est inclus à l'acoulouthie Eu 16 pour la fête de s. Nicolas. Quant à l'hirmos de la 7e ode Eu 21, il n'apparaît dans aucun des trois hirmologia grecs cités.

15 — Un autre groupe d'hirmoi attestés en grec dans le Pentekostarion de Vitali (1738) n'est pas repris dans les livres slaves actuels, bien que l'édition de la *Triod' cvětnaja* de Moscou (1902) inclue en fin de volume (p. 229r-264v) les triodes correspondants à l'appendice de Vitali désigné par le sigle Pent^{II} dans les *Initia Hymnorum ecclesiae graecae*. Sous cette catégorie nous groupons l'hirmos de la 6e ode Eu 16 'Ως 'Ιωνᾶν τὸν προφήτην (Pent τᾱ', τζ'), l'hirmos de la 8e ode Eu 16 Τὸν ἐν Σινᾶ τὴν βᾱτον (Pent τβ', Pent^{II} ι', Tri μβ'), bien que cet hirmos apparaisse encore aujourd'hui dans le deuxième canon de s. André (MR II 339) dont il a été question plus haut (p. 14), l'hirmos de la 1e ode Eu 17 Ἀισωμεν ἕσμε καινόν (Pent τδ'), l'hirmos de la 8e ode Eu 20b Τὸν βασιλέα τῆς δόξης (Pent^{II} ζ') et l'hirmos de la 3e ode Eu 22 Σπερέωμά μου γενοῦ (Pent^{II} ς'), utilisé également dans le canon de Marc d'Arethousa (cf. supra 17).

16 — Enfin l'hirmos de la 2e ode Πρόσχες τῇ φωνῇ μου repris dans l'hirmologion d'Ivion 470 f. 12v et dans le Sin. gr. 1588 f. 57r n'est connu dans les livres liturgiques que par une mention dans l'Anthologion de Vitali I υξη'.

Premier ton: 1e ode

Novg	Chil	Grig	Vind	Gött	Eu
1					1
13					8b
3		3			8a
4		4			9
		8			4b
		9			15
		6			6
7		7			5
12		12			16
18		18			22
14		14			17
2e ode (Eu d'après Novg)					
23		23			21
25		20			17b
20		25			cf. Anth. I υξη'

Novg Chil Grig Vind Gött Eu
3e ode (Eu d'après Novg)

27		27			1
29					8a
35					15a
30	35				9
34	34				4
39	39				16a
32	32				6
41	41				22
33	33				5
*	40				16b
40	*				21

4e ode (Eu d'après Novg)

44	44				1
46	52				8
52	46				15a
47	47				9
51	51				4
60	60				16a
49	49				6
57	57			57	15b
62	62			62	22
50	50			50	12
				53	<8b> cf. MR III 86

5e ode (Eu d'après Novg)

65	65			65	1
72	72			72	15
67	67			67	8a
68	68			68	9
71	71			71	4
				80	8b
76	76			76	16
70	70			70	6
79	79			79	22
73	78			78	5
78	73			73	17

Novg	Chil	Vind	Gött	Eu
6e ode (Eu d'après Novg)				
83	83	83		1
91	91	91		15b
85	85	85		8a
86	86	86		9
90	90	90		4
89	89			22
88	88	88		6
95	95	95		16
94	94	94		15a
		97		8b
7e ode (Eu d'après Novg)				
99	99	99		1
107	107	107		15a
102	101	101		9
106	102	102		4
104	106	106		6
101	110	110		8a
110	104	104		15b
109	109	109		11
105	112	111		5
112	111	105		22
111	105	112		17
*	*			21
		108		8b
8e ode (Eu d'après Chil)				
115	115	115	115	1
128	128	128	128	15b
117	117	117	117	8a
118	118	118	118	9
122	122	129	122	4
	123	122	123	21
	120	123	120	6
	118(!)	120	118(!)	(9)
	124	118(!)	124	22
	127	124	127	15a

Chil	Vind	Gött	Eu
132	127	132	16
121	132	121	5
129	121	134	18
134	134		20b
	136	136	8b
	119		7

9e ode (Eu d'après Chil)

137	137	137	1
145	145	145	17
139	139	139	8a
140	140	140	9
144	144	144	4
151	151	151	15
	146		8b
142	142	142	6
153	153	153	18a
147	147	147	18b
154	154	155	22
155		143	23
143		154	5
		146	
		161	

Répertoire du deuxième ton

a) Les témoins: Le fragment I de l'hirmologion de Novgorod, qui interrompt à la 8e ode du premier ton (f. 15v), reprend au milieu de la 3e ode du deuxième ton (f. 19r). A la 6e ode, il manque un feuillet entre les folios 24v et 25r, de même entre les f. 30v et 31r à la fin de la 8e ode et au début de la 9e. Cette dernière lacune n'est pas signalée clairement dans l'édition de Koschmieder I p. 130 qui ne supplée qu'une page et non un feuillet. Outre les hirmoi complétés par Koschmieder d'après l'hirmologion de Chilandar, il manque certainement les hirmoi Syn 113 *Glagolъ mučitelja* et 108 *Vъ kupině Mosěju*. Le reste du ton est complet.

Pour le deuxième ton, l'hirmologion de Chilandar ne présente pas de lacune.

L'hirmologion de Vienne ne reprend qu'à la 2e ode et cesse au milieu de la 9e ode. L'hirmologion de Göttingen, malgré une pagination défectueuse, est complet, la fin de la 9e ode se trouvant après le début du 4e ton.

b) Analyse du contenu

1 — L'accolouthie du *kanon anastasimos* actuel ne correspond pas entièrement à Eu 46. L'hirmos de la 5e ode est tiré de Eu 53 et seul le second hirmos de la 9e ode (Ἀνάρχου γεννήτορος) est utilisé dans le premier canon du dimanche. C'est d'ailleurs sous cette forme que l'hirmologion Sin. gr. 1588 f. 61r présente cette acolouthie. L'ordre des hirmoi, on a pu le constater au premier ton, n'est stable qu'en un point: en tête de chaque ode, l'hirmologion slave donne l'hirmos du *kanon anastasimos*. Cette constatation nous permet d'établir un rapport entre l'hirmologion et l'Oktoechos slave du 9e-10e s. L'accolouthie reconstituée en prenant les premiers hirmoi de chaque ode est la suivante:

α — Δεῦτε λαοί	Eu 51
γ — Ἐν πέτρᾳ	Eu 51
δ — Ὑμνω σε	Eu 51
ε — Ὁ τοῦ φωτός	Eu 51c
ς — Ἐν ἁβύσσῳ	Eu 46
ζ — Εἰκόνοσ χρυσοῦς	Eu 53
η — Τὸν ἐν καμίνῳ	Eu 47b
θ — Ἡ τὸν πρὸ ἡλίου	Eu 53d

L'hirmos Φρουρὸς ἀσφαλῆς (Eu 54) au début de la 3e ode dans l'hirmologion de Göttingen a certainement été déplacé car, à ma connaissance, cet hirmos n'est jamais utilisé dans un *kanon anastasimos*. L'inversion des hirmoi Eu 53d et Eu 46b à la 9e ode dans le même hirmologion est un signe de l'adaptation de ce témoin à l'usage de son époque.

Les hirmoi d'une telle acolouthie sont tous attestés à l'office dominical dans les manuscrits grecs, mais ils ne forment plus une acolouthie unique dans les témoins qui me sont connus (49).

(49) La même acolouthie, à deux exceptions près (3e, 9e odes), est utilisée dans le *kanon katanyktikos* du lundi (PaR 118-125).

Ainsi dans le Sin. gr. 779 du 10e s. (50), les 1e, 6e et 7e odes ont été remplacées par d'autres; dans le Sin. gr. 781 des 10e-11e s. (51), ce sont les 5e, 6e et 9e odes qui manquent, tandis que dans les Sin. gr. 805, 814, 817, trois oktoechoi des 13e et 14e s. très proches l'un de l'autre (52), les 3e, 4e et 9e odes font place à d'autres. En slave, le témoin le plus proche de cette acolouthie doit être le Sin. slav. 21 du 14e s. (53), dans lequel la première moitié (odes 1, 3, 4, 5) du *kanon anastasimos* du deuxième ton utilise les hirmoi sus-mentionnés. Grâce à ces recoupements, on peut admettre que l'ordonnance de l'hirmologion slave correspond à un usage liturgique aujourd'hui disparu mais facilement reconstituable.

L'accolouthie Eu 46 ainsi exclue de l'office dominical, du moins quand celui-ci ne comporte qu'un seul canon, ne devenait pas pour autant inutile dans l'hirmologion. Le canon des apôtres dans la Parakletike (PaR 153-158) la reprend presque entièrement, sauf pour la 5e ode dont l'hirmos est tiré de Eu 53. L'hirmos de la 5e ode Eu 46 Ὁ φωτισμός est utilisé par exemple dans le canon des ss. Joachim et Anne le 9 septembre (MR I 110; MK IX 93r), attesté dans le ménée 84 (294) de la Typographie Synodale de 1095/96 (54). Quant au premier hirmos de la 9e ode de la même acolouthie Τὸν ἐκ Θεοῦ, il est souvent utilisé dans la Parakletike et dans les ménées, par exemple le 18 septembre (MR I 201; MK IX 176v; Jagić 0152).

2 — L'accolouthie Eu 47 n'est utilisée aujourd'hui complètement que dans la Parakletike comme second et troisième canons du dimanche (PaR 108) et comme canon des anges le lundi (PaR 119), ce dernier attesté en slave par exemple dans le cod. Sin. slav. 20 f. 32r (55).

(50) Cf. Ch. Hannick, *Studien zu den Anastasima in den sinaitischen Handschriften*. Diss. (Wien, 1969) p. 25; H. Husmann, *Hymnus und Troparion. Studien zur Geschichte der musikalischen Gattungen von Horologion und Tropologion. Jahrbuch des Staatlichen Instituts für Musikforschung, Preußischer Kulturbesitz* (Berlin, 1971) p. 34.

(51) Hannick, *Studien zu den Anastasima* p. 26 sq.; Husmann, *Hymnus und Troparion* p. 36.

(52) Hannick, *Studien zu den Anastasima* p. 28.

(53) Hannick, *Studien zu den Anastasima* p. 35.

(54) Jagić, *Služebnyja minei* p. 089.

(55) Sur ce codex, voir en dernier lieu Ch. Hannick, *Zur Schreibertätigkeit des Ieromonach Mefodie. Die Welt der Slaven* 17 (1972) [1974] p. 409.

3 — Les acolouthies Eu 49 et 50 sont celles des canons de l'Épiphanie (MR III 146-154; MK I 88r-92r). Seule la 2e ode Πάλιν Ἰησοῦς recquiert une attention spéciale. O. Strunk a déjà signalé, sur la foi d'une note marginale dans l'hirmologion Lavra B 32, l'origine tardive de cet hirmos, "converti" en notation médio-byzantine dans Saba 83 f. 34 r, ce qui semble prouver qu'il était encore en usage à la fin du 13e s. (57) Par contre, il manque dans les trois hirmologia du Sinai (Sin. gr. 1256, 1257 et 1588). Remarquons d'abord que, tout comme l'hirmos du canon de Noël Χριστὸς γεννᾶται est repris à l'homélie xxxviii de Grégoire de Nazianze (PG 36, 312), l'incipit de cet hirmos Πάλιν Ἰησοῦς πάλιν μυστήριον est emprunté à l'homélie xxxix du même auteur Πάλιν Ἰησοῦς ὁ ἐμὸς καὶ πάλιν μυστήριον (PG 36, 336 A), une homélie très connue puisqu'elle a aussi influencé le stichère Πάλιν Ἰησοῦς ὁ ἐμὸς καθαίρεται (MR III 26) attribué à André de Jérusalem. Par ailleurs, G. I. Papadopoulos (58) fait remarquer que le canon de Cosmas pour la fête de l'Épiphanie contient d'autres réminiscences des homélies de Grégoire de Nazianze Πάλιν Ἰησοῦς et Χθὲς τῇ λαμπρᾷ (PG 36, 360B). Ce que l'acolouthie gagne ainsi en homogénéité, elle le perd en regard du canon pour lequel elle a été composée: en effet, l'acrostiche qui inclut les hirmoi ne laisse aucune place pour une 2e ode disparue. Cet hirmos Πάλιν Ἰησοῦς ne serait-il alors qu'un archaïsme voulu par l'auteur, comme ce fut souvent le cas, semble-t-il?

En tout cas, la paternité de Cosmas me paraît plus fondée que celle de Theophanes protothronos (fin du 9e s.) auquel l'hirmologion Lavra B 32 f. 79v attribue un autre complément à l'acolouthie pour l'Hypapante, tombée d'usage, du moine Kyprianos (59); de sorte qu'il n'est pas nécessaire de voir en cet hirmos une adjonction postérieure, ce qui contredirait au but de l'hirmologion slave qui se veut un hirmologion abrégé suivant les be-

(56) O. Strunk, *Zwei Chilandari Chorbücher. Anfänge der slavischen Musik* (Bratislava, 1966) p. 67.

(57) Sur la date de la "conversion" de la notation Coislin en notation médio-byzantine, cf. J. Raasted, *Hirmologium Sabbaiticum*. Pars Suppl. MMB VIII. 1 (Copenhague, 1968) p. 33.

(58) G. I. Papadopoulos, *Συμβολαὶ εἰς τὴν ἱστορίαν τῆς παρ' ἡμῶν ἐκκλησιαστικῆς μουσικῆς* (Athènes, 1890) p. 232.

(59) Eustratiades, *Εἰρμολόγιον* p. 72, no 103.

soins réels de l'époque où il a été composé; encore moins doit-on reculer la date de composition de la version slave de l'hirmologion sur la foi d'une telle annotation marginale.

4 — La première partie de l'acolouthie Eu 51, comme nous l'avons déjà exposé plus haut (p. 22), est utilisée pour le *kanon anastasimos* ainsi que dans divers canons de la Parakletike. Il reste à expliquer la présence des hirmoi des 7e, 8e et 9e odes, inusités dans les livres liturgiques actuels, ce qui nous ramène au problème du *kanon anastasimos*. La reconstitution de son acolouthie, proposée plus haut, était fondée uniquement sur l'ordonnance de l'hirmologion slave. Que cette acolouthie soit le résultat d'une évolution dont nous ne pouvons, faute de témoins adéquats, retracer les étapes, on s'en convainc facilement d'une part en tenant compte des différentes acolouthies dont sont tirés ses hirmoi, d'autre part en comparant les manuscrits grecs et slaves de l'Oktoechos qui ont été signalés comme points de repère. La source principale de l'acolouthie composite reconstituée au § 1 est un canon de Cosmas édité par S. Eustratiades d'après les cod. Lavra B 6 f. 34 et Γ 21 f. 7v dont l'unité est garantie par l'acrostiche Δεύτερος ὕμνος Κοσμά ἀγιοπολίτου qui inclut les hirmoi (60). A la 5e ode, Cosmas a utilisé l'hirmos Κύριε ὁ Θεὸς μου.

Le canon se retrouve presque entièrement dans le Sin. gr. 778, f. 91v-95v ainsi qu'en version slave dans le Sin. slav. 21, f. 123r-129r avec quelques interpolations (5e, 8e, 9e odes) (61). A l'époque de la composition de l'hirmologion slave, le canon de Cosmas n'était plus chanté en entier: à la 5e ode, on substituait l'hirmos Ὁ τοῦ φωτὸς χωρηγός (Eu 51c) à Κύριε ὁ Θεὸς μου, comme c'est le cas dans le Sin. slav. 21, f. 126r. La 6e ode Ἀβυσσὸς με πολλή était tombée d'usage probablement au profit de Πρὸς Κύριον ἐκ κήτους (Eu 53), comme dans le Sin. gr. 781 f. 9r. Cette acolouthie Eu 51 a également perdu son unité dans les hirmologia grecs tardifs, par exemple dans le Sin. gr. 1256 f. 40v-42 (A.D. 1308), dans lequel aux quatre premières odes de Eu 51 font suite des hirmoi tirés respectivement des acolouthies Eu 52, 55, 52, 48, 48.

5 — De l'acolouthie Eu 52, l'hirmologion slave n'a retenu, tout comme l'hirmologion grec Sin. gr. 1588 f. 75v, 86r que les hirmoi

(60) *Néa Σιών* 28 (1933) p. 257-262.

(61) Edition partielle dans Hannick, *Studien zu den Anastasima* p. 379.

de la 1^e et de la 7^e ode, ce qui correspond au premier canon de s. Elie le 20 juillet (MR VI 178-185; MK VII 183v-188r) dont l'acrostiche garantit l'unité:

α = Eu 52 δ = MR I 96 ζ = Eu 59 η = Eu 53b
γ = Eu 51 ε = Eu 51c ζ = Eu 52 θ = Eu 53d

Tous ces hirmoi sont repris dans l'hirmologion slave.

6 — L'accolouthie Eu 53, composite, tient son titre Τῇ μεγάλῃ δευτέρῃ du groupe stable des trois hirmoi Τῷ τῇν ἄβαντον (1^e ode), Ἐφριξε παίδων (8^e ode), Ἐμεγάλυνας (9^e ode), utilisés dans les triodes à acrostiche τῇ δευτέρῃ du lundi saint (TR 620; TM 396r), de l'avant-fête de Noël le 20 décembre (MR II 553; MK XII 167r) et de l'avant-fête de l'Épiphanie le 2 janvier (MR III 27; MK I 15r). Les autres hirmoi sont employés à différentes fêtes, par exemple dans la 3^e, la 6^e et la 9^e ode (Ἡ τὸν πρὸ ἡλίου) du premier canon du 8 septembre (MR I 95-102; MK IX 79r-83v; Jagić 075, 077), dans la 5^e et la 6^e ode du canon de la croix du mercredi (PaR 144-145), dans la 7^e ode du *kanon katanyktikos* du lundi (PaR 123). Les différents hirmoi de la 8^e et de la 9^e ode se retrouvent dans les triodes et diodes suivants: Τῷ δόγματι (η 1) et Ἡ τὸν ἀχώρητον (θ 3) le mardi saint (TR 632; TM 407r-v), le 21 décembre (MR II 568; MK XII 167v-168r = 20 décembre!), le 2 janvier (MR III 28; MK I 15v-16r) dans les diodes à acrostiche τρίτῃ τε; Ῥῆμα τυράννου (η 3) et Ψυχᾶς καθαραῖς (θ 2) dans les triodes à acrostiches τετράδι ψαλῶ (MR II 580, MK XII 178v; MR III 42, MK I 24v-25v; TR 641, TM 416r-v). L'hirmos de la 4^e ode Eu 53 qui n'est utilisé nulle part dans les livres liturgiques actuels n'a pas été repris dans l'hirmologion slave.

7 — Les canons et triodes du carême aideront encore, avec les mêmes réserves que celles exposées au premier ton (supra p. 16) à localiser plusieurs hirmoi:

— τῇ κυριακῇ τοῦ ἁσώτου (TR 12; TM 10v)
α = Eu 57 δ = Eu 57 ζ = Eu 57 η = Eu 57a
γ = Eu 57 ε = Eu 55a ζ = Eu 57 θ = Eu 62a

— τῇ γ' τῆς τυρίνης (TR 50; TM 38v)
β = Eu 57 η = Eu 57a θ = Eu 60

L'hirmos de la 2^e ode Eu 57 est également utilisé dans un triode du Pentekostarion (PeM 236r).

— τῇ δ' τῆς τυρίνης (TR 55; TM 42r)
γ = Eu 51 η = Eu 47b θ = Eu 46a

— τῇ ε' τῆς τυρίνης (TR 66; TM 49r)
δ = Eu 46 η = Eu 53b θ = Eu 53c

— τῇ β' τῆς α' ἑβδομάδος (TR 115; TM 80v)
α = Eu 51 η = Eu 47b θ = Eu 46a
α = Eu 51 η = Eu 59 θ = Eu 55

— τῇ γ' τῆς α' ἑβδομάδος (TR 148; TM 96r)
β = Eu 55 η = Eu 57a θ = Eu 62a

— τῇ δ' τῆς α' ἑβδομάδος (TR 164; TM 105v)
γ = Eu 46 η = Eu 46 θ = Eu 46b
γ = Eu 53 η = Eu 57a θ = Eu 57a

— τῇ ε' τῆς α' ἑβδομάδος (TR 181; TM 116v)
δ = Eu 46 η = Eu 53a θ = Eu 53c

— τῇ παρασκευῇ τῆς α' ἑβδομάδος (TR 197; TM 126r)
ε = Eu 46 η = Eu 47b θ = Eu 53d
ε = Eu 55a η = Eu 57a θ = Eu 57a

— τῇ δ' τῆς γ' ἑβδομάδος (TR 320; TM 206v)
γ = Eu 53 η = Eu 57a θ = Eu 62b

L'hirmos de la 9^e ode Eu 62b n'apparaît qu'ici dans les livres liturgiques actuels.

— τῇ γ' τῆς ε' ἑβδομάδος (TR 444; TM 282r)
β = TR 444 η = Eu 59 θ = Eu 55

— τῇ δ' τῆς ε' ἑβδομάδος (TR 452; TM 287r)
γ = Eu 57 η = Eu 60b (7^e ode) θ = Eu 60

— τῇ δ' πρὸ τῶν βαΐων (TR 554; TM 353v)
γ = Eu 57 η = Eu 57a θ = Eu 62a

— τῇ ἀγία γ' ἀπόδειπνον (TR 637; TM 411r)
γ = Eu 57 η = Eu 57a θ = Eu 55

Tous ces hirmoi sont attestés dans l'hirmologion slave. L'hirmos Τὸν ἐν φωναῖς ἀγγελικαῖς, omis dans les anciens hirmologia de Novgorod et de Chilandar, n'est prescrit pour la 7e ode que dans l'édition d'Eustratiades. Saba 83, Sin. gr. 1256 et 1588, tout comme l'édition synodale de 1910 donnent cet hirmos, en accord avec les livres liturgiques, pour la 8e ode.

8 — L'hirmos de la 8e ode Eu 48 est utilisé dans le canon de la circoncision le 1 janvier (MR III 20; MK I 9v), ainsi que dans le canon des 33 martyrs de Mélitène le 7 novembre (MR II 69), mais ce dernier canon n'est repris ni dans les ménées de Kiev, ni dans le ménée manuscrit 91 (202) de la Typographie Synodale.

9 — L'hirmos de la 3e ode Eu 54 n'est plus usité dans les livres liturgiques actuels. Il manque dans l'hirmologion de Novgorod, n'apparaît qu'en fin de série dans l'hirmologion de Chilandar et a été déplacé dans les hirmologia de Vienne et de Göttingen, ce qui pousse à croire que déjà lors de la composition de l'hirmologion slave, cet hirmos n'était guère utilisé.

10 — L'acolouthie Eu 55, incomplète dans l'hirmologion slave, n'est plus utilisée en entier dans les livres liturgiques actuels où n'apparaissent que les hirmoi des 2e (TR 148) (62), 5e (Ὁ σκιογράφον ἀχλὺν le 8 septembre: MR I 97, MK IX 80v, Jagić 076), 6e (ibidem) (63), 8e (ibidem), 9e (cf. triodes de carême) odes. C'est ainsi que l'hirmologion Sin. gr. 1588 ne retient de cette acolouthie que ces cinq hirmoi. Le premier hirmos de la 5e ode Τῆς νυκτὸς διελεύσεως, qui est repris également dans l'acolouthie Eu 59 et duquel l'hirmologion Saba 83 fait mention dans quatre acolouthies différentes, est utilisé par exemple au dimanche du fils prodigue (TR 12, cf. supra § 7). Les hirmoi des 1e, 4e et 7e odes ne sont plus utilisés dans les livres actuels, de sorte qu'il est impossible de préciser leur fonction dans l'hirmologion slave.

11 — L'hirmos de la 7e ode Eu 56, donné dans le seul hirmologion de Göttingen parmi les hirmoi de la 8e ode, n'apparaît plus dans les livres liturgiques actuels et n'a pas été repris dans l'édition synodale de 1910 (cf. app. I 3 p. 99). L'hirmologion Saba 83 f. 51v le range comme 7e ode dans une acolouthie composite attri-

(62) Cet hirmos est repris dans le *kanon anastasimos* dans le Sin. gr. 779 f. 79v et dans un triode du Pentekostarion (PeM 256r).

(63) Utilisé également dans un triode du Pentekostarion (PeM 240r).

buée à Théodore Studite. Cet hirmos n'est pas repris dans les hirmologia Sin. gr. 1588 et 1256.

12 — L'acolouthie Eu 57, utilisée en grande partie dans le canon du fils prodigue (TR 12, cf. § 7), est également employée pour le canon du dimanche des Myrophores (PeR 94, PeM 52r), sauf la 9e ode reprise par ailleurs dans les triodes de carême.

13 — Les hirmoi des dernières odes de l'acolouthie Eu 59 sont repris dans le canon du prophète Joël le 19 octobre (MR I 466; MK X 158r) (64) attesté dans le ménée 89 (200) de la Typographie Synodale (Jagić 139). La 2e ode, disparue des livres liturgiques grecs actuels, est attestée en slave dans un triode du Pentekostarion (PeM 260r). La 3e ode est utilisée dans le canon de Lampados le 5 juillet (MR VI 40) qui n'est pas repris dans les éditions slaves. Uniquement pour les hirmoi de la 1e et de la 4e ode, il est impossible de préciser la fonction liturgique (65). D'ailleurs ces deux hirmoi ne paraissent pas avoir fait partie du contenu primitif de l'hirmologion slave: ils ont été ajoutés en marge inférieure dans l'hirmologion de Chilandar, tandis que l'hirmologion de Novgorod, dans lequel toute la première ode manque, omet l'hirmos Ἐν τῷ ἐγγίξειν à la 4e ode. L'hirmos de la 1e ode est également omis dans le Sin. gr. 1588.

14 — Il reste à mentionner trois hirmoi pour lesquels les parallèles grecs, et par conséquent la fonction liturgique, demeurent inconnus: à la première ode, les hirmologia de Chilandar et de Göttingen donnent un hirmos *Poimъ Gospodevi pēsny novu*, repris en fin de série dans l'édition synodale de 1910. L'hirmos de la 3e ode *Raširi na vragy usta moja*, transmis dans les quatre hirmologia, présente certes un texte proche de Ἐν πέτρῳ με τῆς πίστεως (Eu 51), mais demeure inconnu en grec. Enfin l'hirmos de la 7e ode *Tělu zlatomu*, contenu dans les hirmologia de Vienne et de Göttingen, est repris en fin de série dans l'édition synodale de 1910.

(64) L'hirmos de la 6e ode, noté dans MK X 158v *Bezдна mja mnoga grěchovnaja* (= Eu 51) est certainement faux, car le mètre des troparia ne peut correspondre qu'à Eu 59. On ne peut rien conclure de l'incipit trop bref *Bezдна mę* dans Jagić 139.

(65) La version slave de l'hirmos de la 4e ode *Ĵegda približatsj sę lěta* présente un texte un peu différent de Eu 59, contaminé vraisemblablement avec l'hirmos du 4e ton à même incipit de l'acolouthie Eu 149.

Deuxième ton: 1^e ode (Eu d'après Chil)

Novg	Chil	Vind	Gött	Eu
	4		4	5 ¹
	16		16	
	1		1	46
	5		5	47
	9		9	57
	6		6	52
	2		2	49
	3		3	50
	8		*	55
	*		8	59
	7		7	53

2^e ode (Eu d'après Chil)

	19		19	55
	*		*	49a
	22	22	22	59a
	20	20	20	57
	21	21	21	TR 444

3^e ode (Eu d'après Chil)

		31	31	54
	27	27	27	51
	23	23	23	46
24	24	24	24	49
25	25	25	25	50
29	29	29	29	57
33	33	33	33	59
28	28	28	28	53
26	26	26	26	47
	31			54
*	*	*	*	
		+		130 (3 ^e ton)

4^e ode (Eu d'après Chil)

44	44	44	44	51
39	39	39	39	46

Novg Chil Vind Gött Eu

40	40	40	40	49
41	41	41	41	50
49	49	50	50	57
	(50)	49	49	59
43	43	42	42	MR I 96
42	42	43	43	47
48	48	48	48	55

5^e ode

59	59	59	59	51 ^c
56	56	56	56	53
57	57	57	57	49
58	58	58	58	50
61	61	61	61	47
60	60	60	60	57
62	62	62	62	46
66	66	66	66	55a/59
67	67	67	67	55b

6^e ode (Eu d'après Chil)

73	73	73	73	46
	83	83	83	59
	74	74	74	49
	75	75	75	50
	76	76	76	47
78	78	78	78	53
77	77	77	77	57
	82	82	82	55

7^e ode (Eu d'après Chil)

91	91	91	91	53
88	88	88	88	46
		102	102	
89	89	89	89	49
90	90	90	90	50
93	93	93	93	57
92	94	92	92	51
97	96	97	97	55

Novg	Chil	Vind	Gött	Eu
96	92	94	94	47
95	97	96	96	59
	95	95	95	52

8e ode (Eu d'après Chil)

106	106	106	106	47b
103	103	103	103	46
		117	104	60b (Vind)
104	104	104	105	49
105	105	105	117	50
109	109	109	109	48
	115	115	115	59
	(111)	107	107	53a
107	107	110	110	47a
110	110	112	112	51
112	112	111	111	53b
111	113	113	113	53c
	108	108	108	57a
114	114	114		55
		*		56 (7e ode)
		111		53a
		114		55

9e ode (Eu d'après Chil)

	132	132	126	53d
126	126	126	132	46b
127	127	127	127	49
128	(135)	128	128	51
133	128	135	135	50
129	133	133	133	46a
130	(138)	129	129	53c
135	129	130	130	47
138	130	136	136	62a
137	136		137	53a
131	137		138	53b
141	142		131	60
142	131		141	55

Novg	Chil	Vind	Gött	Eu
140	141		142	59
145	140		140	57a
	145		145	62b
			142	

Répertoire du troisième ton

a) Les témoins: L'hirmologion de Novgorod, dont l'ordre des feuillets a été reconstitué par Koschmieder, est complet jusqu'au début de la 7e ode. L'hirmologion de Chilandar conservé jusqu'au 10e cahier, cesse au milieu de la 5e ode. L'hirmologion de Vienne, lacunaire à la fin du deuxième ton, reprend au milieu de la 1e ode du troisième ton et est complet, sauf un feuillet manquant à la fin de la 8e et au début de la 9e ode. L'hirmologion de Göttingen malgré une pagination défectueuse est complet.

b) Analyse du contenu

1 — En se fondant sur l'ordonnance des hirmoi comme nous l'avons exposé au deuxième ton (cf. supra p. 22), on obtient pour le *kanon anastasimos* l'accolouthie suivante:

α Τεμνομένην θάλασσαν	Eu 100
γ Ὁ ἐκ μὴ ὄντων	Eu 95
δ Ἐθου πρὸς ἡμᾶς	Eu 95
ε Ἐπὶ τῆς γῆς	Eu 96
ς Ἀβυσσος ἐσχάτη	Eu 95
ζ Σὲ τὸν ἐν πυρί	Eu 101
η Ἀστέκτω πυρί	Eu 101
θ (Οἱ τῷ γλυκεῖ	Eu 96)

L'inversion de l'hirmologion de Chilandar à la 3e ode doit être une erreur du copiste. Quant à la 9e ode, le seul témoignage de l'hirmologion de Göttingen sera jugé avec prudence. Le *kanon anastasimos* actuel (PaR 193-199) est bâti sur l'accolouthie Eu 95, sauf la 8e ode reprise à Eu 101 et la 9e reprise à Eu 97. Une acolouthie telle que la présente l'hirmologion slave n'est pas étrange, car les *kanones anastasimoi* du troisième ton sont très mouvants dans les manuscrits grecs jusqu'au 12e-13e s. Les hirmoi cités ci-dessus qui diffèrent de Eu 95 ou Eu 96 (l'actuel *kanon stauroanastasimos*)

se retrouvent tous employés à l'office du dimanche, même si aucun manuscrit grec, à ma connaissance, ne présente la même ordonnance que l'hirmologion slave. On a affaire en effet à une acolouthie composite, facilement variable. L'hirmos de la 1^e ode Eu 100 est employé dans le Sin. gr. 779 f. 113 et dans le Sin. gr. 817 (A.D. 1258) f. 77; l'hirmos de la 7^e ode Eu 101 est attesté par les Sin. gr. 778 f. 134, 781 f. 98 et 805 (A.D. 1315) f. 58; l'hirmos de la 8^e ode Eu 101 correspond à l'acolouthie actuelle, amplement attestée dans les manuscrits. En slave, on retrouve le même hirmos de la première ode dans le Sin. slav. 21 f. 138v.

2 — Les hirmoi de la 1^e et de la 7^e ode Eu 95, non utilisés dans le *kanon anastasimos* ainsi reconstitué, trouvaient ailleurs un usage fréquent, par exemple dans la Parakletike ou dans les ménées le 27 janvier (MR III 389, 397; MK I 291r, 296v). L'hirmos de la 8^e ode Τὸν συμβολικῶς, repris en fin de série dans l'hirmologion de Göttingen, et l'hirmos de la 9^e ode Τὸν ἐκ Θεοῦ, omis dans nos sources, sont disparus de l'usage actuel et n'ont probablement pas fait partie de l'hirmologion slave primitif. Ils apparaissent assez rarement dans les *kanones anastasimoi* des manuscrits grecs, notamment dans le Sin. gr. 780 f. 77, 790 f. 178, 814 f. 87, 824 f. 75, 2018 f. 52, ce qui prouve combien l'unité des acolouthies dites ἀναστάσιμος du troisième ton était ébranlée à l'époque de la composition de l'hirmologion slave.

3 — L'acolouthie Eu 96, utilisée pour l'actuel *kanon stauroanastasimos* (PaR 193) et le canon des anges (PaR 205), est complète.

4 — De l'acolouthie Eu 97, l'hirmologion slave n'a retenu que les hirmoi restés en usage dans les livres liturgiques actuels: l'hirmos de la 7^e ode est utilisé par exemple dans un canon de la croix (PaR 231), l'hirmos de la 9^e ode par exemple dans le Triode (TR 437; TM 278r).

5 — De l'acolouthie Eu 98, également tombée d'usage aujourd'hui, l'hirmologion slave n'a retenu que l'hirmos de la 8^e ode utilisé par exemple dans le Triode (TR 436; TM 277r). L'hirmologion grec Sin. gr. 1588 du 14^e siècle, déjà mentionné plusieurs fois plus haut, ne reprend également des acolouthies Eu 97 et Eu 98 que quelques hirmoi. Outre ceux que donne l'hirmologion slave, on y trouve les hirmoi de la 3^e et de la 4^e ode Eu 98, certainement inutilisés lors de la composition de cet hirmologion

abrégé, ce qui souligne en contrepartie la qualité du choix effectué par le ou les rédacteurs de l'hirmologion slave.

6 — L'acolouthie Eu 100 est en grande partie tombée d'usage aujourd'hui (65a). Elle a été composée par Cosmas pour un *kanon anastasimos* à acrostiche Τρίτος ὕμνος Κοσμᾶ ἱεροσολυμίτου qui inclut les hirmoi, édité par S. Eustratiades (66) d'après le cod. Lavra B 6 f. 42. Ce canon est conservé en partie dans quelques manuscrits sinaïtiques:

α,ς: Sin. gr. 779 f. 113, 817 f. 77, Sin. slav. 21, f. 138r

η: Sin. gr. 779 f. 114, 794 f. 15

θ: Sin. gr. 817 f. 86

Les hirmoi des 1^e, 6^e, 8^e et 9^e odes sont en outre utilisés dans l'actuel canon des défunts attribué à Theophanes (PaR 260–267).

7 — Sur l'acolouthie Eu 101 est bâti le canon de l'Hypapante (MR III 482; MK II 15v).

8 — De l'acolouthie Eu 102, tombée d'usage aujourd'hui, l'hirmologion slave n'a retenu que l'hirmos de la 3^e ode, attesté dans le Pentekostarion de 1738 p. τλβ'. L'hirmologion grec Sin. gr. 1588 reprend en outre de cette acolouthie l'hirmos de la 7^e ode Ὡς χρυσὸς ἐν χωνευτηρίῳ utilisé dans les triodes du Pentekostarion (Pent¹¹ μγ'), mais dont l'édition de Moscou (1902) ne fait pas mention. L'hirmologion synodal de 1910 a également retenu cet hirmos (no 59: *Jako zlato v gornilě*).

9 — De l'acolouthie Eu 104, composite comme le montre bien l'hirmologion Saba 83 dans lequel les hirmoi groupés ici sont répartis en deux acolouthies (f. 70, 72v), l'hirmologion slave ne reprend que quelques hirmoi isolés. Les hirmoi des 1^e, 4^e et 9^e odes sont utilisés entre autres dans un canon de la croix (PaR 205), l'hirmos de la 6^e ode dans un *kanon katanyktikos* (PaR 215), l'hirmos de la 2^e ode dans un triode de carême (TR 50; TM 38r). Les autres hirmoi de cette acolouthie ne sont plus usités aujourd'hui. L'hirmologion grec Sin. gr. 1588 retient en outre le premier hirmos de la 1^e ode et le second de la 4^e ode.

(65a) L'hirmos de la 7^e ode n'a pas été repris dans l'édition synodale (cf. app. I 7, p. 101).

(66) *Néa Σιών* 28 (1933) p. 263–267.

10 — Les hirmoi des acolouthies Eu 106, 107, 108, retenus dans l'hirmologion slave, n'apparaissent que dans quelques canons de Joseph dans la Parakletike et le Pentekostarion, ainsi que dans les triodes de carême. Les canons *katanyktikos* (PaR 215), pour tous les saints (PaR 260), du dimanche du paralytique (PeR 148; PeM 76r), tous trois attribués à Joseph, utilisent une acolouthie sensiblement égale:

α = Eu 108	ς = Eu 104a
γ = Eu 108a	ζ = Eu 107/111
δ = Eu 108b	η = Eu 106a
ϵ = Eu 110b/107a	θ = Eu 108b/104c

Une acolouthie semblable, hélas incomplète par suite d'une perte d'un feuillet, se retrouve dans le Sin. gr. 1588 f. 101r:

α = Eu 108	ζ = Eu 107
γ = Eu 108a	η = Eu 110
δ = Eu 108b	θ = Eu 104c

11 — Les hirmoi des triodes de carême permettent de localiser d'autres textes fournis par l'hirmologion slave:

— τῆ γ' τῆς τυρίνης (TR 50; TM 38r)
 β = Eu 104a η = Eu 111 θ = Eu 111

— τῆ δ' τῆς β' ἑβδομάδος (TR 266; TM 166r)
 γ = Eu 107 (67) η = Eu 110 θ = Eu 104c

— τῆ ε' τῆς β' ἑβδομάδος (TR 273; TM 170r)
 δ = Eu 104a η = Eu 110 θ = Eu 104c

— τῶ σαββάτῳ τῆς β' ἑβδομάδος (TR 290; TM 181r)
 ς = Eu 104a ζ = Eu 107 η = Eu 111 θ = Eu 110

— τῆ γ' τῆς γ' ἑβδομάδος (TR 312; TM 201r)
 β = Eu 111 η = Eu 110 θ = Eu 104c

— τῆ δ' τῆς γ' ἑβδομάδος (TR 320; TM 206r)
 γ = Eu 101 η = Eu 101 θ = Eu 101

(67) En se basant sur la fausse indication du ton dans TR 266, Follieri (*Initia Hymnorum* III 539) crée deux entrées pour cet hirmos.

— τῆ β' τῆς δ' ἑβδομάδος (TR 367; TM 235r)
 α = Eu 111 η = Eu 106a θ = Eu 104c

— τῆ β' τῆς ε' ἑβδομάδος (TR 435; TM 276v)
 α = Eu 95 η = Eu 98 θ = Eu 97

— τῆ γ' τῆς ε' ἑβδομάδος (TR 443; TM 281v)
 β = Eu 112a η = Eu 106a θ = Eu 111

— τῆ δ' πρὸ τῶν βαΐων (TR 555; TM 354r)
 γ = Eu 108a η = Eu 111 θ = Eu 104c

12 — L'acolouthie Eu 110, conservée intégralement dans l'hirmologion slave, n'est utilisée de façon homogène ni dans les livres liturgiques actuels ni dans les témoins manuscrits connus. Trois canons des ménées, sans nom d'auteur, bâtis sur une acolouthie sensiblement égale, tirent leurs hirmoi de Eu 110 et de Eu 111 comme suit:

α = Eu 111	ς = Eu 110/111a
β = Eu 110	ζ = Eu 111/109
γ = Eu 110	η = Eu 110/111
δ = Eu 110	θ = Eu 110/111
ϵ = Eu 110a	

Ces trois canons pour la fête des dix martyrs de Crète le 23 décembre (MR II 599), pour les reliques de s. Athanase d'Alexandrie le 2 mai (MR V 10) et pour le dimanche des Pères du 4^e concile le 13 juillet (MR VI 112) (68), manquent dans les ménées de Kiev, de sorte qu'il est plus prudent de chercher ailleurs la fonction de ces hirmoi dans l'hirmologion slave. Peut-être furent-ils repris à cause du canon de s. Georges de Mytilène le 7 avril, une oeuvre de Stéphane le Sabaïte éditée par S. Eustratiades (69) d'après les cod. Lavra Δ 5 f. 38 et Lavra Δ 19 f. 107, et dont voici l'acolouthie:

α = Eu 110	δ = Eu 111	ζ = Eu 109
β = Eu 110	ϵ = Eu 110b	η = Eu 111
γ = Eu 110	ς = Eu 110	θ = Eu 111

(68) L'hirmos de la 2^e ode Eu 110 n'est attesté qu'ici dans les livres actuels.

(69) *Néa Σιών* 28 (1933) p. 670-673, 722-726.

Ainsi s'expliquerait la présence de l'hirmos de la 1^e ode Τῷ ῥυσσμένῳ dans l'hirmologion slave. Toutefois cette explication demeure une hypothèse tant qu'on ne connaît pas de version slave de ce canon: le ménée d'avril Vindob. slav. 12* ne le contient pas. L'hirmos de la 7^e ode Eu 110 est repris également dans Eu 107.

13 — Le second hirmos de la 3^e ode Eu 108 Στερέωσόν με Κύριε est utilisé dans un *kanon katanyktikos* de la Parakletike (PaR 206). Le premier hirmos de la 6^e ode Eu 111 apparaît dans un canon à la Mère de Dieu repris dans la Parakletike (PaR 253).

14 — Il reste à signaler quatre hirmoi dont la fonction liturgique n'a pas pu être précisée. L'hirmos de la 4^e ode Eu 107 Ἀκήκοα Κύριε, l'hirmos de la 9^e ode de la même acolouthie Τὴν μόνην Θεόν, les hirmoi de la 4^e et de la 5^e ode Eu 111 Τὴν ἀκοήν σου Κύριε et Πρὸς σὲ ὁρῶμεν. L'hirmos de la 4^e ode Eu 111 n'est attesté que dans l'hirmologion de Novgorod; l'hirmos de la 9^e ode Eu 107 est repris dans l'hirmologion de Göttingen en fin de série (cf. app. I 8, p. 102).

15 — L'acolouthie Eu 130 présente un cas spécial. Ces hirmoi attribués à Théodore Studite sous le titre εἰς τὴν κοίμησιν τῆς Θεοτόκου dans le cod. Lavra B 32 f. 105v (70) ne sont repris ni dans Saba 83, ni dans les hirmologia plus tardifs du Sinai, ni dans l'édition synodale de 1910. Dans nos hirmologia slaves, cette acolouthie occupe une place chancelante. Les hirmoi de la 1^e et de la 4^e ode ne sont attestés que dans l'hirmologion de Chilandar en fin de série, ceux de la 3^e (71), de la 5^e et de la 6^e ode uniquement dans les hirmologia de Vienne et de Göttingen. Le reste de l'acolouthie n'est pas connu en slave. Si ces hirmoi n'ont été relevés nulle part par le métropolite Eustratiades, le meilleur connaisseur des manuscrits liturgiques grecs dans la première moitié de ce siècle, c'est qu'ils étaient d'un emploi rarissime dès le 10^e s., époque de laquelle datent les plus anciens manuscrits liturgiques conservés, si l'on fait abstraction de fragments plus anciens. Com-

(70) Un hirmologion de la deuxième moitié du 10^e siècle en notation de Chartres. Cf. J. Raasted, *Hirm. Sabbaiticum* p. 17; C. Floros, *Univ. Neumenkunde* I p. 63. Cette acolouthie Eu 130 n'est attestée que dans Lavra B 32; cf. Velimirović, *The Byz. Heirmos* p. 221.

(71) L'hirmos de la 3^e ode est repris deux fois dans l'hirmologion de Vienne, à sa place au troisième ton f. 20v et parmi les hirmoi du deuxième ton f. 9v (cf. app. I 6, p. 101).

ment et pourquoi ces hirmoi ont-ils été traduits en slave, reste une question à élucider. A défaut d'autres témoins, toute réflexion à ce sujet demeure une spéculation. En tout cas, ces cinq hirmoi dans l'hirmologion de Chilandar du 12^e-13^e s. et dans les hirmologia de Vienne et de Göttingen du 16^e-17^e s. sont plutôt des vestiges que des innovations. Peut-être cette acolouthie nous ramène-t-elle — pour autant que l'attribution dans Lavra B 32 soit digne d'être prise au sérieux — à la liturgie monastique studite du 9^e s. (71a) que Cyrille et Méthode ou leurs successeurs immédiats auraient alors diffusée en langue slave.

Troisième ton: 1^e ode (Eu d'après Chil)

Novg	Chil	Vind	Gött	Eu
8	8		8	100
1	1		1	95
2	2		2	101
9	7		4	111
7	9	9	9	96
4	4	7	7	104b
5	5	5	5	108
6	6	6	6	110
	*			130

2^e ode (Eu d'après Vind)

12	*	12	12	112a
*	12	*	*	110
11	11	11	11	111
13	13	13	13	104a

(71a) Le typikon studite a été introduit en Russie kiévienne vers 1070 ainsi que l'atteste la chronique russe ancienne (sub anno 6559) et la *vita* de s. Feodosij Pečerskij; voir les textes cités par L.N. Karjagina, *Paleografičeskoe opisanie služebnoj minei konca XI-načala XII v. Istoričeskaja grammatika i leksikologija russkogo jazyka* (Moscou, 1962) p. 18. Nous manquons totalement d'information sur le typikon utilisé en Grande-Moravie; cf. I. Gošev, *Pravilata na Studijskija monastir. Godišnik na bogosl. fakultet* 17 (1940) et St. Kožucharov, *Tŭrnovskata knižovna škola i razvitieto na chimničnata poezija v starata bŭlg. literatura. Tŭrnovska knižovna škola 1371-1971* (Sofia, 1974) p. 284-285.

Novg	Chil	Vind	Gött	Eu
<i>3e ode</i> (Eu d'après Vind)				
14	17	14	14	95
17	15	17	17	108a
15	23	15	16	101
23	20	18	15	107
20	22	23	18	100
22	19	20	23	96
19	16	22	20	108b
16	14	19	22	110
		16	19	102
		*	*	130
<i>4e ode</i> (Eu d'après Novg)				
24	24	24	24	95
29	29	29	29	108b
25	25	25	25	101
*	*	*	*	100
28	28	28	28	96
27	27	27	27	104a
+				111
0	0	0	0	110
00	00	00	00	107a
	000			130
<i>5e ode</i> (Eu d'après Vind)				
35	35	35	35	96
31	31	31	31	95
32	32/	41	41	111a
34		42	42	130
36		32	32	101
37		34	34	107a
41		40	40	100
		36	36	110b
		37	37	110a
<i>6e ode</i> (Eu d'après Vind)				
43	43	43	43	95
48	48	48	48	100

Novg	Chil	Vind	Gött	Eu
44		44	44	101
49		49	49	96
46		46	46	110
47		51	51	130
50		47	50	104a
		50		111a
<i>7e ode</i> (Eu d'après Vind)				
53		53	53	101
52/		52	52	95
		57	56	107
		*	61	100
		56	58	96
		58	57	97
		61	55	107/110(?)
		55	*	111
<i>8e ode</i> (Eu d'après Gött)				
		62	62	101
		68	68	100
		65	65	96
		71	71	111
		66	66	106a
		67	67	98
		64/	64	110
			73	95
<i>9e ode</i> (Eu d'après Gött)				
		79	79	96
		75	75	101
		74	74	97
		80	80	100
		78	78	104c
		82	82	108b
		81	81	111
		85	85	110
			*	107b

Répertoire du quatrième ton

a) Les témoins: L'hirmologion de Novgorod fait entièrement défaut pour ce ton. L'hirmologion de Grigorovič ne commence qu'au milieu de la 8e ode. On en est donc réduit aux deux hirmologia de Vienne et de Göttingen qui couvrent entièrement le quatrième ton, sauf l'hirmologion de Vienne qui présente une lacune d'un feuillet au milieu de la 3e ode.

b) Analyse du contenu

1 — L'accolouthie Eu 133 est celle du *kanon anastasimos*. L'hirmos de la 2e ode, repris également dans l'accolouthie Eu 146, sera traité ci-dessous.

2 — L'accolouthie Eu 135 est souvent utilisée, par exemple dans le canon des anges de la Parakletike (PaR 292) où la 9e ode est tirée de Eu 139. L'hirmos de la 9e ode Eu 135 n'apparaît aujourd'hui que dans la Parakletike dans deux canons à la Mère de Dieu (PaR 287, 299).

3 — L'accolouthie Eu 136 est utilisée pour le canon de s. Pierre le 29 juin (MR V 392; MK VI 216r).

4 — L'accolouthie Eu 140 est celle du canon iambique de la Pentecôte (PeR 396; PeM 190r).

5 — L'accolouthie Eu 141 est reprise pour les fêtes mariales de l'Annonciation (MR IV 176; MK III 126r), de la Dormition (MR VI 413; MK VIII 145v), de l'Entrée au temple (MR II 223; MK XI 188r) et en nombre d'autres fêtes du ménée. Le canon du 15 août utilise à la 8e et à la 9e ode le premier hirmos, les canons du 21 novembre et du 25 mars reprennent aux mêmes odes le second hirmos. En outre, le canon du 25 mars substitue à la 4e ode 'Ο καθήμενος ἐν δόξῃ (Eu 135), et à la 9e ode 'Εβόησε προτυπῶν (Eu 172) à l'hirmos de Eu 141. Par un curieux hasard, cette acolouthie Eu 141 manque en grande partie dans l'hirmologion Saba 83. A sa place apparaît f. 87v-88v l'accolouthie contrefaite sur laquelle est bâti le *kanon stauroanastasimos* (PaR 280). Comme les éditions modernes rendent mal la teneur de cette acolouthie et qu'en outre quelques-uns des hirmoi contrefaits sont repris dans l'hirmologion slave, il n'est pas superflu d'exposer cette question en détail.

Le *kanon stauroanastasimos* attribué à Jean (Damascène?) est bâti sur l'acrostiche Αἶνον Ἰωάννης μελιγδέα τέτρατον ἄδει. Cet

acrostiche, incompréhensible dans les éditions actuelles, recouvre sa signification si, comme le notait encore la Parakletike de Vitali (1738), on y inclut les hirmoi, et ceux-ci non d'après l'accolouthie Eu 141 mais d'après les contrafacta (appelés ἀντίειρμος dans le Sin. gr. 790 f. 205v), pour la plupart inédits. On obtient ainsi le canon suivant:

α'	A	Ἀρρήτω προστάξει	Saba 83, f. 87v
	I	Ἰάσω τὸ σύντριμμα	PaR 280
	N	Νεκρῶν ἐξανástασις	PaR 280
	Ω	Ὡραῖος ὑπέρτερος	PaR 280
γ'	N	Νοσοῦσαν δεινῶς	Saba 83, f. 88r
	I	Ἰοῦ ἀναμέστους	PaR 281
	Ω	Ὡράθης φιλάνθρωπε	PaR 281
	A	Ἀνήροτος ἄρουρα	PaR 281
δ'	N	Νοερῶς τὴν ἄρρητον	Saba 83, f. 88r
	N	Νενομοθετημένος	PaR 282
	H	Ἡ τεθεωμένη	PaR 282
	Σ	Σὲ τὴν αἰπιάρθενον	PaR 282
ε'	M	Μέρις μου εἰ κύριε (72)	Saba 83, f. 88r
	E	Ἐδέξατο ὅλον σε	PaR 282
	Λ	Λυθέντα φιλάνθρωπε	PaR 282
	I	Ἰδοὺ νῦν πεπλήρωται	PaR 282
ς'	H	Ἡ ζάλη σῶτερ τῶν ἔργων μου (73)	Saba 83, f. 88r
	Δ	Διήνοιξε φάρυγγα	PaR 283
	E	Ἐάλω ὁ θάνατος	PaR 283
	A	Ἀστέκτου θεότητος	PaR 282
ζ'	T	Τοῖς ποιήμασιν (74) οὐ Τρεῖς θεόφρονες (75)	
	E	Ἐταπείνωσας	PaR 285
	T	Τῇ δυνάμει σου	PaR 285
	P	Ῥήσεσι θείαις	PaR 285

(72) Cf. Jagić, *Služebnyja minei* p. 308 (canon du 6 novembre).

(73) Tous les manuscrits de l'Oktoechos qui me sont connus prescrivent comme hirmos à la 6e ode Ἦλθον εἰς τὰ βάθη (Eu 135a), tout comme PaR 283; ce qui pousse à croire que cet hirmos faisait à l'origine partie de l'accolouthie Eu 141 bis et a supplanté très tôt l'hirmos Ἐφύ τῆς σῆς (Eu 135 b), inutilisé dans les livres actuels.

(74) Sin. gr. 779 f. 145v: Τοῖς ποιήμασιν οἱ παῖδες οὐκ ἐλάτρευσαν: —

(75) Sin. gr. 781 f. 163r; Sin. gr. 790 f. 207: Τρεῖς θεόφρονες τὴν κτίσιν οὐκ ἐλάτρευσαν: —

η'	A Ἀπήμονας παῖδας (75a)	
	T Τὴν ἄδικον	PaR 286
	O Ὁ συγκαταβάς μοι	PaR 286
	N Νοῦν πρῶτον	PaR 286
9'	A Ἄπας γηγενής	Eu 141
	Δ Δόλω τῆς Ἑδέμ	PaR 287
	E Ἑθου κραταιά	PaR 287
	I Ἰσὶ τοῦ πτωχοῦ	PaR 287

L'hirmologion Saba 83 f. 87v-88r donne les hirmoi des odes α'-ς', 9' sous le titre ἐτέρα ἀκολουθία Κοσμά μοναχοῦ, ce qui est sûrement faux si l'on tient compte de l'acrostiche du canon que nous analysons. L'hirmologion Sin. gr. 1588 f. 130 présente sous le titre ἐτέρα καταβασία πρὸς τὸ ἀνοίξω τὸ στόμα μου une acolouthie en partie différente de celle que nous venons de citer. On n'y retrouve que les hirmoi des 1e, 3e et 5e odes. La profusion des contrafacta bâtis sur les hirmoi de l'acolouthie Eu 141 témoigne de leur popularité. En slave, nous retrouvons dans les deux hirmologia de Vienne et de Göttingen les hirmoi Ἀρρήτω προστάξει (α') et Μέρις μου εἰ (ε'); cf. app. I 9, p. 102.

6 — L'acolouthie Eu 142 est celle du canon du dimanche des Rameaux (TR 607; TM 388r).

7 — Sur l'acolouthie Eu 144 est bâti le canon de la Transfiguration (MR VI 337; MK VIII 75r), sauf la 8e ode dont l'hirmos Οἱ ἐν Βαβυλῶνι παῖδες n'est pas attesté dans l'édition d'Eustratiades mais bien dans l'hirmologion Saba 83 f. 87r et le Sin. gr. 1588 f. 148r. L'hirmos Γηθόμενοι de la 8e ode et celui de la 9e Γηγενῶν, disparus des livres liturgiques actuels, ne sont attestés que dans un canon à s. Georges le 23 avril (76) et repris en version slave dans le Vind. slav. 12* f. 74v et le Vind. slav. 69 (77). Le même canon doit être à la cause de la reprise de l'hirmos *Uslyšach tvoe Christe voistinnu* (d'après le texte synodal: no 65) dans l'hirmologion slave.

(75a) Ἀπήμονας παῖδας ἐν καμίνῳ ὁ τόκος τῆς θεοτόκου διεσώσατο... (Sin. gr. 790, f. 208r) = Eu 141.

(76) Canon édité par A. Papadopoulos-Kerameus dans *Byzantinische Zeitschrift* 14 (1905) p. 519-526 d'après le Hieros. Sab. 241 (11e s.) et par S. Eustratiades dans *Néa Σιών* 28 (1933) p. 147-152 d'après plusieurs manuscrits de Paris et de l'Athos.

(77) Cf. Hannick, *Studien zu den liturgischen Handschriften* p. 29.

En effet, cet hirmos qui n'apparaît ni dans Eu ni dans Saba 83 n'est attesté jusqu'à présent que pour ce canon à s. Georges. L'hirmologion Sin. gr. 1588 f. 149v l'incorpore à une acolouthie composite (cf. app. I 11, p. 103).

8 — L'acolouthie Eu 146 est utilisée en entier (sauf la 6e ode reprise à Eu 144) dans le canon de s. Gerasime du Jourdain le 4 mars (MR IV 19), mais ce canon n'est pas repris dans les ménées de Kiev. Par contre on la rencontre presque en entier dans le canon à s. Syméon le Stylite le 1 septembre dans le ménée 89 (200) de la Typographie Synodale de 1095/96 (78), un canon demeuré inédit en grec (79). La 2e ode de ce canon est reprise à Eu 134, un hirmos qui n'apparaît nulle part dans les livres liturgiques actuels. A la 4e ode, Eu 146 est remplacé de même par Eu 134 (80); l'hirmos de la 6e ode est repris à Eu 144, ce qui justifie l'omission de cet hirmos Eu 146 dans l'hirmologion slave. Il reste donc uniquement à trouver la fonction liturgique des hirmoi de la 2e, de la 4e et de la 9e ode (Τὸν ἄσπορον). On n'y réussira point pour la 2e ode. Par contre les hirmoi de la 4e ode sont attestés, l'un (Τῆς σῆς ἐπὶ γῆς) à la fête de s. Hippolyte le 30 janvier (MR III 419; MK I 313r), l'autre (Τοὺς οὐρανοὺς) dans le canon, inédit encore en grec, de Pierre de Kapitolas le 5 octobre dans le ménée 89 de la Typographie Synodale (81), ou dans le canon de s. Cyrille de Jérusalem le 18 mars (MR IV 108; MK III 95r). Quant à l'hirmos de la 9e ode Τὸν ἄσπορον, il est utilisé dans le Triode (TR 413; TM 264r).

9 — Les hirmoi de l'acolouthie Eu 147, incomplète dans l'hirmologion slave, sont utilisés dans différents canons, par exemple les hirmoi des 1e et 3e odes dans le canon de s. Nestor le 27 octobre (MR I 539; MK X 227v; Jagić 191). L'hirmos de la 4e ode Ἐν μέσῳ δύο ληστῶν et celui de la 5e ode Ζῆλος λήψεται ont disparu des livres liturgiques actuels. L'hirmos de la 6e ode est repris dans le canon de la Samaritaine (PeR 221; PeM 108r). Les hirmoi des 1e, 3e, 7e et 8e odes sont attestés dans le canon de s. Kallinikos le 29 juillet (MR VI 257; MK VII 255v).

(78) Jagić, *Služebnyja minei* p. 09-014.

(79) Cf. S. Eustratiades dans *Ἐκκλησιαστικὸς Φάρος* 35 (1936) p. 484.

(80) Cf. TR 56: τῇ δ' τῆς τυρῖνης.

(81) Jagić, *Služebnyja minei* p. 35.

10 — Le canon de la Samaritaine (PeR 214; PeM 105v) qu'on vient de signaler contient d'autres hirmoi d'usage rare dans les livres actuels. En voici l'acoulouthie:

α = Eu 150 δ = Eu 150b ζ = Eu 147 η = Eu 147
γ = Eu 148 ε = Eu 149 ζ = Eu 149 θ = Eu 149b

11 — Passons maintenant aux triodes de carême:

— τῆ δ' τῆς τυρίνης (TR 54; TM 41v)

Ce canon est bâti sur Eu 146 sauf δ = Eu 134, ζ = Eu 145 repris uniquement dans l'hirmologion de Göttingen, ζ = Eu 145b (82).

— τῆ ε' τῆς τυρίνης (TR 65; TM 49r)

δ = TR 65 η = Eu 147 θ = Eu 149a

L'hirmos de la 4e ode manque dans l'édition synodale de 1910.

— τῆ β' τῆς β' ἑβδομάδος (TR 249; TM 155v)

α = Eu 135 η = Eu 135 θ = Eu 139

— τῆ παρασκευῆ τῆς β' ἑβδομάδος (TR 282; TM 176r)

ε = Eu 138 η = Eu 141 θ = Eu 133

— τῶ σαββάτῳ τῆς γ' ἑβδομάδος (TR 344; TM 221r)

ζ = Eu 135a ζ = Eu 135 η = Eu 135 θ = Eu 139

— τῆ παρασκευῆ τῆς δ' ἑβδομάδος (TR 408; TM 260v), 2e triode

ε = TR 409 η = Eu 150b θ = Eu 146b

— τῶ σαββάτῳ τῆς δ' ἑβδομάδος (TR 417; TM 266r)

ζ = Eu 149 ζ = Eu 150 η = Eu 149 θ = Eu 149a
ζ = Eu 153b ζ = Eu 146 η = Eu 150a θ = Eu 146a

— τῆ παρασκευῆ πρὸ τῶν βαΐων (TR 572; TM 365r)

ε = Eu 149 η = Eu 150a θ = Eu 149a

(82) Dans Saba 83, f. 92v sans neume. C. Høeg, Ein Buch altrussischer Kirchengesänge, *Zeitschrift f. Slav. Philologie* 25 (1956) p. 275 reconnaît dans ces hirmoi non neumés un signe de la réduction progressive du répertoire, ce qui ne convainc guère si l'on tient compte des hirmologia slaves plus tardifs où tous les hirmoi sont neumés.

12 — Le second hirmos de la 2e ode Eu 148, tombé d'usage dans les livres grecs actuels, est conservé en slave dans les triodes du Pentekostarion (PeM 247r).

13 — Les hirmoi des 1e, 8e et 9e odes de l'acoulouthie Eu 134 sont tombés d'usage aujourd'hui; seul le premier hirmos de la 8e ode est attesté dans le canon de s. Pierre de Kapitolias le 5 octobre dans le ménée 89 de la Typographie Synodale (Jagić 36).

14 — Parmi les hirmoi de l'acoulouthie Eu 137 repris dans l'hirmologion slave, ceux de la 4e et de la 8e ode sont attestés le 7 mai dans le canon de la croix (MR V 36; MK V 43r), celui de la 9e ode dans un triode d'avant-fête le 5 août (MR VI 327; MK VIII 68v). L'hirmos de la 6e ode n'est plus mentionné dans les livres liturgiques actuels.

15 — Les hirmoi de la 3e et de la 4e ode Eu 138 sont fréquemment utilisés, par exemple dans le canon de la fête de la Vierge aux Blachernes le 2 juillet (MR VI 16; MK VII 10r). L'hirmos Δι' ἀγάπησιν est également attesté dans un triode du Pentekostarion (PeM 248r).

16 — L'hirmos de la 5e ode Eu 143 est repris par exemple dans le *kanon proeortios* du 13 septembre (MR I 143; MK IX 129v; Jagić 0112).

17 — Le premier hirmos de la 9e ode Eu 145 est attesté dans le canon du dimanche dans l'octave de Noël (MR II 692; MK XII 270r).

18 — Tandis que les hirmoi des 1e, 2e et 4e odes de l'acoulouthie Eu 148 ne sont plus en usage aujourd'hui, l'hirmos de la 7e ode Eu 148 est attesté dans le canon de s. Thallelaïos le 20 mai (MR V 132), mais ce canon est remplacé par un autre du 8e ton dans les ménées de Kiev V 146v ainsi que déjà dans les cod. Vind. slav. 12* f. 186r et 16 f. 99v.

19 — L'hirmos de la 1e ode Eu 149 et celui de la 6e ode Eu 150 sont attestés dans le canon de Théodore de Sykeon le 22 avril (MR IV 352; MK IV 93r). L'hirmos de la 9e ode Eu 149 n'est plus en usage dans les livres actuels. Par ailleurs le canon de s. Nestor le 27 octobre, déjà attesté dans le ménée 89 de la Typographie Synodale de 1096, reprend à l'acoulouthie Eu 150 les hirmoi des 5e et 6e odes.

20 — L'hirmos Παρθένος μάρτυς πολύαθλος noté comme première ode dans l'acoulouthie Eu 151 est en réalité un hirmos de la

9e ode ainsi que l'atteste, outre les hirmologia slaves, l'hirmologion Saba 83 f. 96r, 99v. Cet hirmos n'est pas repris dans les livres actuels.

21 — L'hirmos de la 5e ode Eu 153 est disparu de l'usage actuel.

22 — Parmi les six hirmoi de la 2e ode donnés dans l'hirmologion slave, deux demeurent sans parallèle grec identifié (cf. app. I 10, p. 102), et un troisième n'est connu que par le Pentekostarion de Vitali (1738). La fonction liturgique de ces textes qui manquent d'ailleurs dans l'édition synodale est bien sûr impossible à préciser.

23 — Enfin l'hirmos de la 1e ode *Preděliv pučinu čermnuju* (Syn 16) reste sans parallèle grec.

24 — Si une bonne douzaine d'hirmoi sont restés inidentifiés, et certains même sans parallèles grec, cela tient d'une part à l'ampleur du répertoire du quatrième ton (128 hirmoi), d'autre part au caractère archaïque du développement liturgique que reflète l'hirmologion slave.

Quatrième ton: 1e ode (Eu d'après Gött)

Grig	Vind	Gött	Eu
	1	1	133
	2	2	141
	3	3	142
	5	5	144
	6	6	135
	7	7	150
	*	*	Sab 83 f. 87v
	4	4	140
	14	14	147
	17	17	149
	9	9	146
	16	16	—
	15	15	148
	10	10	136
		8	134

2e ode (Eu d'après Vind)

23	23	148b
*	*	—

Grig	Vind	Gött	Eu
	22	22	—
	+	20	146
	20	+	134
	0	0	Pent τλθ'

3e ode (Eu d'après Gött)

	24	24	133
		25	141
		29	135
		32	136
		31	144
		41	146
		35	138
38	38		149
27	27		142
28	28		140
		37	148
30	30		147

4e ode (Eu d'après Vind)

43	43	133
45	45	141
44	44	135
46	46	142
47	47	140
53	53	144
64		146b
49	49	138
*	*	TR 65
55	55	147b
48	48	134
51	51	137
59		150b
63	63	146a
50	50	136
65	65	BZ 14 (1905) 521
	57	148
	48	134

Grig	Vind	Gött	Eu
<i>5e ode</i> (Eu d'après Vind)			
66	66		133
67	67	MR IV 178	
	85		141
68	68		142
69	69		140
70	70		135
72	72		143
71	71		149
83	83		146
73	73		138
88	88	PaR 282* (Sab 83, f. 88r)	
76	76		144
77	77		147
82	82		153
87	75	TR 409	
75	79		136
79	87		150

<i>6e ode</i> (Eu d'après Vind)			
89	89		133
94	94		135a
92	92		142
100	100		144
108	108		153b
91	91		141
93	93		140
105	105		150
95	95		149
90	90		172
	103		—
99			137
98	98		136
102	102		147

<i>7e ode</i> (Eu d'après Vind)			
112	112		133
113	113		141

Grig	Vind	Gött	Eu
114	114		142
121	118		136
118	115		144
115	130		140
130	125		146
124	126		147
125	124		145b
126	116		148
116	117		135
117	127		150
127	121		149

<i>8e ode</i> (Eu d'après Vind)			
131	131		133
132	132		141a
136	136		135
134	134		142
137	137		149
143	143	MR VI 342	
140	142		137
142	135		144
135	135		140
	133		141b
145	145		146
144	144		147
148	148		150b
138	138		134a
147	147		150a
139	139		136
142			144
	140		137

<i>9e ode</i> (Eu d'après Vind)			
155	155		133
156	156		141a
159	159		140
167	167		144a

Grig	Vind	Gött	Eu
158	158	158	142
161	161	161	135
	164	157	136b
157	157	160	141b
160	160	169	139
162	169	173	146a
169	170	181	146b
173	173	168	149a
181	181	163	145a
163	163	165	134
165	168	170	144b
168	165	162	137
164	162	164	149b
174	174	174	151 (1e ode!)

Répertoire du cinquième ton

a) Les témoins: Les hirmologia de Grigorovič et de Göttingen contiennent le 5e ton au complet; dans l'hirmologion de Vienne, il manque les trois premières odes.

b) Analyse du contenu:

1 — L'acoulouthie Eu 182 est celle du *kanon anastasimos* (PaR 369).

2 — L'acoulouthie Eu 183 est employée dans le *kanon stauroanastasimos* (PaR 370) et dans le canon de l'Ascension (PeR 313; PeM 147v). Les hirmoi de la 3e ode sont bâtis sur un mètre et une mélodie identiques (83). Tandis que l'hirmologion d'Iviron 470 f. 83v donne les deux textes neumés, Saba 83 f. 120v ne contient que Στερέωσον ἡμῶς et présente l'incipit du second hirmos au f. 132r. Quoi qu'il en soit de la priorité de l'un sur l'autre, ces deux hirmoi sont attestés dans les livres liturgiques actuels, Δυνάμει dans le *kanon stauroanastasimos* (PaR 371), Στερέωσον dans le canon des défunts (PaR 440).

3 — L'acoulouthie Eu 191 est celle du canon du dimanche de l'Aveugle (PeR 265; PeM 129r). La 2e ode, reprise dans l'hirmologion slave, est disparue des livres liturgiques actuels.

(83) Cf. *The Hymns of the Hirmologium* I p. 159.

4 — Les acoulouthies Eu 188 et 189 ne sont plus utilisées en entier dans les livres actuels. Le *kanon katanyktikos* du lundi (PaR 383) par exemple en combine les hirmoi de la façon suivante:

α = Eu 189 δ = Eu 189 ζ = Eu 188 η = Eu 188
γ = Eu 189 ε = Eu 189 ζ = Eu 188a θ = Eu 189b

5 — Le cinquième ton n'est guère utilisé dans les triodes de carême. On n'y retrouve que les hirmoi suivants:

— τῆ γ' τῆς α' ἑβδομάδος (TR 148; TM 96v)

β = Eu 192a η = Eu 188 θ = Eu 182

— τῆ ε' τῆς α' ἑβδομάδος (TR 181; TM 116v)

δ = Eu 189 η = Eu 196a θ = Eu 188

— τῆ παρασκευῆ τῆς β' ἑβδομάδος (TR 282; TM 176v)

ε = Eu 187 η = Eu 188 θ = Eu 182

L'hirmos de la 5e ode Eu 187 n'est pas repris dans l'hirmologion slave ancien mais est remplacé probablement par l'hirmos Eu 186 (cf. app. I 15, p. 105). L'hirmologion Saba 83 contient les deux hirmoi (f. 119r et 120r), le Sin gr. 1588 également, bien qu'ici l'hirmos Eu 186 ait un texte légèrement différent. L'hirmologion synodal de 1910, qui suit les éditions du Triode révisées, ne donne que l'hirmos Eu 187 (no 42). Le mètre exclut une confusion qui ne peut s'expliquer que par la similitude des textes.

— τῆ παρασκευῆ τῆς γ' ἑβδομάδος (TR 337; TM 216v)

ε = Eu 182 η = Eu 182 θ = Eu 182

— τῆ κυριακῆ τῆς δ' ἑβδομάδος (TR 424; TM 270r)

α = Eu 183 δ = MR IV 25 ζ = Eu 183 η = Eu 182

γ = Eu 183b ε = Eu 186 ζ = Eu 182 θ = Eu 182

(TM: 183a) (TM 183)

La substitution en slave de Eu 183a à Eu 183b à la 3e ode est tout à fait légitime puisque ces deux hirmoi ont le même mètre, par contre l'indication *Utrenjujušče vopiem ti* (= Eu 183) à la 5e ode est fautive car le mètre de l'original grec et la mention de TR 427 ne permettent que Eu 186 (84).

(84) Il faut d'ailleurs corriger en ce sens les *Initia Hymnorum* I p. 396 de Follieri qui range le lieu en question sous un hirmos du premier ton.

— τῷ σαββάτῳ τῆς ε' ἑβδομάδος (TR 514; TM 328v)

ς = Eu 188 ζ = Eu 188 η = Eu 188 θ = Eu 182

— τῇ γ' πρὸ τῶν βαΐων (TR 547; TM 349r)

β = Eu 192 η = Eu 196a θ = Eu 182

— τῇ ε' πρὸ τῶν βαΐων (TR 564; TM 359v)

δ = Eu 182 η = Eu 182 θ = Eu 182

6 — Les hirmoi des 1e, 2e (cf. app. I 14, p. 104) et 5e odes de l'acolouthie Eu 188 ainsi que le premier hirmos de la 6e ode Eu 196 et l'hirmos de la 1e ode Eu 204 (= Eu 193b)(85) sont tombés d'usage dans les livres liturgiques actuels et manquent déjà dans le Sin. gr. 1588. Il en est de même de l'hirmos de la 8e ode Eu 189, bien qu'ici une lacune d'un feuillet dans Sin. gr. 1588 ne permette pas de savoir si cet hirmos a été omis ou non.

7 — Enfin deux hirmoi n'ont pu être identifiés en grec: l'un à la 2e ode *Vonmi nebo i vozglagolju* manque également dans l'hirmologion synodal de 1910 (cf. app. I 14, p. 104); l'autre à la 4e ode *Uslyšach sluch tvoi*, repris dans l'édition de 1910, est identique quant au texte à l'hirmos Εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου (Eu 134), mais un tel hirmos est inconnu en grec pour le premier ton plagal.

Cinquième ton: 1e ode (Eu d'après Grig)

Grig	Vind	Gött	Eu
1		1	182
2		2	183
4		4	191
3		3	189
7		7	204
5		5	188

2e ode (Eu d'après Grig)

12	12	192a
*		188
+	+	—
11	*	191

(85) Cf. Saba 83, f. 127v: Θεὸς ἐφάνη ἐν σαρκί.

Grig Vind Gött Eu

3e ode (Eu d'après Grig)

15		15	182
17		18	183a
18		16	189
16		20	183b
20		17	191

4e ode (Eu d'après Grig)

28		28	182
29	29	29	183
30	30	30	189
31	31	31	191
33	33	33	MR IV 25
38	38	38	cf Eu 134 (t. IV)

5e ode (Eu d'après Grig)

40	40	40	182
43	41	43	189
41	50	41	183
50	43	50	188
44	44	44	191
*	*	*	186

6e ode (Eu d'après Grig)

53	53	53	183
52	52	52	182
54	54	54	188
55	55	55	191
62	62	62	196a

7e ode (Eu d'après Grig)

64	64	64	182
65	65	65	183
66	67	67	191
67	66	66	188a

8e ode (Eu d'après Grig)

75	75	75	182
76	76	76	183

Grig	Vind	Gött	Eu
77	77	77	188
78	80	80	191
80	78	78	196a
79	79	79	189

9e ode (Eu d'après Grig)

87	87	87	182
88	88	88	183
89	90	89	189b
90	91	90	191
91	89	91	188

Répertoire du sixième ton

a) Les témoins: Le fragment II de l'hirmologion de Novgorod ne commence qu'à la 4e ode et couvre le reste du sixième ton sans lacune. L'hirmologion de Grigorovič est complet pour ce ton. L'hirmologion de Vienne ne reprend qu'à la 4e ode et continue sans lacune. L'hirmologion de Göttingen est complet.

b) Analyse du contenu

- 1 — L'acolouthie Eu 224 est celle du *kanon anastasimos*.
- 2 — L'acolouthie Eu 229, sans les contrafacta attribués à Theophanes mais comme la présente par exemple l'hirmologion Saba 83 f. 149v-150v, est utilisée le jeudi saint dans le canon à acrostiche (y compris les hirmoi) de Cosmas (TR 652; TM 424v).
- 3 — L'acolouthie Eu 230 est celle du triode du vendredi saint (TR 675; TM 442v).
- 4 — L'acolouthie Eu 231 est celle du canon du samedi saint (TR 729; TM 481r).
- 5 — L'acolouthie Eu 232, conservée uniquement dans l'hirmologion de Grigorovič, est celle du canon de l'avant-fête de Noël (MR II 614, 617; MK XII 211v, 219r). A la 5e ode, l'hirmologion de Grigorovič ne donne que l'hirmos Θεοφανεῖας σου Χριστέ (Eu 232a) et non Πρὸς σὲ ὁρῶρίζω, un contrafactum de Eu 230 prescrit pour les complies du 24 décembre (MR II 615) ou aux matines du 23 décembre en slave (MK XII 213r). Pour la 6e ode, l'hirmologion de Grigorovič ne donne pas d'hirmos spécial, ce qui coïncide avec

le canon du premier office (MR II 615; MK XII 213v), où à partir de la 6e ode les hirmoi sont repris à Eu 229 sauf la 9e ode. Ici les éditions grecques et slaves divergent. Les ménées grecs (MR II 616) prescrivent l'hirmos Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα (Eu 49, 2e ton), chanté souvent dans des canons du deuxième ton plagal (86), tandis que les livres slaves (MK XII 215v) indiquent pour les mêmes tropaires l'hirmos Μὴ διαπῶρει μου μήτηρ (Eu 232a) ou Μὴ ἐκθαμβῇ νῦν ὦ μήτηρ selon MR II 627 (87). Du point de vue métrique, seul l'hirmos Ἀπορεῖ est juste, mais il n'est pas repris dans l'hirmologion slave. Il y manque en outre l'hirmos de la 6e ode Eu 232 (MR II 622; MK XII 220r), ce qui pousse à admettre que cette acolouthie Eu 232, un contrafactum de Eu 231, ne faisait pas partie de l'hirmologion slave primitif, tout comme elle manque dans Saba 83, tandis que l'hirmologion Sin. gr. 1588, plus tardif, la reprend. Un autre canon de l'avant-fête de Noël (MR II 582; MK XII 200v) est bâti sur l'acolouthie Eu 229, mais avec des hirmoi contrefaits pour la 3e et la 5e ode. L'hirmologion de Grigorovič reprend la version de Noël de l'hirmos de la 5e ode (MR II 586), devenue si rare qu'elle n'est pas notée dans l'édition de Kiev MK XII 201r (cf. app. I 16, p. 105).

6 — L'acolouthie Eu 257 qui n'est de même attestée que dans l'hirmologion de Grigorovič présente un cas semblable. Il s'agit d'un contrafactum de l'acolouthie Eu 231 pour l'avant-fête de l'Épiphanie (MR III 79; MK I 47r). L'acolouthie reproduite par Eustratiades est tirée d'une édition de 1906; en effet, aussi bien Coislin 220 que Lavra B 32 et Saba 83 épargnent cette acolouthie dont un chanter quelque peu exercé n'avait nul besoin. Par contre, le copiste du Sin. gr. 1588 a cru nécessaire de reprendre sans les pourvoir de neumes ces hirmoi que nous éditons en appendice. L'acolouthie Eu 257 est composite et reprend ses modèles, soit à Eu 231, soit à Eu 229, soit enfin à Eu 230, ce qui s'explique par le fait qu'il existe deux acolouthies contrefaites pour l'avant-fête

(86) Cf. Follieri, *Initia Hymnorum* I 159; cet hirmos n'est repris dans les acolouthies du 2e mode plagal ni dans l'édition d'Eustratiades, ni dans Saba 83 mais bien dans Sin. gr. 1588 f. 204v. (cf. app. I 17, p. 106). Il est attesté dans le ménée 89 (200) de la Typographie Synodale à la fête de s. Jacques le 9 octobre (Jagić 61).

(87) Ces deux incipit désignent le même hirmos. Corriger en ce sens Follieri, *Initia Hymnorum* II 417.

de l'Épiphanie, l'une sur Eu 229, chantée à complies le 4 janvier (MR III 60; MK I 35v), l'autre sur Eu 231 pour les complies du 5 janvier (MR III 79; MK I 47r). Certes, tous les hirmoi n'ont pas été réécrits en fonction de la fête: pour Eu 229, les changements de mots ne concernent que les hirmoi de la 3e, 4e, 5e et 9e ode; dans Eu 231, il s'agit des hirmoi de la 1e, 3e, 5e, 6e, 7e, 8e et 9e ode. L'hirmos de la 4e ode Τὴν πρὸς τὸ βάπτισμά σου ἔλευσιν (MR III 79; MK I 47v), entièrement neuf, est un prosomoion de Τὴν ἐν σταυρῷ σου (Eu 231). L'hirmologion de Grigorovič ne reprend qu'un choix de ces hirmoi contrefaits d'après le schéma suivant:

α — cf. Eu 231	ζ — cf. Eu 231
γ — cf. Eu 229	η — cf. Eu 231
δ — Τὴν πρὸς τὸ βάπτισμα	θ — cf. Eu 231
ε — cf. Eu 230	

Ici de même, la 6e ode manque puisqu'elle est reprise, du moins dans le premier des canons cités (MR III 62; MK I 36v), à l'acoulouthie Eu 229.

7 — Avec l'acoulouthie Eu 235, on touche à un problème qui ne peut être entièrement résolu sur la base des données actuelles. Les hirmoi des 1e et 3e odes ne sont nulle part attestés dans les livres liturgiques actuels. Pour la 1e ode, je n'en connais d'usage que dans l'ancienne Parakletike Sin. gr. 776 f. 32r (88) dont les canons n'ont par ailleurs laissé nulle trace dans les livres slaves. Les hirmoi des 5e, 6e, 7e et 9e odes sont attestés dans trois canons de la Parakletike, dans un *kanon katanyktikos* (PaR 473), dans le canon à s. Nicolas (PaR 506) et dans le canon à tous les saints (PaR 526). L'hirmos de la 2e ode est repris en carême (TR 140; TM 89v, etc.).

8 — L'acoulouthie Eu 239 est de même typique pour les canons de la Parakletike, par exemple les hirmoi des 1e, 3e et 8e odes dans un *kanon katanyktikos* (PaR 471), l'hirmos de la 4e ode dans le canon à tous les saints (PaR 526). L'hirmos de la 9e ode Χαῖρε

(88) Cf. Hannick, *Studien zu den Anastasima* p. 21-25; Husmann, *Hymnus und Troparion* p. 33.

σεμνή a disparu des livres actuels, mais est encore attesté dans le Sin. gr. 1588 f. 205r (88a).

9 — L'acoulouthie Eu 240 est celle du grand canon d'André de Crète (TR 463; TM 294v) ou de celui du dimanche de l'Apokreo (TR 34; TM 27r).

10 — Les quatre hirmoi de l'acoulouthie Eu 250 repris dans l'hirmologion slave n'apparaissent plus dans les livres actuels; leur fonction liturgique est donc impossible à préciser.

11 — Les hirmoi de la 2e et de la 3e ode de l'acoulouthie Eu 237 ne sont attestés en grec que dans un triode du Pentekostarion (Pent τνγ'), inconnu en slave. L'hirmos de la 4e ode est utilisé dans le canon du Précurseur (PaR 473). L'hirmos de la 8e ode apparaît avec de légères variantes, qui toutefois n'enfreignent pas les règles métriques, dans un triode du vendredi de la 5e semaine de carême (TR 499; TM 319r) (89). Le premier hirmos de la 9e ode Eu 236 et l'hirmos de la 6e ode Eu 263A (90) n'apparaissent nulle part dans les livres liturgiques actuels.

12 — L'hirmos de la 8e ode Eu 266, omis dans Saba 83 mais repris dans le Sin. gr. 1588 f. 202v, est attesté dans le canon de s. Babylas le 4 septembre (MR I 55). Dans les livres slaves, aussi bien dans le ménée 84 (294) de la Typographie Synodale (Jagić 037) que dans l'édition de Kiev MK IX 35v, cet hirmos est devenu un tropaire à chanter d'après l'hirmos *Is plamene* = Ἐκ φλογός Eu 224, ce qui est métriquement impossible.

13 — Quant à l'hirmos de la 8e ode *Prochlažii gorušuju peščь*, Koschmieder (91) l'avait déjà rapproché de l'hirmos de la 7e ode Eu 234, bien que l'accord verbal ne soit pas parfait. On s'en tiendra faute de mieux à cette identification; d'ailleurs cet hirmos n'est pas repris dans les livres liturgiques actuels.

14 — Une analyse des canons et triodes de carême n'apporte rien de neuf pour l'identification des hirmoi restants car les hirmoi de la 2e ode Eu 236 et Eu 239 dont il n'a pas encore été question

(88a) Cet hirmos est repris en fin de série du huitième ton dans l'hirmologion de Vienne f. 74r.

(89) Follieri, *Initia Hymnorum* IV 354 crée pour cet hirmos deux entrées.

(90) Eustratiades a donné par erreur le même numéro à deux acoulouthies consécutives; cf. Koschmieder, *Fragmente* I p. 196 note d.

(91) Koschmieder, *Fragmente* I p. 210.

n'y sont pas repris. Leur fonction liturgique reste donc impossible à préciser.

Sixième ton: 1^e ode (Eu d'après Grig)

Novg	Grig	Vind	Gött	Eu
	1		1	224
	3		3	231
	2		2	229
	5		4	240
	MK XII 219r			232
	MK I 47r			257
	6		5	235
	4		6	239

2^e ode (Eu d'après Grig)

11		11		240
13		13		239
10		10		235
12		12		236
*				237

3^e ode (Eu d'après Grig)

14		14		224
16		24		231
24		22		250
22		17		235
17		16		239
23		23		237
19		15		240b
18		18		240a
*				257
15				229a
+				232

4^e ode (Eu d'après Grig)

28		28		224
32		32		250
31				237

Novg	Grig	Vind	Gött	Eu
30	30	30	30	231
29	29	29	29	229a
36	36	36	36	240
35	35	35	35	239
	*			232
	+			MR III 79

5^e ode (Eu d'après Grig)

40	40	40	40	224
52	52	52	52	250
44	44	44	44	235
48	48	48	48	240
41	41	41	41	229a
42	42	42	42	230
	*			MR II 586
43	43	43	43	231
	+			232
	0			257

6^e ode (Eu d'après Novg)

53	53	53	53	224
54	54	54	54	229
59	59	59	59	240
55	*	55	55	231
56	55	56	56	235
61	61	*	61	250
*	56	61	*	263A

7^e ode (Eu d'après Grig)

62	62	62	62	224
63	63	63	63	229
64	64	64	64	231a
69	69	69	69	240
65	65	65	65	235b
	*			232
	+			257

Novg	Grig	Vind	Gött	Eu
8e ode (Eu d'après Novg)				
73	73	73	73	224
76	76	76	76	231a
74	74	74	74	229
77	77	77	77	239
79	79	79	79	240
75	75	75	75	230
78	86	78	78	237
81	78	86	86	266
86		81	81	cf. 234
	*			232a
	+			257
9e ode (Eu d'après Grig)				
87	87	87	87	224
90	90	90	90	231
88	88	88	88	229
94	94	94	94	240
89	91	89	89	235b
91	*	*	91	236a
93				239
*	+	91	*	232a
	89			230
	0			257

Répertoire du septième ton

a) Les témoins: Les hirmologia de Novgorod et de Göttingen sont complets; dans l'hirmologion de Grigorovič, la fin de la 9e ode fait défaut; l'hirmologion de Vienne a perdu la première ode.

b) Analyse du contenu:

1 — Plus encore qu'au troisième ton, le *kanon anastasimos* du troisième ton plagal est mouvant. L'accolouthie actuelle (PaR 541) reprend ses hirmoi à Eu 280, l'accolouthie anastasimale par excellence, du moins d'après les hirmologia grecs, ainsi qu'à l'accolouthie Eu 286 du canon de la Pentecôte (6e, 8e et 9e odes). Le *kanon stauroanastasimos* est plus composite encore et tire ses hirmoi de

six acolouthies différentes. En retenant les premiers hirmoi de chaque ode dans l'hirmologion slave, on obtient l'accolouthie suivante pour le *kanon anastasimos*:

α —	Νεύσει σου	Eu 280
γ —	Ὁ κατ' ἀρχάς	Eu 280
	Ὁ οὐρανούς τῷ λόγῳ (Grig)	Eu 287
δ —	Ὁ πατρικούς	Eu 280
ε —	Νύξ ἀφεγγής	Eu 280
ς —	Ἐβόησα κύριε	Eu 280
ζ —	Ἐν καμίνῳ ὄντες	Eu 283
η —	Ἀφλεκτος πυρί	Eu 286
θ —	Χαίρε νύμφη	Eu 284

Une telle acolouthie avec à la 3e ode l'hirmos Eu 280 correspond impeccablement à celle du *kanon anastasimos* du Sin. slav. 21 f. 198v-204v. De plus, deux odes, la 7e et la 9e (92), ne sont attestées sous cette forme, à ma connaissance, dans aucun manuscrit grec. La 6e ode (93), assez rare, se rencontre par exemple dans les Sin. gr. 776 f. 54, 779 f. 230, 778 f. 301, 805 f. 138, 814 f. 201, 1599 f. 92. Si l'on tient compte de ce que mes informations sur la structure des canons de l'Oktoechos grec reposent pour le troisième ton plagal sur une trentaine de manuscrits du 10e au 15e siècle, il est peu probable que le Sin. slav. 21 du 14e siècle dont l'accolouthie est confirmée par les hirmologia slaves dès le 12e s. représente une tradition du 10e ou du 11e s. qui n'aurait laissé aucune trace dans les manuscrits grecs contemporains. Il me paraît plus juste d'y reconnaître un usage liturgique antérieur, c'est-à-dire du 8e ou du 9e s., pétrifié pourrait-on dire dès la première traduction slave de l'Oktoechos et de l'hirmologion, et dont les manuscrits grecs les plus anciens comme le Sin. gr. 776 du 9e s., ou archaïsants comme le Sin. gr. 805 du 14e s. ont conservé des vestiges à la 6e ode.

2 — Les canons du troisième ton plagal sont rares dans les ménées de sorte que la Parakletike s'avère la source principale de la localisation des hirmoi de ce ton. On retrouve dans les canons de la Parakletike les hirmoi suivants: l'hirmos de la 7e ode Eu 280

(92) Editées dans Hannick, *Studien zu den Anastasima* p. 388-389.

(93) Editée dans Hannick, *Studien zu den Anastasima* p. 314.

dans le canon de la croix (PaR 599), le second hirmos de la 5e ode Eu 280 dans le canon du Précurseur (PaR 566). L'hirmos de la 8e ode Eu 280, disparu des livres actuels, est attesté dans le Theotokarion (PID ρνδ'). Les hirmoi des 3e, 4e et 9e odes Eu 281 sont utilisés dans le canon des anges (PaR 555, 559). L'hirmos de la 5e ode Eu 282 est repris dans le même canon des anges (PaR 556), l'hirmos de la 9e ode Eu 282 dans le canon des défunts (PaR 611). L'hirmos de la 1e ode Eu 285 est repris dans le canon de la croix (PaR 595). Le canon de s. Nicolas (PaR 585) reprend à l'accolouthie Eu 287 les hirmoi des 1e, 5e, 8e et 9e odes, tandis que l'hirmos de la 4e ode Eu 287 apparaît dans le canon de la croix (PaR 596).

3 — L'hirmos de la 3e ode Eu 288 Στερέωμά μου γενοῦ (= Syn 23) n'est pas repris dans l'hirmologion slave, bien qu'il soit attesté dans le canon de s. Nicolas, aussi bien dans les éditions grecques (PaR 586) que dans la tradition manuscrite (Sin. gr. 778, f. 317r; 779, f. 244r; 1744, f. 317r; Sin. slav. 20, f. 193v; Hieros. Patr. orth. slav. 7, f. 101r). Par contre, l'édition slave de l'Oktoich, Kiev 1904, p. 218v prescrit à la 3e ode l'hirmos Eu 287. Le même hirmos Eu 287 est noté à la 3e ode dans l'édition slave de Kiev p. 237v pour le canon à tous les saints, là où l'édition vénitienne de la Parakletike (1871) PaV 298 prescrit Eu 288, de même que Sin. slav. 20, f. 201v et Hieros. Patr. orth. slav. 7, f. 111r, tandis que PaR 605 indique Οἱ ὁρροῖζοντες Λόγε εἰς δόξαν, un hirmos de la 5e ode (!) de l'accolouthie Eu 289. La confusion s'accroît si l'on prend en considération Sin. gr. 783 (11e s.), f. 195 v qui prescrit à cet endroit Στερεώθητι πίστει Χριστοῦ ἡ ἐκκλησία, vraisemblablement une variante de Eu 281. Comme les rapports métriques entre hirmos et tropaires ne sont en aucun cas faciles à établir ici, il est probable que les mélodies semblables de Eu 288 et 281 (94) aient ajouté à cette confusion.

4 — L'hirmos de la 4e ode Eu 288 et les hirmoi des 7e et 8e odes Eu 289 sont utilisés dans le canon de s. Nicolas (PaR 585), les hirmoi de la 4e et de la 6e ode Eu 289 dans le canon à tous les saints (PaR 605). Le *kanon katanyktikos* (PaR 563) est bâti sur l'accolouthie suivante:

(94) Cf. *The Hymns of the Hirmologium* III. 2. MMB Transcr. VIII (Copenhague, 1956), p. 66, 6; cf. toutefois pour Eu 287 *ibid.* p. 21.

α = Eu 292 δ = Eu 289 ζ = Eu 290 η = Eu 292
γ = Eu 287 ε = Eu 290 ζ = Eu 292 (95) θ = Eu 290

5 — L'accolouthie Eu 286 est celle du premier canon de la Pentecôte (PeR 396; PeM 190r).

6 — Le canon des martyrs Theopempos et Theonas le 5 janvier (MR III 84; MK I 50r) est bâti sur l'accolouthie suivante:

α = Eu 288 δ = Eu 287 ζ = Eu 289 η = Eu 289
γ = Eu 285 ε = Eu 289 ζ = Eu 289 θ = Eu 287

L'hirmos de la 1e ode Eu 288 n'est donné que dans l'hirmologion de Göttingen.

7 — Il reste à passer en revue les rares triodes de carême du troisième ton plagal pour localiser encore quelques textes de l'hirmologion slave:

— τῆ ε' τῆς δ' ἑβδομάδος (TR 398; TM 254v)

δ = Eu 289 η = Eu 289 θ = Eu 289

— τῆ β' τῆς ε' ἑβδομάδος (TR 436; TM 277r)

α = Eu 288 η = Eu 288 θ = Eu 287

8 — Les trois hirmoi de la 2e ode repris dans l'hirmologion slave ne sont plus attestés dans les livres liturgiques actuels. Les hirmoi Eu 289 et Eu 291 sont inclus à l'office du dimanche dans le Sin. gr. 776 f. 48r et 47r.

9 — Enfin, les hirmoi de la 8e ode Eu 282 et de la 4e ode Eu 285 ont également disparus des livres actuels.

Septième ton: 1e ode (Eu d'après Grig)

Novg	Grig	Vind	Gött	Eu
1	1		1	280
2	2		2	286
	5		5	285
4	4		4	292
			9	288
3	3		3	287

(95) Cet hirmos apparaît sous deux incipit Τοὺς ἐν καμίνῳ παίδας (PaR 568) et Τῶν ἐν καμίνῳ παίδων σου (EE 206); cf. Follieri, *Initia Hymnorum* IV p. 282, 344.

Novg	Grig	Vind	Gött	Eu
<i>2^e ode</i> (Eu d'après Vind)				
*	13	*	*	291
+	*	+	+	301
13	+	13	13	289
<i>3^e ode</i> (Eu d'après Vind)				
14	18	14	14	280
15	14	15	15	286a
16	15	16	16	285
17	16	17	17	281
18	17	18	18	287
<i>4^e ode</i> (Eu d'après Vind)				
25	25	25	25	280
26	26	26	26	286
28	28	27	28	288
29	30	28	30	287
27	29	30	32	281
32		29	27	289
		32	29	282/285
<i>5^e ode</i> (Eu d'après Vind)				
34	34	34	34	280a
43	43	43	43	282
36	36	36	36	289
37		37	37	290
39	39	39	39	287
35	35	35	35	286a
38	38	38	38	280b
<i>6^e ode</i>				
48	48	48	48	280
45	45	45	45	286
44	44	44	44	289
46	46	46	46	290

Novg	Grig	Vind	Gött	Eu
<i>7^e ode</i> (Eu d'après Grig)				
60	60	60	60	283
53	53	53	53	286
54	52	54	54	280
55	54	55	52	289
52	55		55	292
<i>8^e ode</i> (Eu d'après Vind)				
62	62	62	62	286
67	67	67	67	282
61	61	61	61	287
63	63	64	63	292
70	(61)	63	70	289
68	68	70	(61)	288
	70	(61)	68	(287)
		68	64	280
<i>9^e ode</i> (Eu d'après Vind)				
79	79	79	79	284
72	72	72	72	286
71	71	71	71	287
73	73	78	73	289
76	76/	73	74	281
74		76	76	290
		74	78	282

Répertoire du huitième ton

a) Les témoins: Les hirmologia de Novgorod et de Vienne sont complets. L'hirmologion de Grigorovič reprend au milieu de la 1^{re} ode et poursuit jusqu'à la fin du ton. Dans l'hirmologion de Göttingen, un feuillet manque au milieu de la 1^{re} ode et le manuscrit cesse complètement à la fin de la 5^e ode.

b) Analyse du contenu

1 — L'acoulouthie Eu 314 est celle du *kanon anastasimos* (PaR 624). Cependant, tandis que le canon actuel tire la 6^e ode de Eu 315 (l'actuel *kanon stauroanastasimos*), l'hirmologion maintient en tête

de la 6e ode l'hirmos Eu 314, en accord avec les Sin. gr. 780 et 824 des 10-11e s. et le Sin. slav. 21 f. 216v. Seul l'hirmos de la 9e ode du *kanon anastasimos* reconstitué d'après les premiers hirmoi de chaque ode dans l'hirmologion slave n'est pas repris à Eu 314 mais à Eu 321, un phénomène attesté en grec dans les Sin. gr. 779, 782, 778, 805, 796, 813 et surtout en slave dans le Sin. slav. 21 f. 219v. L'hirmos de la 9e ode Eu 314 trouve par ailleurs une très large diffusion dans les ménées et les autres livres liturgiques.

2 — L'acolouthie Eu 315 n'est plus utilisée en entier pour un même canon dans les livres actuels. On la retrouve uniquement dans un *kanon anastasimos* conservé dans les Sin. gr. 790 f. 313v (11e s.), 814 f. 228r (13e s.), 817 f. 142 (13e s.), y compris l'hirmos de la 5e ode Τῷ σὺ φωτὶ tombé hors d'usage aujourd'hui et non repris dans l'hirmologion slave. Parmi les canons actuels, celui qui fait le plus large usage de l'acolouthie Eu 315 est le second canon de la Transfiguration (MR VI 337; MK VIII 75v) dans lequel les hirmoi de la 5e et de la 8e ode sont repris à Eu 314, l'hirmos de la 9e ode à Eu 317. Les hirmoi de la 8e et de la 9e ode Eu 315 sont attestés respectivement dans le canon des défunts (PaR 701) et dans le canon à tous les saints (PaR 702).

3 — L'acolouthie Eu 316 n'est plus conservée en entier. Dans l'hirmologion slave, l'hirmos de la 6e ode 'Ο ἐν 'Ισοάκ, disparu des livres actuels, n'a pas été repris. Le canon qui fait le plus large usage de cette acolouthie est celui de la fête du pape s. Martin le 13 avril (MR IV 301; MK IV 52r: 14 avril). On y retrouve les hirmoi des 1e, 3e, 4e, 5e et 9e odes. Les autres hirmoi sont repris à Eu 318 (6e ode), Eu 321 (7e ode), Eu 325 (8e ode). L'hirmos de la 7e ode Eu 316 est utilisé dans le canon des Pères de s. Sabba le 20 mars (MR IV 121; MK III 102v), celui de la 8e ode est fréquemment utilisé par exemple dans le canon de s. Kyriakos le 29 septembre (MR I 295; MK IX 296v; Jagić 0226).

4 — L'acolouthie Eu 317 dont l'hirmologion slave n'a retenu que les hirmoi des quatre dernières odes nous ramène à l'office des Pères de s. Sabba le 20 mars. En effet, ce canon est le seul qui utilise aujourd'hui les hirmoi des 6e et 8e odes Eu 317. D'autre part, précisément ces deux hirmoi ne sont pas repris dans les hirmologia de Novgorod et de Grigorovič, mais seulement dans l'hirmologion de Vienne (l'hirmologion de Göttingen ne va pas au-delà de la 5e ode). Faut-il donc admettre que ce canon des Pères

de s. Sabba, attribué à Stéphane le Sabbaïte ou à Theophanes et dont les tropaires sont reliés par un acrostiche qui n'inclut ni les hirmoi ni les theotokia, ne faisait pas partie du ménée de mars lors de la composition de l'hirmologion slave? C'est possible puisque le titulaire du 20 mars peut être s. Gerasime (96) dont le canon est connu en slave dans le Vind. slav. 30* f. 12. Enfin l'hirmos de la 7e ode Eu 317 n'est repris aujourd'hui que dans le canon de s. Paul le 29 juin (MR V 392; MK VI 216r) dont voici l'acolouthie:

α = Eu 316 δ = Eu 316 ζ = Eu 314 η = Eu 323
γ = Eu 321a ε = Eu 321 ζ = Eu 317 θ = Eu 316a

5 — L'acolouthie Eu 321 n'est plus utilisée au complet dans un même canon dans les livres actuels. On rencontre par exemple les hirmoi de la 1e, de la 3e (premier hirmos), de la 6e (premier hirmos), de la 7e et de la 8e ode dans le canon de s. Euphémie le 16 septembre (MR I 181; MK IX 157v; Jagić 0139), ou bien les hirmoi de la 1e et de la 3e (second hirmos) ode dans le canon à s. Athénogène le 16 juillet (MR VI 137; MK VII 151r), l'hirmos de la 4e ode est utilisé par exemple dans un *kanon katanyktikos* (PaR 638). Le second hirmos de la 6e ode n'est plus attesté dans les livres actuels.

6 — L'acolouthie Eu 322 est celle du canon de l'Exaltation de la croix le 14 septembre (MR I 159; MK IX 141r; Jagić 0121).

7 — Les canons, tétraodes et triodes de carême permettent de déterminer la fonction liturgique de nombre d'hirmoi:

— τῷ σαββάτῳ τῆς ἀπόκριου (TR 21; TM 17v)

α = Eu 323 δ = Eu 321a ζ = Eu 324 η = Eu 323
β = Eu 323a ε = TR 24 ζ = Eu 323 θ = Eu 324
γ = TR 23

— τῇ παρασκευῇ τῆς τυρίνης (TR 71; TM 52r)

α = Eu 315 δ = Eu 322 ζ = Eu 315 η = Eu 314
γ = Eu 315 ε = Eu 314 ζ = Eu 315 θ = Eu 314
II: ε = Eu 314 η = Eu 330 θ = Eu 49(!) ou Eu 330 en

(96) Cf. *Analecta Hymnica Graeca e codicibus eruta Italiae Inferioris* Ioseph Schirò ... edita. VII Canones Martii ed. E. Tomadakis (Roma, 1971) p. 220-228. Cf. également cod. Vind. theol. gr. 33 f. 17v.

slave. La 9e ode du second triode (TR 78) a comme hirmos Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα; cette strophe-modèle tirée du canon de l'Épiphanie est chantée dans plusieurs tons (deuxième, deuxième plagal et ici quatrième plagal cf. infra p. 87), bien que les hirmologia comme Saba 83 ne la donnent que sous une seule mélodie. Les livres slaves (TM 57r) prescrivent au contraire comme hirmos Ἀλλότριον τῶν μητέρων (Eu 330) et présentent une tout autre série de tropaires.

— τῷ σαββάτῳ τῆς τυρίνης (TR 87; TM 61v)

α = Eu 323 δ = Eu 321a ζ = Eu 324 η = Eu 323
β = Eu 323a ε = TR 92 ζ = Eu 324 θ = Eu 324
γ = Eu 323

— τῇ γ' τῆς β' ἑβδομάδος (TR 257; TM 160v)

β = Eu 323a η = Eu 325 θ = Eu 324
β = TR 258(96a) η = Eu 323 θ = Eu 324

— τῇ β' τῆς γ' ἑβδομάδος (TR 304; TM 195v)

α = Eu 323 η = Eu 325 θ = Eu 324
α = Eu 331 η = Eu 327 θ = Eu 323

— τῷ σαββάτῳ τῆς γ' ἑβδομάδος (TR 344; TM 221r)

ζ = Eu 324 ζ = Eu 326 η = Eu 325 θ = Eu 326a

— τῇ γ' τῆς δ' ἑβδομάδος (TR 375; TM 240r)

β = Eu 330 η = Eu 327 θ = Eu 327a
β = Eu 323a η = Eu 330 θ = Eu 327a

— τῇ ε' τῆς ε' ἑβδομάδος (TR 471; TM 300r)

δ = Eu 322 η = Eu 328 θ = Eu 321
δ = Eu 331 η = Eu 328 θ = Eu 329

L'hirmos de la 4e ode Eu 331 n'est pas repris dans l'hirmologion slave mais bien dans l'édition synodale de 1910 (n° 56), ce qui s'explique par la proximité tant textuelle que locale avec l'hirmos de la 4e ode Eu 322. Le schéma métrique des deux textes est sensiblement égal.

— τῇ παρασκευῇ πρὸ τῶν βαΐων (TR 573; TM 365r)

ε = Eu 327 η = Eu 330 θ = Eu 324

(96a) Cet hirmos qui n'est donné que par les hirmologia de Vienne et de Göttingen est un contrafactum de l'hirmos de la 2e ode Eu 323a et est repris dans le Sin. gr. 1256 f. 173v.

— τῷ σαββάτῳ πρὸ τῶν βαΐων (TR 591; TM 376v)

α = Eu 321 δ = Eu 322 ζ = Eu 343a η = Eu 315
α = Eu 315 δ = Eu 314 ζ = Eu 315 η = Eu 321
γ = Eu 321 ε = Eu 314 ζ = Eu 315 θ = Eu 343a
γ = Eu 315 ε = Eu 314 ζ = Eu 321 θ = Eu 321

— τῇ κυριακῇ τῶν βαΐων, ἀπόδ. (TR 616; TM 393r)

α = Eu 327 η = Eu 323 θ = Eu 330

— τῇ ἀγίᾳ β', ἀπόδ. (TR 628; TM 403v)

β = Eu 325b η = Eu 330 θ = Eu 324
β = Eu 330

8 — L'accolouthie Eu 330 est celle du canon de la Mésopentecôte (PeR 176; PeM 88v).

9 — Les hirmoi des 4e, 5e et 6e odes Eu 323 sont attestés dans le canon de s. Jean le Jeûneur le 2 septembre (MR I 30; MK IX 20v). Cette commémoration manque dans le ménée 84 (294) de la Typographie Synodale.

10 — L'hirmos de la 1e ode Eu 324 n'est utilisé dans les livres grecs que dans le second canon de la fête de la Décollation de Jean-Baptiste le 29 août (MR VI 531), mais ce canon est remplacé par un autre du même ton dans les éditions slaves (MK VIII 271v).

11 — Le canon de s. Paul de Thèbes le 15 janvier (MR III 237; MK I 206r) est bâti sur l'accolouthie suivante:

α = Eu 321 δ = Eu 323 ζ = Eu 321 η = Eu 328
γ = Eu 324 ε = Eu 324 ζ = Eu 323 θ = Eu 326b

12 — L'hirmos de la 8e ode Eu 324 n'est attesté dans les livres actuels que dans le canon des patriarches de Constantinople le 30 août (MR VI 547). Les éditions slaves (MK VIII 281v) donnent le même canon mais remplacent erronément l'hirmos Τὸν ἐκ πατρός par Τὸν ἐν ὁρεῖ ἀγίῳ (Eu 323).

13 — L'hirmos de la 1e ode Eu 325 est utilisé dans le canon de s. Hermyle et Stratonikos le 13 janvier (MR III 224; MK I 195v). L'hirmos de la 7e ode de la même acolouthie est utilisé dans le canon de s. Pierre d'Alexandrie le 24 novembre (MR II 268; MK XI 258v: 25 nov.).

14 — Le second hirmos de la 4e ode Eu 326 qui n'est repris que

dans l'hirmologion de Vienne n'est plus utilisé dans les livres liturgiques actuels. Il en est de même de l'hirmos de la 6e ode Eu 326.

15 — Le second hirmos de la 9e ode Eu 327 a disparu de l'usage actuel mais a été conservé dans le canon de la Nativité de la Mère de Dieu le 8 septembre dans le ménée 84 (294) de la Typographie Synodale (Jagić 085).

16 — Le canon du Précurseur (PaR 648) est bâti en partie sur l'acolouthie Eu 328 dont plusieurs hirmoi se retrouvent dans d'autres acolouthies. L'hirmos de la 1e ode Τῷ ἐκτινάζαντι par exemple trouve ici sa fonction liturgique.

17 — Le canon de s. Timothée le 21 février (MR III 630; MK II 166v) est bâti sur l'acolouthie suivante:

α = Eu 331 δ = Eu 321a ζ = Eu 315 η = Eu 327
γ = Eu 331 ε = Eu 327 ζ = Eu 326 θ = Eu 327a

A la 1e ode, MK prescrit comme hirmos Eu 325, ce qui est une erreur causée par la similitude des incipit.

18 — Le premier hirmos de la 7e ode Eu 331, l'hirmos de la 7e ode Eu 358 et l'hirmos de la 8e ode Eu 320 qui ne sont repris que dans l'hirmologion de Grigorovič ne sont utilisés nulle part dans les livres actuels. Il en est de même de l'hirmos de la 7e ode Eu 341 et de l'hirmos de la 8e ode Eu 361, attestés dans les hirmologia de Novgorod et de Grigorovič.

19 — L'hirmos de la 2e ode *Vonmi nebo i vozglagolju* (Syn. no 27), repris dans les quatre hirmologia slaves et identifié par Koschmieder (97) à l'hirmos de la 2e ode Eu 324, correspond plus justement à Eu 244 (deuxième ton plagal). Ce texte qui n'est pas connu dans les hirmologia grecs au quatrième ton plagal n'apparaît pas dans les livres liturgiques actuels.

20 — Deux hirmoi de la 8e ode restent sans pendant grec: *Platenъnyja tuku* attesté uniquement dans les hirmologia de Novgorod (98) et de Grigorovič et *Prepodobnii tvoi otrocy* (Syn. no 134), repris dans les hirmologia de Grigorovič et de Vienne. Le texte de ce dernier hirmos est très proche de Οἱ ὁσίοι σου παῖδες (Eu 196a: premier ton plagal).

(97) Koschmieder, *Fragmente* I p. 262.

(98) Koschmieder, *Fragmente* I p. 304.

21 — Enfin, à ce répertoire plus ou moins commun aux trois ou quatre hirmologia slaves, l'hirmologion de Grigorovič ajoute à la 8e ode une longue série d'hirmoi qui n'ont pu tous être identifiés en grec et dont on trouvera les incipit ci-dessous p. 193. Leur fonction liturgique reste imprécise.

Novg Grig Vind Gött Eu
Huitième ton: 1e ode (Eu d'après Vind)

1		1	1	314
3		2	3	322a
2		3	2	315
10		10		328
11		11		327
4		4		316
9	9	9		323
13	13	13	13	330
6	6	6	6	321
7	7	12	7	331
12	12	7	8	325
8	8	8	12	324

2e ode (Eu d'après Vind)

19	19	19	19	323a
22	27	22	22	330
27	18	25	25	TR 258
	22	27	27	244(!)/324
		18	18	325b

3e ode (Eu d'après Vind)

28	28	28	28	314
30	33	33	33	321a
33	30	40	40	316
40	29	30	30	315
42	31	29	29	322a
29	37	31	31	327/330
31	34	42	37	331
37	42	37	42	323
36	36	36	36	324
34	32	34	34	TR 23
32		32	32	321b
	40 (f. 73r)			316

Novg	Grig	Vind	Gött	Eu
<i>4e ode</i> (Eu d'après Vind)				
47	47	47	47	314
48	48	48	48	322
55	55	55	55	330
52	52	52	52	316
51	51	51	49	327
		64		326b
54	54	54	51	323
49	49	49	54	315a
50	50	50	50	321a/328

<i>5e ode</i> (Eu d'après Vind)				
65	65	65	65	314
67	67	67	76	321
69	69	69	67	324
78	68	72	69	316
72	66	68	72	327
68	75	66	68	322a
66	76	75	66	TR 24
76	78	76	75/	323
75	72	70		TR 92
70	70	78		330

<i>6e ode</i> (Eu d'après Vind)				
91	91	91		314
85	85	85		315
86	86	86		322
96	89	89		321a
89	88	87		343
88	90	88		323
90	96	90		318
95	95	96		330
87	87	95		324/328
	*			321b
		93		317
		100		326/329

Novg	Grig	Vind	Gött	Eu
<i>7e ode</i> (Eu d'après Vind)				
101	101	101		314
106	106	102		322
102	102	106		321
103	103	103		315
111	111	111		330
109	109	109		323
108	108	108		326
110	110	110		324/328
105	105	107		325
107	107	104		316
		105		317
	*			358
+	+			341
	104 (f. 102v)			316
	o (")			331a

<i>8e ode</i> (Eu d'après Vind)				
116	116	116		314
119	119	117		322
126	117	126		327
117	126	124		323
133	124	118		315
118	118	133		321
124	133	127		330
127	127	122		325
122	122	121		317
125	123	123		324
123	125	125		328
		134		—
		119		316a
*				—
	+			320
130	130			361

Pour les huit derniers hirmoi de Grig (entre autres 134 et *) cf. l'index de M. Velimirović, ci-dessous p. 193.

Novg	Grig	Vind	Gött	Eu
	9e ode (Eu d'après Vind)			
140	140	140		321
135	135	135		314
138	138	138		317
137	137	137		322b
139	139	139		327a
143	143	150		330
150	150	141		315
141	141	144		326a
146	144	158		cf. HR 51
147	146	146		323
156	147	147		324/328
136	156	156		343a
148	136	145		326b
144	149	136		322a
149	148	149		329
		148		327b
		143		316a
		*		—

L'analyse du répertoire et surtout les tableaux comparatifs du contenu des différents hirmologia ont montré que l'hypothèse de travail énoncée au début de cette enquête (cf. supra p. 9) s'est pleinement vérifiée: les anciens hirmologia de Novgorod et de Chilandar resp. de Grigorovič sont des témoins très proches l'un de l'autre et dérivent d'un archétype commun; les hirmologia russes des 16e et 17e siècles appartiennent à la même tradition qui a peu évolué depuis le 12e siècle. C'est ce que prouvent aussi bien le choix que l'ordre des hirmoi. Nous traiterons plus bas du texte et des neumes.

Une datation de l'archétype de l'hirmologion slave, et il s'agit bien d'un seul archétype et d'une seule tradition, du moins en ce qui concerne les manuscrits étudiés ici, peut être tentée de différents côtés. Tout d'abord, puisqu'il s'agit d'une traduction, il faut chercher à l'insérer dans l'histoire du texte de base, c'est-à-dire de la version grecque de l'hirmologion. L'étude de la langue et surtout du lexique de la version slave ancienne amènera à en préciser la place parmi les monuments slaves ecclésiastiques anciens.

La notation neumatique de type paléobyzantin (j'évite à dessein une précision plus rigoureuse) doit être jugée avec prudence car l'on sait que les manuscrits neumatiques slaves sont volontiers archaïques, de sorte que des manuscrits grecs et slaves à notation semblable ne sont pas nécessairement contemporains. Ce même goût d'archaïsme apparaît également dans les manuscrits hymnographiques et jusque dans les éditions liturgiques modernes (99). Enfin, l'étude du répertoire, comme je crois l'avoir montré plus haut, livre également quelques repères de datation pour la formation de l'archétype de l'hirmologion slave. Mais une enquête sur les origines de l'hirmologion slave menée simultanément sur ces différents plans, toute précieuse qu'elle puisse s'avérer, serait prématurée et déborderait de loin les limites du présent volume. Aussi me paraît-il plus prudent de m'en tenir aux seuls résultats de l'analyse du répertoire qui a été menée de façon exhaustive d'après les possibilités actuelles.

Pour l'insertion de l'hirmologion slave dans la tradition du texte grec, les travaux de M. Velimirović (100) fournissent déjà de précieux points de repère. Une analyse linguistique de l'hirmologion slave se heurte encore à de grosses difficultés par manque de travaux préliminaires sur la littérature hymnographique (101). Certes les matériaux rassemblés par Koschmieder sur la langue des fragments de Novgorod et surtout l'index complet slavo-grec rendent de précieux services (102); par contre, on aurait grand besoin d'un

(99) J'espère l'avoir montré à souhait dans la première partie (p. 23-77) de mes *Studien zu den griechischen und slavischen liturgischen Handschriften der Österr. Nationalbibliothek*. Byzantina Vindobonensia 6 (Wien, 1972), consacrée aux ménées.

(100) Voir surtout M. Velimirović, *Struktura staroslovenskih muzičkih irnologa*. *Hilandarski Žbornik* 1 (Beograd, 1966) p. 139-161 ainsi que les travaux cités note 5 et 35.

(101) Cf. à ce propos la bibliographie donnée en appendice p. 107. Parmi les publications récentes, relevons l'index slavo-grec d'un fragment d'oktoechos établi par Z. A. Mihajlović, *Odlomak makedonskog rukopisnog oktoiha s kraja XIII i početka XIV veka*. *Simpozium 1100-godišnina od smrti na Kiril Solunski II* (Skopje, 1970) p. 208-213 ainsi que J. Rusek, *Iz leksikata na srednobulgarските triodi*. *Izvestija Inst. Bŭlg. Ezik* 17 (1969) p. 149-180.

(102) Koschmieder, *Fragmente* II p. 39-66, III p. 5-63. Le bref chapitre IV: *Textual Differences between Greek and Slavic Hirmologia* dans M. Velimirović, *Byzantine Elements* p. 53-60 relève de la critique textuelle et non de l'analyse linguistique de l'hirmologion de Chilandar.

index gréco-slave dans le genre de celui que K.I. Chodova a établi pour la Vita Niphontis et la Chronique de Georgios Hamartolos (103), et le lexique gréco-slave que l'Académie Tchécoslovaque des Sciences prévoit comme complément au *Slovník jazyka staroslověnského* (Prague, depuis 1958) sera d'utilité limitée pour notre propos puisque parmi les sources de ce dictionnaire, on ne retrouve guère que les Fragments de Prague (104) qui contiennent des textes hymnographiques. Quant aux problèmes de la notation neumatique, ils ont déjà été étudiés brièvement par Koschmieder pour les fragments de Novgorod (105) ainsi que par O. Strunk (106). Il reste toutefois à établir le rapport entre cette notation slave ancienne de type paléo-byzantin et la *znamennaja notacija* des hirmologia postérieurs (107).

En comparant le contenu de l'hirmologion slave ancien dans la reconstitution proposée ci-dessus avec quelques manuscrits grecs et slaves principalement du 10^e au 15^e siècle, nous avons vu que ce livre de chant à buts éminemment pratiques reflète des usages liturgiques dans certains cas antérieurs au 10^e siècle. Ainsi par exemple, on y retrouve au premier ton les acolouthies Eu 16 et 17 attribuées à André de Crète (cf. p. 14) et tombée très tôt d'usage. Ou bien, au second ton, le *kanon anastasimos* semble reproduire un

(103) K. I. Chodova, K voprosu o vyjavenii leksičeskoj normy v russkom literaturnom jazyke drevnego perioda. *Pamjatniki drevnerusskoj pis'mennosti* (Moscou, 1968) p. 100-112.

(104) Edition dans M. Weingart — J. Kurz, *Texty ke studiu jazyka a písemnictví staroslověnského*, 2^e éd. (Praha, 1949), p. 11-13, 146-149. Sur les rapports de ces deux feuillets avec le Sticharium de Chilandar, auxquels je compte consacrer une étude spéciale, cf. F. V. Mareš dans *Slavia* 27 (1958) p. 465-466, ainsi que les deux études du même auteur parues en 1950 et 1951 et citée dans la bibliographie en appendice.

(105) Koschmieder, *Fragmente* II p. 66-69.

(106) Cf. l'article cité note 56.

(107) Voir à ce sujet J. v. Gardner, Über die Klassifikation und die Bezeichnungen der altrussischen Neumenschriftarten. *Die Welt der Slaven* 17 (1972) p. 175-200, ainsi que les tableaux paléographiques pour chaque signe dans J. v. Gardner — E. Koschmieder, *Ein handschriftliches Lehrbuch der altrussischen Neumenschrift* II-III. Abh. BAW Phil.-hist. Kl. n.F. 62, 68 (München, 1966, 1972) passim. Plus spécialement en ce qui concerne l'hirmologion, cf. les reproductions et transcriptions dans six stades de notation différents de l'hirmos de la 2^e ode Eu 191 (=éd. synod. n° 11, 5^e ton) dans St. Smolenskij, *O drevnerusskich pěvčeskich notacijach*. *Pamjatniki drevnej pis'mennosti i iskusstva* 145 (St-Petersburg, 1901) p. 45-51.

état liturgique antérieur au 10^e siècle (cf. p. 22). Il en est de même au septième ton (cf. p. 62). Plus précis s'avère le cas de la reprise d'une acolouthie du troisième ton pour la Dormition, attribuée à Théodore Studite (+826) et qui doit nous ramener à la liturgie monastique de Constantinople au 9^e siècle (cf. p. 38). On rapprochera ce cas de l'hirmos de la 7^e ode Eu 56 (cf. p. 28) qui peut également remonter à la liturgie studite. Certes, ces données basées souvent sur les attributions d'auteurs fournies par les hirmologia grecs sont sujettes à caution et devraient être étayées, sinon par des manuscrits hymnographiques de l'époque en question — un espoir difficile à satisfaire —, du moins par des typika qui pour cette période sont rares ou inexistantes. Un point est sûr en tout cas: l'hirmologion slave avec ses nombreux *obsoleta* reflète un état bien antérieur "au milieu du 10^e siècle, quand les canons extrêmement populaires des poètes Theophanes Graptos et Joseph l'Hymnographe avaient définitivement refoulé la plus grande partie du répertoire ancien" (108). Peut-on remonter avec R. Jakobson jusqu'à la Bulgarie de la fin du 9^e siècle ou début du 10^e siècle (109), ou mieux encore jusqu'à la mission morave de Konstantin-Cyrille et Méthode entre 870 et 885 (110). Cette dernière datation me paraît la plus plausible car l'argument de Jakobson est irréfutable: si Méthode a composé comme l'affirme la vita (111) le canon en l'honneur de s. Demetrios conservé déjà dans le ménée 89 (200) de la Typographie Synodale de 1096 (112) et analysé récemment par

(108) Strunk, *Zwei Chilandari Chorbücher* p. 66.

(109) R. Jakobson, The Slavic Response to Byzantine Poetry. *Actes du 12^e Congrès Intern. d'Études Byz.* I (Beograd, 1963) p. 249-267. E. Koschmieder, Zur Herkunft der slavischen Krjuki-Notation. *Festschrift zum 60. Geburtstag von D. Čiževskij* (Berlin, 1954) p. 146-152 propose le 11^e siècle.

(110) R. Jakobson, Methodius' Canon to Demetrius of Thessalonica and the Old Church Slavonic Hirmoi. *Sborník prací Filosofické fakulty Brněnské University*, ročník XIV, řada uměnovědná (F) č. 9 (Brno, 1965) p. 115-121, surtout p. 117.

(111) Vita Methodii (VM) XV 3: сътвори памѣть свѣтаго Димитрія; cf. *Constantinus et Methodius Thessalonicensis Fontes* ed. F. Grivec — F. Tomšič. *Radovi staroslavenskog instituta* 4 (Zagreb, 1960) p. 164, trad. lat. p. 234; *Kliment Ochridski sŭbrani sŭčinenija* III ed. B. St. Angelov — Chr. Kodov (Sofia, 1973) p. 191.

(112) Jagić, *Služebnyja minei* p. 186-190. On en connaît au moins trois autres copies des 11^e et 12^e siècles; cf. E. Georgiev, *Kiril i Metodij. Istinata za sŭzdatelitate na bŭlgarskata i slavjanska pismenost* (Sofia, 1969) p. 287-289. Les tropaires de ce canon dans le manuscrit Sin. 160 du Musée Historique de Moscou (Pred-

J. Vašica et G. Svane (113), l'hirmologion était déjà traduit en Moravie. Ceci nous ramène tout d'abord à la question du rite liturgique en Moravie, une discussion combien passionnée que je ne ferai qu'évoquer (114), car, quoi qu'il en soit de l'exclusivité du rite byzantin à l'époque cyrillométhodienne, la mission morave a connu aussi la liturgie byzantine.

Par ailleurs les commentateurs récents des *Vitae Constantini et Methodii* (115) sont largement d'accord pour attribuer à Méthode le canon à S. Demetrios, transmis sans nom d'auteur dans le ménée de Novgorod, même quand les opinions divergent sur le rite utilisé en Moravie. Mais personne jusqu'à présent, à part R. Jakobson, n'a tenté de tirer des *vitae* un indice sur la traduction de l'hirmologion (116). L'essai de ce dernier toutefois, de voir en *vsъ crъkovnyi činъ* (VC XV 2) (117) un terme cumulatif qui inclue aussi l'hirmologion me paraît peu convaincant. En effet, si l'on admet que les *vitae* ont un arrière-fond grec, cette expression *vsъ crъkovnyi činъ* désigne πᾶσα ἡ ἐκκλησιαστικὴ τάξις et n'offre aucun rapport précis avec l'hirmologion. Le chapitre XV de la *Vita Methodii* apporte peut-être plus de clarté: il y est dit que Méthode avait traduit auparavant avec Constantin avant sa mort en 869 le psautier, l'évangélaire, l'apostolos avec *izbъranyimi službami crъkovnyimi* (118), ce qui veut dire en grec (μετὰ) τῶν ἐκλεκτῶν ἀκολουθιῶν

varitel'nyj spisok no 114) sont entièrement neumés; cf. L. Mokřý, *Der Kanon zur Ehre des hl. Demetrius als Quelle für die Frühgeschichte des kirchenslavischen Gesanges. Anfänge der slavischen Musik* (Bratislava, 1966) p. 35-41, surtout pl. p. 39.

(113) J. Vašica, *Původní staroslověnský liturgický kánon o sv. Dimitrijovi soluňském. Slavia* 35 (1966) p. 513-524; G. Svane, *Kilka prób rekonstrukcji cerkiewnosłowiańskiej poezji liturgicznej. Rocznik Slawistyczny* 29 (1968) p. 34-38.

(114) J'en ai déjà traité, de façon un peu sommaire et rapide peut-être, dans: *Cyrillo-Methodiana. Irénikon* 41 (1968) p. 97-105, surtout p. 101 sq.

(115) Cf. J. Vašica, *Literární památky epochy Velkomoravské* 863-885 (Praha, 1966) p. 85, 120-124; P. Ratkoš, *Pramene k dejinám Vel'kej Moravy*, 2e éd. (Bratislava, 1968) p. 259; E. Georgiev (cf. note 112); G. Svane, *Konstantinos (Kyrillos) og Methodios Slavernes apostle* (Copenhagen, 1969) p. 17; F. V. Mareš, *Konstantinovo kulturní dílo po 1100 letech. Živá teologie* 3 (Praha, 1970) p. 16.

(116) Cf. par exemple la liste précise des traductions des livres liturgiques dans J. Stanislav, *Slovanskí apoštoli Cyril a Metod a ich činnost' vo Vel'komoravskej ríši* (Bratislava, 1945) p. 85.

(117) Grivec-Tomšič p. 131; Angelov-Kodov p. 105, 155.

(118) Grivec-Tomšič p. 164; Angelov-Kodov p. 191.

ἐκκλησιαστικῶν. Ἀκολουθία désigne généralement l'office d'une fête, l'ensemble formé par les vêpres, les matines et les heures (119). Dans ce cas, il faudrait comprendre "les offices choisis" comme un recueil du genre de l'Anthologion ou cvětoslov (120) qui groupe les offices des fêtes de toute l'année. Mais la diffusion de ce genre de livre liturgique n'a commencé qu'au 12e siècle (par ex. le Vat. gr. 154). Et dans le monde slave, tandis que nous avons une profusion de ménées dès le 11e siècle, les anthologia comme le célèbre Zografskij Trifologij (121) de rédaction moyen-bulgare ou le ménée de Debreceen (122) de rédaction serbe ne datent que de la deuxième moitié du 13e siècle, ce qui correspond parfaitement à la tradition grecque. Il faudrait donc supposer que Constantin-Cyrille ait composé un recueil liturgique inexistant à Byzance à son époque, et, ce qui est plus grave, que ce recueil n'ait laissé aucune trace dans la tradition manuscrite avant le 13e siècle. La disparité serait trop grande entre cet anthologion hypothétique attribué à Constantin-Cyrille et un autre recueil abrégé, l'évangélaire court (aprakos), celui-ci certainement compilé par les frères de Thessalonique et bien attesté en manuscrits à côté de l'évangélaire long et du tétra-évangile (123).

Ce problème de la datation de l'anthologion a échappé aux traducteurs et commentateurs de la *Vita Methodii*, et même la remarque de Grivec-Tomšič (p. 234, note 5) qui se veut précise, n'apporte

(119) Cf. M. Arranz, *Le typicon du monastère du Saint-Sauveur à Messine. Orientalia Christiana Analecta* 185 (Roma, 1969) p. 378.

(120) Sur la structure de ce livre cf. S. Salaville, *De breviario conficiendo, ad Byzantinum ritum accomodato, quid nos doceat brevis descriptio libri cui titulus "Anthologion" seu "Tsvetoslov"*. *Acta Acad. Velehradensis* 12 (1932) p. 124-134 ainsi que Ch. Hannick, *Anthologion. Gran Enciclopedia Rialp* II (Madrid, 1971) p. 323-324.

(121) Cf. *Zografskij Trifologij* so stat'jami A. I. Sobolevskago, M. Lisicyna, V. Metallova i A. V. Preobraženskago. *Pamjatniki drevnej pis'mennosti* 131 (St-Petersburg 1913). Quelques feuillets de ce manuscrit neumé sont conservés à Leningrad et à Moscou, cf. *Predvaritel'nyj spisok no 222-223*.

(122) Cf. Z. Hauptová, *Debreceenský rukopis církevněslovanských liturgických minejí. Slavica* 1 (Debreceen 1961) p. 85-94.

(123) Pour une orientation rapide dans le domaine des traductions du Nouveau Testament en vieux-slave, cf. Ch. Hannick, *The Old-Slavonic Version of the New Testament. The Bible Translator* 25 (1974) p. 143-146.

guère de lumière. Par contre le commentaire de J. Vajs (124) ne manque pas de pertinence. Le savant tchèque met en parallèle le passage de la Chronique russe ancienne dite de Nestor où il est dit que les frères de Thessalonique traduisirent l'apostolos et l'évangélaire, puis le psautier, l'oktoechos et les autres livres (125), avec les chapitres XV de la Vita Constantini et de la Vita Methodii. Parmi les "pročija knigi" il veut voir le Tropologion, "un recueil de chant qui contenait différents troparia, kontakia, antiphona et oikoï". Et à la suite de I. Gošev (126), il reconnaît un fragment de ce tropologion dans les fragments glagolitiques de Prague dont la langue accuse des bohémismes et qui, par là, remontent à l'époque grand-morave (127). Le seul argument contre cette hypothèse qui ne doit cependant pas tomber en oubli, c'est que le tropologion contient toujours les stichera et les kathismata de l'oktoechos (128), de sorte qu'on comprend mal l'énumération de Nestor: psautier, oktoechos, autres livres (=tropologion). Il n'en reste pas moins que l'identification du type liturgique des fragments de Prague, hélas réduits à deux feuillets, demeure non résolue.

Il paraît donc plus prudent de chercher ailleurs l'explication de ce passage ainsi que du chapitre parallèle de la vita Methodii où il est question de služba – ακολουσία.

Après ce que nous avons dit du canon à s. Demetrios, une nouvelle interprétation de ce passage litigieux de VM XV se présente à l'esprit: ακολουσία désigne dans l'hirmologion grec une série de huit ou neuf hirmoi sur lesquels on bâtit un canon. L'appellation de l'hirmologion par "les acolouthies" n'aurait rien d'étonnant puisque le calque slave *ermoloi* pour εἰρμολόγιον doit être d'intro-

(124) J. Dobrovský-J. Vajs, *Cyril a Metod apoštolové slovanští*. Spisy a projevy Josefa Dobrovského 12 (Praha, 1948) p. 154.

(125) "Posemъ же preložista Psaltyrъ i Oxtaixъ i pročija knigi". *Die Nestor-Chronik*, eingel. und komm. v. D. Tschizewskij. Slavist. Studienbücher 6 (Wiesbaden, 1969) p. 26 (sub anno 898).

(126) I. Gošev, Svetite bratja Kiril i Metodij. *Godišnik Sof. Univ. Bogosl. Fak.* 15 (Sofia, 1938) p. 64.

(127) Cf. J. Kurz, *Učebnice jazyka staroslověnského* (Praha, 1969) p. 31; J. Vrana, Praški glagoljski odlomci kao svjedok neprekidne cirilometodske tradicije u Češkoj do kraja XI stoljeća. *Radovi Zavoda za slav. filologiju* 10 (Zagreb, 1968) p. 175-178.

(128) Cf. à ce sujet l'étude très documentée de H. Husmann, Hymnus und Troparion (cité note 50) p. 17 sq.

duction tardive (129); et la qualification de "choisies" s'applique très bien à l'hirmologion slave qui est un hirmologion abrégé.

Ceci nous amène à traiter brièvement de la structure de l'hirmologion slave. Tandis que les anciens hirmologia grecs depuis le 10^e siècle sont composés dans l'ordre des acolouthies (Kanon-Ordnung = KaO, selon la terminologie introduite par E. Koschmieder), les hirmologia slaves depuis le début de la tradition manuscrite au 12^e siècle, ne connaissent que l'ordre des odes (Oden-Ordnung = OdO) (130); et ce n'est que plus tard que quelques manuscrits grecs, à commencer par un fragment de Paris, le Suppl. gr. 1284 du 12^e siècle, attestent aussi l'ordre des odes (131). A côté de ces deux types, il existe encore quelques manuscrits grecs de type mixte dont l'importance ne me semble pas encore avoir été assez soulignée (132).

Dans une autre contrée du monde byzantin, l'hirmologion selon l'ordre des odes est également apparu plus tôt qu'en grec. En effet, dès le 10^e siècle nous avons en géorgien un recueil d'hirmoi selon l'ordre des odes, par exemple dans le Sin. iber. 1 (133), qui dépasse

(129) Cf. I. I. Sreznevskij, *Materialy dlja slovarja drevne-russkago jazyka po pis'mennym pamjatnikam* I (St-Petersburg, 1893) col. 832; M. Vasmer, *Greko-slavjanskije etjudy* III. Sbornik Otdel. Russk. jaz. 86 (St.-Petersburg, 1909) p. 61.

(130) Sur tout ce problème, amplement étudié, cf. surtout M. Velimirović, *The Byzantine Heirmos and Heirmologion* (cité note 35). Je rappelle pour mémoire l'opinion, abandonnée aujourd'hui, de St. Smolenskij, *O drevne-russkich p'českich notacijach* p. 20-22, qui voyait dans l'hirmologion grec d'Esphigmenou no 54 (11^e s.), composé d'après l'ordre des acolouthies, à cause de l'absence des martyries au début des hirmoi, "un monument du chant russe dans lequel la mélodie russe et les neumes russes ont été adaptés au texte grec".

(131) Cf. Velimirović, *The Byzantine Heirmos and Heirmologion* p. 228: "The exact time and place of the creation of this type remain, for the time being, unknown, as do the reasons (of any kind) for this ordering. Additional studies of the non-musical manuscripts are badly needed to elucidate the tradition of the transmission of this type of Heirmologion". Sur le problème de la datation du fragment de Paris, cf. Høeg, *Ein Buch altrussischer Kirchengesänge* p. 274.

(132) Voir surtout à ce sujet R. v. Busch, *Untersuchungen zum byzantinischen Heirmologion. Der Echos Deuteros*. Hamburger Beiträge zur Musikwissenschaft 4 (Hamburg, 1971) p. 35-38. Il faut inclure aussi aux hirmologia de type mixte le Sin. gr. 1588, souvent cité plus haut dans l'analyse du répertoire, qui à partir du premier ton plagal passe de la KaO à la OdO; cf. Velimirović, *The Byzantine Heirmos* p. 215.

(133) Cf. E. Metreveli, *Dzlišpiri da gmr't ismšoblisani. Ori dzveli redak'c'ia X-XI ss. helnacerebis mihedvit'* (Hirmoi et theotokia. Les deux anciennes rédactions

de loin en étendue le répertoire du Sin. iber. 34, également du 10^e siècle, composé d'après l'ordre des acolouthies (134). Une étude comparative détaillée du contenu de l'hirmologion géorgien et de l'hirmologion slave est encore à faire, aussi nous contenterons-nous pour l'instant de ces brèves indications.

D'après l'état de conservation des manuscrits, les plus anciens hirmologia selon l'ordre des odes sont donc des hirmologia géorgiens, ce qui correspond à la tradition littéraire puisque l'hirmologion doit avoir été traduit par les moines géorgiens de s. Saba dès le 8^e siècle qui lui conservèrent l'ordre des acolouthies; tandis que l'hirmologion géorgien d'après l'ordre des odes a été composé sur la base de l'hirmologion géorgien d'après l'ordre des acolouthies "pas plus tôt que la fin du 9^e siècle et pas plus tard qu'au début du 10^e siècle" (135). Si l'on admet donc que l'hirmologion a été traduit en slave par Cyrille et Méthode d'après l'ordre des odes, ce type d'hirmologion a été créé par les apôtres des Slaves (136), ce qui correspond très bien aux buts éminemment pratiques de leur activité littéraire. Ainsi s'explique aussi l'expression "izbъran-yimi službami", "des acolouthies choisies" de la VM XV 4, puisque le recueil ainsi composé et dont les anciens hirmologia de Novgorod et de Chilandar doivent être de fidèles copies, reprenait aux différentes acolouthies de l'hirmologion grec les hirmoi utilisés à cette époque et qui étaient classés dans un ordre nouveau.

Si l'analyse du contenu de l'hirmologion permet d'en situer la composition au 9^e siècle, la preuve en sens inverse, c.à.d. l'analyse des hirmoi qui n'y sont pas repris, dans la mesure où elle s'avère possible, conduit à des conclusions similaires. Certes, les matériaux nécessaires à une telle enquête font grandement défaut. Qu'on se souvienne seulement que parmi la série des ménées de Novgorod du 11^e – 12^e siècle de l'ancienne Typographie Synodale, seuls

d'après des manuscrits des 10^e et 11^e s.) (Tbilisi, 1971) p. 012 sq. et 0110–0127 (résumé russe). Voir le compte-rendu de cet ouvrage par B. Outtier dans *Bedi Kartlisa — Revue de kartvélogie* 29–30 (1972) p. 338–339.

(134) Ce manuscrit a été décrit en détail par G. Garitte, *Le calendrier palestinien-géorgien du Sinaiticus* 34 (Xe siècle). *Subsidia Hagiographica* 30 (Bruxelles, 1958).

(135) Metreveli, *Hirmoi et theotokia* p. 0115.

(136) Voir la thèse contraire qui, à mon avis, ne tient pas compte de la tradition littéraire dans C. Høeg, *Ein Buch altrussischer Kirchengesänge* p. 274.

les volumes pour les mois de septembre, octobre et novembre ont été édités par Jagić (137). Ces trois volumes de 1095–1097 qui contiennent beaucoup de canons tombés d'usage dans les livres actuels ne reprennent cependant aucun hirmos qui ne soit pas attesté dans l'hirmologion slave d'après la reconstitution proposée ci-dessus. Par contre, l'acolouthie du canon de sainte Ol'ga le 13 juillet, une composition du moine Kyrill (138) que l'on retrouve dans les ménées russes actuels (MK VII 111v) n'a pas été reprise dans l'hirmologion slave. Ce canon écrit en Russie kiévienne au 13^e siècle (139) est bâti entièrement sur l'acolouthie du premier ton plagal Eu 198 attribuée à Georgios Hagiopolites ou Anatolios d'après l'hirmologion Saba 83 f. 129r (140), une acolouthie dont il n'est fait nul usage dans les livres grecs actuels (141) et qui manque déjà dans les hirmologia Sin. gr. 1256, 1257, 1258, 1588. Il resterait à étudier quand et comment cette acolouthie a été introduite dans les hirmologia russes du type de l'édition synodale de 1910 où les hirmoi en question apparaissent en fin de série de chaque ode (no 10, 27, 39, 51, 63, 74, 86, 99). En tout cas, il est clair par cet exemple que l'hirmologion slave dont les plus anciens témoins conservés proviennent de Russie n'a pas été composé en fonction des usages liturgiques de l'église russe.

En analysant de près le contenu de l'hirmologion slave, on peut même tenter de saisir la méthode de travail des traducteurs. Un trait frappant de ce recueil, c'est la reprise occasionnelle des mêmes textes grecs dans deux traductions différentes. Ce phénomène

(137) Cf. note 42. *Predvaritel'nyj spisok* no 7–9, 37–41.

(138) Edité par N. K. Nikol'skij, *Materialy dlja istorii drevnerusskoj duchovnoj pis'mennosti* XII. *Sbornik Otdel. Russk. Jazyka i Slovesnosti* 82/4 (St-Petersburg, 1907) p. 88–94.

(139) Cf. E. Golubinskij, *Istorija kanonizacii svjatykh v russkoj cerkvi*, 2^e éd. (Moscou, 1903) p. 56; F. G. Spasskij, *Russkoe liturgičeskoe tvorčestvo (po sovremennym minejam)* (Paris, 1951) p. 86.

(140) Cf. Høeg, *The Hymns of the Hirmologium* I p. 204–207, 309–311. Sur les acolouthies du premier ton plagal, cf. J. Raasted, *Observations on the Manuscript Tradition of Byzantine Music II. The Contents of some Early Heirmologia. Cahiers de l'Institut du Moyen-Âge grec et latin* 8 (Copenhague, 1972) p. 35–47.

(141) Cette acolouthie n'est utilisée dans les ménées russes que dans ce canon à sainte Ol'ga; F. G. Spasskij, *Akrostichi i nadpisanija kanonov russkich minej. Pravoslavnaja Mysl'* 7 (1949) p. 131, la considérait même comme peut-être d'origine russe.

déjà noté par l'éditeur de l'hirmologion de Chilandar, C. Høeg (142) pour l'hirmos de la 8e ode Eu 9, également repris deux fois dans les hirmologia de Vienne et de Göttingen, n'a pas reçu jusqu'à présent d'explication satisfaisante. Quatre autres cas semblables se retrouvent dans le reste de l'hirmologion: à la 8e ode du 2e ton et à la 9e ode du 2e ton (Eu 60) dans l'hirmologion de Göttingen, à la 4e ode du 4e ton (Eu 134) dans le même hirmologion et enfin à la 8e ode du 7e ton (Eu 287) dans les hirmologia de Grigorovič, de Vienne et de Göttingen (143). Dans ce dernier cas, le Fragment II de Novgorod n'atteste pas de répétition.

Si l'on se représente la formation de l'hirmologion slave comme je l'ai proposée sur la base d'un modèle grec d'après l'ordre des acolouthies, de telles répétitions s'expliquent mal car les hirmologia grecs d'après l'ordre des acolouthies sont avarés de doublets, et, quand un même hirmos est repris dans deux ou plusieurs acolouthies, le copiste renvoie à la première mention où le texte est transcrit en entier. Si les motifs de la répétition de l'hirmos de la 8e ode Eu 9 (cf. app. I 2, p. 98), une acolouthie qui ne sert que pour le canon de Noël (cf. p. 13) ainsi que de l'hirmos de la 8e ode Eu 53a (143a) (cf. app. I 4, p. 100) restent insaisissables, l'hirmos de la 9e ode Eu 60 (cf. app. I 5, p. 100) indique la voie de pénétration des doublets: en effet, cet hirmos est donné dans les livres actuels à deux endroits du Triodion (TR 52 et 454) dans des versions légèrement différentes. Le texte des hirmologia de Novgorod (144) et de Chilandar (145) ainsi que les deux versions de l'hirmologion de Göttingen correspondent à la forme courte de l'hirmos grec (TR 454, Eu 60). Les deux versions de Göttingen dont la première est dans la tradition des hirmologia anciens diffèrent peu l'une de l'autre sur le plan textuel mais bien sur le plan neumatique: la mélodie de la première version (f. 48v), presque identique à celle

(142) *Fragmenta Chiliandarica Palaeoslavica* B. Hirmologium p. 8.

(143) Voir les textes en appendice p. 100, 103, 106.

(143a) Les deux mélodies dans l'hirmologion de Göttingen ont un fond commun. La différence de traduction au début Velēnia – Zapovědi (Τῷ δόγματι) n'autorise aucune datation, car les verbes correspondants velēti et zapovědati sont tous deux considérés comme des moravismes; cf. A. S. L'vov, *Očerki po leksike pamjatnikov staroslavjanskij pis'mennosti* (Moscou, 1966) p. 12–13.

(144) Koschmieder, *Fragmente* I p. 142.

(145) F. 61r, la partie supérieure du feuillet est hélas très endommagée.

de l'hirmologion de Breslau (146), continue la mélodie ancienne du fragment de Novgorod.

L'hirmos de la 8e ode Eu 287 (cf. app. I 18, p. 106) est repris deux fois en entier dans le cod. Saba 83 f. 173r et 175r et dans le cod. Sin. gr. 1256 f. 147v et 152r. C'est probablement la raison qui a amené à la répétition de cet hirmos dans les hirmologia slaves sous deux formes sensiblement différentes; l'alternance lexicologique *rosa/chlad* pour le grec δρόσος ne permet aucune conclusion car les deux termes sont attestés dans les mêmes monuments vieux-slaves (Psautier et Euchologe sinaïtiques). La mélodie de base des deux textes devait être la même et présentait le premier accent musical sur otrokomъ/παιδός (diple+oxeia; strěla prostaja); de là, la répétition de stopica au début de la deuxième version.

Enfin, l'hirmos de la 4e ode Eu 134 repris deux fois dans l'hirmologion de Göttingen (cf. app. I 13, p. 103) est l'un de ces hirmoi dont on retrouve le texte à plusieurs tons et sous diverses formes très semblables. L'indication du seul incipit dans les manuscrits liturgiques pose d'ailleurs des problèmes souvent insolubles (147). On notera qu'ici les mélodies divergent sensiblement.

Ces cinq répétitions dans l'hirmologion slave (147a) me paraissent être l'indice d'un double travail de rédaction: d'une part, les traducteurs (Constantin-Cyrille et Méthode avec leurs disciples) ont dépouillé l'hirmologion grec d'après l'ordre des acolouthies et repris les textes qui étaient utilisés à leur époque; d'autre part, ils ont contrôlé leur choix en le comparant avec les livres liturgiques. Il est d'ailleurs difficile – et peut-être oiseux – de chercher à préciser quelle fut la première démarche. Toutefois, si l'hirmologion slave n'avait été composé que sur la base de l'hirmologion grec du 9e siècle avant l'introduction de la version quasi-officielle vers l'an 1050 (148), il aurait certainement un autre aspect. Car ce n'est que par ce contrôle sur les livres liturgiques non neumés que

(146) Koschmieder, *Fragmente* I p. 143. Voir surtout les neumes identiques (perevodka — statija světlaja) sur le mot ogne.

(147) Cf. par exemple supra p. 145q.

(147a) La répétition de l'hirmos de la 3e ode Eu 231 dans l'hirmologion de Grigorovič f. 35r et 46v semble être accidentelle.

(148) Cf. O. Strunk, Rapport complémentaire à E. Wellesz, *Melody Construction in Byzantine Chant. Actes du XIIe Congrès Intern. d'Études Byz.* I (Beograd, 1963) p. 371.

s'expliquent la place de choix réservée aux hirmoi des *kanones anastasimoi*, les hirmoi isolés repris à l'une ou l'autre acolouthie pour le reste inutilisée, les omissions d'hirmoi isolés dans des acolouthies largement représentées, enfin les quelques doublets que nous venons d'analyser.

Une autre possibilité doit également être écartée: l'hirnologion slave dans la forme que nous lui connaissons depuis les plus anciens témoins du 12^e siècle n'a été traduit qu'une seule fois du grec en slave (à l'époque cyrillométhodienne) et n'a pas connu comme d'autres livres liturgiques (149) de remaniements ou de traductions nouvelles jusqu'à la réforme du patriarche Nikon au 17^e siècle qui abolit la *razděl'norečie* et établit une correspondance plus rigoureuse entre les modèles grecs et les traductions slaves. La révision des livres liturgiques sous le patriarche Euthyme de Turnovo au 14^e siècle n'a pas affecté l'hirnologion (150). On ne peut donc attribuer les quelques doublets à une fusion de deux traditions textuelles indépendantes. Car s'il y avait eu deux ou plusieurs traditions textuelles des hirmoi, au moins les manuscrits hymnographiques non neumés en porteraient les traces. Et sous ce point de vue, nous ne manquons pas d'information. Jagić avait déjà inclus à son édition des ménées de septembre à novembre (151) les variantes ou compléments d'autres manuscrits plus récents comme le ménée de septembre-octobre GPB Sof. 188 (*Predvaritel'nyj spisok* no 133) du 12^e siècle, ou le ménée de septembre CGADA Sinod. Tipogr. 85 (*Predvaritel'nyj spisok* no 153) du 12^e-13^e siècle qui reprennent souvent les hirmoi en entier là où les ménées de 1095-1097 ne donnent que l'incipit. D'autres manuscrits comme le Vind. slav. 46 (152), le Vind. slav. 37 (153), le Vind. slav. 60, le Sin. slav.

(149) Cf. supra p. 76.

(150) L'ouvrage classique sur cette réforme reste celui de P. A. Syrku, *K istorii ispravlenija knig v Bolgarii v XIV vėkė I-II* (St-Petersburg, 1898-1890; réimpr. anastatique London 1972).

(151) Cf. note 42.

(152) Cf. K. Weber, *Oktoechos-Forschungen I* 1. Veröffentlichungen des Slavischen Instituts Berlin 18 (Leipzig, 1937).

(153) Cf. St. Smal-Stockij, *Über den Inhalt des Codex Hankensteinianus*. SB Kais. Akad. Wiss. Phil.-hist. Kl. 113 (Wien, 1896).

21, le triode de Bitola (Sofia BAN no 38) (154) ont été également analysés en fonction des hirmoi afin d'élargir la base de comparaison. Il en résulte que ces manuscrits hymnographiques du 12^e au 16^e siècle demeurent dans la tradition de l'hirnologion neumé attestée dès le 12^e siècle. Certes, quelques variantes apparaissent dont l'origine est souvent précisable: il s'agit de rajeunissements du texte ancien ou d'adaptation à la rédaction slavonne du manuscrit en question qui, tout compte fait, n'altèrent pas l'homogénéité et l'unité de la tradition textuelle puisque les hirmoi donnés en entier dans les manuscrits hymnographiques non neumés n'ont d'autre fonction que de faciliter le renvoi à l'hirnologion neumé. En effet, jamais les ménées ne visent à remplacer l'hirnologion par insertion des hirmoi aux lieux adéquats. Le meilleur exemple en est fourni par les ménées de Novgorod de 1095-1097 dans lesquels les troparia des canons sont souvent neumés tandis que seul l'incipit des hirmoi est repris (sans neume bien sûr). Comme je compte revenir sur cette question des hirmoi dans les manuscrits hymnographiques non neumés dans une étude plus détaillée (155), ces quelques indications suffiront ici pour montrer l'unité de la tradition textuelle de l'hirnologion.

*

Ces considérations avaient pour but d'essayer d'éclairer la genèse de l'hirnologion slave d'après les données philologiques et liturgiques. Certes, beaucoup reste hypothèse et plus d'un problème demeure sans réponse. En guise de conclusion, je désirerais aborder l'aspect musical de l'hirnologion slave en présentant un inventaire des neumes contenus dans l'hirnologion de Chilandar (f. 1-72).

Tout d'abord, une analyse de la notation neumatique laisse reconnaître deux mains, tandis que le texte a été écrit par le même copiste. Au feuillet 37v, après un hirmos laissé en partie sans neume, intervient la main B qui se caractérise par la forme aiguë des dyo

(154) Cf. J. Ivanov, *Bǔlgarski starini iz Makedonija*, 2^e éd. (Sofia 1931; réimpr. anastatique Sofia 1970) p. 452-467; Chr. Kodov, *Opis na slavjanskite rukopisi v Bibliotekata na Bǔlgarskata Akademija na Naukite* (Sofia, 1969) p. 62-75.

(155) L'importance des manuscrits hymnographiques non neumés pour l'histoire des manuscrits neumatiques a été évoquée dans plusieurs rapports et dans les discussions du Symposium sur la musique slave ancienne tenu à Sofia en 1971 (cf. note 1).

apostrophoi et un paraklit plus resserré. Mais surtout ce n'est que dans cette partie (f. 38v) qu'apparaît le pauk sans statija (pauk bol'soj). A partir du feuillet 40v, la main A reprend. Le léger changement de style au f. 69r doit être uniquement un effet de plume.

Toute classification de neumes d'après un schéma donné, que ce soient les listes de neumes établies par Metallov (156) ou les tableaux de Floros (157) ou le commentaire de Gardner-Koschmieder (158), expose au danger de presser le système neumatique d'un manuscrit dans un vêtement qui n'est pas le sien, aussi ai-je établi un ordre indépendant fondé sur le premier élément des neumes qui rend compte le mieux possible des particularités neumatiques de l'hirmologion de Chilandar. Il n'est pas nécessaire s'insister sur les variantes dans l'appellation des neumes, par contre beaucoup de figures neumatiques de l'hirmologion de Chilandar ne portent pas de nom parce qu'elles ne figurent pas dans les tableaux cités plus haut (notes 156-158) ou dans les *azbuki* (159).

Afin de mieux situer ce témoin du 13e siècle par rapport aux fragments de Novgorod et à l'hirmologion Voskresenskij (160), j'ai indiqué pour chaque neume de l'hirmologion de Chilandar les correspondances avec ces hirmologia d'après la classification établie par Koschmieder (161). Parmi les 86 neumes de l'hirmologion Voskresenskij, les numéros suivants ne sont pas attestés dans l'hirmologion de Chilandar: 1, 4, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 19, 23, 24, 29, 32, 38, 41, 42, 43, 45, 46-50, 59, 61, 67, 68, 69, 70, 76, 84, 85. Quant aux 16 fity de cet hirmologion groupées sous le numéro 87 par Koschmieder, onze ne se retrouvent pas dans le manuscrit de Chilandar (a, b, e, z, k, l, m, n, o, p, r). L'écart entre l'hirmologion de Chilandar et les fragments de Novgorod est moins considérable: parmi les 39 neumes propres à ces fragments, les suivants ne sont

(156) Metallov, *Russkaja simiografija* pl. 1-4.

(157) Floros, *Universale Neumenkunde* III p. 39 sq.

(158) Gardner-Koschmieder, *Ein handschriftliches Lehrbuch* II p. 9 sq.

(159) Par exemple GIM Sin. pevč. sobr. 139 f. 197v-198r (14e siècle) édité par Smolenskij, *O drevne-russkich pěvčeskich notacijach* p. 63, ou bien hirmologion no 408-1345 de la Lavra de la Trinité-St. Serge f. 161r-v (15e siècle) édité par N. Findejzen, *Očerki po istorii muzyki v Rossii s drevnejšich vremen do konca XVIII veka* I (Moscou-Leningrad, 1928) p. 99-100.

(160) Cf. note 18.

(161) Koschmieder, *Fragmente* II p. 66-68.

pas attestés dans l'hirmologion de Chilandar: 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 25-34, 36-39.

Certes, ces juxtapositions de systèmes neumatiques sont à juger avec prudence car nous comparons un témoin lacunaire, l'hirmologion de Chilandar, qui ne couvre que les trois premiers tons avec un hirmologion complet de 196 feuillets (Voskresenskij) et deux fragments de manuscrits différents dont seul le premier a environ le même répertoire que le manuscrit de Chilandar. Or, beaucoup de neumes ne se rencontrent que dans l'un ou l'autre ton mais pas partout. Il se peut qu'ainsi les neumes de l'hirmologion Voskresenskij ou des fragments de Novgorod qui manquent dans l'hirmologion de Chilandar apparaissent précisément dans les cinq derniers tons. Par contre, les neumes de l'hirmologion de Chilandar qu'on ne retrouve pas ailleurs doivent être mis au compte du système neumatique propre à ce manuscrit puisque les trois premiers tons sont contenus en gros dans les autres témoins. Le répertoire neumatique propre à chaque ton ne concerne pas uniquement les fity qui symbolisent des tropes; on s'en rendra compte en présence des indications de folio qui accompagnent les neumes d'emploi peu fréquent. Dans le manuscrit de Chilandar, le deuxième ton commence au f. 30r, le troisième au f. 63r. Je m'abstiens de donner une liste provisoire des neumes qui, d'après mes relevés, n'apparaissent que dans un ton, car ce serait s'exposer au danger d'absolutiser des données trop limitées. Le nombre restreint des hirmoi et surtout le caractère propre à l'hirmologion interdisent une telle délimitation qui ne peut être tentée qu'après analyse du sticherarion.

1.	2.	3.	4.	5.
6.	7.	8.	9.	10.
11.	12.	13.	14.	15.
16.	17.	18.	19.	20.
21.	22.	23.	24.	25.
26.	27.	28.	29.	30.
31.	32.	33.	34.	35.
36.	37.	38.	39.	40.

41.	42.	43.	44.	45.
46.	47.	48.	49.	50.
51.	52.	53.	54.	55.
56.	57.	58.	59.	60.
61.	62.	63.	64.	65.
66.	67.	68.	69.	70.
71.	72.	73.	74.	75.
76.	77.	78.	79.	80.
81.	82.	83.	84.	85.
86.	87.	88.	89.	90.
91.	92.	93.	94.	95.
96.	97.	98.	99.	100.
101.				

1. stopica (Smol. 18) – 2. stopica s očkom (Smol. 20) – 3. perevodka ou stopica s dvěma očki (Smol. 21) – 4. osoka f. 40r – 5. čeljustka f. 20r, 27r (Smol. 22) – 6. stopica s soroč'ej nožkoju f. 55v, cf. Gardner-Koschmieder II p. 46 – 7. (rožek) f. 26r, 48r, 59v, 62r, 65r – 8. rožek f. 17r, 22r, 35v, 49r, 50v, 64r (Koschm. 8) – 9. f. 13v – 10. rožek s statieju f. 30r, 31r (Smol. 44) – 11. krjuk prostoj (Smol. 77) – 12. krjuk mračnyj (Smol. 78) – 13. krjuk světljy (Smol. 79) – 14. krjuk prostoj so oblačkom f. 13v, 40r etc. (Smol. 81) – 15. krjuk prostoj s podčašiem f. 18r, 46v, 58r (Smol. 80) – 16. krjuk prostoj s soroč'ej nožkoju f. 40r – 17. krjuk mračnyj s soroč'ej nožkoju f. 55v (Koschm. 1) – 18. f. 3v – 19. skamejka (Smol. 54) – 20. f. 40r, 42v, 52r (Smol. 64) – 21. f. 3v, 67v (Smol. 65) – 22. f. 7r – 23. zapjataja s kryžem f. 20v, 33r etc. (Smol. 3) – 24. zapjataja s kryžem f. 41v – 25. golubčik borzyj (Smol. 5) – 26. f. 52r, 60v (Smol. 66) – 27. f. 64v – 28. f. 14v, 25v – 29. f. 25v – 30. f. 10v (Koschm. 2) – 31. f. 7r, 39r (Smol. 2: dvě zapjatyč) – 32. strěla gromnaja (Smol. 63) – 33. strěla gromomračnaja f. 4v, 5r – 34. f. 66r – 35. f. 66r (mysl'naa-

ago!) – 36. derbica f. 59v, 64v, 65r (Smol. 17) – 37. f. 64v (Smol. 28) – 38. chamilo f. 20v, 34v (Smol. 16) – 39. f. 66r – 40. f. 9v – 41. statija prostaja (Smol. 31) – 42. statija mračnaja f. 6v – 43. f. 65v etc. (Koschm. 14) – 44. (s podčašiem) f. 59v (Koschm. 19) – 45. (so oblačkom) f. 7v, 57r – 46. (anastama) f. 3r etc. – 47. (s soroč'ej nožkoju) f. 23r – 48. strěla prostaja (Smol. 57) – 49. strěla prostaja s soroč'ej nožkoju f. 45v (Smol. 58) – 50. strěla mračnaja (Smol. 60) – 51. strěla mračnaja s soroč'ej nožkoju f. 57v (Koschm. 16) – 52. strěla světlaja (Smol. 62) – 54. statija zakrytaja (Smol. 35) – 53. strěla vozvodnaja f. 39v (Koschm. 17) – 55. f. 10v (Smol. 36) – 56. podkulizmy (Smol. 34) – 57. f. 59r – 58. statija s zapjatoju f. 7v, 38v, 60r (Smol. 33) – 59. f. 65r – 60. zmijca (Smol. 51) – 61. f. 41r (cf. no 57) – 62. (kratemokatabasma) f. 39v (cf. Smol. 73) – 63. f. 1r, 4r, 6v, 12r, 14v, 39r, 41r, 43v, 55r; cf. Gardner-Koschmieder II p. 23 (Smol. 71) – 64. cf. no 63 sauf f. 43v (Smol. 72 et 75) – 65. statija světlaja (Smol. 37) – 66. f. 58v – 67. f. 50v – 68. f. 47v – 69. palka prostaja (Smol. 25) – 70. palka světlaja (Smol. 26: tichaja) – 71. palka vozdergnutaja f. 39v, 49v, 52v, 69v (Smol. 27) – 72. složitaja (Smol. 30 et 39) – 73. složitaja s zapjatoju (Smol. 40) – 74. strěla trjasoglasnaja (trjaska) f. 2v, 64v (Smol. 82) – 75. f. 6r etc. – 76. f. 53r (Smol. 83) – 77. f. 42r (Smol. 74) – 78. čaška (Smol. 6) – 79. čaška polnaja (Smol. 7) – 80. kryž (Smol. 86) – 81. paraklit (Smol. 55) – 82. paraklit (Smol. 55) – 83. pauk f. 38v (Smol. 53) – 84. pauk bol'soj f. 2r, 30r, 31v etc. (Smol. 52) – 85. dva v čelnu f. 29r, 34r, 36r etc. (Smol. 56) – 86. f. 24v – 87. fita so zmijceju f. 21v, 70r, etc. (Smol. 87b) – 88. f. 5v, 17v (Smol. 87z) – 89. f. 13r, 26v, 37r, 45r, 49v, 58v (Smol. 87 i) – 90. f. 36r, 39v, 45v, 51r, 58r, 59r-v (Smol. 87 g) – 91. f. 49r (Smol. 87 d) – 92. f. 1v, 21r – 93. f. 48v – 94. f. 32v – 95. f. 38r – 96. f. 55v, 60v – 97. f. 49r – 98. f. 42v – 99. f. 58v – 100. f. 19v (Koschm. 35) – 101. f. 28v.

APPENDICE I

Cet appendice reprend tout d'abord les hirmoi slaves qui n'ont pas été retenus dans l'édition synodale de 1910 et qui n'apparaissent pas dans les fragments de Novgorod ou de Chilandar. Il s'est avéré impossible de donner tous les textes inédits de l'hirmologie

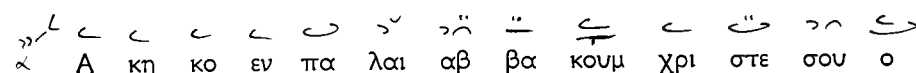
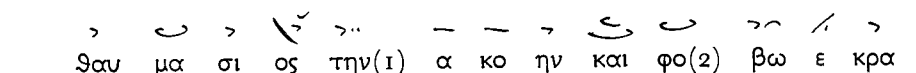
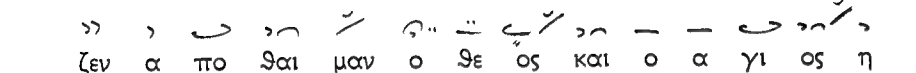
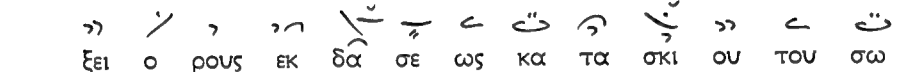
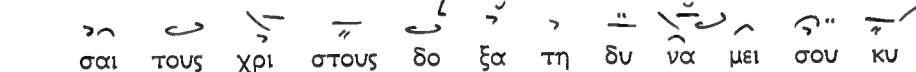

de Grigorovič car leur déchiffrement sur microfilm, surtout en ce qui concerne les neumes, ne pouvait être mené à bonne fin sans l'appoint d'un texte de comparaison.

Ensuite nous reprenons ici les hirmoi slaves en double traduction dont il a été question p. 86. Enfin, nombre d'hirmoi grecs sont adjoints à leurs pendants slaves quand ils manquent dans l'édition d'Eustratiades ou n'apparaissent pas dans les hirmologia manuscrits accessibles dans les facsimilia des Monumenta Musicae Byzantinae.

Il est inutile de souligner que la reproduction des neumes ne pouvait rendre les particularités graphiques de chaque manuscrit, comme c'est le cas dans le fascicule supplémentaire des *Byzantine Elements in Early Slavic Chant* de M. Velimirović (Copenhague, 1960).


*

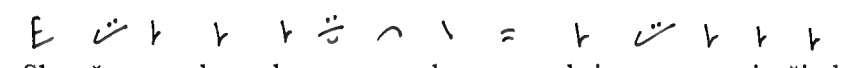
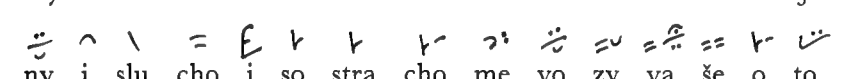
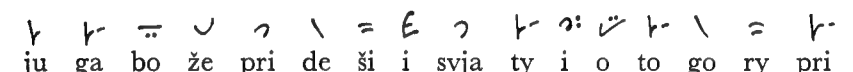
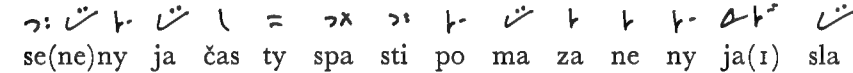
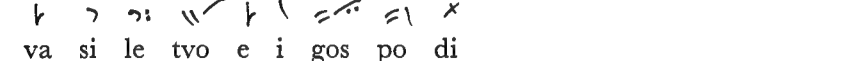
1. Prosomoia de l'acoulouthie Eu 8 non repris dans le cod. H(Iviron 470); cf. MMB Transcr. VI, p. 61-67:


 A κη κο εν πα λαι αβ βα κουμ χρι στε σου ο

 θαν μα σι ος την(1) α κο ην και φο(2) βω ε κρα

 ζεν α πο θαι μαν ο θε ος και ο α γι ος η

 ξει ο ρους εκ δα σε ως κα τα σκι ου του σω

 σαι τους χρι στους δο ξα τη δυ να μει σου κυ

 ρι ε


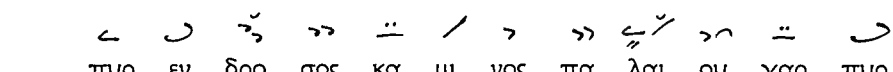
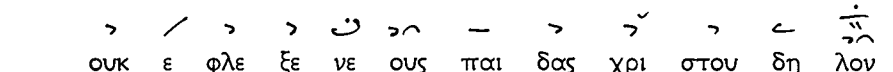

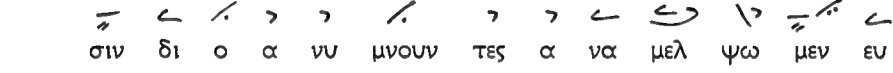
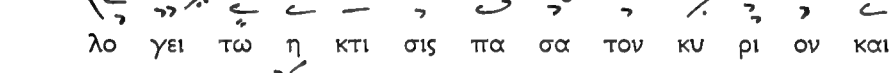

(4e ode, Sin. gr. 1588, f. 23v)

(1)  cod.


(2)  var.


 Sly ša se drev le a vva ku mo chri ste tvo i čjud

 ny i slu cho i so stra cho me vo zy va še o to

 ju ga bo že pri de ši i svja ty i o to go ry pri

 se(ne)ny ja čas ty spa sti po ma za ne ny ja(1) sla

 va si le tvo e i gos po di

(4e ode, Gött. f. 1r)


 Θαν μα τος υ περ φυ ους ε δει ξε τυ πον η

 πυρ ενδρο σος κα μι νος πα λαι ου γαρ πυρ

 ουκ ε φλε ξε νε ους παι δας χρι στου δη λον

 την ασ πο ρως εκ παρ θε νου θει αν γε ννη

 σιν δι ο α νυ μνουν τες α να μελ ψω μεν ευ

 λο γει τω η κτι σις πα σα τον κυ ρι ον και

 υ περ υ ψου μεν εις παν τας τους αι ω νας

(8e ode, Sin. gr. 1588, f. 25r)


 (1) svo ja (in marg.)

Čju do pa če e ste stva po ka za o bra zo o gne
 ros na ja pe šče dre vle i bo o gne ne o pa li
 ju no ša dē te i chri sto vo ska zu ja bez sē me
 nno e ot(o)dě vy bo že stve no e ro že stvo tēm
 že vъ spē va ju šče po i mo da bla go slo vi te
 tva re ve sja ka ja gos po da i pre voz no sē te
 e go vъ vē ky

(8e ode, Vind. f. 5v)

A πο ρρη τον το της παρ θε νου μυ στη ρι
 ον ου ρα νος γαρ αυ τη και θρο νος χε ρου
 βι κος και φως φο ρος πασ τας α νε δει χθη
 χρι στου του θε ου και παν το κρα το ρος αυ
 την ευ σε βως ως θε ο το κον με γα λυ νο
 μεν

(9e ode, Sin. gr. 1256, f. 35r)

A πο ρρη τον το της παρ θε νου μυσ τη ρι
 ον ον γαρ ουκ ε χω ρη σαν α νω των ου ρα
 νων τα με γε θη χω ρει εν κοι λι α δι ο
 συ νελ θον τες μα κα ρι σω μεν αυ την και
 πι στως ως θε ο το κον με γα λυ νο μεν

(ibid.)

Ne i zo gla go la ne na dē vy ja ta i na ne bo
 u bo si ja pre sto lo che ru vi me sko i svē to
 no sen čer to go po ka za sja chri sta bo ga vse
 der ži te lja e ja že bla go čes ti ve no ja ko
 bo go ro di cu ve li ča emъ

(9e ode, Gött. f. 14r-v)

Ne i zo gla go la ne na dē vy ja ta i na e go
 že bo ne vo mēs ti ša ne be sa ve li ja vo mē
 šča e te vo u tro bu tē me že so še do še sja

u bla ža e mo e ja i so vě ro ju i ve se li e

mъ ve li ča e mъ

(9e ode, Gött. f. 14v)

2. 8e ode du premier ton (Eu 9); cf. supra p. 86

Les neumes de la rangée supérieure proviennent de l'hirmologion de Vienne (f. 4r), ceux de la rangée inférieure, de l'hirmologion de Chilandar (f. 21v).

U tro bu

U tro bu

U tro bu

ne o pa li mu pro o bra zu ju tь dь vi čju

i že vъ ve tь sě i o gne mъ pa li my ja u no ša

pre vy še ra ža ju šču za pe ča tь lě nu

o bo ja mu že sъ dь va ja čju do dь i stvo je di no

lju di kъ pě ni ju vъ sta vlja je tь bla go da tь

lju di kъ pě ni ju vъ sta vlja je tь bla go da tь

lju di kъ pě ni ju vъ sta vlja je tь bla go da tь

lju di kъ pě ni ju vъ sta vlja je tь bla go da tь

lju di kъ pě ni ju vъ sta vlja je tь bla go da tь

lju di kъ pě ni ju vъ sta vlja je tь bla go da tь

lju di kъ pě ni ju vъ sta vlja je tь bla go da tь

lju di kъ pě ni ju vъ sta vlja je tь bla go da tь

lju di kъ pě ni ju vъ sta vlja je tь bla go da tь

lju di kъ pě ni ju vъ sta vlja je tь bla go da tь

lju di kъ pě ni ju vъ sta vlja je tь bla go da tь

lju di kъ pě ni ju vъ sta vlja je tь bla go da tь

lju di kъ pě ni ju vъ sta vlja je tь bla go da tь

lju di kъ pě ni ju vъ sta vlja je tь bla go da tь

lju di kъ pě ni ju vъ sta vlja je tь bla go da tь

lju di kъ pě ni ju vъ sta vlja je tь bla go da tь

lju di kъ pě ni ju vъ sta vlja je tь bla go da tь

lju di kъ pě ni ju vъ sta vlja je tь bla go da tь

lju di kъ pě ni ju vъ sta vlja je tь bla go da tь

lju di kъ pě ni ju vъ sta vlja je tь bla go da tь

Črě vo bes pa la pa li mi i o tro ci

o bra zu ju tь per vi i o tro ko vi cju

pre vy sъ no ro dja šču pe ča te lě nu

dъ vē dь ju šči ču do tvo rě ni i

tog da na čju do lju di bla go da tь

vъz dvi že.

(Chil. f. 23v Vind. f. 5r)

3. 8e ode du deuxième ton (Eu 56, 7e ode!): Gött. f. 29r

(V)o pla me ne nos nu ju pe šče ja ko ro sa na

ru no i dja chu o tro cy vo va vi lo ne vos pe

va ju šče gos po da pre sla ve na go bo ga i

spa sa ve k(o) mo

4. 8e ode du deuxième ton (Eu 53a): Gött. 28v

E t \ = \ / t t \ = \ : / t / =
 Ve lě ni ja mu či te <le> va svja ti i o tro cy
 : / = / t = \ = / = / = / t = / t
 ne po slu ša vo še v pešč vver že ni bo ga is
 t t : \ = \ t = / t t t t = x x
 po vě da chu po ju šče bla go slo vi te dě la
 : / t t = \ x
 gos po de ni gos po da

: / t = \ t : \ = \ t =
 Za po ve di mu či te lja pre po do be ni i
 : \ = \ = \ : / t / = / = :
 tri e o tro cy [po] ne po ko ri vo še sja vo
 = / = / = / : / t t = \ t : \ = \ t
 pešče vver že ni bo ga is po vě da ju šče po ja
 = E t t t t = x = x t / t : = \
 chu bla go slo vi te dě la gos po de ni gos po
 x
 da (Gött. f. 29v)

{ L \ = \ / L L \ = \ : / L x / L
 Ve le ni ja mu či te le va svja ti i o tro cy
 t : = / t = / t = / L = / t = / t L L
 ne po slu ša vo še vpešč vver že ni bo ga is po
 L : \ = \ L = : / L L L L = x x t
 vě da chu po ju šče bla go slo vi te dě la gos
 / L L = \ x
 po de nja gos po da (Vind f. 16v)

5. 9e ode du deuxième ton (Eu 60): Gött. f. 48v

E t t / \ E : \ = / : / t \ = :
 Dě ve stvo tvo e bo go ro di ce pre či sta ja e

/ t t : \ = \ t = E t t / \ t :
 go že ne o pa li o gne bo žest ve ny i ve li
 = \ x
 ča e m̃

E t / \ E t t : \ : / t \
 Dě ve stvo ti bo go ro di ce ne skve rne na
 = : / t t : \ = \ = \ t / \ t :
 ja e ja že ne o pa li o gne bo že stva ve li
 = \ x
 ča e m̃ (Gött. 49r; cf. Chil. f. 61r)

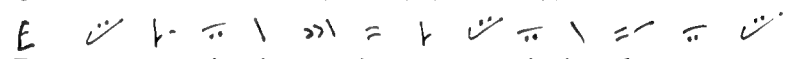
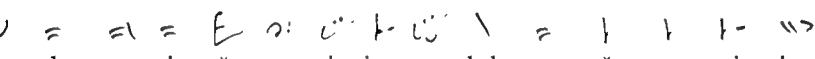
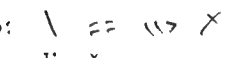
6. 3e ode du troisième ton (Eu 130): Vind. f. 20v

/ L \ = \ / L L L : / L
 Ne plo dy ro di sed me ne sver še ny ja ṽ
 / \ = : / { } = : / : \ = \ =
 ča de cho pro ti vny ja cerk vi tvo ja chri ste
 / L L / = / = / : / L \ x
 ju že na ka me ni vě ry u tver di lo e si


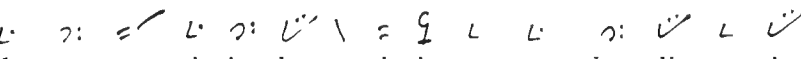
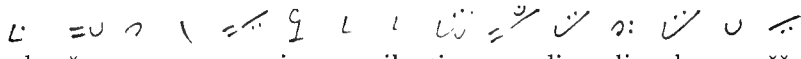
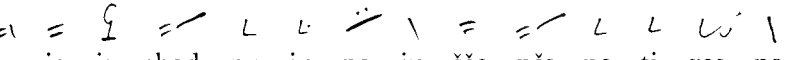

7. 7e ode du troisième ton (Eu 100): Vind. 24r

/ L t / \ / t : = : L / / L /
 Žez lo i o gne pa če u ma ro že stvo ti pro
 t = \ = / t \ = : : / / / L L
 o bra žas ta is su cha bo žez la plo do is pe
 L L \ : \ = \ = \ t / / L / L
 šči že chla do is cho ža še vo pi ju šče i mo
 / \ = / L L = / L L t \ = / L
 vě re no bla go slo veñ e si gos po di bo že
 / / / \ x
 o te ce na ši cho

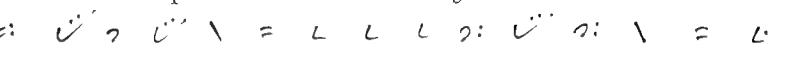
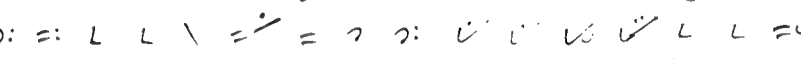

8. ge ode du troisième ton (Eu 107b): Gött. 37v


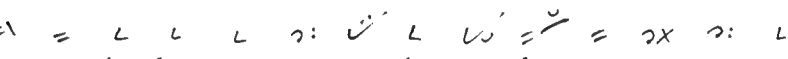

 Dě vo ma ti či sta ja ro že ši ja slo vo pa

 če slo ve si vě re ni i po dol gu pės ne mi tja

 ve li ča e mo

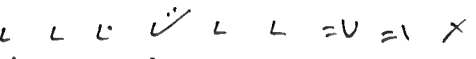
9. 1e ode du quatrième ton (prosomoion de Eu 141): Vind. 28r


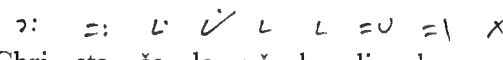

 Ne iz re če ne ny i me ve le ni e me pės ša

 plo ve ca pri ja lo e si i ne pro cho di mo is

 soch še e mo re iz ra il tja ny lju di ob ra šče

 ny ja is chod nu ju po ju šče pės ne ti gos po

 di

10. 2e ode du quatrième ton: Vind. 29v

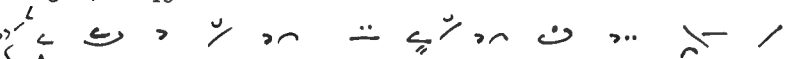
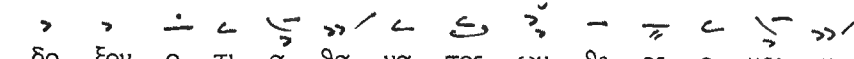
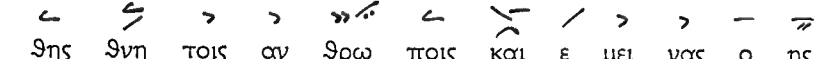
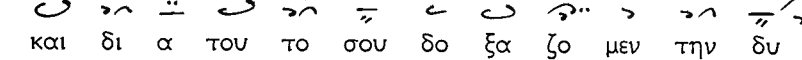
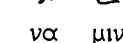

 Vi di te vi di te ja ko a zo es me bo go ro

 že i sja o to dė vy i spa sa ro do če lo vē čes

 ky i


 Da dimъ ve li či e bo gu iz ba vi te lju na

 še mu ja ko vъz ne so sja na dre vo na spa se

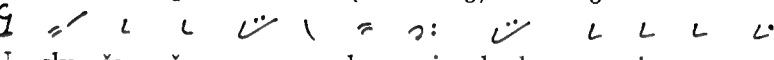
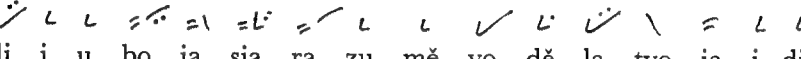
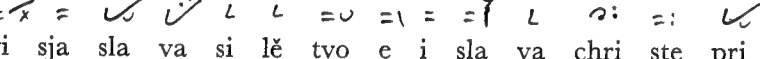
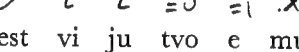

 ni e ro du ze me no ō mu (Vind. f. 29v)


 Vo ne mi ne bo i voz gla go lju i vъs chva lju

 Chri sta če lo vē ko lju be ca (Vind. f. 29v)

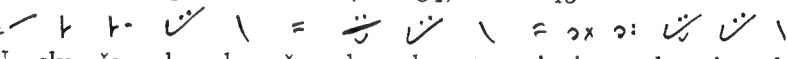
11. 4e ode du quatrième ton (cf. édition synodale no 65): Sin. gr. 1588, f. 149v:


 Α κη κο α σου χρισ τε το ον τως πα ρα

 δο ξον ο τι α θα να τος ων θε ος ο μοι ω

 θης θνη τοις αν θρω ποις και ε μει νας ο ης

 και δι α του το σου δο ξα ζο μεν την δυ

 να μιν

12. 4e ode du quatrième ton (cf. TR 65): Vind. 31v


 U sly šav že pro ro ko pri chodъ tvo i gos po

 di i u bo ja sja ra zu mě vo dė la tvo ja i di

 vi sja sla va si lě tvo e i sla va chri ste pri

 šest vi ju tvo e mu

13. 4e ode du quatrième ton (Eu 134): Gött. 45v:


 U sly ša cho bo že slu cho tvo i i u bo ja cho

sja ra zu me cho dě la tvo ja i di vi cho sja
 gos po di
 U sly ša cho slu cho tvo i i u bo ja cho sja
 ra zu me cho dě la tvo ja i di vi cho sja gos
 po di (Gött. 45r)

14. 2e ode du cinquième ton (Eu 188): Grig. f. 19r, Gött. f. 70r

Gr. <D>a di mъ ve li čъ je gos po de vi ži vu sče ō mu
 Gött. Da dim ve li či e gos po de vi ži vu šči mo
 Gr. vъ si ō ně.
 Gött. vo ve ki

— Grig. f. 19v, Gött. f. 69v

Gr. Vo nъ mi ne bo i vъz gla go lju i vъs chva lju
 Gött. Vo ne mi ne bo i voz gla go lju i vos chva lju
 Gr. chri sta na drě vě pri gvo žde na a go i
 Gött. chri sta na dre ve pri gvo žde na go i
 Gr. krъ stъ mъ sъ mer tъ nu ju stra stъ ra zo rъ
 Gött. kre sto me so mer te nu ju stra ste ra zo re

Gr. ša a go
 Gött. ša go

15. 5e ode du cinquième ton (Eu 186): Grig. f. 24r, Vind. f. 44v

Gr. O tъ no šči u trъ nju ju šče po je mъ tja
 V. O to no šči u tre nju ju šče chva li mo tja
 Gr. chri ste bo že tvo i mi rъ dai žъ na mъ
 V. chri ste bo že tvo i mi ro da žde na mo
 Gr. za ne svě tъ po ve lě ni ja tvo je go
 V. za ne svě to po ve le ni ja tvo ja

16. Hirmoi pour l'Epiphanie et Noël d'après Sin. gr. 1588 (cf. p. 57)

194r γ' — Κύριος ὢν πάντων καὶ κτίστης θεός * τῷ λουτρῷ τῆς παλιγγενεσίας πῦρ χωνευτήριον * τοῦ βροτείου συντρίμματος δεικνύς * αὐτὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἐβαπτίσθη * πᾶσι δι' αὐτοῦ τὴν κάθαρσιν δωρούμενος * καὶ ἀνάπλασιν.

197r ε' — Τῷ συνδέσμῳ τῆς ἀγάπης * εἰς ἐνότητα καὶ ὁμόνοιαν * ὁ δεσπόζων τῆς εἰρήνης * τοὺς πιστοὺς συνδέων προέθηκες * κοινήν τὴν χάριν * τὴν τοῦ βαπτίσματος * ἴσως μεθεκτὴν * οὐ πλεονεκτουμένην.

197v ε' — Πρὸς σέ ὀρθρίζω * τὸν δι' εὐσπλαγχνίαν * ἑαυτὸν τῷ πεσόντι κενώσαντα ἀτρέπτως * καὶ σάρκα θνητὴν * ἐκ παρθένου ἀσπόρως φορέσαντα * τὴν εἰρήνην παράσχου μοι φιλάνθρωπε.

199v ζ' — Συνεσχέθη ἀλλ' οὐ κατεσχέθη * στέρνοις κητώοις Ἰωνᾶς * καὶ γὰρ προὑπογράφων * τὴν ἐπίκλησιν τὴν τρισαγίαν * καὶ κολυμ-

βήθρας * τὴν τρισσὴν κατάδυσιν * ἀνεβίω μετὰ τρεῖς ἡμέρας *
»οἱ θαπτόμενοι * διὰ τοῦ βαπτισμοῦ * λέγων τῷ Χριστῷ »σὺν
τούτῳ ζήσεις».

200v ζ' — Ἄφραστον θαῦμα * ὁ ἐν καμίνῳ ῥυσάμενος * τοὺς ὁσίους
παῖδας ἐκ φλογός * φλόγα τοῦ πάθους * δρόσῳ τῷ τοῦ πνεύματος *
ἐν Ἰορδάνῃ σβεννύει παραδόξως * τοῦ βοῶντος Χριστέ, εὐλογητὸς εἶ.
202r η' — Στήλην κακίας ἀντιθέου * παῖδες θεῖοι παρεδειγμάτισαν *
τὸν θελητὴν τῆς ἀμαρτίας δέ * κρυπτόμενον ὕδασι * ἐν ῥείθροις
ποταμοῦ * κτείνει ὁ σωτὴρ * καὶ ζῶν ἀνθρώποις πηγάζει * πικροῦ
θανάτου καταλύσας * χάριτι τὴν τυραννίδα.

17. 9e ode du sixième ton (cf. Eu 49): Sin. gr. 1588 f. 204v

πρ A πο ρει πα σα γλω σσα ευ φη μιν προ σα ξι αν
ι λι γγι α δε νους και υ περ κοσ μι ος υ μνειν σε
θε ο το κε ο μως α γα θη υ παρ χου σα την
πισ τιν δε χου και γαρ τον πο θον οι δας του εν
θε ου η μων συ γαρ χρι στι α νων ει προ στα τις
σε με γα λυ νο μεν

18. 8e ode du septième ton (Eu 287): Vind. f. 58r

Pe ščny mo o tro ko mo u po do ble še sja pri
i mo ša chla do du cho ve ny i vě re no vo
pi e mo bla go slo vi te dě la gos po de nja
gos po da

Su šči mъ vo pe šči o tro ko mo po do bja
šče sja du cho ve nu ju ro su pri i mo še vē
re no vo pi e mo bla go slo vi te dě la gos po
de nja gos po da (Vind. f. 58v)

APPENDICE II

Essai de bibliographie sur les manuscrits hymnographiques slaves

Si les manuscrits hymnographiques représentent une bonne part de l'héritage littéraire slave médiéval, l'attention dont ils furent l'objet de la part des philologues, linguistes, liturgistes ou musicologues n'est nullement proportionnée à leur nombre et à leur valeur. Aussi n'est-il pas inopportun de tenter un inventaire bibliographique afin de mieux mettre en évidence les manuscrits déjà étudiés. Cet inventaire porte le titre modeste d'essai parce qu'il n'a pas la prétention d'être complet, malgré les soins y apportés. Surtout pour la période ancienne, il aurait fallu dépouiller un à un les nombreux tomes des revues ou collections comme les différentes *Čtenija*, d'ailleurs d'accès très difficile (1). Pour la période après la seconde guerre mondiale, je me suis surtout basé sur les bibliographies annuelles publiées dans *Rocznik Slawistyczny* 16 (1948)–35 (1974). Ainsi nombre d'études purement linguistiques, mais basées sur des manuscrits hymnographiques, ont été retenues.

Les travaux sur les offices de saints nationaux et sur les manuscrits qui les contiennent n'ont été repris que rarement. Pour les saints russes, on se reportera surtout à F. G. Spasskij, *Russkoe liturgičeskoe tvorčestvo* (Paris, 1951), pour les saints serbes à Dj.

(1) Cette lacune est en partie compensée par les répertoires de G.A. IL'INSKIĖ, *Opyt sistematičeskoj Kirillo-Mefod'evskoj bibliografii* (Sofia, 1934) surtout p. 144 à propos des feuillets de Prague, ainsi que de M. POPRUŽENKO-St. ROMANSKI, *Kirilometodievskata bibliografija za 1934-1940* (Sofia, 1940).

Trifunović, *Stara srpska crkvena poezija, et Beleški o delima u Srbijaku*, deux études extrêmement bien documentées parues dans *O Srbijaku* (Beograd, 1970).

Il ne pouvait être question de tenir compte des descriptions de manuscrits, souvent très riches en matériaux comparatifs, tirées des catalogues anciens comme ceux de Gorskij-Nevostuev pour la Bibliothèque Synodale.

Les travaux purement musicaux n'ont pas été repris puisqu'on les trouve, du moins pour la musique russe, dans A. I. Gardner, *Ukazatel' russkoj i inostranoj literatury po voprosam russkogo cerkovnogo penija* (München, 1958). Voir aussi M. Velimirović, *Stand und Forschung über kirchenslavische Musik, Zeitschrift für Slavische Philologie* 31 (1963) p. 145-169; et du même auteur, *The present status of research in Slavic chant, Acta musicologica* 44 (1972) p. 235-265.

Amfilochij (Archimandrit), *O grečeskom kondakarě XII-XIII veka Moskovskoj Sinodal'noj Biblioteki sravnitel'no s drevnim slavjanskim perevodom* (St-Petersburg, 1869).

Cf. *Kratkoe žizneopisanie i učenje trudy archimandrita Amfilochija* (Moskva, 1887).

Amfilochij (Archimandrit) *O samodrevnejšem oktoichě XI veka jugoslavjanskago jusovago pis'ma najdenom v 1868 g. A. Th. Gil'ferdingom v Strumnicě* (Moskva, 1874).

Cf. V. Jagić, *Archiv für Slavische Philologie* 3 (1879) p. 168-176; Leningrad GPB, F. II. I. 76. 13e s. (Predvaritel'nyj spisok no 201).

Amfilochij (Archimandrit), *O kondakarě XII-XIII veka Moskovskoj Sinodal'noj Biblioteki No 437, s drevnejšim slavjanskim perevodom kondakov i ikosov, kakie est' v perevodě* (Moskva, 1876).

Amfilochij (Archimandrit), *Kondakarij v grečeskom podlinnikě XII-XIII v. po rukopisi Moskovskoj Sinodal'noj Biblioteki No 437 s drevnejšim slavjanskim perevodom kondakov i ikosov kakie est' v perevodě* (Moskva, 1879).

Angelov, B. St., *Un canon de St Jean de Rila de Georges Skylitzès. Byzantinobulgarica* 3 (1969) p. 171-185.

Edition d'après le cod. Mosq. Bibl. Lenin F. 218, No 144 (16e s.) Autres copies dans les cod. Sof. Musée eccl. archéol. no 489 (=Ménée de Skopje 1451) et Mosq. Bibl. Lenin, Troice-Serg. Lavra No 624/156 (16-17e s.)

Atanasov, P., *Bŭlgarski tekstove v pŭrvite slavjanski kirilski inkunabuli. Ezik i Literatura* 21/5 (1966) p. 17-32.

Triodion de Kraków (15e s.).

Azbelev, S. N., *Otryvok slavjanskoj služebnoj minei XI-XII vv. Trudy Otdela Drevnerusskoj Literatury* 15 (1958) p. 432-435.

Office du 14 septembre d'après le cod. Novgorod, *Istoriko-chudož. muzej* 390-391 (cf. *Predvaritel'nyj spisok no 42*).

Bobkov, E. A. *K voprosu ob istoriografii i zadačach paleografičeskogo issledovanija pamjatnikov drevnerusskoj muzykal'noj pis'mennosti Trudy Moskovskogo gos. istor.-archivn. instituta* 24/2 (1966) p. 73-85.

Bražnikov, M. V., *Russkie pevčeskie rukopisi i russkaja paleografija. Trudy Otdela Drevnerusskoj Literatury* 7 (1949) p. 429-454.

P. 434: tableau du développement paléographique des neumes.

Bražnikov, M. V., *Archivnaja obrabotka pevčeskich rukopisej. Voprosy archivovedenija* 1965, No 2.

Bugge, A. *Contacarium palaeoslavicum Mosquense. MMB* 6 (Copenhague, 1960).

Mosq. GIM, Usp. No 9, A. D. 1207; cf. *Predvaritel'nyj spisok no 178*.

Čifljanov, B. D., *Triodŭt i mesecoslovŭt na Velikata cŭrkva prez IX v. Godišnik na Duchovnata Akademija sv. Kliment Ochridski XIX (XLV)/1969-1970 (Sofia, 1971) p. 267-414.*

Davidov, A., *Kilifarskijat Oktoich. Sŭdŭržanie i paleografski osobenosti na rukopisa. Trudove na Viššija pedag. inst. Veliko Tŭrnovo* 4 (Sofia, 1968) p. 501-537.

Debol'skij, Grigorij, *Istočniki bogosluženija pravoslavnoj cerkvi. Christianskoe Čtenie* 1844/ii, p. 413-452.

Dostál, Antonín, *Význam studia staroslověnských kondakářů. Sborník Filos. fak. Univ. Komenského, Phil. (A)* 16 (Bratislava, 1964) p. 9-14.

Dostál, A., *Romanos le Mélode en traduction slavonne. Bužavivá* 5 (1973) p. 89-98.

En rapport avec le *Blagoveščenskij Kondakar'*

Eselevič, I. Ė., *Iz paleografičeskich nabljudenij nad zapisjami i pripiskami na drevnerusskich rukopisjach. Učenje Zapiski Gor'k. Univ.* 68 (Gor'kij, 1964) p. 231-251.

Concerne le ménée de Putjata (GPB Sof. no 202; *Predvaritel'nyj spisok no 10*) et le stichirar' de 1156-1163 (GPB Sof. 384; *Predvaritel'nyj spisok no 52*).

- Fukač, Jiří, Über den musikalischen Charakter der Epoche von Grossmähren. *Magna Moravia. Sborník k 1100-výročí příchodu byzantské misie na Moravu*. Spisy Univ. J. E. Purkyně v Brně. Fil. Fak. 102 (Praha, 1965) p. 417-434.
- Gardner, J. v., Einige fehlende Teile der Fragmenta Chiliandarica A (Sticherarium). *Die Welt der Slaven* 7 (1962) p. 171-174.
Concerne le fragment de Prague réédité par F. V. Mareš dans ce volume p. 121-141.
- Georgiev, E., Edna cenna tvorba na slavjanskija prosvetitel Metodij i negovite učenci. *Ezik i Literatura* 3 (1948) p. 89-92.
Concerne le canon à s. Demetrios (cf. supra p. 79).
- Gerus-Tarnawecy, I., Reducible Vowels and *Xomonija* in a Hitherto Unknown Eastern Slavic Monument (Toronto Krjuki-Manuscript). *Canadian Contributions to the Seventh Intern. Congress of Slavists* (The Hague, 1973) p. 219-226.
- Hahn, J., Die Verse in den Novgoroder Hirmologien-Fragmenten. *Die Welt der Slaven* 13 (1968) p. 423-451.
- Hannick, Ch., *Studien zu den griechischen und slavischen liturgischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek*. Byzantina Vindobonensia 6 (Wien, 1972).
Ménées de rédaction serbe du 16e au 18e s.
- Hannick, Ch., Fragmenta Chiliandarica Palaeoslavica. *Irenikon* 45 (1972) p. 371-375.
- Hannick, Ch., Die Akrostichis in der kirchenslavischen liturgischen Dichtung. *Wiener Slavistisches Jahrbuch* 18 (1973) p. 151-162.
Se fonde surtout sur les manuscrits slaves de Vienne et les données du catalogue de la Bibliothèque Synodale établi par Gorskij-Nevostruev.
- Hauptová, Z., Debrecínský rukopis církevněslovanských liturgických minejí. *Slavica* 1 (Debrecen, 1961) p. 85-94.
Description d'un mineja prazdníčnaja (anthologion) de la deuxième moitié du 13e s.
- Høeg, C., Ein Buch altrussischer Kirchengesänge. *Zeitschrift für Slavische Philologie* 25 (1956) p. 261-284.
Concerne les fragments d'Hirmologium de Novgorod édités par E. Koschmieder.
- Hüttl-Worth, G., Über *figurae etymologicae* im Russisch-Kirchenslavischen. *Slavica Slovaca* 5 (1970) p. 324-326.
Sur la base des ménées de Novgorod de 1095-1097 édités par Jagić.

- Hüttl-Worth, G., The neglected Lexicon of the Novgorod Služebnye minei. *Symbolae in honorem Georgii T. Shevelov*. Univ. libera Ucrain. Fac. Philos. Studia T. 7 (München, 1971) p. 483-491.
Sur la base des ménées de Novgorod de 1095-1097 édités par Jagić.
- Il'inskij, G. A., Sofijskij oktoich XIII v. *Izvestija Otdel. Russk. Jazyka i Slovesnosti* 4 (1905) p. 204-228.
Sofia, Bibl. Nat. 2898.
- Il'inskij, G. A., Kopitarova triod' XIII v. *Russkij Filologičeskij vestnik* 55 (1906) p. 199-215.
Ljubljana NB.
- Ivanov, J., *Bŭlgarski starini iz Makedonija* (Sofia 1931, réimpr. 1970).
Extraits du ménée de Skopje, du ménée de Dragan (Zograf. 55), du triode de Bitola (Sofia BAN 38).
- Jagić, V., Bugarsko-slovenski oktoih kolekcija nekoć Mihanovićeve, sada akademičke u Zagrebu. *Starine* 10 (1878) p. 127-156.
Zagreb, JAZU III bg (Mošin 136): 13e s.
- Jagić, I. V., *Služebnyja minei za sentjabr', oktjabr' i nojabr' v cerkovno-slavjanskom perevodě po russkim rukopisjam 1095-1097g*. Pamjatniki drevnerusskago jazyka I (St-Petersburg, 1886).
Moscou CGADA, Sin. Tipogr. 84, 89, 91.
- Jagić, V., *Der erste Cetinjer Kirchendruck vom Jahre 1494*. Denkschriften der Kais. Akad. d. Wiss. Phil.-hist. Kl. 43 (Wien, 1894).
Oktoich.
- Jakobson, R. O., Zametki o drevnebolgarskom stichosloženii. *Izvestija Otdel. Russk. Jazyka i Slovesnosti* 24 (1919) p. 351-358.
Leningrad GPB, Q. n. I. 39, fragment du sticherarion de Chilandar (Predv. spisok n° 129).
- Jakobson, R., The Slavic Response to Byzantine Poetry. *Actes du XIIe Congrès Intern. d'Etudes Byzantines* I (Beograd, 1963) p. 249-267.
- Jakobson, R., Methodius' Canon to Demetrius of Thessalonica and the Old Church Slavonic Hirmoi. *Sbornik prací Filos. fakult. Brněnské Univ.* ročník XIV, řada uměnovědná (F) č. 9 (Brno, 1965) p. 115-121.
- Jerković, V., Cvetni triod iz 16. veka. Pravopisne i fonetske oblike. *Žbornik za filol. i lingv.* 11 (Novi Sad 1968) p. 85-96.
Pentekostarion de 15 feuillets de rédaction serbe offert en 1959 par Dj. Sp. Radojičić à la Matica Srpska.
- Karjagina, L. N., Reducirovannye glasnye v jazyke ijuľskoj služeb-

- noj Minei konca XI-načala XII vekov. *Materialy i issledovanija po istorii russk. jazyka* (Moskva, 1960) p. 5-58.
Moskva, CGADA, f. Mosk. Sinod. Tipogr. no 121 (Predvaritel'nyj spisok no 40).
- Karjagina, L. N., Paleografičeskoe opisanie služebnoj Minei konca XI – načala XII v. *Istoričeskaja grammatika i leksikologija russk. jazyka* (Moskva, 1962) p. 3-19.
cf. supra.
- Karjagina, L. N., Jazyk služebnoj Minei konca XI – načala XII v. Paleografija, grafika i orfografija, fonetika. *Avtoreferat disert. . . . kand. fil. nauk* (Moskva, 1963).
- Keller, F., Das Weihnatskondakion und seine Proshomoia in altrussischer Übersetzung. *Slavica Helvetica* 6 (Luzern-Frankfurt, sous presse).
- Kodov, Chr., Edin nepoznat prepis ot službata na Kiril Filosof. *Chiljada i sto godini slavjanska pismenost* 863-1963 (Sofia, 1963) p. 295-403.
Sofia, NB no 140: ménée festif du 15-16e s. de rédaction serbe; même bibliothèque no 902: ménée de février-mars de la fin du 15e s. de rédaction serbo-bulgare. Ample informations bibliographiques sur les éditions antérieures de l'office de s. Cyrille.
- Kolesov, V. V., K fonetičeskoj karakteristike reducirovannyh glasnyh v russkom jazyke XI v. *Voprosy Jazykoznanija* 1968/4, p. 80-86.
Sur la base des ménées de 1095-1097 éditées par Jagić.
- Komarović, V. L., Jazyk služebnoj oktjabr'skoj Minei 1096 g. *Izvestija Otdel. Russk. Jazyka i Slovesnosti* 30 (1925) [1926] p. 23-44.
Moscou CGADA f. Mosk. Sinod. Tipogr. no 89 (Predvaritel'nyj spisok no 8).
- Koneski, B., Edna odlomka od XIII vek – spomenik od ohridskata škola. *Godišen zbornik na Filoz. fak.* 3 (Skopje, 1950) p. 1-15.
Oktoich conservé à la bibliothèque de la faculté des lettres de l'université de Skopje. Voir aussi les extraits éditées par B. Koneski – O. Jašar-Nasteva, *Makedonski tekstovi 10-20 vek* (Skopje, 1966) p. 35-37.
- Korneeva-Petrulan, M.I., Jazyk služebnoj Minei 1095 g. *Russkij Filologičeskij Vestnik* 75 (1916)/1-2, p. 158-168; 76 (1917)/3, p. 120-129.

- Ménée de septembre édité par Jagić.
- Koschmieder, E., *Die ältesten Novgoroder Hirmologien-Fragmente*. Abh. Bayer. Akad. d. Wiss. Phil.-hist. Kl. n.F. 35 (München 1952), 37 (1955), 45 (1958).
Moscou, CGADA, f. Mosk. Sinod. Tipogr. 149-150 (Predvaritel'nyj spisok no 96), 12e s.
- Koschmieder, E., Die altrussischen Kirchengesänge als sprachwissenschaftliches Material. *Žbirnyk prysvjačenyj pam'jati Ž. Kuzeli*. Zapysky NTŠ 99 (Paris-München, 1961) p. 3-10.
- Kovaliv, P., *Molytovnyk-služebnyk: pam'jatka XIV stolittja*. (New York, Naukovo-bohoslovs'kyj Instytut Ukr. Prav. Cerkvi v SŠA, 1960).
- Kožucharov, St., Pogled kŭm problematikata na Eninskija stichirar. *Bŭlgarski Ezik* 21 (1972) p. 549-554.
Sofia, Archeolog. Muzej 99: sticherarion non neumé du 14e s.
- Kožucharov, St., Tŭrnovskata knižovna škola i razvitieto na chimničeskata poezija v starata bŭlgarska literatura. *Tŭrnovska knižovna škola 1371-1971* (Sofia, 1974) p. 277-309.
- Kyselevs'kyj, K., *Über die sprachlichen Merkmale der altukrainischen Denkmäler des XI-XII Jh. mit besonderer Rücksicht auf Codex Hankensteinianus*. Diss. (Wien, 1912).
Vindob. Slav. 37: Oktoich du 12e s.
- Kyselevs'kyj, K., Kodeks Hankenstajna – staroukrajins'ka pam'jatka. *Zapysky naukovoho tovarystva im. Ševčenko* 161, Zbirnyk filol. sekc. 24. (New York – Paris, 1953) p. 11-36.
Vindob. Slav. 37: oktoich du 12e s. de Galicie-Wolhynie.
- Lazarov, St., Liturgie et musique en Bulgarie médiévale. *Obzor* 1972/4, p. 96-100.
Bitolski triod, Zografskij Trifologij.
- Lazarov, St., A Few Pages from the History of Bulgarian Music. *Studies in Eastern Chant* 3 (1973) p. 98-111.
Sofia BAN 37: triode du 11-12e s.; Sofia BAN 38: triode de Bitola de la deuxième moitié du 12e s.; Sofia Bibl. Nationale no 933: triode du 13e s.
- Lazarov, St., Izpŭlnenieto na bŭlgarskite srednevekovni liturgični tekstove (vŭv vrŭzka s reformata na Evtimij Tŭrnovski). *Tŭrnovska knižovna škola 1371-1971* (Sofia, 1974) p. 137-159.
- Lunt, H. G., On Slavonic Palimpsests. *American Contributions to the IVth Intern. Congress of Slavists* ('s-Gravenhage, 1958) p. 191-209.

- Leningrad, GPB, Q. n. I. 64: Oktoich du 12e s; Predv. spisok n° 859; E. Ė. Granstrem, Slavjano-russkie palimpsesty. *Arheografičeskij ežegodnik za 1963*, p. 220.
- Lunt, H. G., On the Loss of Declension in Bulgarian and Macedonian. *Die Welt der Slaven* 10 (1965) p. 305-312.
- A propos des travaux de J. Rusek sur le triode de Chludov.
- Mansvetov, I. D., *Cerkovnyj Ustav (tipik), ego obrazovanie i sud'ba v grečeskoj i ruskoj cerkvi* (Moskva, 1885).
p. 380-391: Tipografskij Ustav du 12e s.
- Mareš, F. V., Pražské zlomky a jejich předloha v světle hláskoslovného rozboru. *Slavia* 19 (1950) p. 54-61.
- Fragments glagolitiques de Prague (cf. supra p. 78).
- Mareš, F. V., Pražské zlomky a jejich původ v světle lexikálního rozboru. *Slavia* 20 (1951) p. 219-232.
Cf. supra.
- Mareš, F. V., Mukûv zlomek církevněslovanských minejí. *Slavia* 23 (1954) p. 267-286.
- Fragment de l'office du 6 janvier en rédaction serbe du 13-14e s. découvert en Basse-Lusace.
- Markov, V. M., Osobennosti pis'ma i jazyka Putjatinoj Minei. *Voprosy teorii i metodiki prepodavanija russk. jazyka* (Kazan', 1960) p. 213-237.
- Ménée de mai de l'an 1100 environ conservé à Leningrad, GPB, Sof. no 202.
- Markov, V. M., Jazyk Minei iz sobranija Dubrovskogo (11 vek). *Voprosy teorii i metodiki izučenija russk. jazyka* 2 (Čeboksary, 1962) p. 435-457.
- Markov, V. M., Iz istorii form tvoritel'nogo padeža edinstvennogo čisla suščestvitel'nych mužskogo i srednego roda. *Učenyje Zapiski Gor'k. Univ.* 68 (Gor'kij, 1964) p. 207-224.
- Ménée de Putjata.
- Markov, V. M., *K istorii reducirovannyh glasnych v russkom jazyke* (Kazan', 1964).
- Particulièrement sur les données du ménée de Putjata.
- Markov, V. M., Putjatina Mineja kak drevnejšij pamjatnik russkogo pis'ma. *Slavia* 37 (1968) p. 548-562.
- Cf. Predvaritel'nyj spisok no 10.
- Mathiesen, R., Tekstologičeskie zamečanja o proizvedenijach Vladimira Monomacha. *Trudy Otdela Drevnerusskoj Literatury* 26 (1971) p. 192-201.

- canon de Kirill de Turov. Importante bibliographie p. 197, note 21.
- Mathiesen, R., Nota sul genere acatistico e sulla letteratura agiografica slava ecclesiastica nel XIV e XV secolo. *Ricerche Slavistiche* 13 (1965) p. 57-63.
- Medaković, D., Eine unbekannte Variante eines serbischen Oktoechos aus dem Jahre 1537. *Gutenberg-Jahrbuch* 1961, p. 129-135.
- Mihajlović, Z. A., Odlomak makedonskog rukopisnog Oktoiha s kraja XIII i početka XIV veka. *Simpozium 1100-godišnina od smrtta na Kiril Solunski II* (Skopje, 1970) p. 197-215.
- Beograd, Bibl. Nationale P-5: ménée de septembre-octobre, les deux feuillets d'oktoich sont des feuillets de garde.
- Minčeva, A., G(ospod)a na vsemu domu v Chludovija triod. *Bŭlgarski Ezik* 16 (1966) p. 142-145.
- Moscou, GIM, Chlud. no 133 (Predvaritel'nyj spisok no 243): fin du 13e s.
- Mirčev, K., Novo otkriti kirilski pergamentni listove ot XII-XIII v. *Slavia* 25 (1956) p. 372-383.
- Pentekostarion d'Ohrid.
- Mirčev, K., O predpolagaemyh analitičnyh konstrukcijach s predlogom na v Chludovom triode, srednebolgarskom pamjatnike XIII v. *Cercetări de lingv.* [Mélanges ling. offerts à Emil Petrovici] 3 (1958) [1962] p. 357-359.
- Cf. Predvaritel'nyj spisok no 243.
- Mokry, L., Der Kanon zur Ehre des hl. Demetrius als Quelle für die Frühgeschichte des kirchenslavischen Gesanges. *Anfänge der slavischen Musik* (Bratislava, 1966) p. 35-41.
- Mulić, M., K voprosu o chudožestvennom masterstve v drevnejših slavjanskich perevodach Služebnyh Minej. *Simpozium 1100-godišnina od smrtta na Kiril Solunski II* (Skopje, 1970) p. 239-256.
- Myslivec, J., Několik slov o řeckoslovanských liturgických knihách. *Tváří k východu* (Brno, 1948) p. 21-27.
- Nikol'skij, K., *Materialy dlja istorii ispravlenija bogoslužebnyh knig, ob ispravlenii ustava cerkovnogo v 1682 g. i mesjačnyh minej v 1689-1691 gg.* Pamjatniki drevnej pis'mennosti 115 (St-Petersburg, 1896).
- Nikol'skij, N. K., *Materialy dlja istorii drevnerusskoj duchovnoj pis'mennosti. Sbornik Otdel. Russk. Jazyka i Slovesnosti* 82 (1907)/4. Canon de ste Ol'ga.

- Obnorskij, S. P., Issledovanija o jazyke Minei za nojabr' 1097 g. *Izvestija Otdel. Russk. Jazyka i Slovesnosti* 29 (1924) [1925] p. 167-226.
Moscou, CGADA, f. Mosk. Sinod. Tipogr. no 91 (Predvaritel'nyj spisok no 9).
- Pan'kevič, I., Ostrožnickie pergamennye otrivki Minej XI-XII v. *Byzantinoslavica* 18 (1957) p. 271-274.
Deux feuillets découverts à Ostrožnica en Slovaquie Orientale contenant le canon du 26 octobre en l'honneur de Demetrios de Thessalonique. Cf. aussi Jazykovedný sborník Slovenskej akademie vied a umení 5 (1951).
- Pantelić, M., Elementi bizantske himnologije u hrvatskoglagoljskoj himni Н(ѣст)ъ в(ъ)скр(ъ)се из мртвиъ. *Slovo* 17 (1967) p. 37-59.
- Pennington, A. E., Evstatie's Song Book of 1511. Some Observations. *Revue des Études Sud-Est Européennes* 9 (1971) p. 565-583.
Moskva, GIM, f. Ščukin no 350.
- Petrov, St. - Chr. Kodov, *Starobŭlgarski muzikalni pametnici*. (Sofia, 1973).
- Pistru, Ch., Unul dintre cele mai vechi manuscrise slave din țara noastră. *Studii Teologice* 22 (1970) p. 212-229.
Triodion-Pentekostarion du 13e s. de rédaction bulgare dans la bibliothèque de la métropole de Sibiu.
- Popruženko, M., Zamětki o jazykě novgorodskoj Služebnoj Minei 1095 goda. *Filologičeskie Zapiski* 3-4 (Voronež, 1889) p. 26 sq.
Ménée de septembre éditée par Jagić (cf. Predvaritel'nyj spisok no 7).
- Pozdneev, A. V., Stichosloženie drevnej russkoj poëzii. *Scandoslavica* 11 (1965) p. 5-24.
Concerne entre autres les fragments de l'hirmologion de Novgorod (p. 21).
- Pražák, E., K otázce původu a geneze slovanského vaclavského kánonu. *Listy Filologické* 95 (1972) p. 215-220.
- Prochorov, G. M., K istorii liturgičeskoj poëzii: gimny i molitvy patriarcha Filofeja Kokkina. *Trudy Otdela Drevnerusskoj Literatury* 27 (1972) p. 120-149.
- Radojičić, Dj. Sp., Grigorovičeva Irmologija. *Južnoslovenski Filolog* 22 (1957-1958) p. 265-268.
Moskva, Bibl. Lenin (GBL) sobr. Grigoroviča no 37/M. 1719 (cf. Predvaritel'nyj spisok no 199).

- Radojičić, Dj. Sp., O starom našem prevodu Kasijine pesme. *Delo* 6 (Beograd, 1960) p. 889-892.
- Rusek, J., Krakowskie fragmenty średniobułgarskiego triodu z XIII w. *Sprawozdania z posiedzeń Komisji Oddziału Krakowskiego PAN* 1962-63 (Kraków, 1963) p. 440-446.
- Rusek, J., Staro-cerkiewno-słowiańskie lęzaja. *Studia linguistica in hon. Th. Lehr-Splawinski* (Warszawa, 1963) p. 199-203.
Concerne un triode du 13e s.
- Rusek, J., *Deklinacja i użycie przypadków w triodzie Chłudowa. Studium nad rozwojem analitycznym w języku bułgarskim*. Prace Kom. Słow. Krak. 5. (Ossolineum, 1964).
Moskva, GIM, Chłud. no 133: fin du 13e s. (cf. Predvaritel'nyj spisok no 243). Voir aussi la notice du même auteur dans les *Sprawozdania z posiedzeń Kom. Oddziału Krak. PAN* (Kraków, 1963) p. 166-170.
- Rusek, J., Przyczynki do historii języków bułgarskiego i macedońskie-go. *Sprawozdania z posiedzeń Kom. Oddziału Krak. PAN* (Kraków, 1965) p. 131-134.
Triode de Šafařík: Leningrad, GPB, F. II, 74 (XII-XIIIe s.). Cf. Predvaritel'nyj spisok no 167.
- Rusek, J., Formy czasownikowe w triodzie Chłudowa (Przyczynek do historii form czasownikowych w języku bułgarskim). *Rocznik Slawistyczny* 26 (1966) p. 83-93.
Moskva, GIM, Chłud. no 133.
- Rusek, J., O języku Triodu Szafaryka. *Sprawozdania z posiedzeń Kom. Oddziału Krak. PAN* (Kraków, 1967) p. 489-492.
Leningrad, GPB, F. II, 74.
- Rusek, J., Słownictwo średniobułgarskich triodów. *Sprawozdania z posiedzeń Kom. Oddziału Krak. PAN* 11 (Kraków 1968) p. 227-230.
- Rusek, J., Iz leksikata na srednobŭlgarskite triodi. *Izvestija na Instituta za bŭlgarski ezik* 17 (1969) p. 149-180.
- Saitta Revignas, A., La raccolta di Praga di manoscritti e libri liturgici in caratteri cirillici. *Accad. e Bibl. d'Italia* 39 (1961) p. 105-114.
- Slaveva, L., Za staroslovenskiot triod. *Slovo* 22 (1972) p. 93-116.
- Slyševa, V. I., Sintaktičeskie javlenija Kondakarja XII v. *Kratkie očerki po russkomu jazyku* (Voronež, 1964) p. 141-144.
- Slyševa, V. I., Issledovanija Kondakarja notnogo XII veka (Gra-

- fika, fonetika, morfologija). *Učenyje Zapiski Lipeckogo pedagog. inst.* 4 (Voronež, 1965) p. 108–111.
- Slyševa, V. I., Paleografičeskoe opisanie kondakarja Troickogo. *Učenyje Zapiski Kostromskogo pedagog. inst.* 27 (1971) p. 107–117. Moskva, GBL, sobr. Tr.-Serg. Lavry no 23 (Predvaritel'nyj spisok no 140: Lavrskij kondakar').
- Smal-Stockij, St., *Über den Inhalt des Codex Hankensteinianus*. Sitzungsberichte der Kais. Akad. Wiss. Phil.-hist. Kl. 113 (Wien, 1886). Vindob. slav. 37.
- Smolenskij, S. V., *Kratkoe opisanie drevnjago XII–XIII v. znamenago irmologa, prinadležaščago Voskresenskomu "Novyj Ierusalim" imenue-momu monastyru* (Kazan', 1887). Moskva, GIM, Voskr. 28-perg. (cf. Predvaritel'nyj spisok no 63).
- Sobolevskij, A. I., Čerkovnoslavjanskite stichotvorenija ot IX i X vėk i tjačnoto značenie za čerkovnoslavjanskija ezik. *Sbornik za narodni umotvorenija, nauka i knižnina* 16–17 (1900) p. 314–324.
- Stančev, K., Ritmičnata struktura v chimničnata poezija na Kliment Ochridski. *Bulgarski Ezik* 19 (1969) p. 523–531.
- Štavljanin-Djordjević, Lj., Beogradski Makedonski Oktoich (iz sredine XIII v.). *Simpozium 1100-godišnina od smrtta na Kiril Solunski II* (Skopje, 1970) p. 419–430. Beograd, Bibl. Nationale P-104.
- Stefanović, D., Pregled mikrofilmova hilendarskih slovenskih rukopisa u Arhivu Srpske Akademije nauka i umetnosti u Beogradu. *Arhivist* 10 (1961) p. 22–26.
- Stefanović, D., The Beginnings of Serbian Chant. *Anfänge der slavischen Musik* (Bratislava, 1966) p. 55–64. Liste des manuscrits p. 57, 62–63.
- Strunk, O., Zwei Chilindari Chorbücher. *Anfänge der slavischen Musik* (Bratislava, 1966) p. 65–76. Concerne le sticherarium et l'irmologium de Chilandar.
- Sübeu, T., Žitijata i službite na sv. Kliment Ochridski kato istoričeski izvori. *Godišnik na Duchovnata Akad. Kliment Ochridski* 16 (1967) p. 127–182.
- Svane, G., Kilka prób rekonstrukcji cerkiewnosłowiańskiej poezji liturgicznej. *Rocznik Slawistyczny* 29 (1969) p. 29–38. Concerne particulièrement le canon à s. Demetrios.

- Syrku, P. A., K istorii ispravlenija knig u Serbov v XV v. *Izvestija Otdel. Russk. Jazyka i Slovesnosti* 7 (1902)/3–4, p. 321–323. Vindob. slav. 45.
- Syrku, P. A., Karansebeškij Oktoich vtoroj poloviny XIII veka. Teksty, opisanie rukopisi i snimki. *Sbornik Otdel. Russk. Jazyka i Slovesnosti* 82 (St-Petersburg, 1906).
- Šopov, D., Dve poetski tvorbi na Konstantin Bregalnički za epohal-noto delo na slovenskite prvoučiteli. *Simpozium 1100-godišnina od smrtta na Kiril Solunski I* (Skopje, 1970) p. 281–293. Canon en l'honneur de Méthode.
- Troicki, S., Dva rukopisa manastira Manasije. *Starinar* n.s. 3–4 (1955) p. 223–226. Ménée de septembre de la deuxième moitié du 15e s.
- Tunickij, N., O tekste bolgarskoj rukopisi Publičnoj Biblioteki F. II. I. no 74. *Sbornik Otdel. Russk. Jazyka i Slovesnosti* 101 (Leningrad, 1928) p. 394–397. Pentekostarion (triode de Šafařík); cf. Predvaritel'nyj spisok no 167.
- Uspenskij, B. A., Drevnerusskie kondakari kak fonetičeskij istočnik (preimuščestvenno na materiale "Tipografskogo Ustava" XI–XII vv.). *Kuznecovskie čtenija* (Moskva, 1970) p. 38–42.
- Uspenskij, B. A., Drevnerusskie kondakari kak fonetičeskij istočnik. *Slavjanskoe jazykoznanie – VII meždunarodn. s'ezd slavistov* (Moskva, 1973) p. 314–346.
- Vajs, J., *Sborník staroslověnských literárních památek o sv. Václava a sv. Ludmily* (Praha, 1929).
- Van den Baar, A. H., *A Russian Church Slavonic Kanonnik* (1331–1332). A comparative textual and structural study including an analysis of the russian computus (Scaliger 38B, Leyden University Library). (The Hague, 1968).
- Vašica, J., Původní staroslověnský liturgický kánon o sv. Dimitri-jovi Soluňském. *Slavia* 35 (1966) p. 513–524.
- Velimirović, M., Struktura staroslavenskih musičkih irmologa. *Hilendarski zbornik* 1 (Beograd, 1966) p. 139–161.
- Volkova, S. S., *O drevnerusskich cerkovnyh napěvach i o značenii ich dlja budušnosti russkago muzykal'nago iskusstva*. Pamjatniki drevnej pis'mennosti 159 (St-Petersburg, 1906). p. 23–24: liste des manuscrits vieux-russes neumés du 11e au 14e s. d'après Volkov, *Statističeskie svedenija*.

- Vostokov, A. Ch., Opisanie majskoj mesjačnoj minei XI v. *Učenyje Zapiski Vtorogo Otdel. AN* 2 (St-Petersburg, 1856)/2, p. 120-128.
Cf. Bel'čikov-Begunov, Spravočnik-ukazatel' no 736: Leningrad, GPB, osnovnoe sobranie.
- Vrana, J., Praški glagoljski odlomci kao svjedok neprekidne ćirilometodske tradicije u Češkoj do kraja XI stoljeća. *Radovi Zavoda za slavensku filologiju* 10 (Zagreb, 1968) p. 175-178.
- Vzdornov, G. I., Risunki na poljach Tipografskogo Ustava. *Drevnerusskoe iskusstvo – rukopisnaja kniga* (Moskva, 1972) p. 90-104. Moskva, Gos. Tret'jakov. galereja K-5349.
- Weber, K., *Oktoechos-Forschungen I.: Die Oktoechos-Handschrift Cod. slav. 46 der Nationalbibliothek in Wien*. 1. Veröff. d. Slav. Inst. Berlin 18 (Leipzig, 1937). Vindob. slav. 46
- Žografskij Trifologij* so stat'jami A. I. Sobolevskogo, protoiereja M. Lisicyna, protoiereja V. Metallova i A. V. Preobraženskogo. Pamjatniki drevnej pis'mennosti 131 (St-Petersburg, 1913). Moskva, GBL, sobr. Grigoroviča, no 42/M. 1725; Leningrad, GPB, Q. n. I. 40; cf. Predvaritel'nyj spisok no 222-223.

FRAGMENTS DU STICHERARION DE CHILANDAR À PRAGUE*

FRANTIŠEK VÁCLAV MAREŠ

Le plus ancien manuscrit slave de la collection du Musée National de Prague est un fragment cyrillique en slavon russe d'un sticherarion neumé dont la cote est 1 Dc 2/8. Déjà P. J. Šafařík (1) et N. Volkov (2) le signalèrent, tandis que A. I. Jacimirkij (3) en procura une édition. Récemment J. Vašica (4) décrivit le fragment et en donna une reproduction du fol. IIIa (pl. XVI) (5). Šafařík et Jacimirkij datèrent le manuscrit du 11^e siècle, Volkov descendit jusqu'au 13^e, Vašica attint la datation la plus juste et proposa les 11^e-12^e siècles.

Le manuscrit consiste en trois feuillets de parchemin (un feuillet et un feuillet double) dont les textes ne se raccordent nulle part

* Traduction revue de l'article *Pražská část sticheraria Chilendarského*, paru dans la revue *Slavia* 27 (1958), p. 538-555, avec la gracieuse autorisation des Editions Academia, Prague. Nos remerciements s'adressent également à la Direction du Musée National de Prague qui a bien voulu nous livrer de nouvelles photographies du manuscrit.

(1) P. J. Šafařík, in: *Jahrbucher der Literatur* 53 (1831) Anz. Bl. 24-25.

(2) N. Volkov, Statističeskie svedenija o sochranivšichsja drevne-russkich knigach XI-XIV vv. i ich ukazatel'. *Pamjatniki drevnej pis'mennosti CXXIII* (1897) 71, No 339.

(3) A. I. Jacimirkij, Opisanie južnoslavjanskich i russkich rukopisej zagraničnych bibliotek, tom I. *Sbornik Otdelenija Russk. Jazyka i Slovesnosti XCVIII* (Petrograd, 1921), p. 664-667, No 32-33.

(4) J. Vašica, *Šoupis staroslovanských rukopisů Národního musea v Praze – Catalogus codicum palaeoslovenicorum Musei Nationalis Pragae* (Prague 1957) p. 444-445, no 207.

(5) D'après une notice sur l'emballage en papier, B. Ljapunov a également étudié le manuscrit le 9. VII. 1906. – Cf. mon compte-rendu du *Šoupis* de Vašica Vajs dans *Intern. Journal of Slavic Linguistics and Poetics* 1-2 (1959) p. 292-296.

directement. Le feuillet I a été utilisé autrefois pour la reliure, il a été perforé au poinçon, coupé en cinq morceaux, puis recolé. Les feuillets II et III n'ont pas été endommagés, le coin inférieur du feuillet II manquait déjà avant que le copiste ne transcrivît son texte. Format: fol. I – 20,5×16,3 cm, feuillet double II–III – 22,5×18 cm. La surface écrite mesurée d'après la réglure originale est respectivement Ia – 15,9×10,8 cm, Ib – 15,8×10,9 cm, IIa – 15,3×11,5 cm, IIb – 15,3×11,4 cm, IIIa – 15,2×11,7 cm, IIIb – 15,3×11,7 cm. Chaque page porte quinze lignes, les neumes sont écrits au-dessus du texte. Le parchemin est jauni, un peu usé. L'encre, noire à l'origine, est pâlie sous l'effet de la rouille; les titres et les initiales sont écrits à l'encre rouge. L'écriture est une onciale cyrillique pas des plus soignées; elle est facilement lisible, même quand l'encre est pâlie. Tout le fragment, texte et neumes, a été écrit par une seule main.

Šafařík a obtenu le feuillet I de la bibliothèque de l'archiprêtre Sava Kosić à Kisfalú (Hongrie), tandis que les feuillets II et III lui parvinrent de l'Athos par Constantinople et Belgrade, ainsi qu'en témoigne une notice au crayon sur le feuillet IIa en haut à droite, encore visible sur le manuscrit: "E monte Athone Constantinopolim, inde Belgradum allatum". Ce fragment arriva avec la succession de Šafařík à la bibliothèque du Musée National de Prague où il est conservé jusqu'à présent (6).

Contenu du manuscrit (7)

Fol. Ia 1 – Ib 1: stichère du 8e mode pour les vêpres du samedi avant le dimanche de l'Apokreo (deuxième dimanche avant le premier dimanche de Carême), c.à.d. le jour où l'Eglise orientale fête la mémoire des défunts (dans les livres liturgiques, les vêpres

(6) Cette description a été établie d'après l'original. Pour d'autres détails, voir le Soupis de Vašica-Vajs cité à la note 4.

(7) Jusqu'à présent, on ne possède ni une description précise du contenu du fragment, ni une identification exacte des textes. Nous corrigeons ici les erreurs venues des anciennes descriptions. Le texte du feuillet I ne fait pas partie du rituel des funérailles (ce qui relèverait de l'Euchologion); aux feuillets II et III, il ne s'agit pas des jours de la semaine après les 5e et 6e dimanches de Carême, mais bien avant ces dimanches; de plus quelques détails dans les jours eux-mêmes ne sont pas exacts. Voir aussi à ce sujet J. von Gardner, Einige fehlende Teile der Fragmenta Chiliandarica A (Sticherarium), *Die Welt der Slaven* 7 (1962), p. 171-174.

du samedi sont notées sous le dimanche suivant). – Incipit: ΟΥΒΑΙ ΜΗΤΕ ΜΡΑΧΝΑΑ ΔΩΣΗ, ΓΛ Η (dans notre manuscrit le début manque), TM 26b (ἡχος πλ. δ'. Οἱμοι μέλαινα ψυχή, TR 33) (8).

Fol. Ib 2–15: stichère du 6e mode pour l'orthros du dimanche de l'Apokreo (dans les livres liturgiques actuels, ce texte est prescrit aux psaumes du lucernaire des vêpres du samedi): ΣΤΙΧ(Η) Ρ(Υ) ΝΑ Γ(Ο)ΣΠΟΔ(Α) ΣΤ(Ε)Β(Ε)ΣΕ* ΓΛΑ(Σ)Τ(Υ)* Δ(Υ) ΠΟΔ(Ο)ΒΑΝΗΤ(Υ)* ΒΣΕ ΟΥΠ(Υ)ΒΑΝΗΤ(Υ); ΘΓΔΑ ΧΟΨΕΨΗ ΠΡΗΤΗ, TM 25b (ἡχος πλ. β'. Ὁλην ἀποθέμενοι. Ὅταν μέλλῃς ἔρχεσθαι, TR 31) (9).

Fol. IIa 1: ... И СПАСИ МА – fin du stichère de l'office des vêpres du mardi de la 5e semaine de Carême: (ИЗ' ІЕΡΛΗΜΑ...) И СПАСИ МА TM 286a (ἡχος πλ. δ'. Ἐξ Ἱερουσαλήμ... καὶ σῶσόν με, TR 450).

Fol. IIa 2–12: stichère chanté aujourd'hui à l'office des vêpres du mardi de la 5e semaine de Carême, c.à.d. la semaine qui précède le 5e dimanche de Carême; dans le manuscrit, il est noté comme appartenant à l'office du mercredi: В(Υ) СРЕД(ΟΥ)* Ё, НЕД(Ѧ)ЛА* ГЛА(С)Т(Υ)* Ё* ПОД(О)ΒАΝΗТ(Υ)* ТА ПАЧЕ (sic!); ЖИКОНОСЪНЪИ КРАСТЪ ХВАЛАЩЕ ГОСПОДИ, TM 284 b (ἡχος β'. Τῶν ὑπὲρ νοῦν ἀγαθῶν. Τὸν ζωηφόρον σταυρόν, αἰνοῦμέν σου Κύριε, TR 448).

(8) Les renvois aux textes parallèles des versions slave ecclésiastique moderne et grecque sont établis d'après les éditions suivantes:

TM = ΤΡΙΩΔΙΟΝ, СІЕСТЬ ТРІПѢНЕЦЪ... Moscou 1897, réimpression anastatique Graz 1973 (folioté).

TR = Τριώδιον καταυκτικόν, Rome 1879.

PaR = Παρακλητική ἥτοι Ὁκτώηχος ἡ μεγάλη, Rome 1885.

C'est également d'après ces éditions que les textes parallèles slaves ecclésiastiques modernes et grecs sont cités plus bas dans l'édition du fragment.

(9) L'indication du prosomoion ВΣΕ ΟΥΠ(Υ)ΒΑΝΗΤ(Υ) au lieu de l'incipit des livres modernes ВΣЕ ѠЛОЖИШЕ ou ВСЮ ѠЛОЖИВШЕ s'explique par une suite des mots différente dans l'ancienne traduction de cet automelon de la fête des saints Cosmas et Damien le 1 novembre. Le texte grec Ὁλην ἀποθέμενοι ἐν οὐρανοῖς τὴν ἐλπίδα (Μηναῖα II, Rome 1889, p. 3) a été traduit d'abord par ВΣЕ ОΥΠОВ-АННІЕ НА НѢСЪХЪ ПОЛОЖИША comme en témoigne le ménée de novembre 91 (ancienne cote 202) de la Typographie Synodale (aujourd'hui au Central'nyj Gos. Archiv Drevnich Aktov, Moscou) daté de l'année 1097 et édité par I. V. Jagić, *Služebnyja minei za sentjabr', oktjabr' i nojabr' v cerkovnoslavjanskome perevodě po russkim rukopisjam* 1095-1097 g. (Pamjatniki drevnerusskago jazyka 1), Saint-Petersburg 1886, p. 268. L'incipit de ce texte avant les prosomoia est toujours cité dans les ménées édités par Jagić sous la forme В(Υ)СЕ (ou ВΣЕ) ОΥΠ(Υ)ΒΑΝΗΤ(Υ) (p. 0119, 0182, 0228, 132, 148, ainsi que dans le Stichirar' du 12e siècle GIM Sinod. 279 f. 123b (d'après V.M. Metallov, *Russkaja simiografija iz oblasti cerkovno-pevčeskoj archeologii i paleografii*, Moscou 1912, pl. 44).

Fol. IIa 13 – IIb 7: stichère de l'orthros du mercredi de la même semaine: *въ среда<оу>• за<оу>т<ра>• глас<ъ>• ѿ• Развоничьскыни помысли*, ТМ 288b (ἡχ. πλ. δ'. Τοῖς ληστροκοῖς λογισμοῖς, TR 455).

Fol. IIb 8–15: autre stichère du même office (dans les livres liturgiques actuels, ce texte et le précédent sont intervertis): *Еѣсотоу добродѣтели оставивъши*, ТМ 288b (ἡχ. γ'. Τὸ ὕψος τῶν ἀρετῶν καταλιποῦσα, TR 455).

Fol. IIIa 1–12: stichère de l'office des vêpres du 5e dimanche de Carême: *Днвнъ съпасовъ*, ТМ 342a (ἡχ. α'. Θaumastḗ τοῦ Σωτῆρος, TR 536).

Fol. IIIa 12: court tropaire en l'honneur des martyrs (martyrion): *м<оу>ч<еничънъ>• молитвами госп<оди>*, ТМ 342a (Μαρτυρικόν, ἡχος ὁ αὐτός. Τῇ πρεσβεῖα Κύριε, TR 536).

Fol. IIIa 13: theotokion correspondant (le texte slave ecclésiastique moderne n'a pas pu être repéré): *Грѣшныи хъ молитвы приимлюши* ('Αμαρτωλῶν τὰς δεήσεις προσδεχομένη, PaR 37).

Fol. IIIa 14 – IIIb 8: autre stichère du même office (noté dans le manuscrit comme faisant partie de l'office du lundi suivant; dans les livres liturgiques actuels, ce texte et le martyrion précédent sont intervertis): *въ поне<дѣльникъ>• ѿ• глас<ъ>• ѿ• под<обьнъ>• облакъ та с<вѣтоу>*; *Шестоу ю недѣлю прѣчастнааго поста*, ТМ 342a (ἡχος ὁ αὐτός. Τὴν ἑκτην τῶν σεπτῶν νηστειῶν ἐβδομάδα, TR 535) (10).

Fol. IIIb 9–14: stichère de l'orthros du lundi avant le dimanche des Rameaux: *въ поне<дѣльникъ>• ѿ• недѣла• заут<ра>• глас<ъ>• ѿ• Не ѡсоуди мене христѣ*, ТМ 344b (ἡχος πλ. α'. Μὴ καταδικάσης με Χριστέ, TR 540).

Fol. IIIb 14–15: martyrion correspondant: *муч<еничънъ>• Благо-словено воинство цѣсарѣ неве<сѣнааго>*, ТМ 344b (Μαρτυρικόν, ἡχος ὁ αὐτός. Εὐλογημένος ὁ στρατός τοῦ βασιλέως τῶν οὐρανῶν, TR 540).

Récemment a été publié en facsimile un sticherarion neumé du 12e siècle en slavons russe de la région de Novgorod, le codex 307 du monastère de Chilandar (11). Si nous comparons les fragments

(10) Cf. *Tipografskij Ustav* f. 117b parmi les "podobnici": *ОБЛАКЪ ТА СВЕТОУ* (d'après Metallov, *Russkaja simiografija* pl. 5).

(11) *Fragmenta Chiliandarica Palaeoslavica A. Sticherarium*. MMB vol. V. Copenhagen 1957. Cf. compte-rendu dans *Slavia* 27 (1958), p. 463-466.

du Musée de Prague décrits ici avec ce manuscrit, nous devons conclure que le fragment du Musée de Prague I Dc 2/8 fait partie intégrante du codex 307 de Chilandar dont il a été détaché autrefois.

Preuves

La couleur du parchemin et des deux encres est identique (12). Le format correspond: dans les deux manuscrits, il est variable, mais les fragments de Prague II–III dont l'emplacement originel n'était pas très éloigné du début actuel du StichChil (cf. infra p. 128) ont un format parfaitement identique: 22,5×18 cm. De même, les mesures de la surface écrite et le système de réglure concordent très bien. Le nombre de lignes par page (15) est égal, le style et le type d'écriture et des initiales sont identiques, l'ordonnance interne et externe du texte est la même, ainsi que l'emploi des rubriques et la position des neumes; les abréviations sont les mêmes dans les deux manuscrits.

Le principal argument d'identité est sans conteste l'unique et même main de copiste qui a transcrit le texte et les neumes: on s'en rend facilement compte en comparant les reproductions, dans l'ensemble et en détail. L'analyse paléographique confirme cette constatation. A cela s'ajoute la note de Šafařík au fol. IIa selon laquelle le feuillet double II–III provient de l'Athos (voir plus haut p. 122); le reste du sticherarion est conservé jusqu'à nos jours au monastère athonite de Chilandar.

Du côté graphique, le fragment se caractérise en particulier par l'emploi constant aux places appropriées des voyelles iotacisées *и, ѡ, ю* en début de mot et après voyelle (uniquement à l'initiale, on trouve *Ѣда* Ib3). Les lettres *ж/ѣ* sont inconnues et sont remplacées par *оу/ю*; *л* et *ѡ* sont équivalents (*вѣсѣчскаѡ* Ib 8–9, *лѡзѡрѡ* gen. sg. IIIb 11, *цѣсарѡ* gen. sg. IIIb 15; *вѣлѡѡ рѡди твоѡѡ милѡсти* Ia 15–Ib 1), mais quand le signe *л* est utilisé, c'est le plus souvent à la place qui lui revient historiquement. Les voyelles *i* et *y* sont écrites régulièrement *и* et *ѡ* sauf dans le mot *стих<и>р<ѡ>* Ib 2 où *и* apparaît sous l'influence graphique grecque. Le son *u* n'est rendu par la lettre *у* que de façon isolée et toujours dans les abréviations *ѡдѡ* IIIb 9, *мѡ* IIIb 13);

(12) Voir la préface de R. Jakobson p. 8 dans l'édition de Copenhague.

autrement *oy* est tout à fait usuel. *w* est rare et ne se rencontre que dans les cas suivants: *w interj. ad voc.* Ia 8, *wbogo* IIIa 6, *wcoyди* IIIb 10 et *гешньскъи* IIIb 10–11; autrement nous lisons partout *o*, aussi bien dans la préposition et le préfixe *отъ* (par ex. IIa 9) que dans l'expression *осаньна* IIIb 7.

Phonétique. Les jers sont maintenus avec la plus grande précision et ne sont jamais intervertis; il ne sont ni vocalisés ni omis, même pas dans les groupes où ils sont tombés très tôt (*всаа* IIa 9, *зълк* IIb 4 etc.). Le seul cas d'omission d'un jer se trouve dans le mot *все* Ib 2; on notera que c'est précisément là où un texte abrégé (seul l'incipit est cité) est donné sans neumes (13). La précision dans la distinction des jers est certes un indice de l'origine russe du manuscrit, mais la conséquence de leur maintien est en outre motivée à coup sûr par les exigences métriques du décompte des syllabes imposée par le chant et codifiée par la notation neumatique. Pour la même raison, les contractions sont généralement évitées: nous avons donc régulièrement *страшнааго* Ia 1, *когатааго* IIIb 11, *добринхъ дѣтели* IIIb 6 etc. (*прити* Ib 3 est une contraction très ancienne); le mot *аврааминхъ* IIIa 10 a été écrit à l'origine selon la prononciation, le second *a* – une syllabe de plus – a été ajouté quand le copiste a eu besoin d'une syllabe pour le neume correspondant.

Outre le remplacement des nasales et la distinction précise des jers, d'autres traits phonétiques caractérisent encore la rédaction russe: les sonantes syllabiques *r* et *l* s'écrivent avec jer devant, par ex. *сѣмьотъна* Ia 2, *испѣиена* IIb 12 (naturellement pas là où nous avons *r*, *l* + *ъ*: *крѣстъ* IIa 3, *плѣти* IIa 4, *оплываниѣ* IIa 6). Après *r* on trouve *ѣ* au lieu de *ѣ* (*срѣдъ* IIa 2): le cas de *тебе* au dat. sg. IIIa 12, fréquent dans le StichChil, représente plutôt une contamination avec le génitif; en vieux-russe, on avait le datif *тобѣ*, tandis que la forme vieux-slave *тебѣ* pouvait facilement se confondre avec la forme du génitif (13a). L'ancienne mouillure des consonnes devant *e* n'est pas notée *испѣиена* IIb 12, *благословлено* IIIb 15) parce qu'elle était générale. Slave commun **dj*

(13) Cf. de même *все* dans les ménées de Novgorod édités par Jagić (voir plus haut note 9) p. 0182, 132 et 268.

(13a) Cf. les cas semblables *къ теbe* dans la partie principale du sticherarion de Chilandar f. 17a et 51a (index alphabétique ci-dessous p. 153).

est toujours représenté par *ж*: *осужающе* Ia 8, *подажъ* IIa 12 etc. Au sujet de l'intervention *ѣ-c*, cf. infra. Slavon *ци* (*соуца* IIb 2) ainsi que *ы*, *иъ*, *ѣ* (*добръи* Ia 13, *добродѣтели* IIb 8) sont maintenus.

Dans la *morphologie*, nous relevons deux russismes qui apparaissent sans exception: instr. sg. *-ьмь* dans les thèmes en *-io-* (par ex. *вѣнцьмь* IIa 8, *плачьмь* IIIb 12, *соудицьмь* Ib 7) (14) et la désinence *-тъ* de la 3e personne (par ex. *прѣдѣстонтъ* Ia 9, *обличаютъ* Ia 7).

Toutes ces particularités graphiques et linguistiques (phonétiques et morphologiques) se retrouvent dans les mêmes conditions, dans les mêmes proportions et souvent dans les mêmes expressions dans l'ensemble du StichChil.

Le réflexe phonétique si spécifique à la région de Novgorod, l'intervention occasionnelle de *ѣ* et *c*, est attestée dans le fragment de Prague: *вагъраничею* IIa 7 au lieu de *вагъраницею*.

D'autres accords se rencontrent aussi dans le *vocabulaire*, ainsi on a *милосѣрдъ* Ib 15, IIb 6 pour *εὐσπλαγχνος* (et non *благосѣрдынь*), *неприазнниъ* IIb 10 pour *πονηροῖς* (slavon récent *лѣкѣнь* etc.).

Une comparaison du *texte* de StichChil-Prag avec la version slave ecclésiastique moderne montre que leur modèle était à l'origine à peu près le même, mais que le texte slave ecclésiastique a subi de profondes et importantes corrections de sorte que les deux versions, l'ancienne et la récente, accusent de sensibles différences. Comme exemple de similarité, on peut citer le stichère *Не ωσοуди мене* (fol. IIIb 10–14). Les différences témoignent souvent d'un effort postérieur, reconnu comme tel, d'adaptation verbale au texte grec, même au détriment de l'élégance de la phrase slave, par ex. *оубо ѡ доуше коньца прѣдѣстонтъ* Ia 8–9 *Λοιπόν ὡ ψυχῇ, ὁ χρόνος ἐφέστηκε*, en slavon moderne *прочеѣ ѡ дшѣ, время настѣ* ou bien *зълк недоуговѣ сѣмѣренъинъ сѣрдьцьмь зовоу* IIb 4–5 *χαλεπῶς ὀδυνώμενος, ἐν ταπεινώσει καρδίας κραυγάζω* – *лѣтѣ вола во смирѣнѣи сѣца зовѣ*.

La traduction est en général exacte et fidèle; il n'y a que quelques erreurs isolées (cf. les notes sous l'édition du texte p. 133) qu'il faut plutôt porter au compte des copistes qu'à celui du traducteur. Sous ce point de vue également, StichChil-Prag se comporte

(14) L'instr. sg. des thèmes en *-o-* et des thèmes en *-io-* ne se rencontre pas dans notre fragment.

comme la partie principale de Chilandar, du moins pour autant que j'aie pu m'en rendre compte après quelques coups de sonde.

Grâce au fragment de Prague de StichChil, on aperçoit comment le codex primitif a été peu à peu décomposé (15). Le feuillet double II-III fait partie d'un cahier dans lequel il s'est perdu peu de chose entre les feuillets II et III (trois jours complets et une partie des deux suivants). Puisque StichChil-Prag s'interrompt au lundi avant le dimanche des Rameaux et que le codex 307 de Chilandar débute au vendredi avant le dimanche des Rameaux, il est évident qu'entre les deux parties il ne manque pas beaucoup. Par contre, la lacune entre les feuillets I et II est bien plus considérable: depuis le samedi (resp. dimanche) de l'Apokreo jusqu'au mardi de la 5e semaine de Carême, il y a un intervalle de plus de cinq semaines. Puisque le facsimile du feuillet I, adjoint déjà au fragment du Musée par Šafařík, est daté du 13 janvier 1827 et puisque le feuillet double II-III a été acquis par Šafařík vraisemblablement lors de son séjour à Novi Sad (jusqu'en 1833), il est évident que la partie de Prague du StichChil était déjà détachée du codex principal dans le premier tiers du 19e siècle.

Edition des fragments de Prague du StichChil.

Le texte est reproduit en entier, conformément au manuscrit, en conservant les abréviations, les ajoutés au-dessus de la ligne, la ponctuation et les autres particularités, sauf les neumes. Les fautes anciennes ne sont pas corrigées mais signalées en note sous le texte. Les lacunes dues à la détérioration du manuscrit, ainsi que le contexte nécessaire au début et à la fin des feuillets, sont complétés d'après le texte slave ecclésiastique moderne imprimé. Les conjectures sont notées entre crochets < >. Les séparations des lignes du manuscrit sont maintenues; je signale par un trait d'union à la fin de la ligne les divisions de mots. En face du texte slave, je donne le texte grec parallèle et en dessous le texte slave ecclésiastique moderne imprimé qui correspond, tous deux d'après les éditions signalées dans la note 8. Afin de rendre le fragment de Prague du StichChil accessible à la recherche musicologique et paléographique, et afin que l'aspect extérieur du manuscrit qui est très important

(15) Des considérations semblables ont été également faites par J.v. Gardner, *Einige fehlende Teile der Fragmenta Chiliandarica A (Sticherarium)*, *Die Welt der Slaven* 7 (1962), p. 171-174 sans connaissance de notre article paru en 1958.

pour la preuve de son appartenance au manuscrit originel 307 de Chilandar apparaisse clairement, j'ajoute les reproductions de tout le fragment du Musée.

Pour le fragment 1 Dc 2/8 du Musée de Prague, je propose l'abréviation *StichChil-Prag*, c.à.d. *Sticherarii Chiliandarici pars Pragensis*. Pour éviter toute confusion avec la partie principale, je numérote les feuillets de Prague en chiffres romains I-III; recto et verso sont désignés par les lettres a et b, selon les normes du Cabinet de documentation philologique de l'Académie Tchécoslovaque des Sciences.

(ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΗΣ ΑΠΟΚΡΕΩ.

ΤΩ ΣΑΒΒΑΤΩ ΕΣΠΕΡΑΣ.

ΕΙΣ ΤΟ ΛΥΧΝΙΚΟΝ.

Ἦχος πλ. δ'. Οἶμοι μέλαινα ψυχή.

ἕως πότε τῶν κακῶν οὐκ ἐκκόπτεις;

ἕως πότε τῇ ῥαθυμίᾳ κατὰ κείσαι;

τί οὐκ ἐνθυμῇ τὴν φοβερὰν ὥραν τοῦ

θανάτου; τί οὐ τρέμεις ὅλη τὸ φρικτὸν

Βῆμα τοῦ Σωτῆρος; ἄρα τί ἀπολο-

γήσῃ, ἢ τί ἀποκριθῇσῃ; τὰ ἔργα

σου παρίστανται πρὸς ἑλεγχόν σου·

αἱ πράξεις ἐλέγχουσι κατηγοροῦσαι.

Λοιπὸν ὦ ψυχή, ὁ χρόνος ἐφέστηκε·

δράμε, πρόφθασον, πίστει βόησον·

Ἡμαρτον Κύριε, ἡμαρτόν σοι· ἀλλ'

οἶδα φιλάνθρωπε τὸ εὐσπλαγχνόν

σου· ὁ ποιμὴν ὁ καλός, μὴ χωρίσῃς

με τῆς ἐκ δεξιῶν σου παραστάσεως,

<... что не>

- 1 поманеши страшнаго часа
- 2 смѣртына · что не трепещеши
- 3 всестрашнаго соудища съ-
- 4 пасова · оубо что исповѣси · и-
- 5 ли что отвѣщаеши · дѣла
- 6 твоѧ прѣдѣстоитъ на обличе-
- 7 ние твоѧ · дѣланиѧ обличаютъ
- 8 осуждающе · оубо ѡ доуше · конь-
- 9 цѧ · прѣдѣстоитъ · тѣцѧ и ва-
- 10 <ри · вѣрою въ>зѣпни · съгрѣши-
- 11 <хъ господи · съ>грѣшихъ ти · нѣ
- 12 вѣдѣ чловѣколюбче благосѣ-
- 13 рдѧе твоѧ · пастырю добрый ·
- 14 не отвложни мене · деснаго
- 15 си прѣдѣстоѧниѧ · велика ра-

Недѣла масопѣсна · Въ сѣбѣ ѡтсвѣтъ ꙗже, на вечерни. На стѣхонѣ
... Гласъ ѡ: (Оубо мнѣ мрачна дѣше, докода ѡ слѣхъ не ѡрѣвае-
шисѧ; докода оуби нѣмъ слезиши; что не) помышлѧеши ѡ страшнои
часѣ смѣрти; что не трепещеши всѧ страшнаго сѣдѧща сѣсова; оубо
что ѡвѣщаеши; или что ѡречеши; дѣла твоѧ предѣстоитъ на ѡбличеніе
твоѧ, дѣланиѧ ѡбличаютъ клеветѧща. прочее ѡ дѣше, вѣмѧ настѧ: тецѧ,
предварѧ, вѣрою возопѧ: согрѣшихъ гдѧ, согрѣшихъ ти: но вѣмъ че-
ловѣколюбче бѣгострѣбѧе твоѧ, пастырю добрый, да не разлѣчиши мене
ѡдеснѧю тебѣ предѣстоѧниѧ великѧ ра-



(ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΗΣ ΑΠΟΚΡΕΩ.

ΤΩ ΣΑΒΒΑΤΩ ΕΣΠΕΡΑΣ.

ΕΙΣ ΤΟ ΛΥΧΝΙΚΟΝ.

Ἦχος πλ. δ'. Οἶμοι μέλαινα ψυχή.

ἕως πότε τῶν κακῶν οὐκ ἐκκόπτεις;

<... чѣто не> ἕως πότε τῇ ῥαθυμίᾳ κατάκεισαι;

τί οὐκ ἐνθυμῇ τὴν φοβερὰν ὥραν τοῦ

θανάτου; τί οὐ τρέμεις ὅλη τὸ φρικτὸν

Βῆμα τοῦ Σωτῆρος; ἄρα τί ἀπολο-

γῆσῃ, ἢ τί ἀποκριθῇσῃ; τὰ ἔργα

σου παρίστανται πρὸς ἑλεγχόν σου.

αἱ πράξεις ἐλέγχουσι κατηγοροῦσαι.

Λοιπὸν ὦ ψυχή, ὁ χρόνος ἐφέστηκε·

δράμε, πρόφθασον, πίστει βόησον.

Ἡμαρτον Κύριε, ἡμαρτόν σοι· ἀλλ'

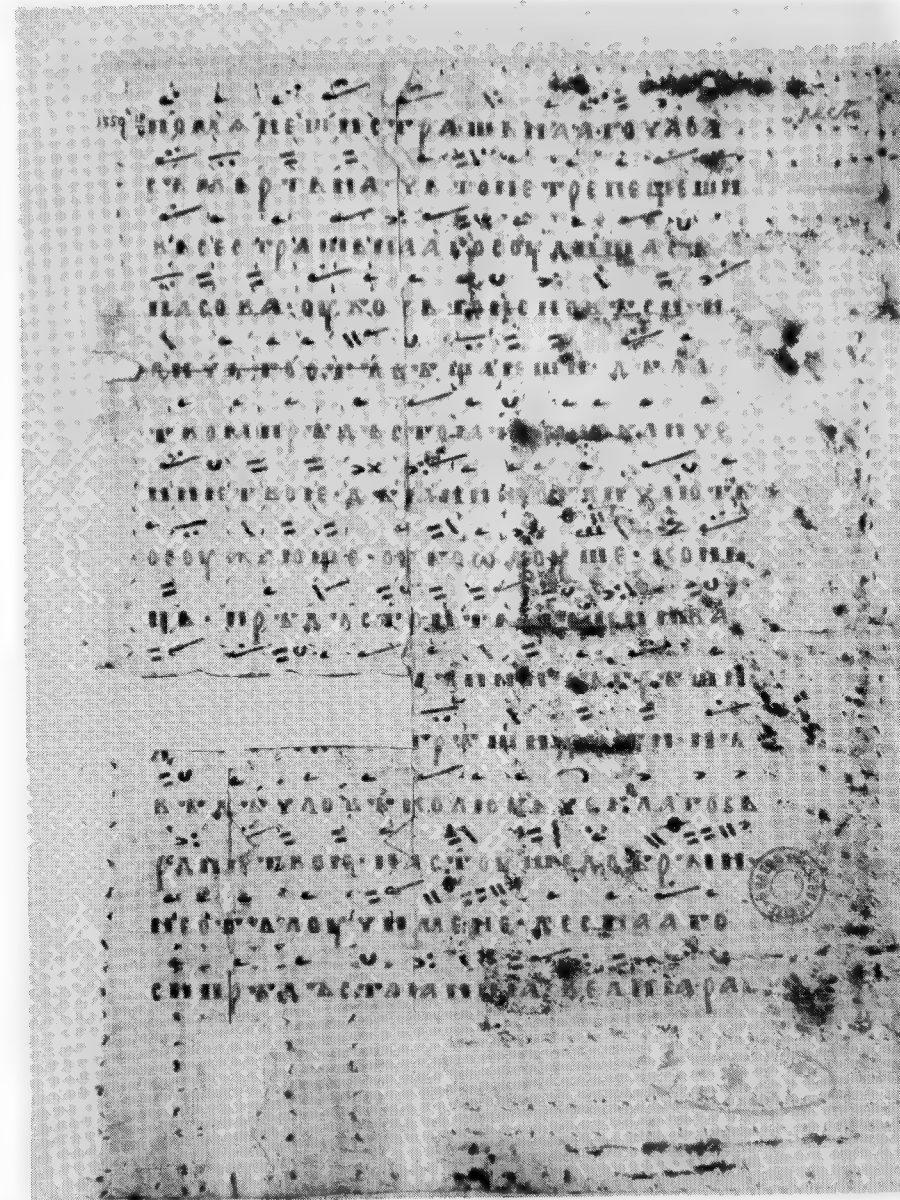
οἶδα φιλάνθρωπε τὸ εὖσπλαγχνόν

σου· ὁ ποιμὴν ὁ καλός, μὴ χωρίσης

με τῆς ἐκ δεξιῶν σου παραστάσεως,

- 1 поманеши страшнаго часа
- 2 смьртна · чѣто не трепещеши
- 3 всеестрашнаго соуднища съ-
- 4 пасова · оубо чѣто исповѣси · и-
- 5 ли чѣто отъвѣщаеши · дѣла
- 6 твоѧ прѣдѣстоѧтъ на обличе-
- 7 ние твоѧ · дѣланиѧ обличають
- 8 осуждающе · оубо ѡ доуше · конь-
- 9 цѧ · прѣдѣстоѧтъ · тѣци и ва-
- 10 <ри · вѣрою вѣ>зѣпни · съгрѣши-
- 11 <хъ господи · съ>грѣшихъ ти · нѣ
- 12 вѣдѣ чловѣколюбче · влагосъ-
- 13 рднѧ твоѧ · пастыше добрый ·
- 14 не отъложчи мене · деснаго
- 15 си прѣдѣстоѧниѧ · велика ра-

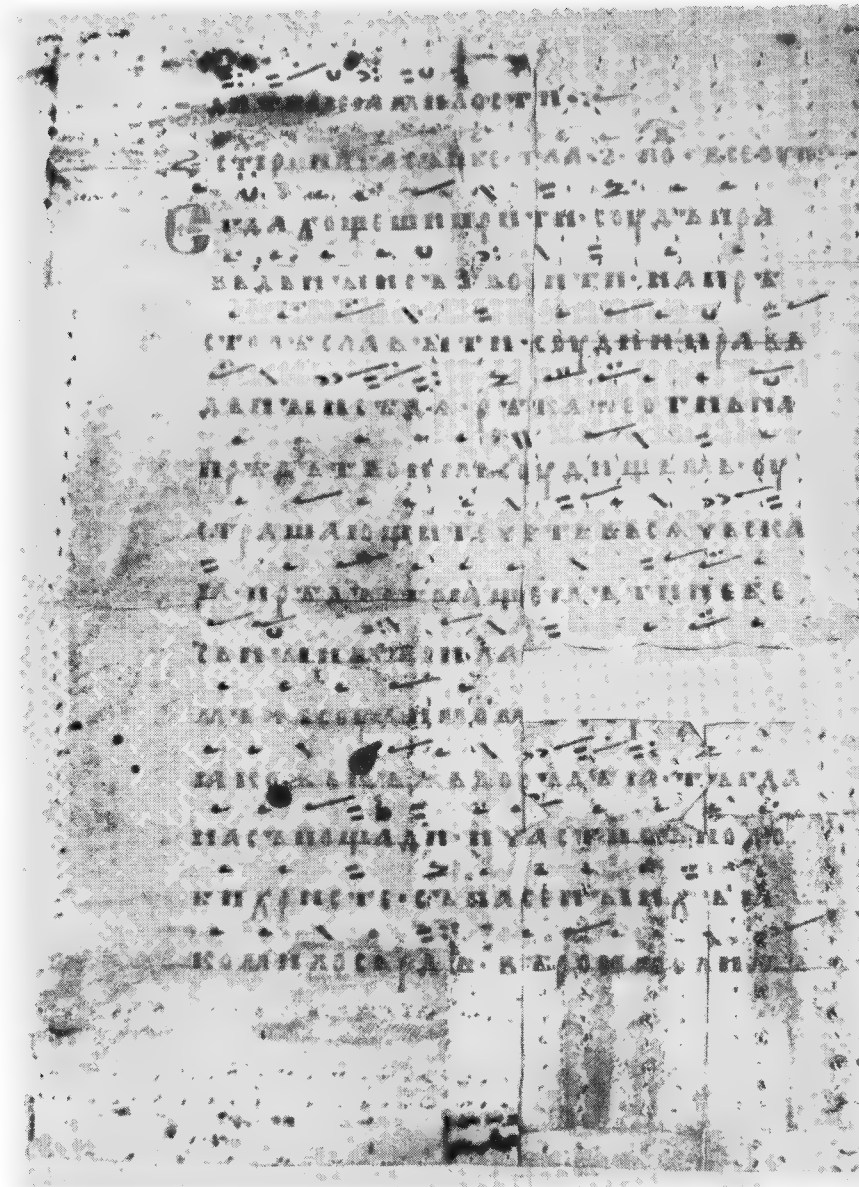
Недѣла масопѣстнаѧ · Вѣ сѣвѣѣтъс кѣчера, на вечерни. На стѣхонѣ
...Гласъ ѡ: (Оубы мнѣ мрачнаѧ дшѣ, доколѣ ѡ злѣхъ не ѡрѣвѣе-
шисѧ; доколѣ о҃гнѣнїемъ слезѣши; чѣто не) помышлѣеши ѡ страшномъ
часѣ смѣрти; чѣто не трепѣеши · вѣѧ страшнаго сѣдѣща сѣсова; о҃убо
чѣто ѡвѣщаеши; илѣ чѣто ѡрѣеши; дѣла твоѧ прѣдстоѧтъ на ѡбличѣнїе
твоѣ, дѣлнѧ ѡбличають клеветѣща. прочее ѡ дшѣ, врѣмѧ настѧ: тецѣи,
предварѣи, вѣрою возопїи: согрѣшихъ гдѣи, согрѣшихъ ти: но вѣмъ че-
ловѣколюбче · влгодтрѣбїе твоѣ, пастырю добрый, да не разлѣчиши мене
ѡдеснѣю тебѣ прѣдстоѧнїѧ великѧ ра-



- 1 ^ди твоѣѣ милости :— δια τὸ μέγα σου ἔλεος.
 2 ^дѣтѣр· на гѣ съ нѣе· гѣа· ѣ· по· все ^дѣтѣр· на гѣ съ нѣе· гѣа· ѣ· по· все
 3 ^дѣтѣр· на гѣ съ нѣе· гѣа· ѣ· по· все ^дѣтѣр· на гѣ съ нѣе· гѣа· ѣ· по· все
 4 ^дѣтѣр· на гѣ съ нѣе· гѣа· ѣ· по· все ^дѣтѣр· на гѣ съ нѣе· гѣа· ѣ· по· все
 5 ^дѣтѣр· на гѣ съ нѣе· гѣа· ѣ· по· все ^дѣтѣр· на гѣ съ нѣе· гѣа· ѣ· по· все
 6 ^дѣтѣр· на гѣ съ нѣе· гѣа· ѣ· по· все ^дѣтѣр· на гѣ съ нѣе· гѣа· ѣ· по· все
 7 ^дѣтѣр· на гѣ съ нѣе· гѣа· ѣ· по· все ^дѣтѣр· на гѣ съ нѣе· гѣа· ѣ· по· все
 8 ^дѣтѣр· на гѣ съ нѣе· гѣа· ѣ· по· все ^дѣтѣр· на гѣ съ нѣе· гѣа· ѣ· по· все
 9 ^дѣтѣр· на гѣ съ нѣе· гѣа· ѣ· по· все ^дѣтѣр· на гѣ съ нѣе· гѣа· ѣ· по· все
 10 ^дѣтѣр· на гѣ съ нѣе· гѣа· ѣ· по· все ^дѣтѣр· на гѣ съ нѣе· гѣа· ѣ· по· все
 11 ^дѣтѣр· на гѣ съ нѣе· гѣа· ѣ· по· все ^дѣтѣр· на гѣ съ нѣе· гѣа· ѣ· по· все
 12 ^дѣтѣр· на гѣ съ нѣе· гѣа· ѣ· по· все ^дѣтѣр· на гѣ съ нѣе· гѣа· ѣ· по· все
 13 ^дѣтѣр· на гѣ съ нѣе· гѣа· ѣ· по· все ^дѣтѣр· на гѣ съ нѣе· гѣа· ѣ· по· все
 14 ^дѣтѣр· на гѣ съ нѣе· гѣа· ѣ· по· все ^дѣтѣр· на гѣ съ нѣе· гѣа· ѣ· по· все
 15 ^дѣтѣр· на гѣ съ нѣе· гѣа· ѣ· по· все ^дѣтѣр· на гѣ съ нѣе· гѣа· ѣ· по· все

ди милости твоѣѣ.

Недѣла милостива. Еѣ съвѣтъ вѣчера, на вѣчерни. Гѣа съ ѣ. По-
 добенъ: Еѣ ѡложше: Еѣ хѡщеши прѣити, съдѣ прѣвнѣйшѣ, на прѣтѣлѣ славы твоѣѣ сѣдѣѣ, рѣка ѡгненнаѣ
 прѣдѣ твоѣ сѣдѣлицѣ ѡжасѣющаѣ, влечѣтъ всѣхъ, прѣдѣстѡѡщѣмъ
 тебѣ нѣнѣмъ сѣлаѣмъ, чѣловѣкѣмъ же сѣдѣмъ стрѣхѣмъ, ѣѡже
 кождѡ сѡдѣла: тогдѣ насъ пощади, ѣ части хѣтѣ спѡдѡви спѡсѣ-
 мѣхъ, ѣѡкѡ вѣгѡдѣтрѡбенъ, вѣрою мѡлимъ (тѣ).



- 2 гѣ съ нѣе et оуп — cf. pag. 123;
 5-6 правѣднѣи sic! — pro superlativo δικαιοτάτε;
 6 же — textus graecus parallela voce caret;
 8 течетъ — errore pro вѣчетъ;
 8-9 вѣсѣчѣскаѣ — aut errore pro вѣсѣ, aut potius pro quadam varia lec-
 tione graeca (ἅπαντα pro ἅπαντας);
 10-11 supplementa coniecta (propter membranae defectum);

- 1 и съпаси ма. —
 2 въ сре·ѣ·не·глад·ѣ·по·та·паче: —
 3 Живоносный крѣтъ хвалаше госпо-
 4 ди·и·ниже за насъ сватъна плѣти
 5 твоѣа·страшна·копие же и заколе-
 6 ние·пороугание и оплевание оуд-
 7 рение·досажение·съ·вагъраничею
 8 и вѣнцѣмъ·терноплетеннымъ·и·
 9 мже вса·отъ·клѣтвы·избавивъ·съ-
 10 паслъ·ны·еси·тѣмъ·молимъ·та·по-
 11 стъно·прочее·вѣмъ·миръно·съвѣ-
 12 ршити·подаждь·намъ. —
 13 въ сре·за·глад·и·
 14 Разбойничьскими помы-
 15 слы·оугавенъ·окаанный·

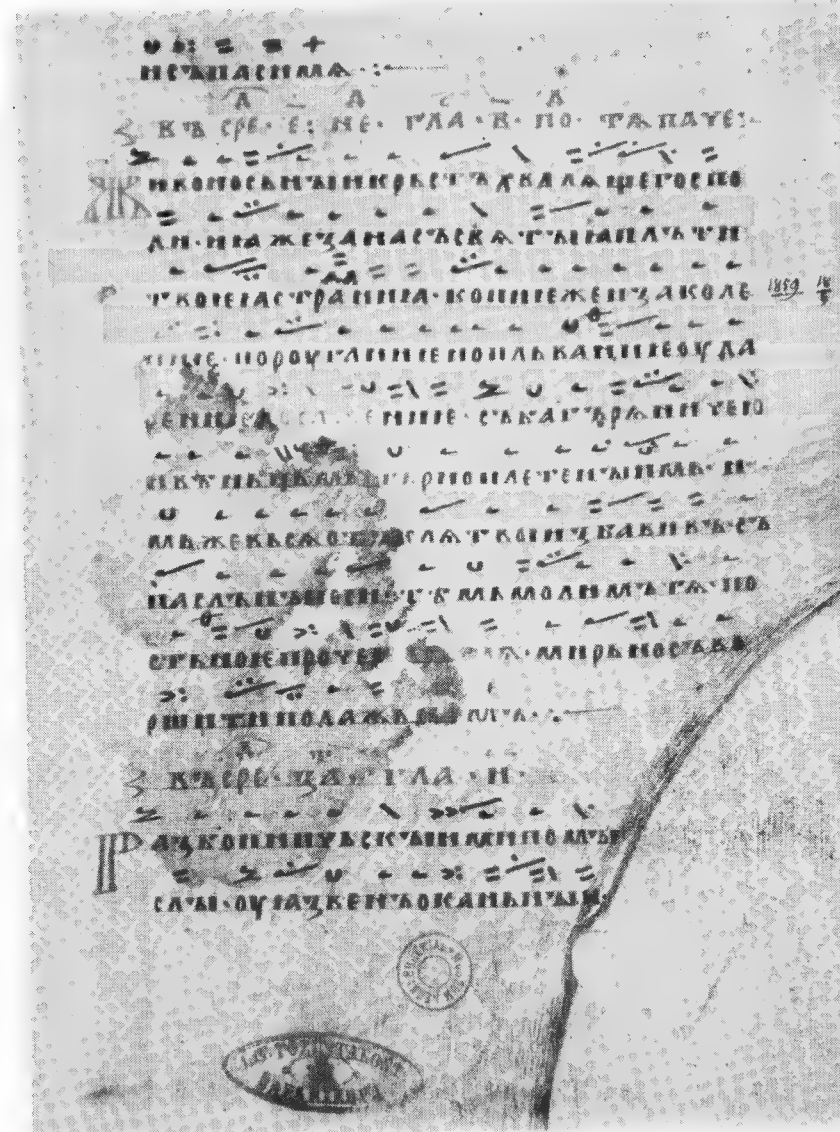
...и спаси ма.

Еъ вторникъ ѿ седмицы вечера. Ина стѣхѣра подѣвна, гдѣна Θεό-
 двора, гласъ ѿ. Подѣвенъ: Паче оума влгѣхъ: Живоносный твоѣ
 крѣтъ похвалѣмъ гди, и насъ ради сѣеннаа плѣти твоѣа·страдѣнїа:
 копїе же, заколенїа, посмѣнїа, оплевѣнїа, вѣнїа, и зашѣнїа съ
 вагъраничею, и вѣнцѣ терноплетенный, иниже ѿ клѣтвы вса
 ѣзбавивъ·спаслъ·ѿ·ны·тѣмъ·молимъ·та·постѣвъ·время·мѣрнѣ
 скончати·подаждь·намъ.
 Еъ среда ѿ седмицы, на оугрени. На стѣхѣнѣ·самогласенъ....
 Иный. гласъ ѿ: Разбойничьскими помышлѣнми оугавенъ·окаанный,

...καὶ σῶσόν με.

Τῇ ΤΡΙΤῇ ΤΗΣ Ε' ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ.
 ΕΙΣ ΤΟΝ ΕΣΠΕΡΙΝΟΝ... Στιχηρὰ
 προσόμοια, ... Ἦχος β'. Τῶν ὑπὲρ
 νοῦν ἀγαθῶν. Τὸν ζωηφόρον Σταυ-
 ρὸν αἰνοῦμέν σου Κύριε, καὶ τὰ καθ'
 ἡμᾶς ἱερὰ τῆς σαρκός σου παθήματα,
 τὴν λόγχην τε τὴν σφαγὴν, τοὺς
 γέλωτας, τοὺς ἐμπτυσμούς, τὰ ῥαπί-
 σματα καὶ τὰ κολαφίσματα, σὺν τῇ
 πορφύρᾳ, καὶ τὸ στέφος τὸ ἀκανθό-
 πλεκτον· ἐν οἷς ἐκ τῆς κατάρας πάντας
 ἐκλυτρωσάμενος ἔσωσας ἡμᾶς. Διὸ
 δυσωποῦμέν σε· τῶν Νηστειῶν τὸν
 ὑπόλοιπον χρόνον, εἰρηνικῶς τελέσαι
 παράσχου ἡμῖν.

Τῇ ΤΕΤΑΡΤῇ ΤΗΣ Ε' ΕΒΔΟΜΑ-
 ΔΟΣ. ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΡΘΟΝ. Ἦχος πλ.
 δ'. Τοῖς ληστρικοῖς λογισμοῖς, τραυ-
 ματισθεῖς ὁ δέιλαιος,



IIa

- 2 та паче — fortasse errore pro паче оума;
 3 textus slavicus omittit graecum σου;
 4 сватъна — pro свата, scil. страдания;
 8-9 иниже — pro иниже;
 12-15 lineae breviores ob veterem membranae defectum;
 15 окаанный — pro окаанный: palaeoslovenice окааннѣи, cum autem
 rossicum -нѣи- irrepserat, vox ad parem syllabarum numerum ob causas
 metricas accommodata est;

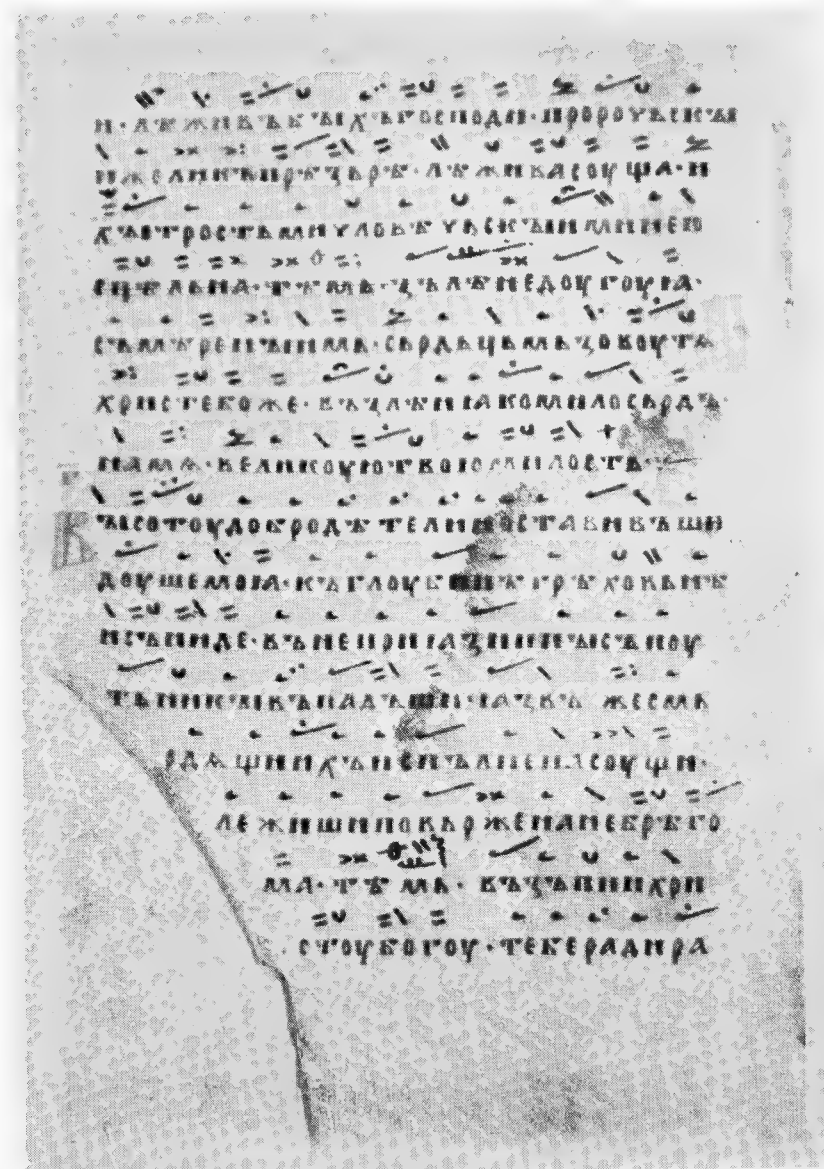
- 1 и ѿ живѣ въхъ господи пророчѣ-
скы-
2 и же ликъ прѣзрѣ ѿ жива соуща и
3 хитростми чловѣчьскыими неи-
4 сцѣльна тѣмъ зѣлѣ недоуговѣ
5 смѣреннымъ сѣрдьцѣмъ зовоу тѣ
6 христе воже възлѣи ѿко милосѣрдѣ
7 на мѣ великоу твою милость : —
ѿ
8 Ёсотоу добродѣтели оставивши
9 доуше моѣ кѣ глубинѣ грѣховнѣ
10 и сѣниде въ неприфизнины сѣпоу-
11 тьникы въпадъши извѣ же смѣ-
12 рѣдшиихъ испълнена соущи
13 лежиши повѣржена неврѣго-
14 ма тѣмъ възъпни хри-
15 стоу богоу тебе ради ра-
<спѣнѣшему сѣ...>

и ѿ живѣ въхъ гдѣ, пророческѣ же ликъ презрѣ ѿ жива видѣвъ
сѣща, и хитростми чловѣчьскыими неисцѣльна. тѣмъ же лѣтѣ волѣ во
смирѣнѣи сѣща зовѣ ти хрѣте вѣж: ѿзлѣи ѿко вѣгострѣвенѣ на мѣ ве-
ликѣю твою милѣ.

Гласъ ѿ: Ёсотоу добродѣтелей ѿставивши доуше моѣ, во глубинѣ
грѣховнѣю снизшѣ ѿси, въ лѣкѣвныѣ развѣдники въпадши, стрѣпѣвъ
же смѣрдѣшихъ полнѣ сѣщи, лежиши повѣржена неврѣнна. тѣмъ же
возопѣи хрѣте вѣж, за тѣ распѣнѣшему сѣ...

ἡμίθνητος γέγονα Κύριε· Προφητῶν
δὲ ὁ χορὸς παρεῖδεν, ἡμιθνή κατιδὼν
τυγχάνοντα, καὶ τέχναις ἀνθρῶπι-
ναῖς ἀνιάτρευτον. Διὸ χαλεπῶς ὀδυ-
νόμενος, ἐν ταπεινώσει καρδίας κραυ-
γάζω σοι· Χριστέ ὁ Θεός, ἐπίχεε ὡς
εὐσπλαγχνος, ἐπ' ἐμὲ τὸ μέγα σου
ἔλεος.

Ἦχος γ'. Τὸ ὕψος τῶν ἀρετῶν, κατὰ-
λιποῦσα ψυχὴ μου, ἐπὶ τὸ βάθος τῆς
ἀμαρτίας κατελήλυθας, πονηροῖς ὁδο-
στάταις ἐμπεσοῦσα· τραυμάτων δὲ
ὀδωδότην γέμουσα, κεῖσαι ἐρρίμενη
ἄπορος. Διὸ βόησον Χριστῷ τῷ Θεῷ,
τῷ διὰ σὲ σταυρωθέντι,...



IIb

1-2 ѿ живѣ, ѿ жива — cf. L 10, 30 Ostr;

5 тѣ — pro ти;

7-8 littera rubra ѿ in margine exarata, indicat tonum гласъ ѿ;

12-15 lineae breviores ob veterem membranae defectum;

- 1 Дивѣнъ спасовѣ иже о насъ чло-
вѣко-
2 любвѣнъ разоумѣ • боудушихъ во
3 разоумѣ • ꙗко соущаѣ сътѣжавъ •
4 лазарево и богатаго житиѣ обличѣ-
5 лъ несть • конегождо коньчиноу
расмо-
6 тривѣше • ѡвого • отъвѣгнѣмъ
7 недомыслиааго и ненавиждства
8 чловѣча • сего же • подражаниѣ ти •
9 шаливое и дѣлагоуѣрпное • ꙗко съ
10 нимъ • въ авраамихъ ѡдрѣхъ грѣю-
11 ще сѧ въпити • правосудѣни
господи

- 12 слава тебе •:—ѡ • молитвами госп •:—
13 Грѣшныихъ молитвы приимаю-
щи •:—
14 въ поне • ѡ • гла • ѡ • по • облакѣ тѣ •:—
15 Шестою недѣлю • пречыстѣнааго по-

Еъ недѣлю ѿ седмицъ вечера. На стѣхонѣ самогласенъ днѣ, два. Гласъ ѡ: Чѣденъ спсовъ насъ ради чловѣколюбивый нрѣвъ, хотѣшихъ оубо вѣти разоумѣ, ꙗко настоѣщи хъ сътѣжавъ, лазарево и богатаго житиѣ обличѣ. Овою конѣцъ смотрѣюще, ѡваго оубо вѣжнѣмъ немилосѣрдѣа и безчловѣчѣа, ѡваго же поревнѣмъ терпѣнѣю и веледѣшю, во бже съ нимъ во авраамихъ нѣдрахъ грѣемымъ вопѣти: правосѣде гдѣ слава тебѣ. Мѣчениченъ: Мѣтвами гдѣ всѣхъ стѣхъ,...

Еъ недѣлю вечера, На гдѣи³ возвѣхъ... Ына стѣхѣра, гласъ тойже. Подѣвенъ: Ѡблакѣ тѣ: Шестою ѡ честнѣхъ постѣвъ седмицѣ

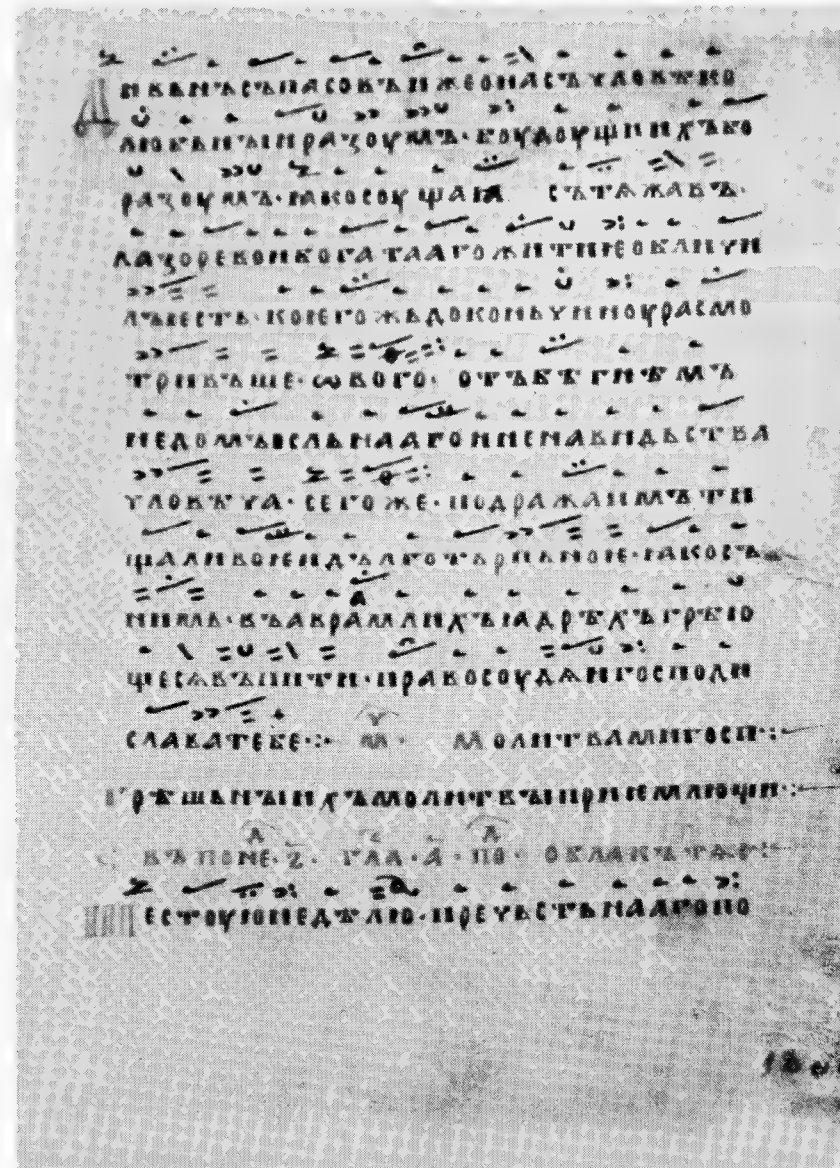
(ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΕΜΠΤΗ ΤΩΝ ΝΗΣΤΕΙΩΝ ΕΣΠΕΡΑΣ. Ήχος α΄.)

Θαυμαστή τοῦ Σωτῆρος, ἡ δι' ἡμᾶς φιλόανθρωπος γνώμη· τῶν μελλόντων γὰρ τὴν γνώσιν, ὡς παρόντων κεκτημένος, τοῦ Λαζάρου καὶ τοῦ Πλουσίου, τὸν βίον ἐστηλίτευσεν· τῶν ἑκατέρων τὸ τέλος ἐνοπτρίζομενοι, τοῦ μὲν φύγωμεν τὸ ἀπηνὲς καὶ μισάνθρωπον, τοῦ δὲ ζηλώσωμεν τὸ καρτερὲς καὶ μακρόθυμον, πρὸς τὸ σύν αὐτῷ τοῦ Ἀβραάμ κόλποις, ἐνθαλπομένους βοᾶν· Δικαιοκρίτα Κύριε, δόξα σοι.

Μαρτυρικόν, Ήχος ὁ αὐτός. Τῇ προσβίᾳ Κύριε...

Ἀμαρτωλῶν τὰς δεήσεις προσδεχομένη...

Ἔτερον προσόμοιον. Ήχος ὁ αὐτός. Νεφέλην σε φωτός. Τὴν ἕκτην τῶν σεπτῶν Νηστειῶν Ἑβδομάδα,



IIIa

3 соущаѣ acc. pl. m. (сжшѣа);

6 versio slavica omittit μέν, quod in veteribus textibus communiter fieri solet;

- 1 ста братиѣ · се начьнѣше · христови ·
 2 дѣпразднѣноу хвалоу · ванскоу ·
 3 сѣмѣ · вѣрнѣ · градоу · сѣ · славою ·
 4 и сѣ · силою · божьствою · въ · иероусали-
 5 мѣ · оумьрвити · сѣмьрть · тѣмь · оу-
 6 готовимѣ · ваи · доверьнхѣ · дѣтели ·
 7 и вѣтви · цвѣтънѣ · осаньна · вѣли-
 8 юще · творьцю · вьсачьскыи · мѣ · —
 9 въ · поне · 5 · не · зау · гла · 6 ·
 10 Не · ѡсоудѣ · мене · христе · въ · пламень · ге-
 11 ѡнскыи · ꙗко · богатаго · лазора · ра-
 12 ди · нѣ · подаж · и · мѣнѣ · плачь · мѣ · про-
 13 сѣ · шю · каплю · чловѣ · колю · би · во · же · и ·
 14 помилу · ми · — · мѣ ·
 15 Благословено · воинство · цѣ · сѣ · ра ·
 не · бе · —

οὐσερδηνу начинающе, гдѣи предпразднственное пѣнїе ваїи принесемѣ
 вѣрнѣи, градоу · сѣ · славою, силою бжества во іерлїмѣ, оумьрвити
 смьрть: тѣмже оуготовимѣ · ваи · доверьнхѣ · дѣтели, вѣтви,
 довердѣтели, ѡсанна · вѣ · вели · юще · творь · цю · вьсачь · скыи · мѣ · —
 Въ · поне · 5 · не · зау · гла · 6 ·
 Гласъ 6: Не · ѡсоудѣ · мене · хр̄ · те · въ · пла · мени · ге · е · н · ст · ѣ · мѣ ·, ꙗ · ко · же · бо · га ·
 та · го ·, ра · ди · ла · за · ра ·: но · да · р · ши · ѣ · ми · ѣ · пла · ч · емѣ · про · сѣ · ш · ѣ · ка · пли · ч · ѣ · ко ·
 лю · би · а ·, в · же ·, ѣ · по · ми · ли · ми · а ·. Мѣ · Бл · г · вѣ · н · но · во · ин · ст · во · цѣ · ра · нѣ · на · г · ...

προθύμως ἀπαρχόμενοι, Κυρίω, προ-
 εόρτιον ὕμνον, τῶν Βαΐων οἰσωμεν πισ-
 τοὶ ἐρχομένῳ ἐν δόξῃ, δυνάμει Θεότη-
 τος, ἐπὶ τὴν Ἱερουσαλήμ νεκρῶσαι τὸν
 θάνατον· διὸ ἐτοιμάσωμεν εὐσεβῶς,
 τὰ τῆς νίκης σύμβολα, τοὺς κλάδους
 τῶν ἀρετῶν, τὸ Ὑσαννὰ ἐκβοῶντες,
 τῷ Ποιητῇ τοῦ παντός.

Τῇ ΔΕΥΤΕΡᾷ ΠΡΟ ΤΩΝ ΒΑΪΩΝ.
 ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΡΘΟΝ. Ὑχος πλ. α'.
 Μὴ καταδικάσῃς με Χριστέ ἐν φλογὶ
 γεέννης, ὡς τὸν Πλούσιον διὰ Λάζα-
 ρον, ἀλλὰ δώρησαι κάμοι, ἐν κλαυθμῷ
 αἰτοῦντι, ῥανίδα φιλανθρωπίας, ὁ
 Θεός, καὶ ἐλέησόν με. Μαρτυρικόν,
 Ὑχος ὁ αὐτός. Εὐλογημένος ὁ στρα-
 τὸς τοῦ Βασιλέως τῶν Οὐρανῶν ...



- 1 братиѣ — textus graecus parallela voce caret;
 ce sic! — προθύμως;
 христови sic! — Κυρίω;
 Secundum varias quasdam lectiones graecas?
 6 textus slavicus omittit εὐσεβῶς... σύμβολα et τῶν ἀρετῶν.

INDEX ALPHABÉTIQUE DES HYMNES DU STICHERARIUM CHILIANDARICUM

ARNE BUGGE

Le présent index n'est pas une simple reprise de la table des matières incluse au volume V A de la série principale des *Monumenta Musicae Byzantinae* paru à Copenhague en 1957. Tout d'abord, en présentant les incipit dans l'ordre alphabétique, il facilite l'identification des hymnes (1) dans d'autres manuscrits. D'autre part, tandis que la table des matières de 1957 ne renvoyait aux textes grecs que quand on les trouvait dans les éditions romaines du Triodion (Rome, 1879), du Pentekostarion (Rome, 1883) ou dans le sticherarion manuscrit de Vatopedi 1492, nous avons utilisé pour le présent index les manuscrits grecs suivants:

Vatopedi 1488	désigné par le sigle 1488		
Lavra Γ. 67	„	„	Γ. 67
Lavra Γ. 72	„	„	Γ. 72
Vaticanus gr. 771	„	„	771
Sinait. gr. 735	„	„	735
Cryptoferr. Γ. β. xxxv	„	„	Γ. β. xxxv
Cryptoferr. Δ. β. xi	„	„	Δ. β. xi

Quand une hymne inédite en grec se trouvait dans plusieurs manuscrits, nous nous sommes contenté de renvoyer au Vatop. 1488, plus facilement contrôlable puisqu'il est publié en facsimilé comme volume 9 de la série principale des *MMB*. Dans quelques cas, nous n'avons pu fournir d'identification.

(1) Nous employons le terme "hymne" et non "idiomelon", malgré les remarques de L. Tardo, *L'antica melurgia bizantina* (Grottaferrata, 1938) p. XI note 13, puisque cet index comprend aussi des prosomoia et des troparia.

Enfin, autre amélioration par rapport à la publication de 1957, nous avons inclu à cet index les textes contenus dans les fragments de Prague du sticherarium de Chilandar qui ont été publiés en 1958 par F. V. Mareš (2).

Il va sans dire que cet index ne reprend que les stichera, troparia, kathismata, neumés ou non, donnés en entier dans le sticherarium de Chilandar, à l'exclusion des incipit des prosomoia et plus encore des versets psalmiques.

Bien que cet index ait été établi il y a plus de dix ans, nous avons tenu compte, dans la mesure du possible, des études parues consécutivement à la publication des *Fragmenta Chilandarica*, notamment celles de St. V. Lazarević (3), ainsi que des comptes-rendus qui leur ont été dédiés (4). Cet index était achevé depuis longtemps quand parut la *Universale Neumenkunde* de Constantin Floros (Kassel, 1970), où l'auteur présente dans le tome III p. 27-31 une liste numérotée des "obsoleta" du sticherarion de Chilandar et essaie d'en fournir les modèles grecs. Ce travail, mené parallèlement au nôtre et indépendamment de nos recherches, confirme plusieurs de nos identifications. Dans deux cas (Pascha si, Večerъ), Floros a été plus heureux que nous. Comme les manuscrits utilisés par Floros et par nous sont parfois différents et que, par là, nous pouvons quelquefois proposer un modèle grec là où Floros n'en connaît pas, nous renvoyons dans chaque cas nécessaire à la *Universale Neumenkunde III* sous le sigle Floros suivi du numéro d'ordre des stichera dans sa liste (Tabelle VIII).

Nos remerciements s'adressent enfin au Prof. Oliver Strunk ainsi qu'au Père Partenio de Grottaferrata qui nous ont proposé maintes suggestions, de même qu'à J. Raasted qui a revu cet index.

(2) Cf. la version française de cet article dans le présent volume p. 121.

(3) Stojan V. Lazarević a publié trois articles sur les problèmes textuels des manuscrits slaves médiévaux:

Some Abbreviations and Their Interpretation in Early Church Slavonic Manuscripts, *Indiana Slavic Studies* 3 (1963) p. 42-53.

An Unknown Early Slavic Modal Signature, *Byzantinoslavica* 25 (1964) p. 93-108.

A Contribution to the Study of Medieval Slavic Palaeography, *Byzantinoslavica* 25 (1964) p. 279-287.

(4) Citons surtout ceux de F. V. Mareš dans *Slavia* 27 (1958) p. 463-466, de E. Koschmieder dans *Byzantinische Zeitschrift* 53 (1960) p. 368-371, de J. v. Gardner dans *Die Welt der Slaven* 6 (1961) p. 104-110 et de D. Stefanović dans *Žrnik* 28-29 (1962) p. 397-401.

И	Агньца и пастыра, 64'	Τὸν ἀμνὸν καὶ ποιμένα	TR 820
А	Ангели твои господи, 97'	Οἱ ἄγγελοί σου κύριε	PeR 310
Є	Ангели възвиганте сѧ, 72A'	Ἄγγελοι σκιρτήσατε	(Vat. 1492, 204r)
Г	Апостольскѣхъ прѣдани, 102'	Ἀποστολικῶν παραδόσεων	PeR 336

The mode of the Greek original ist γ', not δ' as indicated in the printed Pentekostarion

И	Безаконноующимъ одинако, 43'	Τῶν ἀνομούντων διακενῆς	(Г 67, 50v)
	Cf. Floros 30		
С	Бестрасти рождшии тѧ, 41'	Ἡ ἀπαθῶς τεκοῦσα σε	(Г 67, 49)
	Cf. Floros 27		
И	Безневѣстная мати' кгда сѧ мѣрѣхъ, 55'	Ἡ ἄνυμφος μήτηρ ὅτε μετὰ νεκρῶν	(1488, 121v)
	Cf. Floros 39		
Є	Благословлено воинство, IIIb	Εὐλογημένος ὁ στρατός	TR 540
Д	Б(ог)оуверница мѣножество, 49'	Τῶν θεοκτόνων ὁ ἔσμός	TR 674
⟨А⟩	Братолюбие сътажимъ, 33'	Τὴν φιλαδελφίαν κτησώμεθα	TR 668

Indication of mode supplied from TR 668

Б	Бѣдите и молите сѧ, 31'	Γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε	TR 667
Б	Беликоє благодѣяние, 24'	Μεγάλης εὐεργεσίας	TR 664
С	Бечеръ въ соуботоу къ гробу текоста, 81'	Ὅψε σαββάτω ἐπὶ τὸ μνημα ἔδραμον	

The corresponding Greek text according to Floros 53 (Lavra Γ 12, 59v)

С	Бидите рече, 51 ^о	Ὁρᾶτε ἔφης	TR 676
Б	Бидѣхомъ свѣтъ истинънъи, 107 ^о	Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν	PeR 390
И	Бидѣ развонникъ начальника жизни, 63 ^о	Βλέπων ὁ ληστής τὸν ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς	TR 698
С	Бидѣши тѣ вѣща, 45 ^о	Ὁρῶσα σε креμάμενον	TR 673

In TR 673 it is assigned to Antiphon 15. Cf. Floros 33

Б	Блѣкомъ къ крестоу, 60 ^о	Ἐλκόμενος ἐπὶ σταυροῦ	TR 689
С	Бода сѣи грѣхомъ очищении, 26 ^о	Τὸ ὕδωρ τοῦτο πταισμάτων καθάρσιον	(735, 173v)
Г	Бѣдаша въ пѣдъ мою зѣлчѣ, 40 ^о	Ἐδωκαν εἰς τὸ βρῶμα μου χολήν	TR 670
Б	Бѣ дворѣхъ твоихъ вѣспю тѣ, 107 ^о	Ἐν ταῖς αὐλαῖς σου ὑμνήσω σε	PeR 390
Б	Бѣ дворѣхъ твоихъ господи, 108 ^о	Ἐν ταῖς αὐλαῖς σου κύριε	PeR 391
Г	Бѣздродоуиѣ сѣ дѣньсѣ свѣтъло, 91 ^о	Ἀγαλλιάσθω σήμερον φαιδρῶς	PeR 205
С	Бѣзиде богъ въ вѣсканковѣнии, 96 ^о	Ἀνέβη ὁ θεὸς ἐν ἀλαλαγμῶ	PeR 311
Б	Бѣзиде Игусъ въ Иерусалимъ, 83 ^о	Ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα	PeR 139
И	Бѣзиде Христѣ къ безначальноу-моу, 97 ^о	Ἀνῆλθες Χριστέ πρὸς τὸν ἀναρχον	PeR 309
Б	Бѣзидиша мироу сѣ слѣзами, 80 ^о	Ἐρραναν мύρα μετὰ δακρύων	PeR 124
Б	Бѣзнесе сѣ въ славѣ на гороу Юлеоньскоу, 98 ^о	Ἀνελήφθης ἐν δόξῃ ἐκ τοῦ ὄρους τῶν Ἑλαιῶν	PeR 311
И	Бѣзнесе сѣ въ славѣ отъ земли на небеса, 101 ^о	Ἀνελήφθης ἐν δόξῃ ἀπὸ γῆς εἰς οὐρανούς	PeR 330

In PeR 330 the mode is incorrectly given as δ'

Б	Бѣзносѣши ти сѣ Христѣ, 98 ^о	Ἀναλαμβανομένου σου Χριστέ	PeR 311
Б	Бѣ пророцѣхъ вѣзвѣстилъ еси, 107 ^о	Ἐν τοῖς προφήταις ἀνήγγειλας	PeR 390
И	Бѣ свѣтълостѣхъ, 13 ^о	Ἐν ταῖς λαμπρότησι	TR 633
И	Бѣскрѣсениа дѣнь плодъ сътворимъ, 69 ^о	Ἀναστάσεως ἡμέρα, καρποφορήσομεν	(Vat. 1492, 203v)

Б	Бѣскрѣсениа дѣнь прорѣчимъ сѣ, 71 ^о	Ἀναστάσεως ἡμέρα καὶ λαμπρυνθῶμεν	PeR 12
И	Бѣскрѣсениа благодарствѣно вѣспонимъ, 84 ^о	Τῇ ἀναστάσει εὐχαρίστως ᾄσωμεν (Athen. BN 957, 237v)	
	Prosomoion on Οὐρανοδρόμῳ ἐπιβὰς ὀχήματι (MR III 273), in Slavic На нево текоушюу (cf. Floros 31)		
И	Бѣскрѣсѣ из мѣртвѣихъ, 97 ^о	Ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν	(Г 72, 81)
	Cf. Floros 59		
И	Бѣ Голгономѣ коуѣли, 83 ^о	Ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶντος	PeR 140
И	Бѣтороу Юггю Югюптанънию, 13 ^о	Δευτέραν Εὐαν τὴν Αἰγυπτίαν	TR 623
Б	Бѣходѣши ти господи, 4 ^о	Εἰσερχομένου σου κύριε	TR 604
И	Бѣ цѣркѣвъ прииде моудростъ вожиа, 86 ^о	Ἐν τῷ ἱερῷ ἐπέστης ἡ σοφία τοῦ θεοῦ	PeR 991
С	Бѣ часъ сѣ невидимъи господи, 26 ^о	Τῇ ὥρᾳ ταύτῃ ὁράτε κύριε	(735, 173v)
И	Бѣшѣдѣ на небеса, 96 ^о	Ἀνελθὼν εἰς οὐρανούς	PeR 309
Г	Бысотоу добродѣтели, IIb	Τὸ ὕψος τῶν ἀρετῶν	TR 455
И	Бѣсѣ подаетъ доухъ свѣтъи, 105 ^о	Πάντα χορηγεῖ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον	PeR 390
И	Бѣсѣ тварѣ раздрогшааше сѣ, 54 ^о	Πᾶσα ἡ κτίσις ἡλλοιοῦτο	TR 679
С	Глогвина моудрости, 52 ^о	Βάθος σοφίας	TR 677
С	Господи апостоли ꙗко видѣша тѣ, 96 ^о	Κύριε οἱ ἀπόστολοι ὡς εἶδον σε	PeR 307
С	Господи гласъ твои, 1 ^о	Κύριε ἡ φωνή σου	TR 578
Б	Господи идѣ къ страсти, 11 ^о	Κύριε ἐρχόμενος πρὸς τὸ πάθος	TR 622
И	Господи иже развонника, 45 ^о	Κύριε ὁ τὸν ληστήν	TR 672
Б	Господи къ таинствѣноу неиздречѣнѣноу, 12 ^о	Κύριε πρὸς τὸ μυστήριον τὸ ἀπόρρητον	TR 623
Б	[Г]осподи мимодоушю ти поутѣмъ, 93 ^о	Κύριε παράγων ἐν τῇ ὁδῷ	PeR 257
З	Господи на моукоу воульнѣю, 36 ^о	Κύριε ἐπὶ τὸ πάθος τὸ ἐκούσιον	TR 668

- S** Господи осоудѣши тѣхъ Юдѣи на смьръть, 61^o
- S** Господи приимаѣ оученикы, 1^r
- S** Господи свѣтаго доуха пришествіе, 104^o
- Є** Господи съвършенѣи мислиши, 12^r
- З** Господи съвѣдоуши, 36^o
- S** Господи съмотрениѣ испълнивъ, 96^o
- Д** Господи таинство же отъ вѣкѣхъ, 100^r
- S** Господи твоѣмоу възнесенію, 95^o
- S** Господи оувѣрити хотѣхъ, 1^r
- S** Господь възнесе сѧ на небеса, 95^r
- Б** Грѣшница притече, 16^o
- Я** Грѣшныи хъ молитвы, IIIa
- S** Давъи пророкы и законъ, 45^r

Cf. Floros 32

- И** Да никъто же о вѣрнии, 24^r
- Б** Да распъньтъ сѧ въпинахоу, 39^r
- S** Двѣрьмъ затвореномъ прииде Христѣ, 75^r
- Б** Двѣрьмъ затвореномъ приидѣши Исоусъ, 74^o
- Я** Двѣрьмъ затвореномъ оученикомъ съвъраномъ, 73^o

- Κύριε κατέκρινάν σε οἱ Ἰουδαῖοι θανάτῳ TR 688
- Κύριε παραλαμβάνων τοὺς μαθητάς TR 579
- Κύριε τοῦ ἁγίου πνεύματος ἡ ἐπιφοίτησις PeR 394
- Κύριε τὰ τελεώτατα φρονεῖν TR 623
- Κύριε ἐννοουμένη (Γ 67, 46)
- Κύριε τῆς οἰκονομίας πληρώσας PeR 307
- Κύριε τὸ μυστήριον τὸ ἀπὸ τῶν αἰώνων PeR 311
- Κύριε τῇ σῇ ἀναλήψει PeR 307
- Κύριε πιστῶσαι θέλων TR 579
- Ὁ κύριος ἀνελήφθη εἰς οὐρανούς PeR 307
- Ὁ ἁμαρτωλὸς ἔδραμε TR 643
- Ὁ ἁμαρτωλὸν τὰς δεήσεις PaR 37
- Ὁ δοὺς προφήτας καὶ νόμον (Γ 67, 51)

- Μηδεὶς ὧ πιστοὶ TR 658
- Σταυρωθήτω ἔκραζον TR 669
- Τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ἐπέστης Χριστέ PeR 42
- Τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ἐπιστάς ὁ Ἰησοῦς PeR 42
- Τῶν θυρῶν κεκλεισμένων τῶν μαθητῶν συν-ηθροισμένων PeR 41

- И** Двѣрьмъ затвореномъ оученикомъ съвъраномъ. прииде съпасъ, 76^r
- Я** Дивнъ съпасовъ, IIIa
- Є** Достигъше вѣрнии съпасенныя страсти, 11^r
- Д** Дрѣва ради Ядамъ, 48^r
- И** Дрѣманиемъ дѣвкольскымъ, 25^o
- Д** Духъ свѣтъ вѣ же присно и естъ, 106^o
- Д** Духъ свѣтъ свѣтъ и животъ, 107^r
- Б** Духъ свѣтъ лѣностию въздрѣмавъ сѧ, 13^o
- И** Дѣньскъ адъ стена въпиетъ пожьрта ми бысть дѣржава, 73^r
- И** Дѣньскъ адъ стена въпиетъ раздрѣши сѧ моя власть, 72A^o
- И** Дѣньскъ адъ стена въпиетъ оу не ми вѣше, 72A^o
- S** Дѣньскъ благодать свѣтаго доуха, 3^r
- З** Дѣньскъ вѣдитъ Юда, 35^r
- S** Дѣньскъ виситъ на дрѣвѣ, 46^r
- S** Дѣньскъ виситъ на дрѣвѣ иже на водахъ, 65^r

Incipit only

- S** Дѣньскъ владѣка и господь, 57^r
- S** Дѣньскъ всесечствнаѣ пасха, 71^r

Cf. Floros 48

- Τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τῶν μαθητῶν συν-ηθροισμένων, ἐπέστη ὁ σωτήρ PeR 43
- Θαυμαστὴ τοῦ σωτῆρος TR 536
- Φθάσαντες πιστοὶ τὸ σωτήριον πάθος TR 622
- Διὰ ξύλου ὁ Ἀδάμ TR 674
- Νυσταγμῷ διαβολικῷ TR 665
- Τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἦν μὲν αἰεὶ καὶ ἔστι PeR 404
- Τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον φῶς καὶ ζωὴ PeR 405
- Ὁ τῇ ψυχῇ ραθυμῖα νυστάξας TR 633
- Σήμερον ὁ ἄδης στένων βοᾷ, κατεπόθη μου τὸ κράτος TR 737
- Σήμερον ὁ ἄδης στένων βοᾷ, κατελύθη μου ἡ ἐξουσία TR 737
- Σήμερον ὁ ἄδης στένων βοᾷ, συνέφερε μοι TR 737
- Σήμερον ἡ χάρις τοῦ ἁγίου πνεύματος TR 605
- Σήμερον γρηγορεῖ ὁ Ἰούδας TR 668
- Σήμερον кремᾶται ἐπὶ ξύλου TR 673
- Σήμερον кремᾶται ἐπὶ ξύλου ὁ ἐν ὕδασι TR 699
- Σήμερον ὁ δεσπότης τῆς κτίσεως TR 703
- Σήμερον τὸ πανσεβάσμιον πάσχα (Γ 72, 54v)

S	ДѢНЬСѢ ГЛАГОЛАШЕ ЗИЖИТЕЛЬ, 34"	Σήμερον ἔλεγεν ὁ κτίστης	TR 668
S	ДѢНЬСѢ ЗВѢЩИ ТВОРЦА, 34"	Σήμερον βλέπουσα τὸν ποιητὴν (Г 67, 45v)	
Cf. Floros 18			
И	ДѢНЬСѢ ИЖЕ НА ХРИСТОСА, 22"	Σήμερον τὸ κατὰ τοῦ Χριστοῦ	TR 657
И	ДѢНЬСѢ ИЮДА НИЩЕЛЮБИНА, 23"	Σήμερον ὁ Ἰούδας τὸ τῆς φιλοπτωχίας	TR 657
Є	ДѢНЬСѢ ИЮДА ОСТАВЛЯЕТЬ, 32"	Σήμερον ὁ Ἰούδας καταλιμπάνει,	TR 667
Є	ДѢНЬСѢ ИЮДА ОТЪЛОУЧАЕТЬ СѦ БЛАГОЧЕСТЬЯ, 32"	Σήμερον ὁ Ἰούδας παραποιεῖται θεοσέβειαν	TR 667
З	ДѢНЬСѢ НА КРѢСТѢ ПРИГВОЗДИША, 35"	Σήμερον τῷ σταυρῷ προσήλωσαν	TR 668
И	ДѢНЬСѢ НЕИЗДРЕЧЕНЬНИИ, 26'	Σήμερον ὁ ἀπρόσιτος	TR 664
Е	ДѢНЬСѢ СЪДѢРЖИТЬ ГРѢБѢ, 65"	Σήμερον συνέχει τάφος	TR 733
Я	ДѢНЬСѢ СЪПАСЕНИЕ МИРОУ, 69"	Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ (Vat. 1492, 203r)	
S	ДѢНЬСѢ ХРИСТОСѢ ПРИХОДИТЬ, 17"	Σήμερον ὁ Χριστὸς παραγίνεται	TR 644
И	ДѢНЬСѢ ЦРКВЬНАЯ ЗАВѢСА, 42"	Σήμερον τοῦ ναοῦ τὸ καταπέτασμα	TR 671
И	ДѢНЬСѢ ЦРКВЬНАЯ ЗАВѢСА, 58"	Σήμερον τοῦ ναοῦ τὸ καταπέτασμα	TR 683

Incorrectly given as πλ. β' in TR 683

S	ДѢНЬШЬНИИ ТАИННО ВЕЛИКЪИ МОСИ, 68"	Τὴν σήμερον μυστικῶς ὁ μέγας Μωϋσῆς	TR 734
Г	ДѢВОНЪ ЗЪЛО СЪТВОРИ, 56"	Δύο καὶ πονηρὰ ἐποίησεν	TR 678
И	ДѢВЮЮ РОДИЛА ЕСИ ВРАКОНЕИНСКОУСЬНАЯ, 29"	Παρθένος ἔτεκες ἀπειρόγαμε	TR 666
Д	ЕГДА ВЪЗНЕСЕ СѦ ВЪ СЛАВѢ, 100"	"Οτε ἀνελήφθης ἐν δόξῃ	PeR 310
Я	ЕГДА ГРѢШЬНИЦА, 16"	"Οτε ἡ ἁμαρτωλός	TR 643
И	ЕГДА ДОУХА СВОЕГО ПОСЛАЛА ЕСИ, 105"	"Οτε τὸ πνεῦμα σου κατέπεμψας	PeR 393
Е	ЕГДА НА КРѢСТѢ ПРИГВОЗДИША, 64"	"Οτε τῷ σταυρῷ προσήλωσαν	TR 699

Е	ЕГДА ПРЕПОЛОВЛЕНИЕ ПРАЗДНИКОУ НАСТА, 87"	"Οτε τὸ μέσον τῆς ἑορτῆς ἐπέστη	PeR 174
Д	ЕГДА ПРИДЕ КЪ ГОРѢ ХРИСТЕ, 98"	"Οτε παραγέγονας ἐπὶ τὸ ὄρος Χριστέ	PeR 310
Е	ЕГДА ПРИИДЕ ВЪ ЦРКВѢ, 87"	"Οτε παρεγένου ἐν ἱερῷ	PeR 190
И	ЕГДА ПРѢДЪСТА КАИНАФѢ, 44"	"Οτε παρέστης τῷ Καϊάφᾳ	TR 672
И	ЕГДА СЛАВЬНИИ ОУЧЕНИЧИ, 27"	"Οτε οἱ ἐνδοξοὶ μαθηταί	TR 665
S	ЕГДА ХОЩЕШИ ПРИТИ, I b	"Οταν μέλλης ἐρχεσθαι	TR 31
S	ЕГОЖЕ ВЪСѦ ОУЖАСАЮТЪ СѦ И ТРЕПЕЩЮТЪ, 44"	"Ον πάντα φρίσσει καὶ τρέμει	TR 672
S	ЕГОЖЕ РОДИ ДѢВЮ, 30"	"Ον ἔτεκες παρθένε	TR 666
In TR 666, the second Antiphon is incorrectly ascribed to πλ. δ' (ἡχος ὁ αὐτός, i.e. the mode of the first Antiphon)			
Е	ЕГОЖЕ ПРОПОВѢДА АГНЦА ИСАИЯ, 21"	"Ον ἐκήρυξεν ἄμνὸν Ἰσαΐας	TR 656
S	ЕДИННОЧДЕ И ЕДИННОУЩЬНЕ, 42"	Μονογενὲς ὁμοούσιε	MR II 442
Cf. Floros 29			
И	ЕСТЬСТВА ОУСТАВЪ, 38"	Φύσεως τοὺς ὄρους	(Г 67, 47)
Cf. Floros 21			
S	ЖЕНИХЪ ДОБРОТОЮ КРАСЬНЪ, 14"	"Ο νυμφίος ὁ κάλλει ὠραῖος	TR 634
Д	ЖИВНОУСЬНАЯ ТИ РЕВРА, 49"	"Η ζωηφόρος σου πλευρά	TR 674
Е	ЖИВНОУСЬНИИ КРѢСТЪ, II a	Τὸν ζωηφόρον σταυρόν	TR 448
S	〈ЖИВОТОУ ПОДАТЕЛА〉	Τὸν ζωῆς παροχέα	(Г 67, 49v)

Only the end of this troparion can be found in the actual manuscript on top of f. 42r because of the preceding lacuna. It should succeed the lost troparion **ИИ ВЕМАЛЪ**. The Slavic text has been found

in the manuscript 148 from the Typography Library of the Patriarchate (Holy Synod), Moscow. Cf. Floros 28

Г	Жьзлѣ силы сътажавъше, 60 ^р	Ῥάβδον δυνάμεως κекτημένοι	PaR 226
С	За [за]благаѣѣ ꙗже сътвори, 41 ^р	Ἀντὶ ἀγαθῶν ὧν ἐποίησας	TR 671
И	Законоположънициꙗ Издранилеви, 43 ^р	Οἱ νομοθέται τοῦ Ἰσραήλ	TR 671
И	Законоположъници Издранилеви, 63 ^р	Οἱ νομοθέται τοῦ Ἰσραήλ	TR 693
С	Законъ неравоумѣюще, 53 ^р	Νόμον ἀγνοοῦντες	TR 677
И	Иже дланню пречистою, 82 ^р	Ὁ τῇ παλάμῃ τῇ ἀχράντῳ	PeR 139
И	Иже твоѣ застоупление преновѣтъше, 58 ^р	Οἱ τὴν σὴν προστασίαν κекτημένοι	PaR 50
Д	Издѣте ꙗзыци, 5 ^р	Ἐξέλθετε ἔθνη	TR 611
И	⟨Изъ Иерουσαалма⟩, II a	Ἐξ Ἱερουσαλὴμ	TR 450
И	Имѣшъмъ тѣмъ безаконъникомъ, 37 ^р	Τοῖς συλλαβοῦσι σε παρανόμοις	TR 669
И	Имѣшемъ тѣмъ безаконъникомъ, 59 ^р	Τοῖς συλλαβοῦσιν σε παρανόμοις	TR 683
С	Имѣши прѣстола нево, 5 ^р	Ὁ ἔχων θρόνον οὐρανόν	TR 601
Д	Искоупилъ нѣси отъ клѣтвы законъныи, 48 ^р	Ἐξηγόρασας ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου	TR 673
С	Исповѣдаешъ Симонѣ Петре, 52 ^р	Ἀπαγορεύεις Σίμων Πέτρε	TR 677
С	Испроси Иосифъ, 69 ^р	Ἠιτήσατο Ἰωσήφ	TR 734
С	Источникъ живоначалънын, 90 ^р	Ἡ πηγὴ τῆς ζωαρχίας	PeR 230
И	Исѣхъшиниꙗ смоковъници, 13 ^р	Τῆς ξηρανθείσης συκῆς	TR 623
Е	Иваноу въпросъшю, 30 ^р	Ἰωάννη ἐρωτήσαντι	TR 666
С	Ищадниꙗ нехидъново, 21 ^р	Γέννημα ἐχιδνῶν	TR 660
Е	Июда безаконънынъ господи, 19 ^р	Ἰούδας ὁ παράνομος κύριε	TR 656
Е	Июда прѣдатель, 20 ^р	Ἰούδας ὁ προδότης	TR 656
Е	Июдаꙗ рабъ лоукавтын, 20 ^р	Ἰούδας ὁ δοῦλος καὶ δόλιος	TR 656
Г	Каѣждо оудеса, 56 ^р	Ἐκαστον μέρος	TR 678

И	Кровъ твои богородице дѣво, 38 ^р	Unidentified	
С	Кръстъ твои господи, 47 ^р	Ὁ σταυρός σου κύριε	TR 673
Е	Къде женихъ въдварантъ сѣ, 68 ^р	Unidentified prosomoion on Ὡ τοῦ μεγίστου μυστηρίου (PaR 99). This is perhaps Ποῦ ὁ νυμφίος ἐναυλίζει (Follieri, Initia Hymnorum Ecclesiae Graecae, vol. III, p. 349). Cf. Floros 46	
И	Къ источникъ принеде, 89 ^р	Ἐπὶ τὴν πηγὴν ἐπέστης	PeR 204
Е	Къ кладѣзю ꙗко приде господи, 90 ^р	Ἐπὶ τὸ φρέαρ ὡς ἦλθεν ὁ κύριος	PeR 204
И	Кънѣзи людьстни събѣраша сѣ, 28 ^р	Ἀρχοντες λαῶν συνήχθησαν,	TR 665
Lazarević, in <i>Some Abbreviations</i> p. 48, deals with the abbreviation π' in the preceding rubric. Rejecting the solution suggested in the Table of Contents π(ρѣмоудростъ) he proposes π(οσложшанию сѣлааго евангелиа). The same abbreviation appears on f. 61; here Lazarević confirms the suggestion made by M. Velimirović in the Table of Contents p. 20 footnote 2: the correct solution is π(οσлание)			
Е	Къ тебе мюро мѣромъ принеде влоудъница, 17 ^р	Unidentified prosomoion on Ἡ ἀμαρτωλὸς ἔδραμε (TR 643)	
С	Къ тебе оутрѣноуꙗꙗ милосѣрдниꙗ ради, 51 ^р	Πρὸς σὲ ὀρθρίζω τὸν δι' εὐσπλαγχνίαν	TR 675
И	Къто възглаголетъ силы твоѣ, 94 ^р	Τίς λαλήσει τὰς δυναστείας σου	PeR 278
З	Къин образъ Июдо, 37 ^р	Ποῖος σε τρόπος Ἰούδα	TR 669
Е	Лазорева ради въстаниа, 30 ^р	Διὰ Λαζάρου τὴν ἔγερσιν	TR 666
И	Лазорѣ мѣртвѣцаꙗ въ Еиѣанин, 1 ^р	Λάзарον τεθνεῶτα ἐν Βηθανίᾳ	TR 599
И	Лентинемъ прѣпоисавъ сѣ, 24 ^р	Ὁ λέντιον ζωσάμενος	TR 663
С	Лоукавънынъхъ съборище богомѣръзъко, 53 ^р	Ὀλέθριος σπεῖρα θεοστυγῶν	TR 677

Б	Люди невѣрнии безаконнии, 54 ^р	Λαὸς δυσσεβῆς καὶ παράνομος	TR 679
И	Мала гласа испогести, 45 ^в	Μικρὰν φωνὴν ἀφῆκεν	TR 672
Д	Матерь твою Х(рист)е ^р рожъшую тѣ плѣтию всѣхъ мене, 50 ^р	Τὴν μητέρα σου Χριστέ τὴν ἐν σαρκὶ ἀσπόρως τεκοῦσαν σε	TR 675
С	Милостию ^р богови да послужимъ, 29 ^в	Ἐν ἐλέει τὸν θεὸν θεραπεύσωμεν	TR 666
Incorrectly ascribed to πλ. δ' in TR 666			
И	Милосердія ради милости ^р въплѣтивъ сѣ, 94 ^р	Ὁ διὰ σπλάγχχνα ἐλέους σαρκωθείς	PeR 278
Б	Мимонда Исусъ ис цѣркѣвъ, 93 ^р	Παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκ τοῦ ἱεροῦ	PeR 256
Д	Мольбѣноу памѣть дньсѣ, 102 ^в	Τὴν ἐτήσιον μνήμην σήμερον	PeR 337
Я	Мѣногоцѣннаго мѣра, 15 ^в	Τὸ πολυτίμητον μύρον	TR 643
Д	Мѣножество людей господи, 4 ^р	Ὁ πλεῖστος ὄχλος κύριε	TR 611
Б	Мѣроносица заутра бѣвѣша, 80 ^р	Αἱ μυροφόροι ὄρθρῃαι γενόμεναι	PeR 85
С	Мѣроносицѣ жены ^р гроба твоего дошѣдѣше, 79 ^в	Αἱ μυροφόροι γυναῖκες τὸν τάφον σου καταλαβοῦσαι	PeR 85
Б	Мѣроносицѣ жены ^р заутра рано, 80 ^в	Αἱ μυροφόροι γυναῖκες ὄρθρου βαθέος	PeR 84
Є	Мѣроносицѣ жены ^р зѣло рано, 71 ^р	Αἱ μυροφόροι γυναῖκες ὄρθρου βαθέος	PeR 12
Я	Мѣроносицѣ жены ^р кѣ гробову чѣто приидѣте, 81 ^р	Μυροφόροι γυναῖκες, τῷ τάφῳ τί προσήλθετε	PeR 86
Б	На вечери ти, 30 ^в	Ἐν τῷ δείπνῳ σου	TR 666
З	На вечери оученикы, 32 ^р	Ἐν τῷ δείπνῳ τοὺς μαθητάς	TR 667
С	На горахъ свѣтъныхъ, 95 ^в	Ἐν τοῖς ὄρεσι τοῖς ἁγίοις	PeR 307
З	На гороу Юлевицкоу, 101 ^р	Εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἑλαιῶν	PeR 329
Б	На дрѣвѣ висѣща видѣши, 55 ^р	Ἐπὶ ξύλου βλέπουσα κρεμáμενον	TR 679
Г	На кюпарисѣ, 59 ^р	Ἐν κυπαρίσσῳ	PaR 225

In *Some Abbreviations* p. 44 ff., Lazarević points out that the abbreviation $\hat{c}_{\text{пн}}$ in the preceding rubric (see facsimile f. 59r) has been

resolved incorrectly π(ѣ)т(и)и in the Table of Contents. The correct solution is пис(ано). The same correction is needed in our rendering of the rubric on f. 65 r-v.

Є	На овъчи коуѣли ^р чловѣкъ, 82 ^р	Ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρᾳ ἀνθρώπος	PeR 140
И	Напитавши тысяща ^р пѣрвѣе патию члѣвѣ, 85 ^р		
Unidentified prosomoion on Οὐρανοδρόμῳ ἐπιβάς ὀχήματι (MR III 273)			
С	На прѣстола ^р херувимѣхъ, 2 ^р	Τὸν ἐπὶ θρόνου χερουβίμ	(1488, 64)
This corrects the identification given in the Table of Contents			
И	Напѣлиши сѣ всѣмъ радости, 72 ^р	Ἐπλήσθη τὰ σύμπαντα χαρᾶς	(Г 72, 58v)
Cf. Floros 51			
С	Нарекъши бл(а)гословленю м(а)т(е)рь свою, 61 ^р	Ὁ τὴν εὐλογημένην καλέσας σου μητέρα	PaR 452
That м(а)т(е)рь is the correct solution of the abbreviation $\hat{m}\hat{r}$ has been clearly demonstrated by Lazarević in <i>Some Abbreviations</i> p. 51f.			
И	Насъ ради ^р распѣнѣшааго сѣ, 50 ^р	Τὸν δι' ἡμᾶς σταυρωθέντα	TR 676
Б	На тридесѣте сребѣрникъ, 31 ^р	Εἰς τριάκοντα ἀργύρια	TR 666
Б	На оумѣвении ти, 31 ^р	Ἐν τῷ νιπτῆρι σου	TR 667
И	На херувимѣхъ пздани, 8 ^р	Ὁ τοῖς херουβίμ ἐποχοόμενος	TR 615
С	Небо простѣрь ^р нао кожу, 2 ^р	Ὁ πόλον κτίσας οὐρανοῦ	(1488, 63v)

Cf. Floros 1

S	Неизреченно послѣже зачѣнши, 35'	Ἡ ἀρρήτως ἐπ' ἐσχάτων συλλαβοῦσα	TR 668
И	Немалоу болѣзнь имаше, 46'	Πικρὰν ὀδύνην ἔσχευ	(Г 67, 51v)
	Cf. Floros 34		
S	Неначемяма житиѣ ради, 18'	Ἡ ἀπεγνωσμένη διὰ τὸν βίον	TR 644
Є	Не осуди мене, III b	Μὴ καταδικάσης με	TR 540
А	Непогребенъ мѣртвѣць, 82'	Ἄταφος νεκρός	PeR 139
Е	Непроходима двѣрь, 39'	Ἀδιόδευτε πύλη	PaR 117
	Cf. Floros 24		
S	Неразумѣюще изъици господи, 104'	Ἀγνοοῦντα τὰ ἔθνη κύριε	PeR 393
S	Не яко Иудѣи праздноушимъ, 47'	Μὴ ὡς Ἰουδαῖοι ἑορτάσωμεν	TR 673
S	⟨Ни земля егда потряса⟩	Οὔτε γῆ ὡς ἐσεισθη	(Г 67, 49v)

This troparion cannot be found in the actual manuscript because of the lacuna after f. 41. It should succeed the likewise lost troparion **О прѣдани**. The Slavic text has been found in the manuscript 148 from the Typography Library Patriarchate (Holy Synod), Moscow

И	Нравъ твои лоукавства пѣанъ, 23'	Ὁ τρόπος σου δολιότητος γέμει	TR 657
Г	Нѣнѣ въ знаменіе, 109'	Νῦν εἰς σημεῖον	PeR 418

In *A Contribution* p. 285, Lazarević offers a penetrating analysis and interpretation of the preceeding rubric. Lazarević concludes "that the illigible part of the rubric should read **ст(и)р. (н)а**, so that the whole rubric after a proper transcription would then read: **st(i)x(i)ry (n)a preklonenije kolěnom(ъ)**". The problem raised by the "last words" of this sticheron (see Table of Contents under 109r and footnote 2) is also solved by Lazarević, who shows them to be a reversed text from the recto side of the folio.

Г	Нѣнѣ оутѣшителнѣни доуѣхъ на всакоу пакъ, 109'	Νῦν τὸ παράκλητον πνεῦμα ἐπὶ πᾶσαν σάρκα	Per 418
S	Обидоша мѣ пѣси, 53'	Ἐκύκλωσαν κύνες	TR 677
S	Образъ сии яко оучивъшнихъ сѣ, 26'	Τὸν τύπον τοῦτον ὡς μαθητιῶντες σοι	(735, 173v)
S	Одѣи сѣ свѣтъмъ, 40'	Ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς	TR 670
А	О Иудина окаянства, 16'	Ὡ τῆς Ἰούδα ἀθλιότητος	TR 643
З	О како Иуда, 40'	Ὡ πῶς Ἰούδας	TR 670
Е	О неизглаголанаго таинства грѣбъ, 67'	Unidentified prosomoion on Ὡ τοῦ μεγίστου μυστηρίου (PaR 99).	
Е	О неизреченнаго таинства доуѣхъ, 67'	Unidentified prosomoion on Ὡ τοῦ μεγίστου μυστηρίου (PaR 99).	
И	О преславное чюдо Иованъ на пѣси словоу, 76'	Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος, Ἰωάννης στήθει τοῦ λόγου	PeR 44
И	О преславное чюдо огнени сѣно, 76'	Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος, τοῦ πυρὸς ὁ χόρτος	PeR 44
И	О преславное чюдо еже Θоминѣ роуцѣ, 76'	Unidentified prosomoion on Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος. According to Lazarević, the ѣ д' is to be understood as некрѣ д' . The meaning of this seemingly enigmatic modal indication is discussed in <i>An unknown Early Slavic Modal Signature</i> ; cf. also <i>Some Abbreviations</i> p. 52 f.; Hannick in <i>Irenikon</i> 45 (1972) p. 373; D. Stefanović, <i>Stara srpska muzika</i> (Beograd, 1975) p. 10, 21.	

S	⟨О прѣдани⟩	Ἐπὶ τῇ προδοσίᾳ	(Г 67, 49r)
---	-------------	-----------------	-------------

This troparion cannot be found in the actual manuscript because of the lacuna after f. 41. It should succeed the troparion **За [за]блага** f. 41v. The Slavic text has been found in the manuscript 148 from the Typography Library Patriarchate (Holy Synod), Moscow.

И	О прѣславѣноѣ чюдѣ невѣрїи вѣроу, 75"	Ὁ τοῦ παραδόξου θαύματος, ἀπιστία πίστιν PeR 43
Я	Отъ ваиѣ и вѣтви, 9"	Ἐκ βαίων καὶ κλάδων TR 615
С	Отъ очию оученикомъ, 52"	Ἀπὸ βλεφάρων μαθηταί TR 676
Д	О(тѣ)ца же и с(ѣ)на, 49"	Τὸν πατέρα καὶ υἱόν TR 675
И	Очисти мѣ разоумѣнаѣ съкровища, 89"	Καθαρθῶμεν ἐννοιῶν τοὺς κευθμῶνας PeR 197
З	Параклита доуха свѣтааго прославимъ, 108"	

Unidentified prosomoion on Παράκλητον ἔχοντες

З	Параклита имоуше, 108"	Παράκλητον ἔχοντες PeR 437
С	Пасха божѣствѣнаѣ и свѣщена и непорочѣна, 72"	Τὸ θεῖον πάσχα καὶ ἱερὸν καὶ ἄμωμον (Г 72, 59v)

Cf. Floros 50

С	Пасха красѣна, 71"	Πάσχα τὸ терпνόν PeR 12
С	Пасха свѣщенаѣ намъ, 70"	Πάσχα ἱερὸν ἡμῖν PeR 12
Я	Пасха си велиѣ свѣщена и чѣстѣна, 70"	Τὸ πάσχα τοῦτο τὸ μέγα καὶ ἱερὸν

According to Floros 47 (Patm. 218, f. 139)

С	Пасха Христоу из гроба вѣснѣ дѣньсѣ, 72"	Πάσχα Χριστὸς ἐκ τάφου ἀνέτειλε сήμερον (Г 72, 54v)
---	--	---

Cf. Floros 49

Е	Петрѣ соумѣнааше сѣ, 25"	Ὁ Πέτρος ηὐλαβεῖτο TR 664
С	Пилата оучааше своѣѣ жена, 55"	Τῷ Πιλάτῳ παρήνει ἡ ἰδίᾳ γυνή (Δ.β. 11, 79v)
С	Плещи свои вѣдашѣ, 54"	Τὸν νῶτον μου ἔδωκα TR 678
Е	По вѣстании господи, 74"	Μετὰ τὴν ἔγερσίν σου κύριε PeR 42

С	Погроуженаѣ грѣхѣми, 18"	Ἡ βεβυθισμένη τῇ ἁμαρτίᾳ TR 644
С	Показавши Петрови, 26"	Ὁ δείξας τῷ Πέτρῳ (1488, 85v)
	Cf. Floros 7	
С	Помраченаѣ прѣгрѣшениемъ, 18"	Ἡ ἐσκοτισμένη τῇ διανοίᾳ (1488, 78r)
	Cf. Floros 5	

Г	Поставиша тридесѣтъ сребрѣникъ, 39"	Ἔστησαν τὰ τριάκοντα ἀργύρια TR 670
С	По седми[и] дѣнии вѣстаниѣ ти Исусе цѣсарю, 77"	Μεθ' ἡμέρας ὀκτῶ τῆς ἐγέρσεώς σου Ἰησοῦ βασιλεῦ PeR 55
Я	По седми дѣнии [и] вѣстаниѣ, 73"	Μεθ' ἡμέρας ὀκτῶ τῆς ἐγέρσεώς σου κύριε PeR 41
И	Правдѣноѣ сѣлѣнцѣ мѣслѣноѣ, 94"	Δικαιοσύνης ἥλιε νοητέ PeR 258
С	Праздѣникоу прѣполовѣшию сѣ твоего Христе вѣскрѣсениѣ, 88"	Τῆς ἑορτῆς μεσοῦσης τῆς σῆς Χριστὲ ἀναστάσεως PeR 172
И	Предѣсталъ еси гробу Лазаревоу, 1"	Ἐπιστὰς τῷ μνήματι Λαζάρου TR 579
Я	Преже шести дѣнь пасхѣ гласъ, 3"	Πρὸ ἑξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἡ φωνή TR 604
Г	Преже шести дѣнь пасхѣ приде Исусъ въ Ефѣсанию вѣзвѣвати, 8"	Πρὸ ἑξ ἡμερῶν τοῦ γενέσθαι τὸ πάσχα, ἦλθεν Ἰησοῦς εἰς Βηθανίαν ἀνακαλέσασθαι TR 604

The Slavonic translation differs from the Greek original, being equivalent to Πρὸ ἑξ ἡμερῶν τοῦ Πάσχα

С	Преже шести дѣнь пасхѣ приде Исусъ въ Ефѣсанию и пристоупиша, 7"	Πρὸ ἑξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα, ἦλθεν Ἰησοῦς εἰς Βηθανίαν, καὶ προσῆλθον TR 602
И	Прѣполовѣшию сѣ праздѣникоу пасхѣ, 88"	Μεσοῦσης τῆς ἑορτῆς τοῦ Πάσχα PeR 196
И	Прѣполовѣшию сѣ праздѣникоу преже страсти, 85"	Μεσοῦσης τῆς ἑορτῆς, πρὸ τοῦ πάθους PeR 193
Г	Прѣполовѣшию сѣ праздѣникоу славимъ, 87"	Μεσοῦσης τῆς ἑορτῆς δοξάζομεν PeR 190
И	Прѣполовѣшию сѣ праздѣникоу оучашию ти сѣпасе, 87"	Μεσοῦσης τῆς ἑορτῆς διδάσκοντός σου σωτήρ PeR 175

Я	Пресвѣтъи до҃хъ, 3'	Τὸ πανάγιον πνεῦμα	TR 604
S	Приде жена, 17'	Προσῆλθε γυνή	TR 644
И	Приде съпась дньсь, 7'	Ἦλθεν ὁ σωτὴρ σήμερον	TR 615
Я	Придо҃ста къ гробѣ, 81"	Ἦλθον ἐπὶ τὸ μνημεῖον	PeR 86
S	Придѣмъ и мы дньсь, въсь новъи, 6'	Δεῦτε καὶ ἡμεῖς σήμερον πᾶς ὁ νέος	TR 602
И	Придѣмъ и мы дньсь· къ ново҃роу҃моу Иеро҃усалимоу, 8"	Δεῦτε καὶ ἡμεῖς σήμερον ἐπὶ τὴν ἄνω Ἱερουσαλήμ (1488, 66)	
Cf. Floros 2			
Е	Придѣте видѣмъ· животъ нашъ, 66'	Δεῦτε ἴδωμεν τὴν ζωὴν ἡμῶν	TR 733
S	Придѣте вѣрнии· дѣлаиѣмъ, 14'	Δεῦτε πιστοὶ ἐπεργασώμεθα	TR 633
Є	Придѣте· вѣрныи҃хъ съборице, 101'	Δεῦτε τῶν πιστῶν σύστημα (Vat. 1492, 215v)	
Є	Придѣте отъ видѣниѣ, 70"	Δεῦτε ἀπὸ θέας	PeR 12
Є	Придѣте христоноснии· людиѣ, 62"	Δεῦτε христоφόροι λαοί	TR 693
S	При кладѣзи Иаковли· оѣрѣте, 89"	Παρά τὸ φρέαρ τοῦ Ἰακώβ εὐρών	PeR 205
И	Прикосни сѧ Омо· къ реброу роукою, 77'	Ἄψαι Θωμᾶ τῆς πλευρᾶς τῇ χειρί	PeR 43
Я	Приходѧ господа къ волюѣи страсти, 10"	Ἐρχόμενος ὁ κύριος πρὸς τὸ ἐκούσιον πάθος	TR 622
Д	Просвѣтивъше сѧ братиѣ, 88"	Φωτισθέντες ἀδελφοί	PeR 188
З	Просвѣти доуша наша прѣсвѣтъи параклите, 108"		

Unidentified prosomoion on Παράκλητον ἔχοντες (PeR 437)

S	Простѣе влоудьница, 17"	Ἦπλωσεν ἡ πόρνη	TR 644
И	Прѣже чьстѣнааго ти крѣста, 60'	Πρὸ τοῦ τιμίου σου σταυροῦ	TR 689
Д	Прѣславнаѧ дньсь· видѣша, 106'	Παράδοξα σήμερον εἶδον	PeR 404
S	Прѣславнѣоу Христовоу матерь, 48'	Τὴν ὑπερένδοξον τοῦ Θεοῦ μητέρα	PaR 471

Cf. Floros 37

Я	Пѧтъдесѧтъницу· праздѣно҃гнѣмъ, 105'	Πεντηκοστὴν ἑορτάζομεν	PeR 390
Я	Пѧтъдесѧтъгнѣмъ дньмъ наста прѣполовѣниѣ, 86'	Πεντηκοστῆς ἐφέστηκεν ἡ τῶν ἡμερῶν μεσότης	PeR 198
S	⟨Р⟩адостъ ангѣло҃мъ, 41"	Ἡ τὸ χαῖρε δι' ἀγγέλου	PaR 476

Not entered in the Table of Contents

И	Радѣи сѧ и весѣли сѧ, 7"	Χαῖρε καὶ εὐφραίνου	TR 614
Є	Радѣи сѧ отъ насъ свѧтаѧ богородице, 33"	Χαίροις παρ' ἡμῶν, ἀγία θεοτόκε παρθένε	PaR 85

И	Радѣи сѧ присноживѣтъи҃и истѣчи҃и неѣлѣниѧ, 46'	Unidentified	
Г	Развоинника раю едино҃мъ часѣ, 53"	Τὸν ληστὴν αὐθημερὸν τοῦ παραδείσου	TR 677

Modal indication supplied from TR 677

И	Развоинничьскыи҃и помѣислѧ, II a	Τοῖς ληστροῖς λογισμοῖς	TR 455
Е	Распинаѣма зѣрѣши, 39'	Ἐσταυρώμενον βλέπουσα	(Г 67, 47v)

Cf. Floros 23

Д	Распинаѣмоу ти Х(рист)е· въсѧ тварь, 49"	Σταυρουμένου σου Χριστέ пᾶσα ἡ κτίσις	TR 674
Я	Распнѣшю ти сѧ Х(рист)е· погъиѣ обидѧ, 58'	Σταυρωθέντος σου Χριστέ ἀνηρέθη ἡ τυραννίς	TR 683
Д	Распѧтъ въс(тъ) за мѧ, 48"	Ἐσταυρώθης δι' ἐμέ	TR 674
Е	Роди сѧ ꙗко самъ въсхотѣ, 97"	Ἐτέχθης ὡς αὐτὸς ἠθέλησας	PeR 311
Е	Рѣдаюши Христѣ, 31"	Τρυχομένη Χριστέ	(Г 67, 44)

Cf. Floros 15

Е	РѢЦѢТЕ БЕЗАКОНЬНИИ, 38"	Εἶπατε παράνομοι	TR 669
И	ГВОНГО АГНИЦА, 50"	Τὸν ἴδιον ἄρνα	TR 676
С	ГВѢТНО СЪ РАЗΟΥМА, 47"	Φωτισμόν σε γνώσεως	(Г. β. 35, 14)
Cf. Floros 36			
Г	ГВАТОПЪРВАІА ЧИСТА, 40"	Ἀγιοπρωτε σεμνή	PaR 203
И	ГВАТЪИХЪ ОТЬЦЪ ЛИКЪ, 103"	Τῶν ἁγίων πατέρων ὁ χορός	PeR 358
З	ГЕ ТЕБЕ ТАЛАНТЪ, 15"	Ἰδοῦ σοὶ τὸ τάλαντον	TR 634
И	ГИ ГЛАГОЛЕТЪ ГОСПОДЪ, 42"	Τάδε λέγει κύριος	TR 671
И	ГИ ГЛАГОЛЕТЪ ГОСПОДЪ ИЮДѢОМЪ, 62"	Τάδε λέγει κύριος τοῖς Ἰουδαίοις	TR 692
С	ГИ ГЛАГОЛЕТЪ ГОСПОДЪ ГАМАРАНИНИ, 90"	Τάδε λέγει κύριος τῇ Σαμαρείτιδι	PeR 230
С	СК(В)РѢННА СЛОВА, 52"	Βέβηλον ἔπος	TR 677
Е	ГЛАВА ТЕБЕ ХРИСТЕ, 4"	Δόξα σοι Χριστέ	TR 604
И	СЛОВО БЕЗАКОННО ВЪЗЛОЖИША, 28"	Λόγον παράνομον κατέθεντο	TR 666
Е	ГЛѢПЫИ РОЖЪ СѦ, 92"	Ὁ τυφλὸς γεννηθεὶς	PeR 256
И	ГТРАХА РАДИ ИЮДѢИСКА, 60"	Διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων	TR 689
Г	ГТРАШЬНОЕ ЖЕ ВЪПАСТИ, 9"	Φοβερόν τὸ ἐμπεσεῖν	TR 615
Я	ГЪБЕЗНАЧАЛЪИИ* И СЪПРИСНОСОУЩЪИИ, 3"	Ὁ συνάναρχος καὶ συναΐδιος	TR 604
З	ГЪБЕРИ СѦ ЛОУКАВЪНАІА, 10"	Συνάχθητι πονηρῶ συναγωγῇ	(771, 146)
Cf. Floros 3			
С	ГЪБОРИЦЕ ИЮДѢИСКО* ОУ ПИЛАТА, 44"	Τὸ ἄθροισμα τῶν Ἰουδαίων τῷ Πιλάτῳ	TR 672
З	ГЪБОРЪ ЛОУКАВЪИИ, 10"	Συναγωγὴ πονηρὰ	TR 616
С	ГЪВЛѢКОША СЪ МЕНЕ РИЗЪ МОІА, 54"	Ἐξέδυσάν με τὰ ἱμάτιά μου	TR 678
Д	ГЪКРЪВЪШААГО ТАЛАНТЪ, 14"	Τοῦ κρύψαντος τὸ тάλαντον	TR 633
С	ГЪМОТРЕНИА ТАИНОУ СЪКРОВЕНОУЮ, 103"	Τὸ τῆς οἰκονομίας μυστήριον	(Г 67, 93v)
Cf. Floros 60			

Е	ГЪПАСИ ОТЬ БѢДЪ, 31"	Διάσωσον ἀπὸ κινδύνων	TR 667
С	ГЪПАСЪИ СЪБОРЪ* СВАТЪИХЪ ОУЧЕНИКЪ, 26"	Ὁ σώσας τὸ στίφος τῶν ἁγίων μαθητῶν	(1488, 85v)
Cf. Floros 8. Vat. gr. 771 has as third stanza: Ὁ σώσας τὸν χορόν *τῶν ἰδίων μαθητῶν *καὶ ἡμᾶς καθάρισον *ἐκ τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν.			
Я	ГЪ СТРАХЪМЪ ПРИДОША ЖЕНЪ, 81"	Μετὰ φόβου ἦλθον αἱ γυναῖκες	PeR 86
Е	ГЪТѢКАЕТЪ СѦ ОУБО* СЪБОРЪ ИЮДѢИСКЪ, 19"	Συντρέχει λοιπὸν τὸ συνέδριον τῶν Ἰουδαίων	TR 656
Д	ГЪШЪДЪШЕ КЕСТЪСТВО ЯДАМОВО, 99"	Τὴν καταβάσαν φύσιν τοῦ Ἀδάμ	PeR 310
И	ГЪИНА ІАКО АГНИЦА, 28"	Τὸν υἱὸν ὡς ἄμνόν	(Г 67, 42v)
Cf. Floros 13			
С	ТАИИЦА ДЪНЬСЪ, 103"	Τὰς μυστικὰς σήμερον	PeR 334
Е	ТАИИКСТВОУА ГОСПОДИ, 21"	Μυσταγωγῶν σου κύριε	TR 658
Д	ТВОРЪЦА ЗАКОНΟΥ, 48"	Τὸν τοῦ νόμου ποιητὴν	TR 674
Е	ТЕБЕ ОДѢЮЩААГО СѦ СВѢТЪМЪ, 77"	Σὲ τὸν ἀναβαλλόμενον τὸ φῶς	PeR 87
A considerably expanded version of the above (f. 66v). From the foot of f. 78r to the end, the text and music depart from the familiar continuation, showing some points of contact with two widely disseminated apocrypha for the Holy Week Δεῦτε μακαρίσωμεν ἅπαντες and Τὸν ἥλιον κρύψαντα.			
Е	ТЕБЕ ОДѢЮЩААГО СѦ СВѢТЪМЪ, 66"	Σὲ τὸν ἀναβαλλόμενον τὸ φῶς	TR 708
The mode of the Greek original is πλ. α' not πλ. δ' as indicated in TR 708.			
Д	ТЕЧЕ ГЛАГОЛА ИЮДА, 29"	Ἔδραμε λέγων ὁ Ἰούδας	TR 666
И	ТРЕТИЧЕО ОТЬВЪРЖЕ СѦ ПЕТРЪ, 38"	Τρίτον ἄρνησάμενος ὁ Πέτρος	TR 669

Б	Троицю єдиносоуцїноу, 108 ^р	Τριάδα ὁμοούσιον	PeR 391
И	Ты єси богородице, 43 ^р	Σὺ εἶ Θεοτόκε	TR 260
С	Тѣло зълобѣ* богοпротивноу отроци, 51 ^р	Στήλην κακίας ἀντιθέου παῖδες	TR 676
А	Тѣ дѣвица сѣна, 15 ^р	Σὲ τὸν τῆς παρθένου υἱόν	TR 643
И	〈Оу҃вѣ мнѣ мрачьната доуше〉 Ia	Οἶμοι μέλαινα ψυχή	TR 33
Г	Оу҃жасааше сѣ. видѣши, 40 ^р	Ἐφριξε θεωμένη	(Г 67, 48)

Cf. Floros 25

З	Оу҃жасъ вѣ видѣти, 64 ^р	Θάμβος ἦν κατιδεῖν	TR 699
И	Оу҃же омачаетъ сѣ, 55 ^р	Ἦδη βάπτεται	TR 680
З	Оу҃мири молитвами богородице, 37 ^р	Εἰρήνευσον πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου	PaR 562
С	Оу҃мѣвъше ногы, 51 ^р	Ῥυθέντες πόδας	TR 676
С	Оу҃мѣвъши ногы* свѣтъиныхъ оу҃ченикъ, 26 ^р	Ὁ νίψας τοὺς πόδας τῶν ἁγίων μαθητῶν	(1488, 85)

Cf. Floros 6

С	Оу҃не ти бѣ было Иудѣ, 19 ^р	Συνέφερε σοι Ἰούδα	TR 664
С	Оу҃ченикъ отъвѣрже сѣ, 41 ^р	Ὁ μαθητῆς ἡρνήσατο	TR 670
С	Оу҃ченикъ оу҃чителевоу, 34 ^р	Ὁ μαθητῆς τοῦ διδασκάλου	TR 668
Д	Хотѣшю ти вѣнити, 5 ^р	Μέλλοντός σου εἰσιέναι	TR 611
С	Христѣ цесарю* иже на херувимьскыиныхъ, 91 ^р	Χριστὲ βασιλεῦ ὁ херουβικῇ καθέδρᾳ	(1488, 147v)

Cf. Floros 58

С	Христосъ богъ* иже отъ дѣвичьскыи въселивъ сѣ, 91 ^р	Χριστὲ ὁ Θεὸς ὁ παρθενικὴν οἰκήσας	(1488, 148v)
---	--	------------------------------------	--------------

Cf. Floros 57

С	Христосъ приклонни небеса, 26 ^р	Χριστὸς ὁ κλίνας οὐρανοῦς	(735, 173v)
Є	Христоу҃бинство неправдыноу, 33 ^р	Τὴν χριστοκτονίαν τὴν ἀδίκως	(Г 67, 45)

Cf. Floros 16

С	Цѣсарю небесънъи* оу҃тѣшителю, 105 ^р	Βασιλεῦ οὐράνιε παράκλητε	PeR 394
Є	Чловѣколюбче* велие и неислѣдимо, 75 ^р	Φιλάνθρωπε, μέγα καὶ ἀνείκαστον	PeR 44
С	Чѣстъноу въскръсении, 6 ^р	Τὴν σεπτὴν ἀνάστασιν	TR 602
С	Чѣстънѣшию хѣровимъ, 53 ^р	Τὴν τιμιωτέραν τῶν херουβίμ	TR 677
Б	Чѣто мѣро съ слъзми, 79 ^р	Τί τὰ μύρα τοῖς δάκρυσι	PeR 85
Б	Чѣто се видимоу оудивлению, 66 ^р	Τί τὸ ὁρώμενον θέαμα	TR 733
И	Чювствїи наша, 28 ^р	Τὰς αἰσθήσεις ἡμῶν	TR 666
А	Шестоу҃ю недѣлю, III а	Τὴν ἕκτην τῶν σεπτῶν	TR 535
С	Изыкомъ дающаго, 53 ^р	Τοῖς ἔθνεσιν ἑκδοτον	TR 677
А	Изыкы иноплеменины, 105 ^р	Γλώσσαις ἀλλογενῶν	PeR 390
И	Ико въскръсе* въ истинноу оу҃вѣраша, 84 ^р		

Prosomoion on Οὐρανοδρόμῳ ἐπιβὰς ὁχήματι (MR III 273)

И	Ико же глагола* господѣ, 2 ^р	Καθὼς εἶπας κύριε	TR 599
С	Ико оу҃щедрить* Адама, 29 ^р	Τοῦ οἰκτερῆσαι τὸν Ἀδὰμ	(Г 67, 43)

Cf. Floros 14

И	Ико овѣца на заколению* приведе сѣ, 58 ^р	Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἡχῆτης	TR 683
И	Ико яви сѣ* плѣтию Христѣ воже, 92 ^р	Ὡς ὥφθης ἐν σαρκὶ Χριστὲ ὁ θεός	PeR 248
А	Θома глаголемыи Ближнецъ, 74 ^р	Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος	PeR 42

THE BELGRADE LEAF FROM THE HILANDAR MUSICAL FRAGMENTS*

DJORDJE SP. RADOJIČIĆ

On April the 6th, the very first day that Yugoslavia became involved in the Second World War, German bombers raided Belgrade. Some of their combustible bombs burnt down the National Library, the main Serbian library where, for over a hundred years, Serbian manuscripts and printed books, as well as magazines, newspapers and the like, had been collected and preserved. The earliest records in Serbian go back to the 11th century; Serbian book-printing had its start in the late 15th century. The first Serbian magazine was printed in 1768, the first newspaper in 1791.⁽¹⁾ Rich collections of all these documents of Serbian culture with several hundred thousands of copies, went up in flames in a matter of hours.

When the fire broke out the National Library possessed 825 old Serbian manuscript books, some of them written on parchment and some on paper⁽²⁾. Among them was a most important 15th century musical manuscript (No 93). Apart from the theoretical musical text, this manuscript contained Serbian and Greek songs with their neumatic notation. One song, the text of which is written

*As Prof. Dj. Sp. Radojičić died at January 28th, 1970, his paper which was delivered in 1962 is printed without changes.

(1) Djordje Sp. Radojičić, "Istoriski razvitak srpske rukopisne i štampane knjige - The Historical Development of Serbian Manuscript and Printed Books". *Rukopisna i štampana knjiga - Manuscript and Printed Book*, published by Muzej primenjene umetnosti (Belgrade, 1952) pp. 4, 12, 22, 24.

(2) Djordje Sp. Radojičić, "Stare srpske povelje i rukopisne knjige za vreme drugog svetskog rata - Old Serbian Charters and Manuscript Books in World War II". *Beogradski međunarodni slavistički sastanak - The Belgrade International Conference of Slavonic Studies* 15-21.IX.1955 (Belgrade, 1957) pp. 540-541.

both in Serbian and in Greek, and another with a Greek text, contain Serbian inscriptions stating that these are works of the Domestikos Stefan the Serb. A domestikos was the master of the church choir. Stefan is known have lived at Smederevo, the capital of the Serbian despots of the House of Brankovići. There were also Greeks in the city, who would gather round the despots' consorts who were of Greek origin. Greek was undoubtedly used in the church service alongside of Serbian, which will account for songs both in Serbian and in Greek in the manuscript of the Domestikos Stefan the Serb; those written in Greek are even more numerous. Stefan also engaged in copying Serbian manuscript books(3).

The National Library also possessed other manuscripts, containing Greek and Russian musical texts. Thus Greek poems with musical symbols were preserved in a manuscript written during the reign of the Russian czar Aleksii Mikhailovich (1645-1676); the first part of this manuscript was in Serbian (No. 442). There also existed a whole musical manuscript in Greek alone (No. 108). Russian musical manuscripts in the Library were more numerous. One of them, dating from the 17th century, had belonged to the monastery of Hilandar in the 18th century (No. 59); another was brought from Constantinople (No. 58), while the third manuscript, quite a late one, written in the 19th cent., was presented in 1867 to "Slav brothers as a token of sincere love and sympathy" by a Muscovite who belonged to the sect of "staroverci" (No. 272)(4).

The main point of interest here is a parchment leaf with a Russian musical text, supposed to have been written in the 13th cent., and said to have been part of a quarto Octoëchus, brought from Hilandar(5).

We are not in the position to obtain any more detailed information concerning this manuscript, since the registers of the National Library also perished in the fire. The manuscript was registered under number 219. M. Kićović(6) states that there were

(3) On the Domestikos Stefan the Serb see Djordje Sp. Radojičić, *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu* IV (1959) pp. 259-264.

(4) Ljub. Stojanović, "Katalog Narodne biblioteke u Beogradu, IV. Rukopisi i stare štampane knjige - Catalogue of the National Library in Belgrade, IV Manuscripts and Old Printed Books" (Belgrade 1903) pp. 100-102, 402.

(5) Ibid. p. 68.

(6) "Istorija Narodne biblioteke u Beogradu - History of the National Library in Belgrade" (Belgrade 1960) p. 132.

exactly 219 manuscripts in the Library in 1871, which may mean that the manuscript was acquired by the National Library that year. Manuscripts Nos. 217 and 218 had also been brought from Mount Athos, and were probably entered in the Library together with the musical fragment under consideration. Manuscript No. 217 was a fragment of a 14th century Serbian Octoëchus, consisting only of two parchment leaves, while manuscript No. 218 was a Bulgarian version of a Pentecostarium on paper, from the 15th or 16th century(7).

Since the musical manuscript No. 219 consisted of a single leaf, it was easy to make a mistake in determining the church book it had belonged to. In the present author's opinion, the mistake *has* been made: it did not belong to an Octoëchus.

N. Dučić, curator of the National Library after 1871, i.e. after the musical manuscript No. 219 had been acquired, visited the monastery of Hilandar in 1882.(8) He was already head of the National Library, which office he held from 1880 to 1886.(9) In his paper "Starine hilendarske"(10), Dučić gives a note on a Hilandar musical manuscript, stating that it was in quarto, written on parchment, and in the Serbian version. It was out of this manuscript that he copied a hymn together with its neumatic notation(11).

This hymn points to the conclusion that the manuscript is not Serbian, but Russian. It is, no doubt, a Sticherarium - the Hilandar manuscript No. 307 - which the present author had photographed in extenso, on Prof. Jakobson's request, while staying in Hilandar and Mount Athos, in 1953. Sava Hilandarac, who described the Hilandar Manuscripts, also stated that the hymn (published by Dučić) had belonged to this manuscript, mentioning it under its old signature, as No. 37. Sava Hilandarac does not state whether the manuscript is in Serbian or in Russian(12). The photos pro-

(7) Ljub. Stojanović, "Katalog - Catalogue", pp. 68,87.

(8) St. Stanojević, "Istorija srpskog naroda u srednjem veku. I. Izvori i istoriografija - A History of the Serbs in the Middle Ages, I Sources and Historiography" (Belgrade 1937) pp. 90-91.

(9) M. Kićović, "Istorija - History", p. 125.

(10) Published in *Glasnik Srpskog učenog društva* 56 (1884) later as an offprint.

(11) See the offprint, p. 116.

(12) Sava Chilandarec, "Rukopisy a starotisky Chilendarské" (*Věstník České společnosti nauk, třída filos.-hist.-jazyk.* 1896, VI, p. 22).

vided by the present author were published in *Monumenta Musicae Byzantinae* as vol. V *Fragmenta Chiliandarica palaeoslavica* A. Sticherarium in 1957. Dučić's hymn is on p. 70v.

Two leaves of this Sticherarium were brought "e monte Athone Constantinopolim, inde Belgradum", and found their way into P. J. Šafařík's collection, now in the Prague National Museum(13). These two leaves belonged to Šafařík's collection in 1859, as may be seen from a note written on them.

Very probably the Belgrade fragment was taken from the monastery of Hilandar at the same time as the one now in Prague, i.e. before 1859. It was possibly privately owned at first, and not acquired by the National Library until 1871. It is more likely, however, that the fragment was immediately given to the National Library, but as it consisted of one leaf only, it remained unregistered, as will sometimes happen in libraries. If such be the case, it may have been registered in 1871 by St. Novaković, head of the National Library at the time, and one of the most important contributors to Serbian scholarship. Novaković held this office in the periods from 1869 to 1873 and again from 1873 to 1874(14).

The Belgrade fragment of the Sticherarium was burnt in 1941; according to the present author's information, nobody has either given a detailed description of it or had it photographed. Thus it remains unknown which leaf it was and what it contained.

Note de la rédaction

Au sujet du domestikos Stefan le Serbe et le manuscrit 93 de la Bibliothèque Nationale de Belgrade, voir l'article de J. Milojković-Djurić, A Papadike from Skoplje, *Studies in Eastern Chant* 1 (1966) p. 50-56 avec deux reproductions de ce manuscrit détruit en 1941, ainsi que D. Stefanović, *Stara srpska muzika* (Beograd, 1975) p. 59.

(13) A. I. Jacimirskij, *Opisanie južno-slavjanskich i russkich rukopisej zagranichnykh bibliotek* I (Sbornik Otdel. Russk. Jazyka i Slovesnosti 98, 1921, pp. 665-667); J. Vašica – J. Vajs, "Soupis staroslovanských rukopisů Národního musea v Praze" (Praha 1957) pp. 444-445; Fr. V. Mareš, "Pražská část sticheraria Chilendarského" (*Slavia* XXVII, 1958, pp. 538-555).

(14) M. Kićović, "Istorija – History", pp. 123-124.

GRIGOROVIČ HIRMOLOGION INDEX AND CONCORDANCES

MILOŠ VELIMIROVIĆ

In a contribution to *Južnoslovenski Filolog*, XXII (1957/58), p. 265-268, Professor Dj. Sp. Radojičić established that the so-called *Grigorovič Hirmologion* (MS f. 87. n. 1719 of the Lenin Library in Moscow), actually consisting of 104 folios(1) was detached in 1845 from the MS Chilandari 308.

Following the pattern established by Koschmieder, the following table of contents of the Grigorovič Hirmologion indicates the concordances with Greek hirmoi published in the edition of Eustratiades (according to the number of the akolouthiai) and in the facsimile volume of the Iviron-Hirmologion. In addition, whenever applicable, concordances with the Novgorod fragments (according to the pages of the edition) have also been included. The abbreviations used are as follows:

Novg (in the table of contents) = Erwin Koschmieder, *Die ältesten Novgoroder Hirmologien-Fragmente*, I. (Abhandlungen der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Kl. n.F. 35) München, 1952

Gr = Grigorovič Hirmologion

Eu = Σ. Εὐστρατιάδης, Εἰρμολόγιον (Ἀγιορειτικὴ βιβλιοθήκη 9), Chennevières-sur-Marne, 1932.

H = Hirmologium Athoum ed. Carsten Høeg (*MMB*, ser. princ. 2) Copenhagen, 1938.

(1) The wrong number of folios (102) indicated by Radojičić is caused by the unexact foliation of the end of the manuscript.

MODE I

Ode 1

Novg	Gr			Eu	H
4	1r	Христосъ ражантъ сѧ	Χριστὸς γεννᾶται	8	6v
4	1r	Гъпасе люди чюдо[дѣла]	Ἔσωσε λαὸν θαυματουργῶν	9	8r
—	1v	Преогрѣшена вожикю славою	Πεποικιλμένη τῇ θείᾳ δόξῃ	4	—
—	2r	Пѣснь повѣдѣноу ю въспонимъ	ᾠδὴν ἐπινίκιον ᾄσωμεν	15	12v
—	2v	Бъскръсѣнниа день	Ἀναστάσεως ἡμέρα	6	5r
(6)	3r	Понимъ вси людие	Ἄσωμεν πάντες λαοὶ	5	4v
6	3v	Гтолпѣмъ огньномъ	Διὰ στόλου πυρός	16	13v
6	4r	[По]могъшемоу Богоу въ Египтѣ	Τῷ βοηθήσαντι Θεῷ ἐν Αἰγύπτῳ	22	18r
8	4r	[Е]въспонимъ пѣснь новоу	Ἄσωμεν ὄσμα καινὸν	17	14v

Ode 2

8	4v	Бъньми небо и възглаголю	Πρόσεχε οὐρανὲ καὶ λαλήσω	21	17v
10	4v	Бъньми гласъ мой	Πρόσχευ τῇ φωνῇ μου(1)	—	12v
8	5r	Видите видите яко азъ есмь Богъ	Ἴδετε ἴδετε ὅτι αὐτὸς ἐγὼ εἰμι	17	14v

(1) The omission of the Greek text in *Eustratiades* must be an oversight since this *hirmos* appears in both of his sources: MS A 18r and MS B 4v.

Ode 3

10	5v	[Е]динъ съвѣдѣни зѣмьныхъ	Ὁ μόνος εἰδὼς τῆς τῶν βροτῶν	1	1r
----	----	---------------------------	------------------------------	---	----

LACUNA IN THE MANUSCRIPT, Folio 6 missing

MODE IV

Ode 8

7r	Раздрѣшантъ оузы и прохладжантъ пламѣн	Λύει τὰ δεσμὰ καὶ δροσίζει τὴν φλόγα	140	65r
----	--	--------------------------------------	-----	-----

MODE IV

Ode 8 (continued)

Novg	Gr		Eu	H
7v	Цесарѧ Христа Бога	Τὸν βασιλέα Χριστὸν	146	70r
7v	Бъсачьскаа владыко прѣмоудростию	Τὰ σύμπαντα Δέσποτα τῇ σῇ σοφίᾳ	147	71v
8r	Бъсѧ дѣла вожия и въсѧ тварь	Πάντα τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ καὶ πᾶσα κτίσις	150	74v
8v	Распѣтааго плѣтию на крѣстѣ	Τὸν ἐν τῷ σταυρῷ σαρκὶ	134	70v
9r	Земля и въсѧ пажь на нѣи	Γῇ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ	150	74r
9r	Бъсачьскаа носли неприятоу пѣноу ти силоу	Ὁ τὰ σύμπαντα φέρων τῇ ἀπορητῷ σου δυνάμει	136	62r
9v	Радующе сѧ по восужению	Γηθόμενοι τυραννικὴν μετ' ἀποφασιν	144	68v

Ode 9

10r	Камы нероукосѣчѣныа горы	Λίθος ἀχειρότμητος ὄρους	133	60v
10v	Бъсѧкъ земенъ	Ἄπας γηγενής	141	66r
11r	Радуги сѧ цесарице	Χαίροις ἀνασσα	140	65r
11v	Рождество ти неплѣнѣно	Ὁ τόκος σου ἀφθορος	144	68v
12r	Богъ Господь и яви сѧ намъ	Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν	142	67r
12v	Таина вожия прѣчистаа	Κρυπτὸν θείον ἄχραντον	135	61r
12v	Ико доушевенѣ вожии кивотѣ	Ὡς ἐμψύχῳ Θεοῦ κιβωτῷ	141	66r
13r	Иѡуга оубо недоугомъ	Εὖα μὲν τῷ τῆς παρακοῆς νοσήματι	139	64r
13v	Гътвори державоу	Ἐποίησε κράτος	149	73v
14r	Бъзвеличимъ вси чловѣколюбие твоѧ	Μεγαλύνομεν πάντες τὴν φιλανθρωπίαν σου	146	70r
14v	Ико сътвори мѣнѣ величие	Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα	149	73v

MODE IV

Ode 9 (continued)

Novg	Gr		Eu	H
14v	Монси на горѣ неопалимоу коупиноу	Μωϋσῆς ἐν τῷ ὄρει ἀφλεκτον τὴν βάτον	145	69r
15r	Та невѣмѣстимаго слова	Σὲ τὴν τὸν ἀχώρητον Λόγον	134	70v
15v	Та браконейскоу сѣноу Богородицю	Σὲ τὴν ἀπειρόγαμον Θεοτόκον	137	62v
15v	Отъ земныхъ рожьши сѧ	Γηγενῶν ἐκφυεῖσα	144	
16r	Та прѣславеноу невѣстоу	Σὲ τὴν ὑπερένδοξον νύμφην	136	62r
16v	Дѣво мученице многострастная	Παρθένος μάρτυς πολύαθλος(2)	151	

(2) A hirmos of the first ode by Eustratiades.

MODE V (i.e. I Plagal)

Ode 1

17r	Кона и всадники въ море чѣрньно	Ἴππον καὶ ἀναβάτην εἰς θάλασσαν ἐρυθράν	182	82v
17v	Съпасителю Богоу въ мори	Τῷ σωτήρι Θεῷ τῷ ἐν θαλάσσῃ	183	83r
17v	Земля на нюже не вѣсна	Γῆν ἐφ' ἣν οὐκ ἔλαμψε	191	88v
18r	Понимъ Господени сътворшешоу дивнаѧ чюдеса	Ἦσωμεν τῷ Κυρίῳ τῷ ποιήσαντι θαυμαστά τέρατα	189	87r
18v	Богъ яви сѧ на земли	Θεὸς ἐφάνη ἐπὶ γῆς	204	97v
18v	Пѣснь побѣдноу принесѣмъ люди	ᾠδὴν ἐπινίκιον προσάξωμεν λαοὶ	188	86v

Ode 2

19r	Бидите, видите, яко азъ немъ Б[ог]ъ	Ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι Θεὸς ὁ σάρκα	192	89r
19r	[Д]адимъ величье Господени ³	Δώσωμεν μεγαλυσύνην Κυρίῳ	188	86v

(3) This hirmos was added by a later hand in the lower margin.

MODE V (i.e. I Plagal)

Ode 2 (continued)

Novg	Gr		Eu	H
19v	Бѣньми небо и възглаголю и въсхваляю Христа	Πρόσεχε οὐρανὲ καὶ λαλήσω καὶ ἀνυμνήσω Χριστὸν(4)	—	—**
19v	Боньми небо и възглаголю ⁵ и въспою Христа ⁶	Πρόσεχε οὐρανὲ καὶ λαλήσω καὶ ἀνυμνήσω Χριστὸν	191	88v

(4) While the Greek beginning of this hirmos must have contained the cited text, no exact Greek counterpart has been located.

(5) възглаголю cod.

(6) This hirmos was added by a contemporary hand in the lower margins of 19v and 20r.

Ode 3

19v	Оутвержи землю ни на чѣмъ же повелѣниемъ ти	Ὁ πῆξας ἐπ' οὐδενὸς τὴν γῆν τῇ προστάξει σου	182	82v
20r	Оутверди ны Боже съпаче своего силоу	Στερέωσον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ δυνάμει	183	83v
20r	Надъ языки Богъ въцесари сѧ	Ἐπὶ τὰ ἔθνη ὁ Θεὸς ἐβασίλευσεν	189	87r
20v	Силоу крѣста твоего Христе	Δυνάμει τοῦ σταυροῦ σου Χριστέ	183	83v
21r	Движи мое сѣрдце мое Господи	Σαλευομένην τὴν καρδίαν μου Κύριε	191	88v

Ode 4

21r	Божество твое разогмѣвъ сѣмотрѣнии	Τὴν θείαν ἐννοήσας σου κένωσιν	182	82v
21v	Оуслышахъ слоухъ силъ крѣста	Εἰσακήκοα τὴν ἀκοὴν τῆς ду- ναστείας τοῦ σταυροῦ σου	183	83v
21v	Дѣла сѣмотрѣния твоего Господи	Τὰ ἔργα τῆς οἰκονομίας σου Κύριε	189	98r
22r	Оуслышахъ Господи слухъ твои и оубоихъ сѧ	Ἀκήκοα Κύριε τὴν ἀκοὴν σου καὶ ἐφοβήθην	191	88v

MODE V (i.e. I Plagal)

Ode 4 (continued)

Novg	Gr		Eu	H
22r	Оуслышахъ Господи из гроба твоѣ вѣстаниѣ	Ἀκήκοα Κύριε τὴν ἐκ τοῦ τάφου σου(7)	—*	86v
22v	Оуслышахъ слоухъ твои и оубоихъ сѧ	Εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην	134	**

(7) The omission of the Greek text in *Eustratiades* must be an oversight since this *hirmos* appears in both of his sources: MS A 129v and MS B 172v. Cf. MR IV 25.

Ode 5

22v	Ѡдѣи сѧ свѣтомъ яко и ризю	Ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμά- τιον	182	83r
22v	Свѣте истиньныи, Христе Боже ⁸	Τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν Χριστέ ὁ Θεός	189	87r
23r	Оутрѣняюще вопиѣмъ ти, Господи, спаси нѧ	Ὁρθρίζοντες βοῶμέν σοι Κύριε, σῶσον ὑμᾶς	183	83v
23r	Бѣсиши Христе Боже свѣтъ разоума твоего	Ἀνάτειλον Χριστέ ὁ Θεός τὸ φῶς τῆς γνώσεώς σου	188	86v
23v	Окаиноую доушою мою ноши воящи сѧ	Τὴν τάλαιναν ψυχὴν μου νυκ- τομαχοῦσαν	191	88v
24r	Отъ ноши оутрѣняюще поѣмъ тѧ Христе Боже	Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες ὑμνοῦμέν σε Χριστέ ὁ Θεός	186	85v

(8) Text added in the lower margin by a contemporary hand.

Ode 6

24r	Обиде мѧ вѣздѣна гробъ же ми китъ вѣмъ	Ἐκύκλωσέ με ἄβυσσος ταφὴ μοι τὸ κῆτος ἐγένετο	183	83v
24v	Бѣлѣши сѧ воурею доуше- телѣненю	Θαλάσσης κυμαὶ νομένης σφοδ- ρότερον	182	97r

MODE V (i.e. I Plagal)

Ode 6 (continued)

Novg	Gr		Eu	H
24v	Отъ кита пророка съпасѣ иси и мене из глогвинѧ	Τοῦ κήτους τὸν προφήτην ἔλυ- τρώσω	188	86v
25r	Яко пророка отъ зѣри избавилъ и си Господи	Ὡς τὸν προφήτην τοῦ θηρὸς ἐρρώσω	191	88v
25v	Бѣзъпи въ печали мои съпасе мои	Ἐβόησα ἐν θλίψει μου σωτήρ μου	196	92r

Ode 7

25v	Прѣвѣзносимъи отъ цѣмъ Господѧ	Ὁ ὑπερυψούμενος τῶν πατέρων Κύριος	182	83r
26r	Бѣ пиши вгнѣнѣи пѣвѣца съпасѣ дѣти	Ὁ ἐν καμίνῳ πυρὸς τοὺς ὑμνο- λόγους σῶσας παῖδας	183	83v
26r	Огнѧ гашение втрокѣ молитѣ	Πυρὸς σβεστήριον τῶν παίδων ἡ προσευχή	191	89r
26v	Благословленъ и си Боже видѣи вѣздѣнѧ	Εὐλογητὸς εἰ ὁ Θεός ὁ βλέπων ἀβύσσους	188	86v

Ode 8

27r	Тебе вседѣтелю въ пиши втроци всемирьныи ликъ	Σοὶ τῷ παντουργῷ ἐν τῇ καμί- νῳ παῖδες	182	83r
27r	Изъ отъца прѣже вѣкѣ роженѧго	Τὸν ἐκ πατρὸς πρὸ αἰώνων γεννηθέντα	183	83v
27v	Творѣца всеѧ твари, игоже ангели воиатъ сѧ	Τὸν ποιητὴν τῆς κτίσεως ὃν φρίττουσι ἄγγελοι	188	87r
27v	Ангелъ сънемъ чловѣкѣ съборѣ	Ἀγγέλων σύστημα ἀνθρώπων σύλλογος	191	89r
28r	Прѣподобьнии твои втроци въ пиши, Христе	Οἱ ὅσοί σου παῖδες ἐν τῇ καμίνῳ Χριστέ	196	92v

MODE V (i.e. I Plagal)

Ode 8 (continued)

Novg	Gr		Eu	H
28r	Бѣсѣмъ творца и спаса доушамъ нашимъ	Τὸν τοῦ παντός δημιουργόν καὶ σωτῆρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν	189	87v

Ode 9

28v	Исана ликоуи дѣваи во имѣ въ чрѣвѣ	Ἥσαϊα χόρευε ἡ Παρθένος ἔσχεν ἐν γαστρὶ	182	83r
29r	Та паче оума и словесе матерѣ Божію	Σὲ τὴν ὑπὲρ νοῦν καὶ λόγον μητέρα Θεοῦ	183	83v
29r	Та блаженоу ю въ женахъ и благословлену ю	Σὲ τὴν μακαρίαν ἐν γυναιξὶ καὶ εὐλογημένην	189	87v
29v	Ико сътвори тебе величїе сильнѣи	Ὅτι ἐποίησέ σοι μεγαλεῖα ὁ δυνατός	191	89r
29v	Белчанемъ Христе твою непорочноу ю матѣрѣ	Μεγαλύνομεν Χριστέ τὴν σὴν πανάμωμον μητέρα	188	87r

MODE VI (i.e. II Plagal)

Ode 1

30r	Ико по соуху ходивъ Издраилъ	Ὅς ἐν ἡπείρῳ πεζεύσας ὁ Ἰσραὴλ	224	98r
30v	Болною морескою съкрывъшааго дрѣвле... подъ землею	Κύματι θαλάσσης τὸν κρύψαντα πάλαι . . ὑπὸ γῆν	231	102v
30v	Гѣченомъ сѣчено въсть море чермьноѣ	Τμηθεῖση τμάται πόντος ἐρυθρός	229	101v
31v	Помощникъ и покровитѣль въсть мѣнѣ въ съпасѣнїи	Βοηθός καὶ σκεπαστής ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν	240	107r
31v	Болною морескою съкрывъшааго дрѣвле гонителя моучителя въ мслехъ	Κύματι θαλάσσης τὸν κρύψαντα πάλαι . . φάτνη (9)	232	—

(9) These two hirmoi, contrafacta of Eu 231, do not appear in H.

MODE VI (i.e. II Plagal)

Ode 1 (continued)

Novg	Gr		Eu	H
32r	Болною морескою съкрывъшааго дрѣвле гонителя моучителя и Иерданьскыи воды	Κύματι θαλάσσης τὸν κρύψαντα πάλαι . . τὰ Ἰορδάνεια ῥεῖθρα (9)	257	—
32v	Понимъ Господени отъ работы Издраилъ измѣненіемоу	Ἄισωμεν τῷ Κυρίῳ τῷ ἐκ δουλείας ἐλευθερώσαντι	235	104v
33r	Чювьствѣнѣи фараонъ потопаенъ въсть	Ὁ αἰσθητός Φαραὼ κατεποντίσθη	239	106v

Ode 2

33r	Бидите, видите, яко азъ есмь Богъ, маню	Ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι Θεὸς ὁ μάννα	240	107r
33v	Бидите, видите, яко азъ есмь Богъ вашъ иже крѣстѣмъ	Ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι Θεὸς ὑμῶν ὁ σταυρῷ	239	106v
34r	Бѣнѣми небо и въ[и]зглаголю и въспою Христа отъ дѣви	Πρόσεχε οὐρανὲ καὶ λαλήσω καὶ ἀννυμήσω Χριστὸν τὸν ἐκ Παρθένου	235	104v
34r	Бѣнѣми небо и възглаголю и въспою Христа чловѣколюбца	Πρόσεχε οὐρανὲ καὶ λαλήσω καὶ ἀννυμήσω Χριστὸν τὸν φιλόανθρωπον	236	105v
34v	Ико имя твоѣ Господи призивахъ	Ὅτι ὄνομα Κυρίου ἐκάλεσα	237	104v

Ode 3

34v	Иѣсть свѣта якоже тѣ Господи Боже мои	Οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς σὺ Κύριε ὁ Θεός μου	224	98v
35r	Тебе на водахъ повѣшеннааго въсю землю недвижимо	Σὲ τὸν ἐπὶ ὑδάτων κρεμάσαντα πᾶσαν τὴν γῆν ἀσκέτως	231	102v
35v	Тобоу Христе небеса оутвержанѣмъ въса	Ἐν σοὶ Χριστέ τῶν οὐρανῶν στερεωθεῖσα (10)	250	—

(10) This hirmos does not appear in H.

MODE VI (i.e. II Plagal)

Ode 3 (continued)

Novg	Gr		Eu	H
35v	ОУТВЕРДИ МЕНЕ ХРИСТЕ ИЗВѢСТИ МЯ	Στερέωσόν με Χριστέ, βεβαίωσόν με	235	105r
36r	НА ТВЕРДѢМЪ ВѢРЫ ТВОЕЯ КАМЕНИ	Ἐν τῇ στερρᾷ τῆς πίστεώς σου πέτρᾳ	239	106v
36r	РАШИРИША СЯ НА ВРАГЫ ОУСТА МОЯ	Ἐπλατύνθη ἐπ' ἐχθρούς τὸ στόμα μου	237	105r
36v	НА НЕДВИЖИМѢМЪ ХРИСТЕ КАМЕНИ	Ἐπὶ τὴν ἀσάλευτον Χριστέ πέτραν	240	107r
36v	ОУТВЕРДИ ГОСПОДИ НА КАМЕНИ ЗАПОВѢДИИ ТИ	Στερέωσον Κύριε ἐπὶ τὴν πέτραν τῶν ἐντολῶν σου	240	107r
36v	ГОСПОДЬ СЫ ВЕСЕМОУ И ЗИЖИТѢЛЬ БОГЪ НИЩАДО ¹¹	Κύριος ὦν πάντων καὶ κτίστης Θεὸς τὸν Ἀδὰμ (12)	257	—
37r	ГОСПОДЬ СЫ ВЕСЕМОУ И ЗИЖИТѢЛЬ БОГЪ СЪЗЪДАННЫХЪ ВЕСТРАСТНЫХЪ	Κύριος ὦν πάντων καὶ κτίστης Θεὸς τὸ κτιστὸν ὁ ἀπαθής	229	101v
37v	ТЕБЕ НА ВОДАХЪ ПОКЪШЕНАДО ВЪСЮ ЗЕМЛЮ БЕЗМѢРНО ТВАРЬ	Σὲ τὸν ἐπὶ ὑδάτων κρεμάσαντα πᾶσαν τὴν γῆν ἀσχέτως (12)	232	—

(11) This text added in the lower margins of 36v-37r by a contemporary hand.

(12) These two hirmoi do not appear in H.

Ode 4

38r	ХРИСТОСЪ МНѢ СИЛА І БОГЪ И ГОСПОДЬ	Χριστὸς μου δύναμις Θεὸς καὶ κύριος	224	98v
38r	ОУДИВИ СЯ ТВОИ РАЗΟΥМЪ ОУСЛАШАВЪШЮ МЕНЕ ОУСЛАШАВЪШЮ	Ἐσαυμαστώθη ἡ γυνῶσίς σου ἐξ ἑμοῦ ἀκηκοότος (13)	250	—
38v	ПОКРЫЛА НЕСТЬ НЕБЕСА ДОБРОДѢТЕЛИИ ТИ ХРИСТЕ	Ἐκάλυψεν οὐρανοὺς ἡ ἀρετὴ σου Χριστέ	237	105r

(13) This hirmos does not appear in H.

MODE VI (i.e. II Plagal)

Ode 4 (continued)

Novg	Gr		Eu	H
184	39r	ЮЖЕ НА КРѢСТѢ ТВОЕ БОЖЬСТВЕНОЕ СЪМѢРЕНИЕ	Τὴν ἐν σταυρῷ σου θείαν κένωσιν	231 102v
184	39r	ПРОВИДА ПРОРОКЪ ТАИНЪ ТВОЕЯ	Προκατιδὼν ὁ προφήτης τοῦ μυστηρίου σου	229 101v
184	39v	ОУСЛАШАВЪ ЖЕ ПРОРОКЪ ПРИШЕСТВИЕ ТВОЕ ГОСПОДИ	Ἀκήκοεν ὁ προφήτης τὴν ἔλευσίν σου κύριε	240 107r
184	40r	ОУСЛАШАХЪ ГОСПОДИ СЛОУХЪ ТВОИ И ОУБОИХЪ СЯ	Ἀκήκοα Κύριε τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην	239 106v
—	40v	ЮЖЕ ОУТЪ ДѢКЪ ТВОЕГО ПРИШЕСТВИЯ ПРОПОВѢДА ЯМБАКОУМЪ	Τὴν ἐκ Παρθένου παρουσίαν σου προϊδὼν Ἀββακούμ (14)	232 —
—	40v	ЮЖЕ КЪ КРѢЩЕНИЮ ТВОЕГО ПРИШЕСТВИЯ ПРОВИДА ЯМБАКОУМЪ	Τὴν πρὸ τὸ βάπτισμά σου ἔλευσιν προορῶν Ἀββακούμ (14)	MR III 79 —

(14) These two hirmoi do not appear in H.

Ode 5

186	41r	БОЖИЕМЪ ВѢТѢМЪ ТИ БЛАЖЕ ОУТРАНИЮЩИХЪ ТИ	Τῷ θείῳ φέγγει σου ἀγαθὲ	224 98v
188	41v	МИРЪ МЪНОГО ЛЮБЛЮЩИМЪ ТЯ ХРИСТЕ И НОЩЬ ПРОСВѢЩЕНИЕ	Εἰρήνη πολλὴ τοῖς ἀγαπῶσί σε (15)	250 —
188	42r	БЪСИПВЪИ СВѢТЪ ВЕСЕМОУ МИРОУ	Ὁ τὸ φῶς ἀνατέλλων τῷ κόσμῳ	235 105r
188	42r	ИЗ НОЩИ ОУТРАНИЮЩЕ ЧЛОВѢКОЛЮБЕЧЬ, ПРОСВѢТИ МОЮ СЯ	Ἐκ νυκτὸς ὁρθρίζοντα φιάνθρωπε φώτισον	240 107v
190	42v	ОУВОЗЪМЪ ЛЮБОВЕ СЪВЪЗАНИИ АПОСТОЛИ	Τῷ συνδέσμῳ τῆς ἀγάπης συνδεόμενοι οἱ ἀπόστολοι	229 101v
190	42v	КЪ ТЕБЕ ОУТРАНИЮ МИЛОСЕРДИЯ РАДИ	Πρὸς σὲ ὁρθρίζω τὸν δι' εὐσπλαγχνίαν	230 102r

(15) This hirmos does not appear in H.

MODE VI (i.e. II Plagal)

Ode 5 (continued)

Novg	Gr		Eu	H
—	42v	Богоузомъ любуе съвѣзани вратолубѣци ¹⁶	Τῷ συνδέσμῳ τῆς ἀγάπης συν- δεόμενοι ὡς φιλάδελφοι (17)	MR II 586 —
190	43r	Богопавлениа ти Христе неже кѣ намъ милостиве	Θεοφανείας σου Χριστέ τῆς πρὸς ἡμᾶς	231 102v
—	43v	Богопавлениа ти Христе неже кѣ намъ милостиве	Θεοφανείας σου Χριστέ τῆς πρὸς ἡμᾶς (17)	232 —
—	44r	Къ тебе оутрѣнюю милосердїи ради самомоу	Πρὸς σέ ὀρθρίζω τὸν δι' εὐσπλαγ- χνίαν (17)	257 —

(16) Added in the lower margins of 42v-43r, contemporary hand.

(17) These hirmoi do not appear in H.

Ode 6

192	44v	Житинскааго моря въздвиженїа зѣра напасти	Τοῦ βίου τὴν θάλασσαν	224 98v
194	44v	Бѣздѣна послѣдѣнаа грѣховъ убиде ма	Ἀβυσσος ἐσχάτη ἀμαρτημάτων	229 102r
194	45r	Бъзъвахъ въсѣмъ сѣрдѣцемъ моимъ ¹⁸	Ἐβόησα ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου	240 107v
196	45v	Къ плывоущю звѣри Иона въверженъ оулогчи абиѣ живнъ	Νηχομένῳ θηρὶ ὁ Ἰωνᾶς (19)	263 —
194	45v	Итъ вѣсть нѣ не оудержанъ въ персехъ китѣвахъ Иона	Συνεσχέθη ἀλλ' οὐ κατεσχέθη	231 103r
196	46r	Бъзъпихъ Господи зѣлыми удержимъ възведе ма	Ἐβόησα Κύριε κακοῖς συνεχόμε- νος (20)	250 —
196	46v	Кытомъ пожьртъ грѣховеѣнїи въпїю ти Христе	Τῷ κῆτει καταποθεῖς τῷ τῆς ἀμαρτίας	235 105r

(18) The Slavic text in No starts: **БЪЗЪПИХЪ**.

(19) This hirmos does not appear in H.

NB. In *Eustratiades*'s book there are two full kanons numbered "263". The reference in this hirmos is to the *first* of the 2 kanons so numbered.

(20) This hirmos does not appear in H.

MODE VI (i.e. II Plagal)

Ode 3, hirmos (sic!)

Novg	Gr		Eu	H
—	46v	Тебе на водахъ повѣшанааго въсю землю	Σὲ τὸν ἐπὶ ὑδάτων κρεμάσαντα πᾶσαν (21)	231

(21) This hirmos appears to be identical to the one already listed (page 180, No. 8). It is correctly labelled "hirmos of the third ode" and seems as an afterthought of the scribe, who may have thought that he forgot to enter it.

Ode 7

198	47r	Хладодавицю оубо пѣшь сътвори ангелъ	Δροσοβόλον μὲν τὴν κάμινον	224 98v
198	47r	Отроки въ Евилонѣ пеши пламѣнѣнѣи не оубоѣша са	Οἱ παῖδες ἐν Βαβυλῶνι καμίνου φλόγα	229 102r
200	47v	Неиздреченено чюдо иже въ пеши	Ἀφραστον θαῦμα ὁ ἐν καμίνῳ	231 103r
200	48r	Гѣгѣшиномъ и безаконеновахъмъ неоправѣдихъмъ прѣдъ тобою	Ἡμάρτομεν ἡνομήσαμεν ἡδική- σαμεν	240 107v
202	48r	Сватѣихъ ти отрокъ хвалы послоушавъ	Ὁ τῶν ὁσίων σου παίδων τὸν ῥυμνον	235 105r
—	48v	Неиздреченено чюдо въ пеши съпасѣи прѣподобѣнїи отроки	Ἀφραστον θαῦμα ὁ ἐν καμίνῳ ῥυσάμενος (22)	232 —
—	48v	Неиздреченено чюдо въ пеши избавивъ прѣподобѣнїи отроки	Ἀφραστον θαῦμα ὁ ἐν καμίνῳ ῥυσάμενος (22)	257 —

(22) These hirmoi do not appear in H.

Ode 8

202	49r	Ис пламене сватѣиимъ рокоу источи	Ἐκ φλογὸς τοῖς ὁσίοις δρόσον	224 98v
202	49v	Оужасни са воѣи са небо и да подвижатъ са	Ἐκστηθι φρίττων οὐρανὲ	231 103r
204	50r	По законѣ отъчи прѣблужении въ Евилонѣ оуни	Νόμων πατέρων οἱ μακαριστοὶ	229 102r

MODE VI (i.e. II Plagal)

Ode 8 (continued)

Novg	Gr		Eu	H
206	50v	ГЛАТНИ ОТРОЦИ ВЪ БАВИЛОНѢ ХѢРОВИМОУ ОУПОДОБЛЕНЕ СЛ	Οἱ ὅσιοί σου παῖδες ἐν τῇ κα- μίνῳ	239 107r
206	50v	ГРОЖЕ ВЪИ НЕБЕСЪНИИ СЛАВАТЬ ²³	Ὁν στρατιαὶ οὐρανῶν δοξά- ζουσι	240 107v
206	51r	ТѢЛО ЗЪЛОВѢ БОГОПРОТИВНО ОТРОЦИ БОЖЬСТВЕНИИ	Στήλην κακίας ἀντιθέου παῖδες	230 102r
210	51r	Проклажни горацию пѣшь Боже и отрокы же ²⁴	***	
208	51v	Отрокъ пѣснь въспѣмъ вѣрнии поюще съ дѣтеми ²⁵	Τῶν παίδων τὴν ᾠδὴν	237(?) 105r
—	51v	Οὔχασни сλ трепеца небо и да подвижати сλ основаниа земли	Ἐκστηθι φρίττων οὐρανὲ καὶ σαλευθήτωσαν (26)	232 —
—	52r	Οὔχасни сλ бои сλ небо и да подвижати сλ	Ἐκστηθι φρίττων οὐρανὲ καὶ σαλευθήτωσαν (26)	257 —

(23) The Slavic text in *No* reads: ГРОЖЕ ВОИ.(24) Koschmieder cites *Eu*: 234 as the Greek equivalent yet that hirmos in that kanon appears as *ode* 7. The Slavic text appears to be a free paraphrase and no exact Greek counterpart has been located.(25) Koschmieder cites *Eu*: 237. The Greek hirmos in *H*, cited above seems to be as good a parallel as the other.(26) These hirmoi do not appear in *H*.

Ode 9

210	52v	Бога чловѣкомъ неоудовѣ видѣти	Θεὸν ἀνθρώποις ἰδεῖν ἀδύνατον	224 99r
212	53r	Не рѣдан мене мати възвращаюши въ гробѣ	Μὴ ἐποδύρου μου, μήτερ, καθο- ρῶσα ἐν τάφῳ	231 103r
212	53r	Отраньствениа владычна и всмертъни трапезѣ	Ξενίας δεσποτικῆς καὶ ἀθανάτου τραπέζης	229 102v
214	53v	Бесѣмѣнно зачатие и рождество несказанно	Ἀσπόρου συλλήψεως	240 107v

MODE VI (i.e. II Plagal)

Ode 9 (continued)

Novg	Gr		Eu	H
216	54r	Примѣшиа радость ангеломъ и рождши зижителя	Ἡ τὸ χαίρει δι' ἀγγέλου δεξα- μένη	235 105v
216	54r	Придѣвъ вси пазыци гласъмъ радования	Δεῦτε πάντα τὰ ἔθνη ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως	236 105v
—	54v	Не рѣдан ме мати възвращаюши въ гробѣ	Μὴ διαπόρει μου μήτηρ καθο- ρῶσα ὡς βρέφος (27)	232 —
216	54v	Честъни[юцю] хероувимъ ²⁸	Τὴν τιμιωτέραν τῶν χερουβὶμ	230 102v
—	55r	Не рѣданте въ соуе	Μὴ ἐποδύρεσθε μάτην (27)	257 —

(27) These hirmoi do not appear in *H*.

(28) Added in the lower margins of 54v-55r.

MODE VII (i.e. Barys)

Ode 1

218	55v	Маниемъ ти на землиенъ вѣразъ	Νεύσει σου πρὸς γεώδη ἀντιτυ- πία	280 114v
218	55v	Еъ понтѣ покрѣ фараона	Πόντῳ ἐκάλυψε φαραῶ	286 117v
—	56r	Истрасъшемоу Богоу фараона	Τῷ ἐκτινάξαντι Θεῷ τὸν фараῶ (29)	285 —
218	56r	Гъкроушшааго брани мѣшецею	Τῷ συντρίψαντι πολέμους	292 119v
220	56v	Поспѣшествовавша Бога	Τῷ συνεργήσαντι Θεῷ	287 118r

(29) This hirmos does not appear in *H*.

Ode 2

222	56v	Еънеми небо и възглаголю и бъсхваляю Христа	Πρόσεχε οὐρανὲ καὶ λαλήσω (30)	289 —
-----	-----	--	--------------------------------	-------

(30) This hirmos does not appear in *H*.

MODE VII (i.e. Barys)

Ode 2 (continued)

Novg	Gr			Eu	H
220	57r	ВИДИТЕ, ВИДИТЕ, ꙗко азъ есмь Бѣгъ въ мори	Ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι Θεὸς ὁ ἐν θαλάσσῃ	291	119v
220	57r	ВИДИТЕ, ВИДИТЕ, ꙗко азъ есмь Богъ вашъ на кръстѣ	Ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι Θεὸς ὑμῶν	301	126v

Ode 3

224	57v	ОУТВЕРЖИ НЕБЕСА СЛОВОМЪ	Ὁ οὐρανὸς τῷ λόγῳ στερεώσας	287	118v
222	57v	ЕѢ НАЧАТѢЦѢ НЕБЕСА ВЪСЕСИЛНѢИМЪ СЛОВОМЪ	Ὁ κατ' ἀρχὰς τοὺς οὐρανούς	280	114v
222	58r	СѢВѢШЕ СИЛОУ ОУЧЕНИКОМЪ ХРИСТЕ	Τὴν ἐξ ὕψους δύναμιν τοῖς μα- θηταῖς	286	117v
224	58v	ОУТВЕРДИ СѢ СРДЦЕ МОЕ О ГОСПОДИ	Ἐστερεώθη ἡ καρδία μου ἐν Κυ- ρίῳ (31)	289	—
224	58v	ОУТВЕРДИ СѢ ВѢРОУ	Ἐστερεώθη τῇ πίστει	281	115v

(31) This hirmos does not appear in H.

Ode 4

226	59r	ОТЦА ꙗдра не оставь	Ὁ πατρικοὺς κόλπους μὴ λιπῶν	280	114v
226	59r	СѢМОТРОИ ПРОРОКЪ	Κατανοῶν ὁ προφήτης	286	117v
226	59v	ОУСЛЫШАХЪ СЛОУХЪ ТВОИ И ОУБОЯХЪ СѢ	Εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην	287	118v
—	59v	ОУСЛЫШАХЪ СЛОУХЪ ТВОИ ГОСПОДИ	Ἀκήκοα τὴν ἀκοήν σου Κύριε	281	115v
228	59v	ПЛАТЬНОЕ ПРИШЕСТВІЕ ТВОЕ	Τὴν ἔνσαρκον παρουσίαν σου Χριστέ (32)	281	128r

(32) There is a misprint in Koschmieder, read correctly *Eu* 281. Furthermore the Greek hirmos *does* appear in H, as indicated.

MODE VII (i.e. Barys)

Ode 5

Novg	Gr			Eu	H
228	60r	НОЩЬ НЕСВѢТЛА НЕВѢРНЫИМЪ	Νύξ ἀφεγγής τοῖς ἀπίστοις	280	115r
230	60v	КЪ ТЕБЕ ОУТРАНИЮ И ТЕБЕ ВОПИЮ	Πρὸς σέ ὀρθρίζω καὶ σοὶ κραυ- γάζω	282	116r
230	60v	ОУТРАНИЮЩЕИ ХРИСТЕ НА СЛОВОУ	Οἱ ὀρθρίζοντες Λόγε εἰς δόξαν (33)	289	127v
232	61r	ОУТРАНИЮТЬ ДОУХЪ МОИ КЪ ТЕБЕ ХРИСТЕ БОЖЕ	Ὅρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ	287	118v
232	61r	СТРАХА РАДИ ТВОЕГО ЗАЧАТИИ ГОСПОДИ	Τὸ διὰ τὸν φόβον σου ληφθὲν Κύριε	286	117v
234	61v	ГОСПОДИ БОЖЕ МОИ ИЗ НОЩИ ОУТРАНИЮ ТЕБЕ СѢ МОЛЮ	Κύριε ὁ Θεός μου ἐκ νυκτὸς ὀρ- θρίσας	280	115r

(33) Koschmieder is correct that this hirmos is missing in Coislin 220, yet it has been located in H, as indicated.

Ode 6

234	62r	ЕѢЗѢПНХЪ ГОСПОДИ ВЪ СКЪРБѢ МОЮ	Ἐβόησα Κύριε ἐν τῷ θλίβεσθαί με	280	115r
236	62r	ПЛАВЮЩАГО ВЪ МОУТѢ	Ναυτιῶν τῷ σάλῳ	286	118r
236	62v	ИОНА И ЧРѢВА АДОВА	Ὁ Ἰωνᾶς ἐκ κοιλίας ἄδου ἐβόα	289	117r
236	62v	ЕѢ ГЛОУБИНОУ ГРѢХОВНЮ	Βυθῷ ἁμαρτημάτων (34)	290	127r

Ode 7

238	63r	ЕѢ ПЕШИ СОУЩЕ ХАЛДѢИСТЕИ	Ἐν καμίνῳ ὄντες τῶν Χαλδαίων	283	116v
238	63r	ИЖЕ ВЪ ПЕЩѢ ОГНЕНОУ	Οἱ ἐν καμίνῳ τοῦ πυρὸς	286	118r
240	63v	ПѢЩѢ ОУТРОЦИ ОГНЕПАЛНОЮ	Κάμινον παῖδες πυρίφλεκτον	280	115r
240	64r	ПѢЩѢ ГОРАЩЮ ПРОХЛАДИЛЪ ЕСИ	Κάμινον καιομένην ἐδρόσισας (34)	289	129r

(34) In both of these instances Greek hirmoi in H (which Koschmieder listed as missing) have been located.

MODE VII (i.e. Barys)

Ode 7 (continued)

Novg	Gr			Eu	H
240	64r	Пѣщинѣхъ ѡтрокѣ не косноуєсь ни врѣдѣ ихъ	Τῶν ἐν καμίνῳ παίδων σου	292	120r

Ode 8

242	64v	Нѡпальна ѡгньмъ въ Ѣннан	Ἀφλεκτος πυρὶ ἐν Σινᾷ	286	118r
242	65r	Отроки възъываахоу въ пещи	Οἱ παῖδες ἐκράυγαζον ἐν καμίνῳ	282	116v
244	65v	Пѣщинѣхъ ѡтрокомъ оуподоблеше сѧ	Τοὺς ἐν καμίνῳ παῖδας μιμούμε- νοι	287	118v
244	65v	Єдинаго безначальна	Τὸν μόνον ἀναρχον (35)	289	—

(35) This hirmos does not appear in H.

Ode 5 (sic!)

232	66r	Отъгнавъ ношъ страстьнюу	Διασκεδάσας τὴν νύκτα τῶν πα- θῶν	290	128r
-----	-----	--------------------------	--------------------------------------	-----	------

Ode 9 (one hirmos only!)

—	66r	Тѧ прѣчистоу ю матерѣ и дѣвоу	Σὲ τὴν ἄχραντον μητέρα καὶ Παρ- θένον	289	128v
---	-----	-------------------------------	--	-----	------

Ode 8 (continued?)

	66v	Гоушнимъ въ пещи ѡтрокомъ подобаше сѧ ³⁶			
246	66v	Еъ истинноу соущааго Бога	Τὸν ὄντως ὄντα Θεόν	280	115r
244	67r	Страшнааго хѣровимомъ	Τὸν φοβερόν τοῖς χερουβίμ	288	127v

(36) This text seems to be a paraphrase of Eu 287, see above 65v. No other Greek counterpart has been located.

MODE VII (i.e. Barys)

Ode 9

Novg	Gr			Eu	H
246	67r	Радѡуи сѧ невѣсто свѣтълаа мати	Χαῖρε νύμφη φαεινὴ μήτηρ	284	117v
246	67v	Нѣтълѣнниа искоушениа	Μὴ τῆς φθορᾶς διαπείρα	286	118r
248	68r	Еъше ѡбъчалаа матѣрь	Τὴν ὑπὲρ φύσιν μητέρα	287	118v
248	68v	Прѣпѣтаа невесѣ	Πανύμνητε τῶν οὐρανῶν	281	115v
248	68v	Бесѣменнаа рождества	Ἀσπόρου τόκου	290	128v

LACUNA, THREE NUMBERED FOLIOS (69, 70 and 71) MISSING

MODE VIII (i.e. IV Plagal)

Ode 1 (continuation, beginning lacking!)

256	72r	Пѣснь възълѣмъ людии	ᾠσμα ἀναπέμψωμεν λαοὶ	323	134v
256	72r	Море вгостѣваа	Θάλασσαν ἔπηξας	330	138r
258	72v	Понимъ Господени проведъшемоу люди	ᾠσωμεν τῷ Κυρίῳ τῷ διαγαγόν- τι	321	133r
258	72v	Понимъ Господени вси людии	ᾠσωμεν τῷ Κυρίῳ πάντες λαοὶ	325	136r
258	73r	Понимъ пѣснь Богоу	ᾠσωμεν ᾠδὴν τῷ Θεῷ	331	139r

Ode 3 (sic!)

264	73r	Страхъ твои Господи	Τὸν φόβον σου Κύριε	316	130v
-----	-----	---------------------	---------------------	-----	------

—	73v	Егда придеши въ славѣ ангельский ³⁷			
260	74r	Израиля ѡтъ работъ избави	Τὸν Ἰσραὴλ ἐκ δουλείας	324	135v

(37) No Greek equivalent of this text has been located yet. Cf. TR 634: Ὅταν ἔλθῃς ἐν δόξῃ.

MODE VIII (i.e. IV Plagal)

Ode 2

Novg	Gr			Eu	H
260	74r	Видите, видите, яко азъ есмь Богъ вашъ	Ἰδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι Θεὸς ὑμῶν	323	134v
262	74v	Вънеми небо и възглаголю и въспюю Христа единого	Πρόσεχε οὐρανὲ καὶ λαλήσω καὶ ἀνυμνήσω Χριστὸν	324	135v
—	74v	Въньми небо и възглаголю и въсхваляю Христа отъ дѣвъ	Πρόσεχε οὐρανὲ καὶ λαλήσω καὶ ἀνυμνήσω Χριστὸν	325	136r
262	74v	Видите, видите яко азъ есмь Богъ ниже дрѣвле	Ἰδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι Θεὸς ὁ πάλαι	330	138r

Ode 3

262	75r	Оутвержи небеса въ начатыцѣ розоумомъ	Ὁ στερεώσας κατ' ἀρχὰς τοὺς οὐρανοὺς	314	129r
264	75v	Ты еси оутвержение притѣкающихъ ти	Σὺ εἶ τὸ στερέωμα τῶν προσ- τεχόντων σοι	321	133v
264	75v	Невѣсьномоу кроугоу	Οὐρανίας ἀψίδος	315	130r
266	76r	Жьзлѣ въ шразѣ тиннѣ	Ῥάβδος εἰς τύπον τοῦ μυστηρίου	322	134r
266	76r	Оутверди сѧ сердце мое ѡ Господѣ	Ἐστερεώθη ἡ καρδίᾳ μου ἐν Κυ- ρίῳ	327	137v
268	76v	Нѣсть свѣта яко Господь	Οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς ὁ Κύριος	323	135r
268	76v	Оутвержи роукою своею	Ὁ στερεώσας ἐν τῇ χειρί σου (38)	—	135v
266	77r	Оутвержение мое съпасе ты еси	Στερέωμά μου σωτήρ	331	139r
268	77r	Оутвержи небеса словомъ	Ὁ στερεώσας λόγῳ τοὺς οὐρανοὺς	324	135v
268	77v	Оутверди нашъ оумъ	Στερέωσον ἡμῶν τὸν νοῦν	321	133v

(38) While the Greek hirmos is missing in both of the sources for Eustratiades, it has been located in H.

MODE VIII (i.e. IV Plagal)

Ode 4

Novg	Gr			Eu	H
270	77v	Ты ми Христе, Господь	Σὺ μου Χριστὲ Κύριος	314	129v
270	78r	Оуслышахъ Господи съмощеніи твоего	Εἰσακήκοα Κύριε τῆς οἰκονομίας σου	322	134r
270	78v	Пророкъ Ямвакоумъ	Ὁ προφήτης Ἀββακούμ	330	138v
272	78v	Бѣсѣде на конѣ на апоустолы	Ἐπέβης ἐφ' ἵππους τοὺς ἀπο- στόλους	316	136v
272	79r	Оуслышахъ Господи слоухъ твои и оубоихъ сѧ	Ἀκήκοα Κύριε τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην	327	137v
272	79v	Таиноу ти пророкъ прѣдъзвѣща	Μυστικῶς ὁ προφήτης προορῶν	323	135r
274	79v	Ис плѣти твоя логча	Ἐκ σαρκός σου βολίδες	315	136r
274	79v	Из горъ прѣсѣньныи слово	Ἐξ ὄρους κατασκίου Λόγε	321	133v

Ode 5

274	80r	Бѣскоуію мѧ вторинноу	Ἰνατί με ἀπώσω	314	129v
276	80v	Просвѣти насѣ	Φώτισον ἡμᾶς	321	133v
276	80v	Оутрѣняюще вопиемъ ти	Ὁρθρίζοντες βοῶμέν σοι	324	135v
278	81r	Мракъ доуша моего	Τὸν ζόφον τῆς ψυχῆς μου	327	137v
278	81r	О трѣблженіи дрѣво	Ὡ τρισμακάριστον ξύλον	322	134r
280	81v	Оутренюиетъ доухъ мой	Ὁρθρίζει τὸ πνεῦμά μου (39)	TR 24	—
280	82r	Отъ ноши невѣдѣнниа	Ὁ ἐκ νυκτὸς ἀγνοίας	323	135r
276	82r	Господи Боже нашъ	Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν	330	138v
276	82v	Отъ ноши невѣдѣнниа	Τὸν ἐκ νυκτὸς ἀγνωσίας	316	131r
280	82v	Страстѣныи мѧ мѧглы	Τῆς τῶν παθῶν με ἀχλύος	TR 92	

(39) Koschmieder gives no Greek parallel.

MODE VIII (i.e. IV Plagal)

Ode 6

Novg	Gr			Eu	H
282	83r	Молитвоу си пролѣю къ Господоу	Τὴν δέησιν ἔκχεω πρὸς Κύριον	314	129v
282	83v	Оцѣсти мѧ съпасе	Ἰλάσθητί μοι σωτήρ	315	130r
282	83v	Бодяноу звѣри вѣ оутрѣбѣ	Νοτίου θηρὸς ἐν σπλάγχνοις	322	134r
284	84r	Ризоу ми подажѣ	Χιτῶνά μοι παράσχου	321	133v
286	84v	Икоже пророка избави	Ὡς τὸν προφήτην ἐρρύσω	323	135r
286	84v	Бѣздѣна грѣховѣна	Ἀβυσσος ἀμαρτιῶν	318	132r
284	85r	Ико воды морьскыя чловѣколюбѣ	Ὡς ὕδατα θαλάσσης φιλάνθρωπε	327	137v
286	85v	Одержима прѣими мѧ милосѣрдѣ	Συνεχόμενον δέξαι με φιλάνθρωπε	324	136r
288	85v	Ииноу вѣ китѣ Господи	Τὸν Ἰωνᾶν ἐν τῷ κήτει Κύριε	343	144r
—	86r	[Е]озѣпилѣ кѣтъ ѡтѣ кита Иона	Ἐβόησεν ἐκ τοῦ κήτους Ἰωνᾶς (40)	321	—

(40) This hirmos does not appear in H.

Ode 7

288	86r	Божия съхоженниа	Θεοῦ συγκατάβασιν	314	129v
288	86v	Иже ѡтѣ Иудѣи	Οἱ ἐκ τῆς Ἰουδαίας	321	133v
290	87r	Безоумьна заповѣдѣ	Ἐκνοон πρόσταγμα	322	134r
290	87v	Дѣти кѣрѣнскыя вѣ печи	Παῖδες Ἑβραίων ἐν καμίνῳ	315	136v
292	88r	Халдѣискаѧ пѣщѣ	Τῶν Χαλδαίων ἡ κάμινος	327	138r
292	88r	Основавъши землю	Ὁ ἐν ἀρχῇ τὴν γῆν θεμελιώσας	323	135r
292	88v	Ангелъмъ ѡтроки изѣ ѡгна съпасѣ	Ὁ δι' ἀγγέλου παῖδας ἐκ πυρὸς διασώσας	329	137r
292	88v	Отроки вѣ печи прохладѣ	Ὁ τοὺς παῖδας δροσίσας	324	136r
294	89r	На поли молебѣнѣ иногда	Ἐν πεδίῳ Δεηρᾶ	317	131v
294	89v	Дѣти богочестивыѧ вѣ Вавилонѣ	Παῖδες θεοσεβεῖς	325	136v

MODE VIII (i.e. IV Plagal)

Ode 7 (continued)

Novg	Gr		Eu	H
—	90r	Вавилоньскаѧ пѣщѣ седмь седмицею	Ἡ Βαβυλωνία κάμινος ἑπταπλα- σίως (41)	358 —
296	90r	Поминающе Исаино писаниѣ	Μνημονεύοντες τῶν γραφῶν Ἠσαίου	341 146v

(41) This hirmos does not appear in H.

Ode 8

296	91r	Седмь седмицею пѣщѣ	Ἑπταπλασίως κάμινον	314	129v
298	91v	Побѣдителѣ врагоу	Νικηταὶ τυράννου	316	131r
300	91v	Благословите дѣти	Εὐλογεῖτε παῖδες	322	134v
298	92r	Покрѣваши водами	Ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι	327	138r
302	92v	Проклавленааго на горѣ свѣтѣ ⁴²	Τὸν ἐν ὄρει ἀγίῳ δοξασθέντα	323	135r
300	93r	Моусикискыи мѣ органымъ	Μουσικῶν ὀργάνων	315	130v
300	93r	Цесарѧ небѣсѣнааго	Τὸν βασιλέα τῶν οὐρανῶν	321	133v
302	93v	Ангели небеса	Ἄγγελοι καὶ οὐρανοὶ	330	138v
302	93v	Богосрачѣныѧ дѣти	Οἱ θεορρήμονες παῖδες	325	136v
304	94r	Отѣ отѣца прѣже вѣкѣ	Τὸν ἐκ πατρὸς πρὸ αἰώνων	324	136r
304	94r	Безначальнааго цесарѧ славѣ	Τὸν ἀναρχον βασιλέα	328	138v
—	94v	Ангелъ съниде ѡсвѣтитѣ цесарѧ	Ἄγγελος κατήλθεν ἀγιάσαι βα- σιλέως	320	133r
304	94v	Раждежете пѣщѣ	Ἐκκαύσατε τὴν κάμινον	361	141r
—	95v	Седмь седмицею пѣщѣ Исоури ⁴³			

(42) The text in *No* starts with: *Проклавленааго*.(43) No Greek counterpart located. The Slavic text appears to be a paraphrase of *Eu* 314 (see above fol. 91r).

MODE VIII (i.e. IV Plagal)

Ode 8 (continued)

Novg	Gr		Eu	H
—	96r	Иероусалима свѣщенни	Ἱερουσαλήμ ἡγιασμένης	334 141r
—	96v	Одѣванъ небо облакы	Ὁ περιβάλλων τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις	341 146v
—	97v	Халдѣйскимъ пламенемъ ⁴⁴		
—	98r	Преподобни твои отроци ⁴⁵		
—	98r	Ангели небѣсныхъ силы	*Ἀγγελοὶ οὐρανῶν αἱ δυνάμεις	338 143r
—	98r	Цесарѣ и господа и съдѣтеле	Τὸν βασιλέα Κύριον καὶ δημιουργὸν (46)	
304	98r	Пламенныя мѡгкы прѣтерпѣвшѣ ⁴⁷		

(44) No Greek counterpart located yet.

(45) Cf. the Russian Synodal edition of 1910 no 134.

(46) The only Greek hirmologion in which this Greek version has been located is MS Rome, Pal. gr. 243, fol. 119r.

(47) No Greek counterpart located yet.

Ode 9

306	98v	Еъ истинѡу	Κυρίως Θεοτόκον	321 133v
306	98v	Оудивисѣ оубо ѡ сѣмѣ небо	*Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ ὁ οὐρανὸς	314 130r
308	99r	Оустрашисѣ всѣхъ слоухъ	*Ἐφριξε πᾶσα ἀκοή	317 131v
308	99v	Сънѣди ради дрѣвныя	Ὁ διὰ βρώσεως τοῦ ξύλου	322 134v
310	100r	Благословленъ Господѣ Богъ Израилевъ	Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ	327 138r
310	100r	Оустава прѣиде кестѣствоу	*Ὅρους παρήλας τῆς φύσεως	316 131r
312	100v	Чюже кестѣ матеремъ	*Ἀλλότριον τῶν μητέρων	330 138v
312	101r	Тѣ браконенскоу сѣноу матѣрь	Σὲ τὴν ἀπειρόγαμον Θεοῦ μητέρα	315 130v

MODE VIII (i.e. IV Plagal)

Ode 9 (continued)

Novg	Gr		Eu	H
316	101v	Еъзвеличимъ тѣ матѣрь свѣтоу	Μεγαλύνομέν σε τὴν μητέρα τοῦ φωτός	326 137r
312	101v	Еъзвеличимъ тѣ непорочногоу матѣрь Христа	Μεγαλύνομέν σε τὴν πανάμωμον μητέρα	323 135v
312	101v	Пропавленѣго на горѣ	Τὸν προδηλωθέντα ἐν ὄρει	324 136r
314	103r (48)	Чистѡу и славногоу	Τὴν ἀγνὴν ἐνδόξως	343 144v
314	103v	Тинѣ иси Богородице	Μυστικὸς εἰ Θεοτόκε	322 134v
316	102r	Тѣ небеси и земли	Σὲ τὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς	329 139r
316	102r	Еъспитанаѣ въ свѣтаѣ свѣтлыхъ	*Ἡ ἀνατραφεῖσα εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων	326 137r

(48) NB. The order of folios in the *Grigorič Hirmologion* should be restored and folio 101 is followed by 103, then 102 and 104.

Later additions

(ode 7)	102v	Халдѣйскыя	Οἱ τῆς Χαλδαίας καμίνου	316 131r
(ode 7)	102v	Глаголъ мѡгчителѣ	*Ῥήματι τυράννου	331 139v
(ode 8)	104r	Благословитѣ тѣ всѣ тварѣ Господи	Εὐλόγησέ σε πᾶσα ἡ κτίσις Κύριε	318 132v

104v is illegible

THE EARLIEST SLAVIC MELISMATIC CHANTS*

KENNETH LEVY

Among its provisions for the chanted service the liturgy has left monuments in two musical styles. In the early Slavic which is found in the Chilandari choirbooks, the melody moves at the normal rate of a single note to each syllable of text⁽¹⁾. In the melismatic, or florid, style, as many as a dozen or more notes at melody may be sung to each syllable. The earliest manuscript that transmits the Slavic melismatic chants is from the eleventh century and is called a Kondakar, after its principal content which is the cycle of Kontakia for the liturgical year⁽²⁾. In all, only five manuscripts of this kind are known, ranging in date between the Moscow Kondakar of the eleventh century and the thirteenth century. All are called Kondakars and all contain, by and large, the same nucleus of the musical-liturgical repertory. A major step for the study of these melismatic chants was taken in 1960 with

*This paper was delivered at the Symposium, "The Byzantine Mission to the Slavs," held at the Dumbarton Oaks Center for Byzantine Studies, Washington, D.C., on May 8th, 1964.

(1) Chants in this style are discussed by Professor Strunk in his paper "Zwei Chilandari Chorbücher," in *Anfänge der slavischen Musik* (Bratislava, 1966), pp. 65-76.

(2) The heading of the Kondakar in this source, the so-called Typografii to Ustav (Moscow, collection of the Sinodal'naia Tipografiia, MS 142, fol. 24v), is reproduced in facsimile by V. M. Metallov, *Russkaia Simiografiia* (Moscow, 1912), T. II; there is a reprint of this plate by R. Palikarova Verdeil, *La musique byzantine chez les Bulgares et les Russes* (*Monumenta musicae byzantinae* [hereafter *MMB*], *Subsidia*, vol. III, Copenhagen and Boston, 1953), Pl. XIa. In addition to the Kontakia the manuscripts of this class normally contain the Responsa (Hypakoai) for the Morning Office, the Communions of the Divine Liturgy, some chants of the Ordinary, and a variable selection of others.

THE EARLIEST SLAVIC MELISMATIC CHANTS*

KENNETH LEVY

Among its provisions for the chanted service the early Slavic liturgy has left monuments in two musical styles. In the syllabic style, which is found in the Chilandari choirbooks, the melody moves at the normal rate of a single note to each syllable of text⁽¹⁾. In the melismatic, or florid, style, as many as a dozen or more notes of melody may be sung to each syllable. The earliest manuscript that transmits the Slavic melismatic chants is from the eleventh century and is called a Kondakar, after its principal content which is the cycle of Kontakia for the liturgical year⁽²⁾. In all, only five manuscripts of this kind are known, ranging in date between the Moscow Kondakar of the eleventh century and the thirteenth century. All are called Kondakars and all contain, by and large, the same nucleus of the musical-liturgical repertory. A major step for the study of these melismatic chants was taken in 1960 with

*This paper was delivered at the Symposium, "The Byzantine Mission to the Slavs," held at the Dumbarton Oaks Center for Byzantine Studies, Washington, D.C., on May 8th, 1964.

(1) Chants in this style are discussed by Professor Strunk in his paper "Zwei Chilandari Chorbücher," in *Anfänge der slavischen Musik* (Bratislava, 1966), pp. 65-76.

(2) The heading of the Kondakar in this source, the so-called Typografsky Ustav (Moscow, collection of the Sinodal'naia Tipografiia, MS 142, fol. 24v) is reproduced in facsimile by V. M. Metallov, *Russkaia Simiografiia* (Moscow, 1912), T. II; there is a reprint of this plate by R. Palikarova Verdeil, *La musique byzantine chez les Bulgares et les Russes* (*Monumenta musicae byzantinae* [hereafter: *MMB*], *Subsidia*, vol. III, Copenhagen and Boston, 1953), Pl. XIa. In addition to the Kontakia the manuscripts of this class normally contain the Responds (Hypakoai) for the Morning Office, the Communions of the Divine Liturgy, some chants of the Ordinary, and a variable selection of others.

THE EARLIEST SLAVIC MELISMATIC CHANTS*

KENNETH LEVY

Among its provisions for the chanted service the early Slavic liturgy has left monuments in two musical styles. In the syllabic style, which is found in the Chilandari choirbooks, the melody moves at the normal rate of a single note to each syllable of text⁽¹⁾. In the melismatic, or florid, style, as many as a dozen or more notes of melody may be sung to each syllable. The earliest manuscript that transmits the Slavic melismatic chants is from the eleventh century and is called a Kondakar, after its principal content which is the cycle of Kontakia for the liturgical year⁽²⁾. In all, only five manuscripts of this kind are known, ranging in date between the Moscow Kondakar of the eleventh century and the thirteenth century. All are called Kondakars and all contain, by and large, the same nucleus of the musical-liturgical repertory. A major step for the study of these melismatic chants was taken in 1960 with

*This paper was delivered at the Symposium, "The Byzantine Mission to the Slavs," held at the Dumbarton Oaks Center for Byzantine Studies, Washington, D.C., on May 8th, 1964.

(1) Chants in this style are discussed by Professor Strunk in his paper "Zwei Chilandari Chorbücher," in *Anfänge der slavischen Musik* (Bratislava, 1966), pp. 65-76.

(2) The heading of the Kondakar in this source, the so-called Typografsky Ustav (Moscow, collection of the Sinodal'naia Tipografiia, MS 142, fol. 24v) is reproduced in facsimile by V. M. Metallov, *Russkaia Simiografiia* (Moscow, 1912), T. II; there is a reprint of this plate by R. Palikarova Verdeil, *La musique byzantine chez les Bulgares et les Russes* (*Monumenta musicae byzantinae* [hereafter: *MMB*], *Subsidia*, vol. III, Copenhagen and Boston, 1953), Pl. XIa. In addition to the Kontakia the manuscripts of this class normally contain the Responds (Hypakoai) for the Morning Office, the Communions of the Divine Liturgy, some chants of the Ordinary, and a variable selection of others.

the publication in facsimile of a complete Russian Kondakar. The appearance of the Uspensky Kondakar, dated 1207, opened the central problems of this Slavic repertory to systematic investigation(3). What are the origins of these chants? Are they independent Slavic creations, composed in a characteristic Slavic melodic idiom, or are they borrowings from the Greek melodic practice? And what of the enigmatic notation, the so-called "kontakarion" notation, in which these chants are preserved: what are its origins, and can it be transcribed?

There are several reasons for supposing that the Slavic melismatic chants have Greek musical originals. Nearly all of their texts are translations from the Greek; and where the Greek tradition arranges these in a characteristic liturgical order the Slavic tradition ordinarily reproduces that order. Where the Greek chants are distributed according to the system of eight musical modes, the Slavic chants are also distributed in that way; and for any particular chant the Greek and Slavic modal assignments are generally the same. In its arrangement and in the shapes of some of its signs the Slavic melismatic notation is like some early Byzantine notations. In addition, during the past decade the investigation of the syllabic chants has revealed a substantial musical connection between the Slavic syllabic melodies and their Greek counterparts (4). Yet none of these arguments is conclusive. None draws a direct line from the florid Slavic chants to florid Byzantine originals. It has remained possible to reject the hypothesis of Greek origin and to see in these chants an independent musical response to the liturgical translations from Byzantium.

The most provocative document for the theory of borrowing was published half a century ago by the musicologist V. M. Me-

(3) *Contacarium palaeoslavicum mosquense*, ed. Arne Bugge (*MMB*, VI, Copenhagen, 1960). The introduction to this volume contains a full description of all five Slavic Kondakars.

(4) E. Koschmieder, *Die ältesten Novgoroder Hirmologien-Fragmente* (*Abhandlungen der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, Neue Folge*, Heft 35 (1952), 37 (1955), 45 (1958); C. Høeg, "Ein Buch altrussischer Kirchengesänge," in *Zeitschrift für slavische Philologie*, XXV (1956), pp. 261-284; M. M. Velimirović, *Byzantine Elements in Early Slavic Chant* (*MMB, Subsidia*, IV, 2 vols., Copenhagen, 1960); N. D. Uspensky, "Vizantiiskoe penie v kievskoi Rusi," in *Akten des XI. Internationalen Byzantinisten-Kongresses* 1958 (München, 1960), pp. 643-654.

tallov. In the supplement to his volume on Russian musical paleography Metallov published a plate from a Leningrad Kondakar of the twelfth century in which a melismatic chant, noted in the characteristic Slavic neumes, is underlayed with a text in Greek. The text is a well-known Respond (Hypakoe), Σήμερον τὸ προφητικὸν πεπλήρωται λόγιον, for the Exaltation (and the Adoration) of the Cross(5). Metallov's plate lacks the opening of this chant, but in 1960 a Soviet musicologist published a facsimile of the Greek opening and added to it a facsimile of the Slavic translation of the same chant as it appears just before the Greek version in the Leningrad manuscript(6). In Fig. 1, lines A and B, the two melodic openings are correlated after the facsimiles from Leningrad. Their music is identical. Line A has the "Greek" version, line B the Slavic. There are variants between A and B, but these are minor and in part may reflect the poor state of the published facsimiles. Again in 1960, with the appearance of the Uspensky Kondakar, a concordant version of the entire Russian setting became available and the substantial connection between the whole of the two versions was further evident. In Fig. 1 line C the opening of the Uspensky version is given(7). The range for notational variants indicated by this version confirms the identity of the two Leningrad versions; the Uspensky seems also to have variants of its own. Now the question might be raised: why should the Slavs preserve the Greek text in this elaborate way if the melody they are singing to it is

(5) Metallov, *op. cit.*, T. XX, after Leningrad Public Library, MS Q. I. 32, fol. 84 (Blagoveshchensky Kondakar). The Greek text is in the *Triodion* (Rome, 1879), p. 355 (Sunday of the Adoration); it is prescribed for the Exaltation by the Typikon, Patmos 266, which reflects the usage of Hagia Sophia; see A. A. Dmitrievsky, *Opisanie liturgicheskikh rukopisei*, I (Kiev, 1895), p. 5. The underlying liturgical layer in this manuscript has been assigned by Baumstark to the years 802-806; see "Das Typikon der Patmos-Handschrift 266 und die alt-konstantinopolitanische Gottesdienstordnung," *Jahrbuch für Liturgiewissenschaft*, VI (1926), pp. 98-111; the actual date should be brought forward at least to the late ninth century; on this point see J. Mateos, *Le Typicon de la grande église*, vol. I (*Orientalia christiana analecta*, vol. 165 [Rome, 1962]), pp. x-xviii. The chant is also prescribed for the Exaltation by the tenth-century Constantinopolitan Typikon, Jerusalem, Hagiou Stavrou, MS 40, fol. 8; see Mateos, I, 28-29, whose edition is based chiefly on this manuscript.

(6) *Taf. LXXXIX* accompanying the article by N. D. Uspensky cited in note 4. See below, Fig. 1 (between pp. 208 and 209).

(7) *MMB*, VI, fol. 168v.

newly-composed? Yet even here the possibility that this is an independent Slavic creation can not be dismissed and the question of Byzantine origin must remain open. For a proper answer to this there is no substitute for a Byzantine original.

Once the entire Uspensky Kondakar had appeared it became a relatively simple matter to point out the missing link on the Greek side. For a sizable portion of the Uspensky Kondakar the Byzantine musical originals are preserved in a rare collection of melismatic chants called the Asmatikon. This collection, whose origins are at Constantinople, transmits the repertory of florid choral chants for the small choir, the ψάλται, of Hagia Sophia. The date of its compilation must go back at least to the eleventh century, and there are arguments for placing it a century or more earlier. But of the handful of copies that survive all are apparently from the thirteenth century. Attention was first drawn to the Asmatikon over a decade ago in a paper by Oliver Strunk(8). Following the publication of the Uspensky manuscript the identification of the Greek Asmatic models for many of the Slavic melismatic chants became possible, and this identification was made independently by Professor Strunk and by me(9). With this, the problem of melodic origins was finally settled – and settled as the circumstantial evidence lead one to suppose it would be, with the proof of Byzantine origin.

In Figs. 2, 3, and 4 the Respond for the Exaltation appears in a parallel transcription: on the staff there is the version of a Greek Asmatikon of the thirteenth century(10); above it is the twelfth-century version in transliterated Greek after the Leningrad Kondakar(11). The first detail to note is the expansion of the text

(8) "S. Salvatore di Messina and the Musical Tradition of *Magna Graecia*," of which an abstract appears in Πεπραγμένα τοῦ Θ' Διεθνoῦς Βυζαντινολογικοῦ Συνεδρίου (Athens, 1956), vol. II, p. 275. There is a full study of the Italian copies by Father Bartolomeo Di Salvo, "Asmatikon," in *Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata*, N. S., XVI (1962), pp. 135-158.

(9) See my review of the Uspensky Kondakar in *The Musical Quarterly*, XLVII (1961), pp. 554-558.

(10) Mount Athos, Lavra MS Γ.3, fol. 56v-57. A microfilm of this manuscript has been available through the kind offices of Father Marcel Richard of the Institut de Recherche et d'Histoire des Textes, at Paris, and Father Gregory Nowack of Athens.

(11) Fol. 84v-85, after the facsimiles cited above in notes 5 and 6.

with added letters. In Fig. 2 line 4, at the second syllable of τόπον, the repetition of the vowel ο has the added letters χ and ϝ (ο with υ on top): ΤΟ-ΠΟ-ΧΟ-ϞΟΗ-ΟϞ-ΟΝ. The choice of added letters and the points where they appear correspond in the two versions. In Fig. 3 line 8, at the words ἁμαρτίας παθῶν, the double χα-χα on the final syllable of ἁμαρτίας occurs in both versions. Similar correspondences appear on the second syllable of παθῶν, and, by and large, throughout the parallel versions. The letters χ and ϝ are hallmarks of the choral melismatic style found in the Asmatikon. At Byzantium their appearance is restricted to the choral style, where they evidently support and synchronize the articulation of the choral singers. Their appearance throughout the repertory of the Slavic Kondakars is one clear sign of Asmatic origin.

Another correspondence between the parallel chants is in the disposition of melismas. This is essentially the same for the two versions. Where a syllable of the Greek original receives a melodic expansion of given length, the same syllable in the Slavic version receives a corresponding expansion. For instance, in Fig. 2 line 1, at προφητικόν; in Fig. 2 line 3, at προσκυνούμεν; in Fig. 2 line 4, at εἰς τὸν τόπον; in Fig. 4 line 10, the syllabic declamation on πρεσβείαις; in Fig. 4 line 10, at Θεοτόκου; and in Fig. 4 line 11, μόνη φιλόνηρωπε.

It is clear that there is a systematic correspondence between the Greek and Slavic versions. We shall see that it extends to the substance of the melodies and involves identical melodic details. But at this point we can already answer some basic questions about the nature of the textual translations for the Slavic melismatic chants. What rules governed the translations? How do the melismatic chants deal with syllable-count and text-accent? What, if anything, can these chants tell us about the fundamental problems of accentuation in Church Slavonic?

In Fig. 5 there is a correlation of the third, fifth, and sixth lines of the Great Troparion, Ἐπεφάνης ἐν τῷ κόσμῳ, for the Vigil of Epiphany, with the Slavic version directly above the corresponding Greek line(12). The Greek chants for lines 3 and 5 are practically

(12) Slavic: Uspensky Kondakar (*MMB*, VI), fol. 158; Greek: Grottaferrata, MS Γ.γ.1, fol. 20v. The text is in the January *Menaion* (Rome, 1896), p. 126. See the edition of the *Prophetologium* by C. Höeg and G. Zuntz (*MMB*, *Lectio-*

identical. Each line of the Greek text has two accents, and the composer has matched these to the musical accents in columns *C* and *H*. In syllable-count, however, the two Greek lines are not quite the same. Line 3 has seven syllables, line 5 has eight. The necessary adjustment takes place in line 5 at column *D*, on the second syllable of σκότει, where an extra note is supplied for the extra unaccented syllable. This note, itself unaccented, anticipates the opening note of the next melodic figure, in column *E*, so that the basic melody is not altered in an essential way. In the corresponding Slavic lines, 3 and 5, the progressions of neumes are basically the same, and one can suppose that the Slavs too have identical melodies. But with syllable-count the situation is different: where the Greek lines have seven and eight syllables the Slavic translator imposes a symmetrical seven each time. For the Slavic musician the adaptation is no problem: he suppresses the extra melody-element of the Greek version in column *D* line 5, thereby restoring to the two lines their ideal melodic identity. From this it is clear that the Slavic musician knows how to accommodate a Slavic line with fewer syllables than its Greek counterpart. Actually there are two techniques: either, as here, an inessential musical element is suppressed, or two successive melismas are combined on a single syllable. In cases where the Slavic line has more syllables than the Greek original there are again two procedures. The first of these is illustrated in line 6 at the bottom of Fig. 5. Here the Greek word, φιλόνηρωπε, has four syllables while its Russian translation, челоуѣколюбче, has seven. The Slavic musician treats the three extra syllables as three introductory elements: standing over each of these introductory syllables is a hook-like notational sign which corresponds in shape, and apparently in function, with the contemporary Greek sign for unaccented tone-repetition, the ἴσον. The other possibility when handling too many syllables is to distribute the extra ones by subdividing existing melismas.

Now we know that the Slavic musician is equipped to handle lines with either too few or too many syllables. It follows that preservation of syllable-count across the language-barrier was not of

naria), Vol. I, fasc. 1 (Copenhagen, 1939), pp. 61-62, for its tradition in the earliest Constantinopolitan service books; see also Dmitrievsky, *Opisanie*, I, 40 (Patmos Typikon).

primary concern for the purpose of the musical setting. As a poetic device, syllable-count has evident structural and symbolic importance⁽¹³⁾. But for the sake of the music the preservation or approximation of the original syllable-count, while desirable, was not indispensable, since the Slavic musician had at his disposal the means for adjusting lines of different length. From the last example (bottom line of Fig. 5) one learns, however, that the procedures for handling varying syllable-counts were in fact employed to shift the text so that the position of the Slavic text-accent would coincide with the textual and musical accent of the Greek chant. In this line (Fig. 5 line 6), through the subordination of the opening syllables the primary accent on the antepenult, *лю*, is made to coincide with the position of the accent in the Greek chant, on -λαν- of φιλόνηρωπε.

One asks how consistently this accentual correspondence was carried out; and whether there are cases obviously prearranged by the translator of the text, or whether all are left, as here, to adjustment by the musician? A tentative answer can be read from Fig. 5 line 3. Here the accentual correspondence seems to be written into the Slavic line by the translator. He places the accents in the seven-syllable line precisely where they fall in the Greek seven-syllable line: on the third and sixth syllables, in columns *C* and *H*.

One consequence of the extraordinary double version of the Respond for the Cross, Σήμερον τὸ προφητικόν, in the Leningrad Kondakar is that the procedure of textual and musical adaptation can be examined under nearly ideal conditions. In Figs. 6 and 7 there is a comparative graph of the Slavic and Greek texts as they are applied to the same chant in the Leningrad Kondakar⁽¹⁴⁾. Reading down on this graph shows the coincidence of the two texts with the same music; reading across shows the length of melisma given to each syllable. Line 3 of Fig. 6 can serve as an example. The extended melisma on the first Slavic syllable, *че*, is a combination of the melismas on the word it translates, ἰσοῦ.

(13) This remarkable discovery by Roman Jakobson is discussed in his paper 'Methodius' Canon to Demetrius of Thessalonica and the Old Church Slavonic Hirmoi, in *Sbornik prací fil. fak. Brněnské Univ.* F 9 r. XIV (1965) p. 115-121.

(14) Slavic: fol. 84-84v; Greek: fol. 84v-85; both are taken from the published facsimiles cited in notes 5 and 6. The melodic information for the Greek version is taken from Lavra, Γ.3, fol. 56v-57.

Figs. 6 and 7 account for one other element of the Greek musical setting. In the style of the Greek Asmatikon an accented syllable is normally set to an extended melisma or to relatively high tones. In Figs. 6 and 7 the melodic heights of the chant are shown by underlining the appropriate syllables of the Greek text. For the accentuation of the Slavic text in Figs. 5, 6 and 7. I have had the invaluable advice of Professor Jakobson.

An analysis of Figs. 6 and 7 provides further examples of accental agreement apparently precalculated by the translator. In still other cases the translator did not take care of everything, but left adjustments for the musician, on whose techniques for manipulating syllables he doubtless knew he could rely. It is remarkable, however, that the Greek and Slavic accents coincide only about three-quarters of the time. The cases that will be most interesting are those where the accents do not agree. These are a distinct minority, but each time one asks why the agreement was not carried through. For instance, in Fig. 5 line 5, the translator has made it difficult to produce the correspondence, and the musician has done nothing about it. The first accent, on the second syllable, $\Delta\alpha$, in column B, falls on an anticipatory musical element rather than an accented one. The second accent is on the final syllable of the line, in column J, and is set to a single neume.

More puzzling is the case of Fig. 6 line 3. The final Greek accent falls on the syllable $\nu\acute{o}\tilde{u}$ -, of $\pi\rho\sigma\kappa\nu\nu\acute{o}\tilde{\upsilon}\mu\epsilon\nu$, which receives both an extended melisma and high pitch. In the Slavic version the text-accent falls on $\text{н}\alpha$ -, fourth syllable from the end, which is applied to a relatively short, unaccented musical element. With his techniques for making precisely this kind of adjustment, why does the Slavic musician fail to shift the text so that the accent on $\text{н}\alpha$ - falls with the Greek accent on $\nu\acute{o}\tilde{u}$?

The most curious case of this sort occurs in Fig. 7 line 11. Here, for the Greek word $\phi\iota\lambda\acute{\alpha}\nu\theta\rho\omega\pi\epsilon$ there is inaccurate Slavic translation, мнлостнве ($\epsilon\lambda\epsilon\eta\mu\omicron\nu$). Yet in another chant from this same liturgical cycle (Fig. 5 line 6) we have seen the word $\phi\iota\lambda\acute{\alpha}\nu\theta\rho\omega\pi\epsilon$ translated with the literal seven-syllable (or six-syllable in OCS) equivalent человѣколюбче . In Fig. 5 line 6 the line-length is expanded for the sake of the literal translation; in Fig. 7 line 11 the meaning is distorted, apparently to secure the approximate matching of line-lengths. But this makes the accommodation of

text to music in Fig. 7 line 11 seem the more curious. The Slavic accent on мн- of мнлостнве falls again only one element away from the Greek accent on $\lambda\acute{\alpha}\nu$ - of $\phi\iota\lambda\acute{\alpha}\nu\theta\rho\omega\pi\epsilon$. Yet the simple adjustment was not made, and the accented first syllable of the Slavic word falls on a short, unaccented musical element (14a).

A good deal more must be said about cases like this, but provisional answers are available for our initial questions. Both the translator and the musician were concerned with the correspondence between the accents of the Slavic text and those of the Greek original. Each can be shown to have prepared individual lines so that the correspondence would exist. In a small group of cases, however, the accents do not coincide although they could have been made to do so with relative ease: here the translator supplied an adjustable line but the musician did nothing about the adjustment. In a final group of cases the translator supplied a line where the musician could make no adjustment. It is clear that the melismatic chants will not be dependable guides to the accentuation of mediaeval Slavic texts. It is less clear, however, why the departures from proper accentuation occur. Perhaps they result from indifference. Or perhaps the treatment of text within this musical style reflects a degree of calculated mannerism, with unaccented syllables intentionally assigned to elaborate musical elements, and vice versa. In the parent collection, the Greek Asmatikon, some of this mannerism exists, and it seems possible that this view of text-setting carried over to the Slavic practice which added some refinements of its own.

*

The notation for the Slavic melodies has been known for nearly a century as the "kontakarion" notation. Although its odd shapes have attracted the attention of many scholars the best judgement still considers it completely enigmatic(15). Unlike the middle-

(14a) Cf. infra p. 215.

(15) J. von Gardner and E. Koschmieder, *Ein handschriftliches Lehrbuch der altrussischen Neumenschrift*, Teil I (*Abhandlungen der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, Neue Folge, Heft 57* [München, 1963]), p. xiv: "... die sogenannte 'Kondakarien-Notation' ... die bis jetzt noch völlig rätselhaft ist." The record of previous research is summarized by Rev. Bugge in *MMB*, VI, pp. XIII-XXIII, in a discussion that includes a number of important observations of his own.

Byzantine notation it has no contemporary handbooks that explain its signs. With the identification of the Byzantine melodic counterparts, however, the way to partial solution is finally opened. Ideally the unknown Slavic neumes would be tabulated against the known signs of the corresponding Greek melody and the equivalent notational and musical values easily read off. In practice the operation is complicated by two fundamental problems.

One is that the two melodic traditions have separated. There are several reasons for supposing that when the Slavs borrowed the Byzantine melismatic chants they took over the melodies as faithfully as they could. Yet by the time of our first written traditions the melodies have drifted apart. This occurs readily at the level of melodic details, even while the broad lines of the chants remain the same, and it is at the level of details – the note-for-note correspondences – that the best approach to the notation would lie. At times short passages do correspond. In Fig. 5 line 6 we have seen the Slavic sign that corresponds in shape and apparent function with the hooked ἴσον of the developed Greek notation⁽¹⁶⁾. Again in Fig. 5 there is another detail of this sort. In columns *A* and *B* of the Greek melody there is a figure of two rising eighth-notes, slurred, a step apart, and with the second note dotted. This represents the familiar *two kentemata* of the Byzantine notation. The figure occurs in columns *A* and *B* for both lines 3 and 5, and again in line 6 as the last figure of the melody. In each instance the Slavic counterpart comprises double-dots, repeated. The Byzantine notation has double-dots a single time rather than repeated as in the Slavic. There are other examples like this, and the range of decipherable signs is expanding, but most often the correspondence of melodic details is not close enough to allow direct reading of the notation.

An example of the deteriorating melodic tradition within Byzantium itself can be seen in Fig. 8, where the first three lines of Σήμερον τὸ προφητικὸν appear in a parallel version: on line *A* after the earliest Greek source, above it, on line *B* after the version

(16) The behavior of this sign in the Slavic melismatic notation differs from that of the similarly-shaped sign, the *stopitsa*, of the Slavic syllabic notation; the latter seems to have no relation to the Byzantine ἴσον.

sung a century and a half later⁽¹⁷⁾. The melodies are essentially the same, but there are significant variants in detail, as at the beginning of line 1 on Σή- of Σήμερον; in the middle of line 2 on ρω- of πεπλήρωται; or in the middle of line 3 on γάρ. These variants suggest the change that might have overtaken the earlier Greek version. Gradual change also affects the Slavic tradition although it is remarkable how often the Slavs evidently preserve archaic details that are altered or suppressed at Byzantium⁽¹⁸⁾.

A second obstacle to decipherment lies in the nature of the notation itself. With all of its provision for details (directional signs, duration signs, nuance signs, pitch-reference signs, formula signs) this notation was not intended as a complete record of the music it represents. Its purpose was to identify characteristic features for the singer who then supplied the rest from memory. The Slavic notation maintained this uncompromising attitude because of the continuing vigor of the oral tradition and because of the special nature of the Byzantine and Slavic melodies. In Fig. 9 the Respond for the Exaltation is transcribed after the Byzantine tradition of the thirteenth century⁽¹⁹⁾. Above the lines of music the capital letters enclosed in brackets provide a running analysis of the melodic structure. It is evident that the piece is a characteristic patchwork of short formulas that appear in various recombinations. The composition closes as it begins, with formulas *A*, *B* and *C* – a symmetry that is unusual in this style. Between these extremes the melodic fabric employs fourteen distinct formulas. To identify only one, formula *F* appears ten times during the course of the piece in diverse situations. Nor are these formulas limited to this particular piece. They reappear throughout the repertory of the Byzantine Asmatikon, in recombination with one another and with still other minute, fixed melodic units of this kind.

The centonate method of composition is a basic procedure in Byzantine melody construction, and it is taken over in its entirety by the parallel Slavic melodies. Wherever the Byzantine chants

(17) Fig. 8A: Lavra, Γ.3, fol. 56v; Fig. 8B: Athens, National Library, MS 2062, fol. 93, and Vienna, Nationalbibliothek, MS *theol. graec.* 185, fol. 292.

(18) An example is discussed on pp. 142-145 of my article, "A Hymn for Thursday in Holy Week," in *Journal of the American Musicological Society*, XVI (1963).

(19) Lavra, Γ.3, fol. 56v-57.

employ a particular formula the derived Slavic chants generally have a corresponding formula. It is through the correspondence of these formulas that the best progress with the transcription is made. In Fig. 10 there is a correlation of four cases where formulas *H* and *C* appear in sequence during the course of the piece. The Byzantine melody is in modern notation; directly above it are the corresponding Slavic formulas drawn from the transliterated version at Leningrad. Allowing for minor variants, all of the parallel Slavic formulas are expressed with the same signs on the lower level of notation. It will be observed that the Slavic notation is written on two levels: a lower level with signs that agree, more or less, in all four cases, and an upper level with somewhat larger signs that do not agree. Each appearance of formula *H* is accompanied by an upper level sign, and three times out of four these are different. In the early Byzantine notations the "Greater" signs, which apparently correspond in function with some of our upper level signs, often stand for entire melodic formulas. As the development of the detailed notation renders them obsolete the Byzantine "Greater" signs tend to disappear. Something like this seems to have happened in the Slavic notation. The Slavic upper level signs may represent considerable differences among the four formulas. But they may also be signs that are more or less obsolete, whose presence is called for by convention but whose effect is so slight, or so little remembered, that one sign is perfunctorily substituted for another.

Stable melodic formulas, like those in the full transcription in Fig. 9, reappearing with stable Slavic notational counterparts throughout the parallel repertory, provide the final confirmation of the musical connection between the two repertories. They also offer the most effective approach to the transcription of the Slavic melodies. In an absolute sense the Slavic notation provides only symbols, and there is no direct key to the sounds they represented. Yet when the disposition of formulas corresponds as well as it does in these two traditions, lacking a better control, one may conditionally represent the sounds of the unknown Slavic formulas through those of their known Greek counterparts. Information drawn from the formulas can be combined with direct melodic information from individual signs. Under favorable conditions the sum of this information may lead to a "counterpart-transcrip-

Figure 1

Figure 2

Figure 3

Handwritten musical score for the song "The Power of Jesus" (ΜΕΤΕΝΕΜΕΝΟΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΔΥΝΑΜΙΝ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ). The score is written on five staves, each with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The lyrics are in Greek, and the melody is written on a five-line staff. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings. The lyrics are:
 5. ΟΙ ΠΟΘΕ ΕΙΣ ΥΕΣ ΟΥ ΚΥ Υ Υ Υ ΡΗ ΚΕ Ε ΧΕ ΧΕ ΕΕΕ
 6. ΚΑΙ ΕΥ Υ Υ Υ ΛΟΝ ΟΩ Ω Ω Ω ΤΗ ΡΙ ΧΗ ΧΙ ΝΑ Α Α Α Χ Α Α Α
 7. ΔΕ Ε Ε Ε Α Α Α ΜΕ Ε ΝΗ
 8. ΤΟ ΧΟ ΧΟ Ο Ο Ο Ν ΕΥΣ Α ΜΑ ΑΡ ΤΙΝ ΝΗ Α ΧΑ ΧΑ Α Α Α ΠΑ ΘΟ Ο Ο ΧΟ Ο Ο Ο Ο Ο Ο ΧΟ ΧΟ Ο Ο Ο

Figure 4

[illegible]

A B C D E F G H J
 7 B L C L M H H P T T C T T T T T T T T T T
 7 O TOV KO TO MO OV TOI OL H SAS
 7 C T A A A A A A A A A A A A A A A A
 8 TOUS EV SKO TO TEL KA H Y ME VNOUS
 7 YE TO B L KO MO S S B L S X L S Y E E
 4 E L A V O W X W W T E

high pitches are underlined

archaic X ; possible ? .

archaic X ; possible ? .

1	8	Δ ^α - Σ η-	Ν ^α - με-	ς ^α προ- ρον το	ρ ^ο - προ-	Υ ^α -ς ^α ο φη-τι-	κ ^ε κ ^ο ν	
2	6	ς ^α -τ ^α - π ^α -π ^α η-	ς ^α - ρ ^ω -	ς ^α - τα	ς ^α ο- λ ^ο -		ς ^α ο γ ^α -ο ^ν	
3	8	ς ^α - λ-	ς ^α ο γ ^α ρ		π ^ο -κ ^α -ν ^α -κ ^ε - π ^ο -ς ^α κ ^υ -	μ ^α - ν ^ο ο	ς ^α - μ ^ε ν	
4	9	ν ^α ς ^α ς τ ^ο ν	μ ^α -ς ^α - τ ^ο -π ^ο ν		η- ο ^υ	ς ^α -ς ^α - ς-	ς ^α ο-μ ^α -ς ^α - ς ^α η-ς ^α ν	
5	7	ν ^ο -ς ^α - ο ^ι π ^ο -	τ ^ο ς- ς ^ο ς	η ^α ς ^ο ς	ρ ^ο - κ ^υ -	ς ^α π ^ο - ρ ^ι -	δ ^η ς	

6	8	Η	ΔΡΕ-	ΒΟ	ΣΤ-ΠΔ-	ΣΕ-ΝΗ-	ΜΟ
7	καί	ΕΥ-	ΛΟΥ	ΣΩ-	ση-εἶ-	ας	
7	4	ΠΡΗ-	Η-	ΜΙ-	ΜΕ		
4	δε-	ΕΑ-	με-	vel			
8	8	ΠΡΗ-	ΧΟ-	ΒΙ-ΝΥ- [Η ²]	ΧΖ-	ΣΤΡΑ- ΣΤΗ-	Η
8	των	ΕΞ	α- μαρ- ΕΙ-	as	πα-	ΣΩΝ	
9	7	ΣΚΟ-ΡΟ-	ΧΘ	ΠΞ-	ΥΗ-	ΧΟ-	ΜΖ
9	Ε- λευ-	Θε- εἶ-	as	Ε-	ΕΥ-	ΧΟ-	ΜΕΥ
10	9	ΜΟ- ΠΗ- ΤΒΑ- ΜΗ		ΒΟ-ΓΟ- ΡΟ- ΔΗ-		ΜΑ	
8	ΠΡΕ- ΣΒΕΙ- αὐς	της		ΘΕ- ο- ΕΥ-		ΚΟΥ	
11	7	ΚΕ- ΔΗ- ΝΕ		ΜΗ- ΠΟ-		ΣΤΗ-	ΒΕ
6	ΜΟ-	VE		εἶ- ΧΑΥ-	Γ	ΣΕΩ-	ΠΕ

Figure 8

Figure 8 is a musical score consisting of three systems. Each system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment line (bass clef). The lyrics are in Greek, and chords are indicated by letters in boxes above the notes.

System 1: The vocal line starts with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: "με- ρον τὸ προ- φη-τι- κὸν". Chords marked are A, B, C, and D.

System 2: The vocal line continues with the lyrics: "πε- πλῆ- ρω- ται λό- γι- ον". Chords marked are G, B, and E.

System 3: The vocal line continues with the lyrics: "δοὺ γὰρ προ-σχυ- νου- μεν". Chords marked are F, G, and C.

Figure 9

Figure 9 is a musical score consisting of eleven systems. Each system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment line (bass clef). The lyrics are in Greek, and chords are indicated by letters in boxes above the notes.

System 1: The vocal line starts with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: "με- ρον τὸ προ- φη-τι- κὸν". Chords marked are A, B, C, and D.

System 2: The vocal line continues with the lyrics: "πε- πλῆ- ρω- ται λό- γι- ον". Chords marked are G, B, and E.

System 3: The vocal line continues with the lyrics: "δοὺ γὰρ προ-σχυ- νου- μεν". Chords marked are F, G, and C.

System 4: The vocal line continues with the lyrics: "εἰς τὸν πα- τὴ- ρα". Chords marked are F, G, and C.

System 5: The vocal line continues with the lyrics: "οἱ πό- δες σου κη- ρι- σθῶσι". Chords marked are F, G, and C.

System 6: The vocal line continues with the lyrics: "καὶ ἐδ- οὐσαν". Chords marked are F, G, and C.

System 7: The vocal line continues with the lyrics: "ἐδ- οὐσαν". Chords marked are F, G, and C.

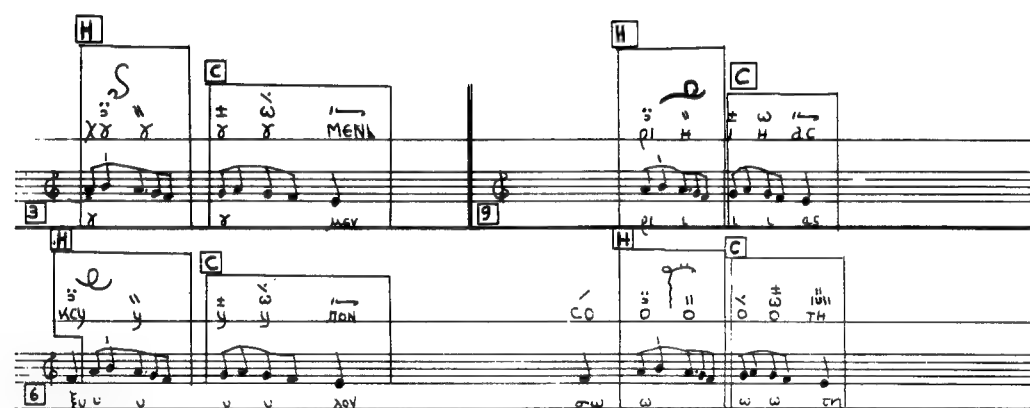
System 8: The vocal line continues with the lyrics: "κα- θὼν". Chords marked are F, G, and C.

System 9: The vocal line continues with the lyrics: "ἐ-λευ- θε- ρί- ας ἐ- τύ- χε- μεν". Chords marked are F, G, and C.

System 10: The vocal line continues with the lyrics: "προ-βεί- ας τῆς". Chords marked are F, G, and C.

System 11: The vocal line continues with the lyrics: "ἐδ- οὐσαν". Chords marked are F, G, and C.

Figure 10



normal Slavic H 5 "

normal Slavic C 1 3 1

tion" of the Slavic chant: a transcription whose continuity comes from the Slavic neumes but whose melodic substance (at least for the formulas) is derived – as one supposes it was originally – from the Byzantine tradition. At the present state of decipherment this operation is restricted to short fragments of Slavic melody, and it will always have to be used with the greatest reservation. Yet as the number of signs and formulas whose meanings are fairly established is increased it is conceivable that a counterpart-transcription may eventually be projected for an entire line or even an entire chant.

For the moment, one can know the Slavic Respond for the Exaltation only through the parallel Byzantine melody of the thirteenth century. This gives some idea of the sound of the Slavic chant of the eleventh or twelfth century. The broad arches of the melody and the main tonal pillars would probably be the same; the minor details would often be different.

*

One may ask, finally, how close the Slavic melismatic chants of the eleventh century take us to the musical liturgy carried by Saints Cyril and Methodius in their ninth-century mission to the Slavs. For the syllabic chants an illuminating demonstration by Professor Jakobson has recently shown that the Hirmologion was sung in Slavic by the early 880's (20). For the melismatic chants there is no such proof. There are reasons for supposing that these chants had some prehistory behind their initial appearance in the eleventh century. Liturgical evidence from Byzantium suggests that the florid Asmatic melodies existed by the late ninth or early tenth centuries; yet the first tangible proof of their existence with Greek text comes only in the thirteenth. On the Slavic side the preservation of obsolete linguistic forms is an indication of the age of the translations; yet there is no assurance that this florid Asmatic music was not applied later to the translated texts. In the notation of the Slavic chants there are archaisms that suggest an early state of Byzantine notation as the point of departure; yet we have no examples of the parallel early Byzantine notations; it is clear, moreover, that the Slavic chants are also in touch with Greek

(20) See footnote 13.

notational and liturgical developments as late as around 1100. In all, the early history of these chants must be left open. The reasons for supposing that they were borrowed from Byzantium during the same ninth-century wave of musical and liturgical activity that witnessed the borrowing of the syllabic chants are nearly balanced by other reasons for supposing that this early date is impossible.

For the moment, three fundamental questions have been answered. The origins of the Slavic melismatic chants are seen firmly rooted at Byzantium. The operating procedures for translating the texts and music are projected in outline. And the enigma of the kontakarion notation is finally opened to solution. For the musicologist the next step is to enlarge the foothold with this notation, and through it to explore the musical structure of the Asmatic melodies. The centonate-formulaic design that underlies these melodies is not the property of the Orthodox churches alone. It occupies a central position among the musical liturgies of the West. To say this is to suggest that it lies at the center of the compositional process for many, if not most, early liturgies. The Slavic melismatic chants, preserving as they do the earliest state of the Byzantine melismatic traditions, have a unique contribution to make towards the understanding of this venerable process.

THE EVIDENCE FOR METRICAL ADAPTATION IN EARLY SLAVIC TRANSLATED HYMNS

ANTONINA FILONOV GOVE

Vanderbilt University

In an article published in 1919 (1), Roman Jakobson took exception to the opinion of Jagić—an opinion prevalent at the time—that Slavic translations of Byzantine poetry were apoetic. According to Jagić, who arrived at his negative evaluation as a result of editing the eleventh-century Russian manuscripts of the *Menaia*, Slavic translators paid no attention to the fact that the Greek texts they translated were poetry and, of course, did not in their translations observe the meter of the original hymns (2). Jakobson urged that this misimpression be rectified by comparative reconstruction of optimally archaic readings or “proto-texts” from the younger variant readings of extant manuscripts in an effort to establish the correct syllabic and accentual structure of the Slavic translations and to ascertain what were their poetic characteristics. In the five decades that have elapsed since this pioneering proposal (3), a

(1) Roman Jakobson, “Zametka o drevne-bolgarskom stixosloženii”, *Izvestija Otdelenija russkogo jazyka i slovesnosti Akademii Nauk* XXIV, No 2 (1919), 354. Jakobson’s stimulating course in Old Church Slavonic poetry at Harvard and his subsequent encouragement of my research were instrumental in the inception of this paper.

(2) I. V. Jagić, *Služebnye Minei za sentjabr’, oktjabr’ i nojabr’ v cerkovnoslavjanskom perevode po russkim rukopisjam 1095–1097 g.* Pamjatniki drevnerusskogo jazyka I (St. Petersburg, 1886), LXXVIII.

(3) Credit should be given to A. I. Sobolevskij, who twenty years earlier also spoke of the need for textual reconstruction in the study of (original) Old Church Slavonic poetry. (See his “Cerkovno-slavjanskije stixotvorenija IX–X vekov i ix značenie dlja izučenija cerkovno-slavjanskogo jazyka”, *Trudy II-go arxeologičeskogo s’ezda v Kieve II*, 1899 (Moscow, 1901). To judge from the literature, Sobolevskij’s insights met with no immediate response.

number of studies both by Jakobson and by others have dealt with this subject (4). Striking examples have been adduced demonstrating that sometimes Slavic translators were indeed successful in reproducing, approximating or imitating the syllabism and occasionally even the accentuation of Greek originals. Instances have also been found in which the syllabism of Slavic hirmoi (5) was closely mirrored in the troparia of original Slavic canons (6), testifying to an awareness of the rules of hymnic composition. An added impetus for delving into the problems of meter in the translations has been the interest evinced by musicologists in how the matching of music and text was accomplished in the transmission of Byzantine hymns to the Slavs (7).

It would be superfluous to insist that Jagić's categorical denial of poetic consciousness to the Slavic translators of hymns has been amply refuted were it not for a certain uneasiness occasioned by the fact that the outstanding characteristic of many or most of the translations in question is lexical and grammatical literalism, to the exclusion of metrical regularity or metrical correspondence with the Greek. This was seen by Velimirović, who felt it curious and worthy of note that while some of the Slavic hirmoi are, in his

(4) See especially R. Jakobson, "The Slavic Response to Byzantine Poetry," *XIIIe Congrès international des études byzantines, Rapports VIII* (Belgrade-Ochride, 1961), 249-65; and "Tainaja služ'ba Konstantina Filosa i dal'nejšee razvitie staroslavjanskoi poëzii", *Žbornik radova Vizantološkog instituta VIII (Mélanges G. Ostrogorsky)* (Belgrade, 1963), 153-66. For a conflicting view of Slavic and Greek syllabism, see J. Hamm, "Zur Verskunst Konstantin-Kyrills," *Cyrrillo-Methodiana: Zur Frühgeschichte des Christentums bei den Slaven 863-1963*, ed. M. Hellmann, et. al., Slavistische Forschungen VI (Cologne, 1964).

(5) For an explanation of terms, consult Egon Wellesz, *A History of Byzantine Music and Hymnography* (Oxford, 2nd rev. ed., 1961).

(6) Cf. J. Pavić, "Staroslovenski pjesnički kanon u čast sv. Metodija i njegov autor," *Bogoslovska smotra* 24 (Zagreb, 1936), 62; and R. Jakobson, "Methodius' Canon to Demetrius of Thessalonica and the Old Church Slavonic Hirmoi", *Sbornik Prací Filosofické Fakulty Brněnské University*, F 9 (1965), p. 117 f. Cf. also Jakobson, "Tainaja služ'ba", p. 158 f.

(7) See the article by Kenneth Levy in the present volume, an abridged text of which appeared in German translation in *Anfänge der slavischen Musik*, Verlag der Slowakischen Akademie der Wissenschaften (Bratislava, 1966), 77-92; Chapter VI in M. Velimirović, *Byzantine Elements in Early Slavic Chant*, Monumenta Musicae Byzantinae Subsidia IV (Copenhagen, 1960); and N. Uspenskij, "Vizantijskoe penie v Kievskoj Rusi," *Akten des XI. internationalen Byzantinisten-Kongresses*, 1958 (Munich, 1960), 643-54.

words, "translated with a great concern for form and with an amazing aptness, retaining ... the metrical schemes of their Greek models," there are others "where no concern for form appears and where the desire to follow the translation, word for word, abolishes completely the poetic form of the Greek model" (8). On the face of it, the explanation for such a state of affairs would appear to be some simple dichotomy, perhaps into translators guided by poetic (and musical) considerations, on the one hand, and translators aiming to reproduce as exactly as possible the sub-poetic but all-important sacred text of their models (which they felt they could achieve by literalism), on the other hand. However, such a division is found to be impossible when we observe (as did Velimirović, expressing amazement and admiration) (9) that most of the lines and even stanzas cited as examples of metrically successful translation are also characterized by literalism. That this is justifiable cause for amazement should be apparent to anyone who reflects that in modern translations of poetry a resolve to preserve the meter and stanza of the original is guaranteed to lead to severe pruning and grafting, a literal translation being unthinkable.

The apparent paradox of the Slavic translations suggests a need to reevaluate existing evidence in order to gain a new perspective on the questions of metrical regularity and of metrical correspondence to Greek originals in Slavic translated hymns. This paper is an attempt at such a reevaluation in two frames of reference—the poetic and the musicological.

1. The Evidence for Metrical Adaptation in the Hirmologion

It is necessary to differentiate from the beginning two types of cases discussed in the literature. The first type concerns entire stanzas or odes which show either a close correspondence to the

(8) Velimirović, *Byzantine Elements*, p. 60. Similar sentiments have been expressed by E. Koschmieder, "Die ältesten Novgoroder Hirmologien-Fragmente," *Abhandl. d. Bayer. Akad. d. Wiss., Philosoph.-Hist. Kl.*, N. F. XXXV (1952), 5. Only after the text of the present paper had already been prepared did I have the opportunity to consult Velimirović's more recent article "The Influence of the Byzantine chant on the Music of the Slavic Countries," *Thirteenth International Congress of Byzantine Studies, Main Papers IV* (Oxford, 1966), 1-22. His succinct comments on the Slavic translations and the discrepancies in the number of syllables and placement of stresses correspond closely to my own findings.

(9) Velimirović, *Byz. Elements*, p. 60.

meter of the Greek original or a metrical symmetry of their own (often resembling the Greek original). We may call these, respectively, approximation and imitation. The examples analyzed by Jakobson (10) and by Hamm (11) belong to this general type. They are presented in support of the hypothesis that the Slavic translations possess some poetic characteristics, including metrical symmetry. The second type consists of isolated lines that display metrical similarity to their Greek models. As it will be seen later, this type constitutes valid evidence of approximation (i.e., of metrical adaptation to the original) only when a demonstrable deviation from literal translation is involved. The examples cited by Høeg (12), Palikarova-Verdeil (13), and Velimirović (14) are of this kind. They are presented with direct or indirect reference to the question of text-music adaptation by the Slavs. I will begin by discussing the latter type of evidence, where excerpted lines and parts of lines are used to illustrate metrical approximation.

In Chapter IV of his study of the Hirmologion, Velimirović raised the question of metrical adaptation as part of his discussion of textual differences between Greek and Slavic manuscripts. Since the main task he had set himself was the discovery of the Greek genealogy of the Slavic text, he understandably restricted his list of cases to those variants that involved semantic differences, omitting "minor" differences among the Slavic manuscripts, such as, in his example, the use of different verbal aspect (*podavajušća* vs. *podajušća*) (15). He likewise does not discuss inversions. From the point of view of metrics these omissions are regrettable, since such variants may create a potentially significant difference in syllable number or accentual position. Of the passages singled out for attention, the large majority serve to indicate which Greek manuscript variant the Slavic translation corresponds to. A few others note a phrase or concluding sentence omitted in the Slavic text.

(10) See fn. 4.

(11) See fn. 4.

(12) C. Høeg, "The Oldest Slavonic Tradition of Byzantine Music," *Proceedings of the British Academy* 39 (London, 1953), 37-66.

(13) R. Palikarova-Verdeil, *La musique byzantine chez les Bulgares et les Russes*, Monumenta Musicae Byzantinae Subsidia III (Copenhagen, 1953).

(14) See fn. 7.

(15) Velimirović, *Byz. Elements*, p. 53.

Only three represent metrical variation and of these only one seems to be of principal interest (16). Let us examine it briefly. In the hirmos from Kanon 16, Ode 6, Mode I, and also in the hirmos from Kanon 2, Ode 4, Mode III, the Greek φιλόνηρωπε is translated by Ch. *milostive*, No. *miloserde* (var. *milosrde*) (17), not by the literal calque equivalent *člověkoljuběče*. As Velimirović points out, the result is that the number of syllables in the translation is identical with the Greek. This example is important because it helps to point up the contradiction inherent in using syllabism as an independent criterion in evaluating a translation of an original in which isosyllabism is not the sole metrical dimension.

The observation that *milostive* (or *milosrde*) has the same number of syllables as φιλόνηρωπε is interesting only if it leads to the assumption that this identity can be used to explain the Slavic translator's choice of this equivalent over the literal *člověkoljuběče*. However, such an assumption can be made only at the cost of disregarding or discounting the fact that the meter of Byzantine hymns is characterized by homotony (regular positioning of accents in corresponding lines of all stanzas) as well as isosyllabism (identical number of syllables in corresponding lines), and that these two characteristics are interdependent. It is furthermore the case that both characteristics play a part in the text-music relationship in the Byzantine hirmological style (18). It remains an open question how the principles of homotony and isosyllabism were applied in the Slavic translations. Was it important or at least desirable to reproduce the accentual distribution of the translation source (as suggested by Høeg's examples, see below), or was it sufficient (perhaps under certain-unknown-conditions) to reproduce the number of syllables in a word, disregarding the place of accent? This is

(16) Another interesting deviation from literalism is cited in Chapter VI, p. 80, where οἱ πιστοὶ is represented by *čistu* in the translation, rather than by the expected *věrnii*. However, this is not necessarily evidence of straightforward metrical and phonic (echoic) adaptation, but was very likely mediated by mnemonic interference of passages containing both words; e.g., Mode 8, Ode 9 (Novgorod Hirmologion, p. 301, line 10, incipit *Ustraši se*): *těmo že prečistu bogorodicju věrnii veličaemo*, διὸ τὴν ἄχραντον θεοτόκον μεγαλύνομεν.

(17) Ch. stands for *Fragmenta Chilandarica Palaeoslavica*, Monumenta Musicae Byzantinae VB; No., for Koschmieder's edition of the Novgorod Hirmologion, cf. fn. 8. Cf. also the paper of Levy supra p. 204.

(18) E. Wellesz, *A History of Byzantine Music and Hymnography*, p. 349.

a crucial question, and it is precisely because we do not know the answer that it is necessary to consider both of the metrical principles – syllabic count and accent distribution – in analyzing examples such as the above, rather than syllabic count alone.

The most plausible procedure for comparing accent position in the translation and the original is to match the accented syllables, e.g.,

φι – λάν – θρω – πε
 mí – lo – sti – ve
mi – lo – sár – de
člo – vě – ko – ljú – bь – če

The alternatives are to match left or right word boundaries, i.e.,

φι – λάν – θρω – πε	φι – λάν – θρω – πε
mí – lo – sti – ve	mí – lo – sti – ve
mi – lo – sár – de	mi – lo – sár – de
člo – vě – ko – ljú – bь – če	člo – vě – ko – ljú – bь – če

These alternatives must be rejected because word boundaries are not a metrical constant in Byzantine metrics and because the choice of either boundary for alignment is arbitrary and limits the possible correspondences in an erratic way. For example, the participle ἀρ-μό-ζου-σα and its Slavic equivalent *sz-če-tá-vě-si* show a metrical correspondence if aligned on the right, but not if they are aligned on the left.

The metrical comparison of the four words of this example is presented below using conventional metrical symbols, where x stands for an unaccented syllable and ' for an accented syllable. For the purpose of making the comparison more graphic, we introduce two new symbols, ○ and ⊗, which indicate, respectively, a missing and a superfluous syllable in the Slavic line.

Gr.	x ' x x	(φι-λάν-θρω-πε)
Ch.	○ ' x x ⊗	(mí-lo-sti-ve)
No.	⊗ x ' x ○	(mi-lo-sár-de)
*Lit.	⊗⊗ x ' x x	(člo-vě-ko-ljú-bь-če)

From this representation one can see that if the correspondences are evaluated in terms of the relative number of unmatched (circled) positions, the degree of metrical correspondence is the same

for all three Slavic variants, namely two unmatched positions. If we consider also how many matched positions there are and represent this in a proportion "matched:unmatched," the result is 3:2 for Ch. and No. and 4:2 for the literal equivalent, so that the latter appears superior to the two extant non-literal variants.

This evaluation, based on a syllabo-accentual metrical comparison, conflicts with the conclusion reached by Velimirović on the grounds of isosyllabism alone that the variants in Ch. and No. are superior. This does not, of course, answer the question of whether syllable number or accentual position is more relevant in this case. The answer cannot come from metrical analysis but must be sought in the text-music relationship in the Slavic Hirmologion. It would seem that if the translator's task were indeed adequately fulfilled by reproducing the number of syllables and disregarding the position of the accent, then in our examples either (1) the accented neume (provided there is one in this particular musical sequence) would have to fall on an unaccented syllable, or (2) the melody would have to be modified (a) by adding and subtracting unaccented notes at the periphery of the melodic sequence in question or (b) by revising the melodic line to shift the place of melodic accent. I am not aware of any explicit demonstration in the literature that case (1) occurs, although cursory examination suggests that it does. Case (2a) – the extension or contraction of a melodic sequence by varying the number of tenor notes – is a recognized device for adjusting melody to text in Byzantine hymnography (19). Case (2b) – change of melodic outline by shifting the stress (while preserving the overall musical structure) – is exemplified by Velimirović (20). Given these possibilities for modifying the melody, we have no indication why it would be easier or better to adapt a melody of type x'xx (φι-λάν-θρω-πε) to a new form 'xxx (*milostive*) or xx'x (*milosrde*) than to xxx'xx (*člověkoljuběče*). Having posed this problem for the consideration of musicologists, let us go on to examine some related examples presented by Høeg.

Høeg's material has been commented on by Velimirović, who seconds Høeg's favorable assessment of the translations:

(19) Wellesz, *ibid.*

(20) Velimirović, *Byz. Elements*, p. 71.

Despite the difficulties involved in the translation of church poetry, because of the union of text and music in the Greek original, the translators were very successful, as recent research has disclosed (21). In many instances the translation has preserved the same number of syllables in line after line. Furthermore, the rhythm of the meter has been preserved, as the disposition of the accents testifies (22).

The generalizations in these remarks, which refer to Høeg's research, are to some extent misleading because only two of the three examples quoted by Høeg preserve the same number of syllables in the Slavic as in the Greek, and no example is cited that preserves both the number of syllables and the correct distribution of accents in the entire line (23). The latter is true of the examples quoted by Velimirović himself (24) as well as of the examples given by Høeg. Høeg actually expressed the opinion that agreement in the number of syllables per line does not seem to have been a very important criterion to the Slavs. More important was the preservation of the same number of accented syllables (arses) and only to a lesser extent, the number of unaccented syllables (theses) between them (25).

Let us apply the procedure for metrical comparison to the three examples that Høeg cited to show that changes in word order in Slavic translations were meant to improve correspondence to the Greek meter.

- (1) Θεοῦ σοφία καὶ δύναμις
Божия [read Божия] сила и мудрость (No., Kosch., p. 14)
Божия мудрость и сила (literal word order)

Metrical scheme:

Gr.	x	x	x	x	x	x	x	9 syll.
No.	○	⊗	⊗	⊗	⊗	⊗	⊗	8:2 9 syll.
*Lit.	○	⊗	⊗	⊗	⊗	⊗	⊗	7:4 9 syll.

(21) At this point there is a footnoted reference to Høeg's paper for the Ninth International Congress of Byzantinists, 1956. The actual research referred to by Velimirović, however, was presented by Høeg in his article in 1953.

(22) Velimirović, *Byz. Elements*, p. 2.

(23) Perhaps Velimirović also had in mind Jakobson's findings, at the time unpublished.

(24) Velimirović, *Byz. Elements*, p. 54.

(25) Høeg, p. 46.

- (2) τὸν δι' ἡμᾶς πτωχεύσαντα
обнищавшааго насъ ради (No., 34)
насъ ради обнищавшааго (literal word order)

Metrical scheme:

Gr.	x x x	x x	x x	(8)
No.	○ x x	⊗ ⊗ ⊗	⊗ x x	7:5 (11)
*Lit.	○ ○ ○	⊗ ⊗ ⊗	⊗ x x	5:9 (11)

- (3) ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν μου
жизнь мою ис тьма (No., 44)
ис тьма жизнь мою (literal word order)

Metrical scheme:

Gr.	x x	x x	x	(7)
No.	⊗ x x	x x	○	6:2 (7)
*Lit.	x x	⊗ x x	○	6:2 (7)

The metrical analysis of these examples shows that in the first two, the modified word order of the translation unquestionably improves metrical correspondence; in the third example this is not clear.

In example (1), the modification results in perfect correspondence in the second part of the line (the part modified) (26). A literal order would have resulted in two additional unmatched syllables, that is, one extra Slavic syllable (syll. 6) and one more unmatched Greek syllable (the last).

In example (2), the modification improves the accentual distribution in the entire line, with the result that only five syllables are unmatched, whereas in a literal rendering, there would be nine unmatched syllables.

In example (3) the modification does not seem to result in an improvement of the metrical correspondence over that provided by the literal order. The analysis is complicated by the fact that the presence of the extra accent in Slavic permits an alternative matching of the Slavic lines to the Greek:

Gr.	x x	x x	x	
No.	○ ○	⊗ ⊗	⊗	4:6
*Lit. ₁	x x	○ ○	x	5:4
*Lit. ₂	x x	⊗ x x	○	6:2

(26) So noted by Jakobson, "The Slavic Response," p. 255.

However, the alternative analyses in effect make the literal order appear superior to the inversion. It may be that Høeg was concerned with the end of the line and felt that the Greek τὴν ζώην μου (xx'x) was better matched by *is tölja* (xx') than by *žiznō moju* ('xx'). This might be so if one aligns the Greek and the literal order as in Lit.₁ above. However, without additional evidence that the accented syllable of ζώην actually bears the same neume as the accented syllable of *žiznō* (rather than that of *moju*), there is no reason for preferring Lit.₁ to Lit.₂, and the example remains inconclusive. In a personal communication, Kiril Taranovski has called to my attention a fact which casts even greater doubt on the supposition that the translator's motivation for inverting the word order in this passage was metrical. If it were, surely he would have taken advantage of the other possible inversion of this line, namely *is tölja moju žiznō*, which is a perfect metrical match to the original: xx' xx'x.

Reviewing the analysis we see that the metrically "good" translations have either the same number of syllables in the line as the Greek (examples 1 and 3) or the same pattern of stressed syllables relative to the unstressed *in part of the line only* (example 1), and that only example (1) has both. This qualification is being made at such great length not to detract from the achievement of the translators but merely to remove this achievement once and for all from the realm of the fantastic, to which at least one scholar mistakenly consigned it. I have in mind R. Palikarova-Verdeil, who in her valuable pioneering study stated some general requirements for translating a song into another language (27) and then suggested that the Slavic translators had in fact been able to meet these requirements. The requirements are the following: (1) the number of syllables in the one language must correspond exactly to the number of syllables in the other; and (2) it is necessary to find in the second language words whose accents correspond exactly to the accented syllables of the first language.

The fulfillment of both requirements is, according to the author, exemplified in Slavic by the following line:

Gr. Χρὶ - στὸς γεν - νᾶ - ται δο - ξά - σα - τε
Sl. Χρη - στосъ ра - жа - етъ сла - ва - ви - те

(27) Palikarova-Verdeil, p. 40.

This example is less good than the author supposed. We have reason to believe that the translations of the Hirmologion were made at a time when the "jers" (ъ, ѣ) in weak position (where they were later lost) were still vowels with syllabic value (28-29). This means that

(28-29) When we speak of jers, it must be acknowledged that we enter an area which, next to determining the position of accent in Old Church Slavonic words, is the most problematical for metrical analysis. It can be assumed that prior to the loss of weak jers there was a period during which there existed two speech "styles". In one the jers were pronounced and could carry the accent. In the other, the accent was shifted to the preceding syllable if an accented jer was in "weak position" and the weak jers were pronounced with "reduction" or elided. In other words, the phonology had an optional stylistic rule for reduction or elision and retraction of accent. (Cf. R. Jakobson, "Opyt fonologičeskogo podxoda k istoričskim voprosam slavjanskoj akcentologii," *American Contributions to the Fifth International Congress of Slavists I* (The Hague, 1963), p. 162.) Since the Old Church Slavonic translations of hymns were presumably made during the period for which these stylistic alternatives are postulated (the tenth century; perhaps earlier for some of the hirmoi), there is a possibility that for metrical purposes, now the full, now the elided style could come into play. So far there has been no systematic marshalling of evidence with the express purpose of excluding such a hypothesis; however, the fact that in the neumatized texts the jers in weak position are consistently supplied with neumes speaks for the generally held view that in the hymns the perhaps somewhat formal style in which all jers had syllabic value was used. (Cf. Jakobson's remarks on this question with reference to the Hirmologion in "The Slavic Response," p. 256.)

Recently J. Hamm (cf. fn. 4) has proposed that elision of weak jers be assumed for the Cyrillo-Methodian period (roughly the second half of the ninth century), basing his argument on an examination of the syllabism of one psalm from the Old Church Slavonic Psalter (Psalterium Sinaiticum). The argument is inconclusive, not only because it rests on insufficient data, but also because it disregards two important facts that bear on the syllabic status of the jers. One is the above mentioned practice of writing neumes on weak jers. The other is the Old Church Slavic alphabet (whether cyrillic or glagolitic). To accept Professor Hamm's thesis we must accept the contradiction that Cyril-Constantine, the professed translator of the psalms (so acknowledged by Professor Hamm) and the creator of one of the Slavic alphabets would have introduced into his alphabet two letters (ъ and ѣ) and used them in his orthography to represent the jers (weak or strong) while at the same time betraying (as Professor Hamm would have us believe) through the poetic syllabism of his translations that these letters stood for phantom sounds. In fact we have incontrovertible evidence that for the Cyrillo-Methodian period the jers did have syllabic value, namely the unmistakably dodecasyllabic verse of the poetic preface to the Gospels (Proglas) attributed to Cyril-Constantine. (Cf. the reconstruction by R. Nahtigal, "Rekonstrukcija treh starocerkvenoslovanskih izvornih pesnitev," *Akademija Znanosti in Umetnosti v Ljubljani, Filološko-Historični Razred, Razprave I* (1943), 45-156).

the above line has eleven syllables in Slavic, not nine, as does the Greek, and as Mme. Verdeil supposed the Slavic line to have had. It should be syllabized as follows:

Хри — сто — съ ра — жа — е — тѣ са сла — ви — те

As regards the accent placement of the Slavic line, we do indeed have partial correspondence with the Greek. The first accent is on the second syllable (of what is a loanword of the Greek word it translates) and the last accent is on the third syllable counting from the end of the line. The latter is particularly important, since in the formulaic method of musical composition practiced by the Byzantines, concluding, cadential formulae seem to have been most carefully preserved, appearing as constants from one hymn to the next (30). The middle accent of the line is displaced owing to the extra syllables in the Slavic. Note, however, that the total number of accents in the line is the same.

As the third requirement for translation of sung texts, it was stated by Mme. Verdeil that in addition to counting the syllables and correlating the accents, it is necessary to translate the meaning as closely as possible. The placement of this requirement last betrays the author's modern orientation. It is indeed characteristic of modern translations of songs — operatic translations, for example — that they are often no more than liberal paraphrases, for the music to which they are set may not be tampered with and must remain absolutely unchanged. This principle does not apply to the period under discussion, in which there existed accepted methods of extending or abbreviating parts of the melodic line to adapt the melodic formulae of an existing composition to the text of a new poem. On the other hand, a comparison of a reasonable number of Slavic hymns with their Greek prototypes convinces us that the requirement of semantic fidelity was paramount in translation and cannot be treated as a mere desideratum to be added on as an afterthought, no matter how impressed we may be by the remarkable approximation to the Greek meter in some of the Slavic translations. The prevailing semantic closeness of the translations to their originals reflects the fact that they were translations of religious

(30) Cf. E. Koschmieder, "Zur Bedeutung der russischen liturgischen Gesangstradition für die Entzifferung der byzantinischen Neumen," *Kyrios V* (1940-41), 9.

literature. Any liberties taken with the sacred word, however innocent or well-reasoned the motive, carried with them the danger of producing a heresy (31).

We can now return to the paradox of literalism and metrical correspondence. There seems to be an important principle implicit in the examples chosen by Velimirović and Høeg (but not those of Palikarova-Verdeil) to the effect that when translation and original display structural correspondence along with literal wording, there is no way of judging to what extent the translator's consciousness of rhythmic (whether poetic or musical) form made the line what it is. Only when literal wording is abandoned and the paraphrase has the virtue of approximating the Greek meter more closely than would a literal rendition, can we claim to have evidence of a specific instance of a rhythmic criterion at work. One can deduce that both authors were aware of this fact because they cite as interesting only the deviations from literal wording, but no passages that are both literal and metrically good. So far, however, the collected evidence of metrically motivated paraphrases in the translations is meager (32). Perhaps a review of the inversions and other textual variants that Velimirović omitted from consideration in the *Hirmologion* would increase the amount of such evidence.

Whereas the cases cited above rest on the assumption that the presence of paraphrase is a necessary precondition for a hypothesis of metrical adaptation, the contrast between the small number of known cases of paraphrase and the nonetheless generally favorable judgment about the merits of the Slavic translations expressed by various scholars (33) suggests a different set of assumptions at work, albeit they are nowhere formulated. These tacit assumptions may be outlined as follows — granted the small number of metrically significant paraphrases, and granted the seemingly high degree of literalness in the translation, it is assumed that there are neverthe-

(31) Cf. Ivan Dujčev, "Prevodna knižnina," *Istorija na bŭlgarskata literatura I, Starobŭlgarska literatura* (Sofia, 1962), 155.

(32) Of course, metrical correspondence is not the only possible or even necessarily the most important "poetic criterion". Others may be grammatical and semantic parallelism, sound figures and semantic tropes.

(33) Koschmieder, "Die ältesten Novg. Hirm.-Fragm.," p. 5; I. Dujčev, "Les Rapports littéraires byzantino-slaves," *Actes du XII^e Congrès Int. d'études byzantines I* (Beograd, 1963), 411-413.

less more metrically good lines in the translations than one would expect to obtain by coincidence in a completely literal, poetically or musically unmotivated translation. Such an assumption, ascribing to the translators a conscious effort to achieve metrical approximation without at the same time deviating (or deviating as little as possible) from the literal wording, would be a way of accounting for the strong impression that some of the Slavic texts are metrically concordant with their Greek models. The alternative assumption would be that Slavic and Greek vocabularies have a sufficiently large amount of identically accented semantic equivalents to account for an impression of metrical concordance.

Let us illustrate. Here is a list of word pairs found in a matter of minutes by looking through the text of the Akathistos Hymn and its translation in Slavic manuscripts: (1) λό-γος, *sló-vo* 'word'; (2) θαῦμα, *čú-do* 'miracle'; (3) μή-τηρ, *má-ti* 'mother'; (4) κύ-ρι-ε, *gó-spo-di* 'Lord'; (5) τὸ κρά-τος, *drъ-žá-va* 'power', rule; (6) ἤ-κου-σαν, *slý-ša-sě* 'they heard'; (7) βλέ-που-σα, *ví-de-šti* 'seeing'; (8) παν-ύμ-νη-τε, *prě-pě-ta-ja* 'praised in songs'; (9) δι-δά-ξα-σα, *na-ú-čb-ši* 'having taught'; (10) με-γα-λύ-νο-μεν, *ve-li-čá-e-mъ* 'we magnify'. Given these metrically corresponding semantic equivalents, it should not come as a surprise that the first line of the last stanza of the Akathistos

ὦ πανύμνητε μήτηρ

has the same number of syllables (seven) and the same metrical pattern (1 x 1 x x 1 x) in Slavic

ὦ прѣпѣтаѣ мати.

This demonstrates that in any literal Slavic translation from the Greek, some words and phrases (and even whole lines of poetry) will have the same metrical configuration as in the original without any adaptation on the part of the translator (34). So far we have no actual statistical evidence

(34) The prosodic similarity of particular semantic equivalents may be a product of genetic relationship of Slavic and Greek (as in cognates) or of cultural contacts, as reflected in the existence of Slavic loanwords from the Greek. Furthermore, the number of prosodic coincidences is dependent on the general fact that OCS had free stress and Byzantine Greek partially free stress; hence, the frequency of coincidence is dependent on the relative frequency of oxytones, paroxytones and proparoxytones in the two languages, as well as on the possi-

that the number of such metrically good lines is greater than could be expected by chance when semantic equivalents are matched, i.e., greater than one would find in prose translations of the same period.

On the level of syllabism, however, there is available evidence of another sort, which persuades without recourse to calculations of the frequency of identities in syllable number between semantic equivalents in Greek and Slavic texts. I have in mind the case where an entire stanza corresponds in the number of syllables per line to its Greek model, as does the hirmos *Земьнъ кѣто* (No., p. 136; Chil., 59v) discussed by Jakobson (35). I will take the liberty of subjecting this interesting example to a review and reanalysis in order to compare the import of such evidence with that discussed above. I quote the stanza in Slavic and in Greek as it appears in Koschmieder's edition (No.). Mode II, Ode 9

Τῶν γηγενῶν τίς ἤκουσε τοιοῦτον ἢ τίς ἐώρακε ποτέ.
ὅτι παρθένος ἠύρεθῃ ἐν γαστρὶ ἔχουσα.
καὶ ἀνωδύνως τὸ βρέφος ἀποτεκοῦσα.
τοιοῦτον σου τὸ θαῦμα.
καὶ σὲ ἀγνή Θεοκυῆτορ Μαρία μεγαλύνομεν.

Земьнъ кѣто слыша таковаѣ ли кѣто видѣ. коли же.
яко дѣва обрѣте сѧ въ чрѣвѣ имоури.
и безъ болѣзни младенца роди.
таково ти ꙗ чюдѡ.
и тѧ чистѧ. богородице марие величаемъ.

The syllabic breakdown of the "Langzeilen" in the Greek is

5+6+8	total	19
8+6		14
5+8		13
7		7
4+5+3+5		17

bility in Slavic of having stress farther back than the third syllable. Since it is the case that there are some words in Slavic that have the same place of accent as some words in Greek, it follows that there will be some semantically equivalent words in Slavic and Greek that will have the same place of accent by coincidence (independent of the linguistic history of particular words).

(35) "The Slavic Response," p. 251-2. The sources of the texts are Koschmieder, "Die ältesten Novg. Hirm.-Fragm.," p. 136 and *Fragmenta Chiliandarica*, 59v.

graph devoted to the hymn (44), and the text is discussed in several other monographs (45). The choice of the Slavic translation of the Akathistos for this analysis was, in the main, motivated by the availability of studies on the Greek Akathistos.

The Slavic text was drawn from four manuscripts (46). The most important of these, because of its relatively great age (end of the eleventh or beginning of the twelfth century) and the archaic quality of its text, is the Tipografskij or Pskovskij Kondakar' (T) which forms part of Ustav 142 (47). The Akathistos appears on ff. 58v to 64r, with a lacuna of one folio between 58 and 59. Next in importance is the Kopitarova Triod' (K) of the thirteenth century, which comes from the hand of an eastern Macedonian scribe (48). The Akathistos starts at folio 58 and breaks off at the end of folio 61v, the next fascicle being lost. Both this and the preceding manuscript contain the text of the Akathistos in its entirety, except for the lacunae.

(44) E. Wellesz, *The Akathistos Hymn*, Monumenta Musicae Byzantinae Transscripta IX (Copenhagen, 1957).

(45) Pl. de Meester, *L'inno acatisto: Studio storico-letterario*, Bessarione, 2. Serie, VI-VII (Rome, 1904); Carlo del Grande, *L'inno acatisto in onore della Madre di Dio* (Florence, 1948); G. G. Meersseman, *Hymnos Akathistos: die älteste Andacht zur Gottesmutter (Griechischer Text, deutsche Übersetzung und Einführung)* (Freiburg, 1958) and *Der Hymnos Akathistos im Abendland*, Spicilegium Friburgense 2-3 (1958, 60). There is also a discussion of the meter of the Akathistos in W. Meyer, *op. cit.*, p. 74 and in Giovanni Marzi, *Melodia e nomos nella musica bizantina*, Studi pubblicati dall' Istituto di Filologia Classica VIII, Università di Bologna (Bologna, 1960), *passim*.

(46) Photocopies of the texts in Ustav 142 and Blagoveščenskij Kondakar' were made available to me through the good offices of Professor Roman Jakobson. For the photocopy of the Kopitarova Triod' I owe thanks to Professor Horace G. Lunt.

(47) The Akathistos from this text appears in the volume compiled by Arxi-mandrit Amfiloxij, *Kondakarij v grečeskom podlinnike XII-XIII v. ... s drevnejšim slavjanskim perevodom kondakov i ikisov ...* (Moscow, 1879), 108-111. Ustav 142 is described in N. N. Durnovo's "Russkie rukopisi XI i XII vv., kak pamjatniki staroslavjanskogo jazyka," *Južnoslovenski Filolog* IV (1924), 82 and in the introduction to *Contacarium Palaeoslavicum Mosquense*, ed. Arne Bugge, Monumenta Musicae Byzantinae, Serie principale VI (Copenhagen, 1960), pp. XIII and XVII.

(48) Descriptions of the ms. are given by G. Il'inskij, "Kopitarova Triod' XIII v.," *Russkij Filologičeskij Vestnik* I-II (1906), 199-215 and by A. I. Jacimirskij, *Opisanie južno-slavjanskix i russkix rukopisej zagraničnyx bibliotek* I (Petrograd, 1921), 882.

The prooemium *Vzbraněnumu voevodě* appears on ff. 78r to 79v in Contacarium Palaeoslavicum Mosquense (49), a facsimile edition of the Uspenskij Kondakar' (U) (Russian, dated 1207). This text is neumated (50). The same prooemium and the other prooemium, *Povelěno čto taino* (sic), appear on 36v to 37r and 93v to 94v, respectively, of the Blagoveščenskij Kondakar' (51). This is a twelfth-century Russian ms., now in Leningrad. The text of *Vzbraněnumu* is neumated; the other is not but has complete intonation formulae and spaces for neumes. It offers one of the few extant copies of *Povelěno*.

The Greek text used in the metrical comparison represents a composite of the readings that best correspond to the Slavic translation. The following editions were consulted.

1. Pitra, J.-B., *Analecta Sacra* I (Paris, 1876), pp. 250-62. Annotated text with variants.

2. Christ, W., and M. Paranikas, *Anthologia Graeca Carminum Christianorum* (Leipzig, 1871), pp. 140-47.

3. Wellesz, Egon, *The Akathistos Hymn*. Monumenta Musicae Byzantinae Transscripta IX (Copenhagen, 1957), pp. XXVI ff. This reproduces the text of the thirteenth-century Codex Ashburnhamensis, not known to Pitra, and cites variant readings from Pitra's edition.

4. Meersseman, G.G., O.P., *Hymnos Akathistos* (Freiburg, 1958), pp. 26-79. Text based on Pitra, Christ-Paranikas and Wellesz, as well as the canonical Triodion. Includes a competent German translation.

5. The Greek text from the Kontakarion published by Amfiloxij (see fn. 47).

The metrical comparison presented here is part of a larger study, which includes a complete description of the meter of the Greek

(49) Cf. fn. 47.

(50) In T this prooemium is copied twice, first without neumes, then, immediately following, with neumes. However, the neumated portion breaks off in the middle of the second line, as it is at the bottom of folio 58v, which is followed by a lacuna.

(51) For a brief description see Bugge's introduction in *Cont. Palaeosl. Mosq.*, p. XVII. It is described in greater detail in a pamphlet by M. V. Bražnikov, published in 1955 in Leningrad by the Division of Manuscripts of the Public Library of M. E. Saltykov-Ščedrin to accompany a photographic facsimile of the manuscript.

(6)	Gr.	$\overline{x x} \overline{x x} / \overline{x} \quad \overline{x} \quad \overline{x} \quad \overline{x x}$	(5+4+4=13)
	Sl.	$x x \overline{x} \bigcirc \overline{x} \otimes \otimes \otimes \overline{x} \otimes x \overline{x} x \otimes$	12:6 (4+7+6=17)
	T.*	$\otimes x x \overline{x} \bigcirc$	12:7 (5+7+6=18)
	K.*	$\overline{x x} \overline{x x}$	13:5 (5+7+6=18)

Greek – total number of syllables in the stanza

80

Slavic – total number of syllables in the stanza

86

Oikos I (Ἄγγελος πρωτοστάτης – *Angelos prōtostatēs*)

(1)	Gr.	$\overline{x x} \quad x x \overline{x}$	(7)
	Sl.	$\overline{x x} \quad x x \overline{x} \otimes$	(8)
		7:1	
(2)	Gr.	$x x \overline{x} \quad \overline{x} \otimes \overline{x} \overline{x x} \overline{x}$	(7)
	Sl.	$\bigcirc x \overline{x} \otimes \overline{x} \otimes \overline{x} \overline{x x} \overline{x}$	(10)
		6:5	
(3)	Gr.	$x \overline{x} \overline{x x} \overline{x} \overline{x} \overline{x} \overline{x} \overline{x}$	(10)
	Sl.	$\bigcirc \overline{x} \overline{x} \overline{x x} \overline{x} \overline{x} \overline{x} \overline{x} \overline{x} \otimes \otimes$	(11)
		9:3	
(4)	Gr.	$x x x x \overline{x} \overline{x}$	(9)
	Sl.	$\bigcirc \bigcirc x x x \overline{x} \overline{x} \otimes \overline{x} \overline{x} \overline{x} \otimes \otimes$	(11)
		7:6	
(5)	Gr.	$x x \overline{x} x x \quad x x \overline{x} / \overline{x x} \overline{x}$	(9+3=12)
	Sl.	$\bigcirc x \overline{x} x x \quad \bigcirc \bigcirc \overline{x} \otimes \overline{x} \overline{x x}$	9:5 (8+3=11)
(6)	Gr.	$x \overline{x} x \quad x \overline{x} x$	(8)
	Sl.	$x \overline{x} x \otimes * \otimes x \overline{x} x *$	8:2 (8-10)
(7)	Gr.	$x \overline{x} \quad x x \overline{x} \quad x \overline{x}$	(9)
	Sl.	$\otimes x \overline{x} \bigcirc \quad \bigcirc x \overline{x} \otimes \quad \otimes x \overline{x}$	(10)
		8:5	
	Gr., total		62
	Sl., total		69

*Depending on whether or not one decides to reconstruct an uncontracted form in the participles *divlja(a)še se* and *stoja(a)še*, this line has ten or eight syllables.

Chairetismoi to Oikos I

(1)	Gr.	$\overline{x} \quad x \overline{x} / x x \overline{x} \quad x \overline{x}$	(4+6=10)
	Sl.	$\overline{x} \otimes \overline{x} \quad x \overline{x} \bigcirc \otimes \otimes \quad \otimes x \overline{x} \otimes$	8:9 (7+8=15)
(2)	Gr.	$\overline{x} \quad x \overline{x} / x x \overline{x} \quad x \overline{x}$	(as in 1)
	Sl.	$\overline{x} \otimes \overline{x} \quad x \overline{x} \bigcirc \otimes \quad x \overline{x} \otimes$	8:7 (7+6=13)
(3)	Gr.	$\overline{x} \overline{x x} \overline{x} \overline{x} \overline{x x} \overline{x} \overline{x}$	(6+7=13)
	Sl.	$\overline{x} \overline{x x} \overline{x} \overline{x} \otimes \otimes \overline{x} \overline{x} \overline{x x} \overline{x} \overline{x}$	13:3 (9+7=16)

(4)	Gr.	$\overline{x} \overline{x x} \overline{x} \overline{x} / \overline{x} \overline{x} \quad x \overline{x} x$	(as in 3)
	Sl.	$\overline{x} \overline{x x} \overline{x} \overline{x} \bigcirc \overline{x} \otimes \otimes \otimes \quad \otimes x \overline{x} x$	12:5 (5+10=15)
(5)	Gr.	$\overline{x} \quad \overline{x} \quad x x \overline{x} x / x x \overline{x} \overline{x x} \overline{x}$	(9-7=16)
	Sl.	$\overline{x} \otimes \otimes \quad \overline{x} \quad \otimes \otimes x x \overline{x} x \otimes \bigcirc x \overline{x} \overline{x x} \overline{x} \otimes \otimes$	14:9 (15+8=23)
(6)	Gr.	$\overline{x} \quad \overline{x} \quad x x \overline{x} x / x x \overline{x} \overline{x x} \overline{x}$	(as in 5)
	Sl.	$\overline{x} \otimes \otimes \quad \overline{x} \quad \overline{x} x x \overline{x} x \otimes \bigcirc x \overline{x} \overline{x x} \overline{x} \otimes \otimes$	15:9 (14+9=23)
(7)	Gr.	$\overline{x} \quad \overline{x} \quad x \overline{x} \overline{x} / x x \overline{x} \quad x \overline{x}$	(7+7=14)
	Sl.	$\overline{x} \otimes \otimes \quad \overline{x} \quad x \overline{x} \bigcirc \bigcirc \overline{x} \otimes \otimes \quad x \overline{x} \otimes$	10:8 (8+8=16)
(8)	Gr.	$\overline{x} \quad \overline{x} \quad x \overline{x} \overline{x} / x x \overline{x} \quad \overline{x}$	(as in 7)
	Sl.	$\overline{x} \otimes \otimes \quad \overline{x} \quad \bigcirc \overline{x} \otimes \bigcirc x \overline{x} \otimes \quad \otimes \overline{x} \otimes \otimes$	12:9 (9+10=19)
(9)	Gr.	$\overline{x} \quad x \overline{x} / \overline{x} \overline{x} \overline{x} \overline{x} \overline{x}$	(4+7=11)
	Sl.	$\overline{x} \otimes \otimes \quad x \overline{x} \overline{x} \overline{x} \overline{x} \overline{x}$	11:2 (6+7=13)
(10)	Gr.	$\overline{x} \quad x \overline{x} / \overline{x} \overline{x} \overline{x} \overline{x} \overline{x} \overline{x}$	(as in 9)
	Sl.	$\overline{x} \otimes \otimes \quad x \overline{x} \overline{x} \overline{x} \otimes \overline{x} \otimes \otimes \otimes \quad \otimes x \overline{x} \overline{x}$	11:7 (7+11=18)
(11)	Gr.	$\overline{x} \overline{x} \overline{x} \overline{x} / x x \overline{x} \overline{x} \overline{x}$	(4+7=11)
	Sl.	$\overline{x} \otimes \overline{x} \overline{x} \overline{x} \otimes \otimes \quad \otimes x x \overline{x} \overline{x} \overline{x} \overline{x}$	11:5 (7+7=14)
(12)	Gr.	$\overline{x} \overline{x} \overline{x} / x x \overline{x} \quad x \overline{x}$	(as in 11)
	Sl.	$\overline{x} \otimes \overline{x} \overline{x} \overline{x} \otimes \otimes \quad x x \overline{x} \overline{x} \otimes \otimes \quad \otimes x \overline{x} \bigcirc$	10:7 (7+9=16)

Gr. total 150

Sl. total 201

Oikos XXIV (ὦ πανύμνητε μήτηρ – *O prēpētaja mati*)

(1)	Gr.	$\overline{x} \quad x \overline{x} \overline{x} \overline{x} \overline{x}$	(7)
	Sl.	$\overline{x} \quad x \overline{x} \overline{x} \overline{x} \overline{x}$	7:0 (7)
(2)	Gr.	$x x \overline{x} \quad \overline{x} \overline{x} \overline{x}$	(7)
	Sl.	$\bigcirc \bigcirc \overline{x} \otimes \overline{x} \overline{x} \overline{x}$	5:3 (6)
(3)	Gr.	$x \overline{x} \quad x x \overline{x} x \overline{x} \overline{x}$	(10)
	Sl.	$x \overline{x} \quad x x \overline{x} x \overline{x} \overline{x}$	10:0 (10)
(4)	Gr.	$x x \overline{x} \overline{x} \overline{x} \quad x x \overline{x}$	(9)
	Sl.	$\bigcirc x \overline{x} \overline{x} \overline{x} \overline{x} \quad x x \overline{x} \otimes \otimes$	8:7 (14)
(5)	Gr.	$x x \overline{x} \quad \overline{x} \quad x x \overline{x} \quad \overline{x} \overline{x}$	(9+3=12)
	Sl.	$\otimes x x \overline{x} \overline{x} \otimes \quad \otimes \overline{x} \quad \bigcirc x \overline{x} \otimes \quad \otimes \overline{x} \bigcirc$	10:7 (12+3=15)
(6)	Gr.	$x x x \overline{x} \quad \overline{x} \overline{x}$	(8)
	Sl.	$\bigcirc x x \overline{x} \otimes \quad \otimes \overline{x} \bigcirc$	6:4 (8)
(7)	Gr.	$x \overline{x} \overline{x} \overline{x} \overline{x} \overline{x} \overline{x} \overline{x}$	(9)
	Sl.	$\bigcirc \overline{x} \overline{x} \overline{x} \overline{x} \overline{x} \overline{x} \overline{x} \overline{x} \otimes \otimes$	8:4 (11)
	Gr. total		72
	Sl. total		61

In evaluating the correspondence of a line of the original and its translation, partial correspondences (unmarked) are, *per se*, considered neutral, since they constitute a kind of constant. This is true in the sense that for every word in every line there is a partial correspondence of at least one syllable, the syllable under accent. (The relatively small number of cases in which Slavic has two accented words for one of the Greek, or vice versa, constitutes an exception to this rule). Actually, correspondences of one syllable only are much less frequent than correspondences of two, three or four syllables. Partial correspondences are, however, together with complete correspondences, taken into account in calculating the ratio of matched and unmatched syllables.

Of importance are the syllables which are unmatched (indicated on the diagrams by a circle). The presence of such syllables in a line would have necessitated an adjustment in the assignment of musical notes, melismata and cadences to the syllables of the Slavic text. This category (i.e., the category of lines necessitating adjustment) also includes unmatched accented syllables, but not when they occur in Slavic and can be matched with an unaccented syllable. I have marked separately those sequences of syllables where there is a complete correspondence of a word or colon (enclosed in a rectangle). These cases, too, would have special bearing on the adaptation of the music to the Slavic text, namely, that no special adjustment would need to be made.

It can be seen from the diagrams that although word boundaries have been indicated, they have not been considered in matching unaccented syllables. For example, in oikos I, line (3), the last syllable of the first word in the Slavic text has been matched with the first syllable of the second word in Greek. Both of these syllables are unmatched in their respective words. This has not been done across word boundaries that function as caesurae in the Greek, in view of the fact that in Wellesz's transcription it can be seen that syllables preceding caesura are generally sung to terminal or intermediate cadences.

Surveyed line by line, these stanzas are typical of the correspondences one finds. In the oikoi proper, there are, in XXIV, two cases of a perfect matching of an entire line (colon) – lines (1) and (3). In addition, there are three cases of a perfect match of a word, all of which happen to be trisyllabic (oikos I, lines (1) and (5);

oikos XXIV, line (2). In the chairetismoi to oikos I, if one follows the principle of matching unaccented syllables across word boundaries, there are three cases of complete correspondence of cola – line (3), seven syllables; line (4), six syllables; and line (9), a word plus a colon, nine syllables. The prooemium has four cases of complete correspondence of cola (including the Kopitar variant for line (6)). Note, however, that each colon (or, perhaps better, *commaton*) is only one word long. This means that we in fact have correspondences of words here.

In the oikoi proper there is one case of an extra Slavic accent in each; in the chairetismoi there are none; in the prooemium, three.

Looking at the stanzas as units, we find that there is a preponderance of matched syllables over unmatched. Furthermore, the ratio of matched to unmatched syllables is somewhat lower in the chairetismoi than in the prooemium and the two oikoi proper, as can be seen from the accompanying table.

Summary of metrical correspondences

	Prooem.	Oik. I	Oik. XXIV	Chair. I
Greek unmatched syllables	11	9	8	13
Slavic extra syllables	16	18	17	66
Total matched	69(71.9%)	53(66.2%)	54(68.4%)	136(63.3%)
Total unmatched	27(28.1%)	27(33.8%)	25(31.6%)	79(36.7%)

A comparison of the ratios of matched and unmatched syllables shows that the proportion of matched syllables in the prooemium and in oikoi I and XXIV is very close – 71.9, 66.2 and 68.4 per cent matched syllables, respectively. To determine whether this proportion was representative of the entire hymn, five oikoi were selected at random from the twenty-four oikoi of the hymn. A metrical comparison of the Greek and Slavic texts of these oikoi was performed in the manner illustrated in the sample stanzas on the preceding pages. The resulting percentages of matched syllables were 66.3, 69.3, 63.3, 76.6 and 61.9, that is, very similar to the percentages of the original three stanzas, but with somewhat greater variation.

The large number of extra Slavic syllables in the chairetismoi (about 83 per cent of the total unmatched, as opposed to 65 and 68 per cent for the oikoi and 59 per cent in the prooemium) is probably to be explained by the fact that in Old Church Slavonic, derivational and inflectional suffixes by and large have more constituent parts (i.e., are morphologically more complex) than the corresponding Greek suffixes and therefore also tend to have more syllables. Because the lexicon of the chairetismoi has a somewhat greater proportion of derivatives than the oikoi proper (including compounds and some elaborate calques), and, furthermore, because of grammatical parallelism in the chairetismoi (which means that derivatives in the odd lines are almost always matched by similar derivatives in the even lines), the tendency for longer words in Slavic is magnified.

In the chairetismoi and the prooemium, two additional metrical criteria come into play and must be considered in the comparison. One is the caesura, observed with complete regularity in the Greek. (In the oikoi, caesura occurs only in line (5)). The other is the fact of metrical parallelism.

As regards the caesura, in the chairetismoi to oikos I, there is one instance in which a word boundary in Slavic corresponds to a caesura in the Greek text. This is line (4), where both fall after syllable 6. In lines (3) and (9) there is coincidence of Greek caesura with Slavic word boundary if one counts from the end of the line, rather than the beginning. These also happen to be the lines which were found to have cola with complete metrical correspondence. In the prooemium, of a total of twelve caesurae in the Greek, the two caesurae of line (2) correspond to word boundaries in Slavic (provided one counts syllables from the right for the second one). Metrical parallelism, including parallelism of caesurae within the Slavic text, will be discussed below.

Coming at last to a consideration of metrical regularity, we must look for its presence or absence in two places. The Greek text shows metrical parallelism between all the oikoi and also between parallel lines in the prooemium Τῇ ὑπερμύχῳ and in the chairetismoi. Comparing the meter of oikoi I and XXIV in the translation, one observes some extensive, though partial, metrical correspondences. However, to evaluate them correctly, it is necessary to establish exactly what we mean by 'metrical regularity'. This can only be done with reference to the meter of the Greek oikoi.

Line by line comparison of oikoi I and XXIV in the Slavic text

(1)	! x x x x ! x x ! x ! x x ! x (! x ! x x ! x ! x)*	8 syllables 7 9
(2)	x ! x x ! x x ! x ! x x x ! x (! x x x ! x x ! x)*	9 6 9
(3)	! x x x ! x x ! x x x x ! x x x ! x x ! x (x x ! x x ! x)*	11 10 7
(4)	x x x ! x x x x ! x x x ! x x ! x x x x x ! x x	11 14
(5)	x ! x x x ! x x / ! x x x x x ! x x x ! x x ! x / x ! x	11 15
(6)	x ! x x (x) x x ! x (x) x x ! x x x ! x (x x ! x x x ! x x ! x)*	8-10 8 11
(7)	x x ! x ! x x x ! x ! x x x ! x x ! x x x (x x ! x x ! x x x)*	10 11 9
	x x ! x x ! x x x)*	9

*The alternative line division presented in parentheses for oikos XXIV follows the punctuation of T. In the reconstruction, the line division of the Greek oikoi was used as a model.

Line by line comparison of oikoi I and XXIV in the Greek text

(1)	! x x x x ! x ! x ! x x ! x	7 syllables
(2)	x x ! x x ! x x x ! x x ! x	7
(3)	x ! x x x ! x x ! x x ! x x x ! x x ! x	10
(4)	x x x x x ! x x ! x x ! x x ! x x !	9
(5)	x x ! x x x x x ! / ! x x x x ! x ! x x x ! / ! x x	9+3

- (6) x | x x x | x x 8
 x x x | x | x x
- (7) x | x x x | x | x 9
 x | x x x x x | x

On the basis of the metrical analysis of the individual stanzas, a metrical abstraction of the Greek text of oikoi I and XXIV can be made, using (.) to indicate optionally accented metrical positions:

- (1) | x . x x | x 7
 (2) x x | x x | x 7
 (3) x | x x x | x x | x 10
 (4) x x . x x | x x | 9
 (5) x x | x . x x x | / | x x 9+3
 (6) x . x . x | x x 8
 (7) x | x x x . x | x 9

No such abstraction is possible for the Slavic stanzas unless one introduces a new convention for symbolizing "optional (accented or unaccented) syllables." In other words, the Slavic text is found to have dispensed with both isosyllabism and homotony, which are the two dimensions of Byzantine meters. This leads us to conclude that the Slavic oikoi lack metrical regularity as it is understood in the Byzantine poetic. The observations that line (1) of oikos XXIV of the Slavic text can be viewed as a catalectic variation of the corresponding line, or that lines (2) are, in the reading of T, isosyllabic (though not homotonous) do not affect our general conclusion.

Turning to consider parallelism, first in the chairetismoi, we find that parallel word boundaries occur (i.e., qualify as caesurae) as a concomitant of anaphoric repetition in lines (1,2) and (11,12). Parallelism of stress distribution occurs in the same two pairs of lines, also as a consequence of anaphora. There appear to be no other indicators of metrical parallelism in these twelve lines.

In the prooemium, a metrical scheme of the Slavic text shows that the second cola (words) of lines (1,2) are completely metrically parallel. In lines (4,5), cola one and two combined are also metrically parallel. (There is a much greater degree of parallelism if we consider syllable number only, as can be seen from the syllable counts given at the right of the metrical scheme, including near-

isosyllabism of the periods (55) as well as the isosyllabism of cola. However, syllabic parallelism here and in the chairetismoi would not qualify as metrical parallelism in the sense established by the Greek texts.)

Metrical parallelism in the Slavic text of the prooemium

- (1) x | x x x x x | x x | x x x x
 (2) | x x | x x x | x x x | x x x
 (3) x x | x x x | x | x x x | x x
 (4) x | x | x x | x x x | x
 (5) x x x | x x | x x x |
 (6) x x | x | x x x x | x x | x x x
- 44 { 5+4+5=14 }
 { 5+4+6=15 } 29
 { 6+4+5=15 }
 { 5+3+5=13 }
 41 { 6+2+3=11 }
 { 4+4+11=17 } 28

The preceding survey of the prooemium, two stanzas and one set of chairetismoi (plus data on five other stanzas) in the Slavic Akathistos reveals no striking convergence of metrical correspondences, comparable to, for example, the syllabic correspondences of the *hirmos Zemya kato*. Along with perfect or near-perfect metrical matches in some lines – oikos I (1), oikos XXIV (1) and (3) and chairetismos I (9) – there are other lines which are quite poor, such as oikos I (4), oikos XXIV (5) or chairetismos I (1). Nor does the accent distribution in the Slavic text, when examined apart from the Greek model, give any indication of metrical regularity. The two cases of metrical parallelism in the chairetismoi are due to anaphora; the two cases in the prooemium can be considered coincidental.

(55) The metrical significance, if any, of the isosyllabism of large stanzaic segments remains unclear. See in this connection Jakobson's striking observations on the syllabic structure in the prayers of the *Fragmentum Liturgiarii Sinaiticum* ("The Slavic Response," p. 258) and the discussion of number symbolism in Byzantine hymns in E. Benz, H. Thurn and C. Floros, *Das Buch der heiligen Gesänge der Ostkirche* (Hamburg, 1962), 59–60.

Although the results of this analysis appear to be entirely negative with regard to a hypothesis of metrical adaptation, it must be kept in mind that line-by-line metrical analysis represents only one approach to the problem. The ramifications introduced by the existence of textual variants have been discussed elsewhere (56). Only a small percentage of the variants appears to fall in the category of metrically motivated paraphrase. However, neither an analysis of the optimal reconstruction of the translation nor of textual variants can permit us to conclude that the translation of the Akathistos is metrically tantamount to prose. This can only be done on the basis of a comparative statistical study of accentual distribution in texts whose translation sources are, respectively, poetry and prose. Thus the question of metrical adaptation still awaits a definitive answer.

The main observations made in this paper can be summarized as follows.

1. There are no known texts of Slavic translated hymns where full syllabo-accentual identity to the Greek original has been achieved for the length of an entire stanza. Furthermore, the known texts where such identity occurs for the length of an entire line are literal translations, and it is highly probable that the metrical identity is accidental.

2. There are some known cases of paraphrase which are characterized by closer metrical correspondence to the original than would have been obtained in a literal translation. Such cases have legitimately been cited as evidence for metrical adaptation; however, their number is exceedingly small, which inclines one to suppose that fidelity to the word (including word order) was valued above metrical fidelity. It is of course also a possibility that while semantic accuracy was a universal desideratum among translators, only a few who were especially concerned with the singing of their texts were cognizant of a need for metrical adaptation and resorted to paraphrase where this could be done without distorting the meaning of the text.

3. It appears that in those texts of the Hirmologion which show marked metrical correspondence to their originals as well as containing metrically motivated paraphrase, the syllable number per

(56) Gove, *The Slavic Akathistos*, pp. 172-7.

line is approximated more closely than the syllabo-accentual metrical pattern (57). This raises some interesting musicological questions.

4. In the Akathistos, a very high proportion of lines in the translation is found to have the same number of accents as the corresponding lines of the original. Høeg hypothesized that such correspondence might reflect a significant aspect of the Byzantine text-music relationship. It must be pointed out, however, that this could also be simply a consequence of word-for-word translation. The question is, was word-for-word translation motivated by an attitude of piety vis-à-vis the meaning of the hymns, with the number of accents a mere by-product, or did a requirement to maintain the accent number for musical purposes provide the impetus for word-for-word translation. The latter is an attractive hypothesis in view of the fact that the earlier translations of scriptural prose are by no means encumbered by literalism.

5. Analysis of metrical correspondences in the Slavic and Greek texts of the Akathistos reveals no metrical adaptation, but this evidence needs to be augmented by extending the comparison to a sample of prose.

APPENDIX

The Slavic text presented here is an attempt at reconstructing an "Urtext" of the three stanzas of the Akathistos which were subjected to metrical analysis. It is based on the mss. described on p. 230. The text is normalized Old Church Slavonic. Editorial modifications and insertions appear in parentheses. Uncontracted verbal and compound adjectival desinences are so reproduced when they appear in this form in T (e.g., *vъpъjъstъiixъ*). When T has a contracted form, the extra syllable of the uncontracted form is given in parentheses (e.g., *divlja(a)še se*). Variants are cited wherever they are indicative of a form, word or order that differs from the reconstruction.

The line division for the prooemium and oikoi is the one Wellesz adopts for the Greek text, following del Grande. For the chairetismoi, the arrangement of cola into lines, separated by caesurae, is according to Christ and Paranikas. (The optimum arrangement into lines is a separate question which cannot be discussed here).

The punctuation of the prooemium and oikos XXIV is based on T. (Oikos I and the chairetismoi are missing in T due to the lacuna of one folio between 58 and 59).

The Greek text is a composite made with the Slavic text as the point of departure; i.e., those Greek variants were incorporated that find a correspondence in Slavic. Greek variants corresponding to Slavic variants are also noted.

PROOEMIUM

- 1 Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια
- 2 ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια
- 3 ἀναγράφω σοι ἡ πόλις σου θεοτόκε·
- 4 ἀλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον
- 5 ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον·
- 6 ἵνα κράζω σοι· χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

- 1 Бѣзбранноуѣмоу воеводѣ побѣдѣнаѣ.
- 2 ꙗко избывѣ отъ зѣла благодарениѣ.
- 3 въсписаетъ ти градъ твоѣ богородице.
- 4 нѣ ꙗко имѣшти дръжавѣ непобѣдимѣ.
- 5 отъ всѣхъ мѣ бѣдъ свободи.
- 6 да зовѣ ти. радуги сѣ невѣсто ненебѣстѣнаѣ.

This prooemium appears in T and in K, as well as in the Uspenskiy and Blagoveščenskiy Kondakari.

- 2) K. избивше; бл(а)годарение; 3) K. ти въсписоуетъ; 5) K. ни бѣди избави; 6) T. и да зовог; K. да зовемя

OIKOS I

- 1 Ἄγγελος πρωτοστάτης
- οὐρανόθεν ἐπέμφθη
- 3 εἰπεῖν τῇ θεοτόκῳ τὸ χαῖρε·
- καὶ σὺν τῇ ἁσωμάτῳ φωνῇ
- 5 σωματούμενόν σε θεωρῶν, κύριε
- ἐξίστατο καὶ ἴστατο,
- 7 κραυγάζων πρὸς αὐτὴν τοιαῦτα·

- 1 Ангелъ прѣдѣстателъ
- сѣ небесе посланъ бысть
- 3 рещи богородици радуги сѣ
- и сѣ бесплѣтныи гласомъ
- 5 вѣплѣшѣша сѣ (видѣ) тѣ господи
- днѣмъ(а)ше сѣ и стоѣ(а)ше
- 7 вѣпниа къ неи такоуѣ

3) K. радуги сѣ) съсѣде; 4) K. от. и сѣ; 5) K. выждѣ, Тг. виждо translate an unattested Greek θεωρῶ

CHAIRETISMOI TO OIKOS I

- 1 Χαῖρε δι' ἧς ἡ χαρὰ ἐκλάμψει·
- Χαῖρε δι' ἧς ἡ ἀρὰ ἐκλείψει·
- 3 Χαῖρε τοῦ πεσόντος Ἀδάμ ἡ ἀνάστασις·
- Χαῖρε τῶν δακρύων τῆς Εὐας ἡ λύτρωσις·
- 5 Χαῖρε ὕψος δυσανάβατον ἀνθρωπίνοις λογισμοῖς·
- Χαῖρε βάθος δυσθεώρητον καὶ ἀγγέλων ὀφθαλμοῖς·
- 7 Χαῖρε ὅτι ὑπάρχεις βασιλέως καθέδρα·
- Χαῖρε ὅτι βαστάζεις τὸν βαστάζοντα πάντα·
- 9 Χαῖρε ἀστὴρ ἐμφαίνων τὸν ἥλιον·
- Χαῖρε γαστήρ ἐνθέου σαρκώσεως·
- 11 Χαῖρε δι' ἧς νεουργεῖται ἡ κτίσις·
- Χαῖρε δι' ἧς προσκυνεῖται ὁ κτίστης·
- Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε·

- 1 Радуги сѣ еѣже радостъ въсписаетъ
- радуги сѣ еѣже клѣтва иштезнетъ
- 3 радуги сѣ падѣшааго адама вѣстание
- радуги сѣ слѣзъ евѣжини(и)хъ избавление
- 5 радуги сѣ глѣбнино ед(ѣ)ва вѣсходѣнаѣ
- чловѣчѣски(и)мъ помысломъ
- радуги сѣ висото ед(ѣ)ва видимаѣ
- и ангельски(и)ма очима

- 7 ραδοϋи сѧ ꙗко еси цѣсарєво сѣдалиште
 ραδοϋи сѧ ꙗко носиши носѧштадо вѣчѣскаѧ
- 9 ραδοϋи сѧ зѣвѣдо ꙗвляѧшти слѣнѣце
 ραδοϋи сѧ жтрово божѣствѧадо вѣплѣштениѧ
- 11 ραδοϋи сѧ еѣже обѣнавляѣтъ сѧ теѧръ
 ραδοϋи сѧ еѣже покланѣѣмъ сѧ тѧворѣцѧ
 ραδοϋи сѧ невѣсто нєневѣстѣнаѧ.

4) К. еѣжѣхъ; 5) Тг. двѧвовѣсходѣнаѧ и 6) Тг. двѧвидѣнаѧ 7) К. ꙗко си; сѣдѣлиште; 8) К. вѣчѣскаѧ (followed by a legible erasure носѧ) носѧштадо

ΟΙΚΟΣ XXIV

- 1 Ὡ πανύμνητε μήτηρ
 ἡ τεκοῦσα τὸν πάντων
 3 ἁγίων ἁγιώτατον λόγον·
 δεξαμένη τὴν νῦν προσφοράν,
 5 ἀπὸ πάσης ῥῦσαι συμφορὰς ἅπαντας,
 καὶ τῆς μελλούσης λύτρωσαι
 7 κολάσεως τοὺς σοὶ βοῶντας·
 ἀλληλούϊα·

- 1 О прѣпѣтаѧ мати
 рождѣши вѣчѣхъ
 3 свѣтѣхъ прѣсвѣта(ѧ)го слова
 прѣимѣши нынѣшнѣе прѣиношєнѣе
 5 отъ вѣчѣкоѧ зѧстѣпи напѣсти вѣчѣхъ
 и грѣдѣшѧѧ изѣѧви
 7 мѣкѣ къ тебѣ вѣпнѣшѧтѣхъ
 аѧлоуѧѧ

1) Т. д(ѣ)во м(ѧ)ти;

INDEX CODICUM

Abréviations:

BAN – Biblioteka Akademii Nauk
 BN – Bibliothèque Nationale
 CGADA – Central'nyj Gosudarstvennyj Archiv Drevnich Aktov
 GBL – Gosudarstvennaja Biblioteka im. Lenina
 GIM – Gosudarstvennyj Istoričeskij Muzej
 GPB – Gosudarstvennaja Publičnaja Biblioteka
 NB – Narodna Biblioteka

Athènes

BN 957..... 147
 BN 2062..... 207

Athos

Chilandar slav. 307..... 2, 16, 78, 110, 118, 124–125, 127–
 128, 143, 169
 Chilandar slav. 308..... 2, 7–8, 10, 12–13, 21, 28–29, 33,
 38–39, 76–77, 84, 86, 89–91, 93,
 99, 101, 110, 118, 171, 225
 Esphigmenou 54..... 83
 Iviron 470 (Hirmologium athoum)..... 11, 14, 18, 52, 171, 178–188, 190,
 192–193
 Lavra B 6..... 25, 35
 Lavra B 32..... 24, 38–39, 57, 172, 176
 Lavra Γ 3..... 200, 203, 207
 Lavra Γ 12..... 145
 Lavra Γ 21..... 25
 Lavra Γ 67..... 143, 145, 148, 150–151, 156–157,
 161–165
 Lavra Γ 72..... 143, 147, 149, 155, 158
 Lavra Δ 5..... 37
 Lavra Δ 19..... 37
 Vatopediou 1488 (Triodion athoum)..... 143, 145, 155, 159–160, 163–164
 Zographou 55 (Zografskij Trefolaj – ménée
 de Dragan)..... 81, 111, 113, 120

Beograd

NB 58..... 168

NB 59.....	168
NB 93.....	167, 170
NB 108.....	168
NB 217.....	169
NB 218.....	169
NB 219.....	168
NB 272.....	168
NB 442.....	168
NB P-5.....	115
NB P-104.....	118
Debreceen	
Anthologion.....	81, 110
Firenze	
Laur. Ashb. 64 (Contacarium Ashburnhamense).....	231, 233
Göttingen	
Univ.-Bibl. Ash. 204.....	9, 12-13, 15-17, 22, 28-29, 33-34, 38-39, 42, 44, 46, 52, 56, 62, 65, 67-68, 70, 86-87, 95, 97-104
Grottaferrata	
Γ.β. xxxv.....	143, 162
Γ.γ. i.....	201
Δ.β. xi.....	143, 158
Jerusalem	
Patr. grec slav. 7.....	64
Saba 83 (Hirmologium sabbaiticum).....	1, 11, 15, 17, 24, 28, 35, 38, 42-46, 48, 52-54, 56-57, 59, 70, 85, 87
Saba 241.....	44
Staurou 40.....	190
Kraków	
Triodion.....	109, 117
Leiden	
Univ. Library, Scaliger 38B.....	119
Leningrad	
BAN 24.4.8.....	241
GPB Glag. 2 (fragm. liturg. sin.).....	241
GPB, F.π.I.5 (Ostromir).....	137
GPB, F.π.I.74.....	117, 119
GPB, F.π.I.76.....	108
GPB, Q.π.I.32 (Blagoveščenskij kondakať).....	109, 199-200, 203, 208, 230-231, 244
GPB, Q.π.I.40 (Zografskij Trefoloj).....	81, 113, 120

GPB, Q.π.I.64.....	113
GPB, Q.π.I.39.....	111
GPB, Sof. 188.....	88
GPB, Sof. 202 (ménée de Putjata).....	109, 114
GPB, Sof. 384.....	109
Ljubljana	
Bibl. univ. et nat., Kopitar.....	111, 230, 233, 237, 244
Moskva	
CGADA, Sinod. tigogr. 84.....	14-15, 23, 59, 71-72, 85, 89, 110-112, 116
CGADA, Sinod. tipogr. 85.....	88
CGADA, Sinod. tipogr. 89.....	15, 29, 45, 47, 57, 79-80, 85, 89, 110-112
CGADA, Sinod. tipogr. 91.....	14, 28, 85, 89, 110-112, 116, 123
CGADA, Sinod. tipogr. 121.....	112
CGADA, Sinod. tipogr. 148.....	152, 156-157
CGADA, Sinod. tipogr. 149.....	7, 56, 62, 67-68, 72, 76, 84, 86-87, 90-91, 93, 110, 113, 116, 171, 182, 184, 193, 215
CGADA, Sinod. tipogr. 150.....	7, 11, 13, 21, 28-29, 33, 38, 42, 76, 84, 90-91, 93, 110, 113, 116, 171, 225
GBL, Grig. 37/M (π) 1719.....	2, 8, 11-12, 42, 52, 56-58, 62-63, 67-68, 72-73, 75-76, 86-87, 94, 104-105, 116, 171-195
GBL, Grig. 42, M.1725 (Zografskij trefoloj).....	81, 113, 120
GBL, Otdel rkp. (f. 218) 144.....	108
GBL, Tr.-Serg. lavra 23 (Lavrskij kondakať).....	117-118
GBL, Tr.-Serg. lavra 408-1345.....	90
GBL, Tr.-Serg. lavra 624-156.....	108
GIM, Chlud. 133.....	114-115, 117
GIM, Ščukin 350.....	116
GIM, Sinod. pešč. sobr. 139.....	90
GIM, Sin. 279.....	123
GIM, Sin. 777 (Sinodal'nyj kondakať).....	108
GIM, Sin. gr. 437 (Vladimir 302).....	108, 230-231
GIM, Usp. 9 (Uspenskij kondakať).....	109, 198-201, 230-231, 244
GIM, Voskr. 28-perg.....	8, 90-91, 118
Tret'jakovskaja galereja K-5349 (Tipografskij Ustav).....	114, 119-120, 124, 197, 230-231, 233, 239, 243-244
Novgorod	
Ist.-chudož. muzej 390-391.....	109
Novisad	
Matica srpska.....	111

Ohrid	
Pentekostarion.....	115
Patmos	
218.....	158
266.....	199, 202
Paris, BN	
Coislin 220.....	57, 172, 176, 187
Suppl. gr. 1284.....	83
Praha	
Arch. capit. metrop. N lvii (fragm. pragensia)	78, 82, 107, 114, 120
Národní mus. I Dc 2/8.....	2, 110, 121, 144, 170
Sibiu	
Mitropol.....	116
Sinai	
Sin. gr. 735.....	143, 146–147, 157, 165
Sin. gr. 776.....	58, 63, 65
Sin. gr. 778.....	25, 34, 63–64, 68
Sin. gr. 779.....	23, 28, 34–35, 43, 63–64, 68
Sin. gr. 780.....	34, 68
Sin. gr. 781.....	23, 25, 34, 43
Sin. gr. 782.....	68
Sin. gr. 783.....	64
Sin. gr. 790.....	34, 43–44, 68
Sin. gr. 794.....	35
Sin. gr. 796.....	68
Sin. gr. 805.....	23, 34, 63, 68
Sin. gr. 813.....	68
Sin. gr. 814.....	23, 34, 63, 68
Sin. gr. 817.....	23, 34–35, 68
Sin. gr. 824.....	34, 68
Sin. gr. 1256.....	11–13, 15, 17, 24–25, 28–29, 70, 85, 87, 96–97
Sin. gr. 1257.....	11–13, 24, 85
Sin. gr. 1258.....	11, 85
Sin. gr. 1588.....	11–13, 15, 17–18, 22, 24–25, 28– 29, 34–36, 44–45, 53–54, 57, 59, 85, 94–95, 103, 105–106
Sin. gr. 1599.....	63
Sin. gr. 1744.....	64
Sin. gr. 2018.....	34
Sin. iber. 1.....	83
Sin. iber. 34.....	84
Sin. slav. 20.....	23, 64

Sin. slav. 21.....	23, 25, 34–35, 63, 68, 88
Sin. slav. 37 (Euchologium sin.).....	87
Sin. slav. 38 (Psalterium sin.).....	87, 221

Skopje	
Bibl. de la faculté.....	112

Sofia	
BAN 37.....	113
BAN 38 (Bitolski triod).....	89, 111, 113
NB 140.....	112
NB 902.....	112
NB 933.....	113
NB 2898.....	111
Cürk.-archeol. muz. 99.....	113
Cürk.-archeol. muz. 489.....	108, 111

Toronto	
Krjuki-Ms.....	110

Vaticano	
Vat. gr. 154.....	81
Vat. gr. 771.....	143, 162–163
Vat. gr. 1492.....	145–146, 150, 160
Pal. gr. 243.....	194

Wien, NB	
Vind. slav. 12*.....	38, 44, 47
Vind. slav. 20.....	14
Vind. slav. 21*.....	14
Vind. slav. 30*.....	17, 69
Vind. slav. 37.....	88, 113, 118
Vind. slav. 45.....	119
Vind. slav. 46.....	88, 120
Vind. slav. 60.....	88
Vind. slav. 69.....	44
Vind. slav. 123.....	9, 12–13, 22, 28–29, 33, 38–39, 42, 44, 52, 56, 59, 62, 67–68, 70, 72, 86, 96, 99–103, 105–107
Vind. theol. gr. 33.....	69
Vind. theol. gr. 181.....	1
Vind. theol. gr. 185.....	207

Wrocław (Breslau)	
Bibl. Univ., Msc. slav. 5.....	9, 87

Zagreb	
JAZU III b 9.....	111

Manuscripts non identifiés	
Dubrovskij minej.....	114
Karansebeškij oktoich.....	119
Kilifarevo, oktoich.....	109
Manasije, minej.....	119
Niederlausitz, minej.....	114
Ostrožnica, minej.....	116

INDEX HYMNORUM

Les stichera et hirmoi notés dans les Indices de Bugge et Velimirović p. 143–165 et 171–195 ne sont pas repris ici.

La transcription des textes slaves est donnée dans l'ordre alphabétique suivant :

a b c č d e je ě ě/ja f g ch i ѣ k l m n o ȣ p r s š šč t u ju ѡ v y z ž

*Αβυσσος ἐσχάτη 33	Διὰ στόλου πυρός 14
*Αβυσσός με πολλή 25	Διήνοιξε φάρυγγα 43
*Αγγελος πρωτοστάτης 229, 234, 244	Δόλω τῆς Ἑδέμ 44
Αἶνον Ἰωάννης μελιθεά τέτρατον ᾄδει 42	Δυνάμει τοῦ σταυροῦ σου 52
*Ακήκοα κύριε 38	Ἐάλω ὁ θάνατος 43
*Ακήκοά σου Χριστέ τὸ ὄντως 103	*Εβόησα κύριε 63
*Ακήκοε πάλαι Ἀβρακούμ 13, 94	*Εβόησε προτυπῶν 42
*Αλλότριον τῶν μητέρων 70	*Εδέξατο ὄλον σε 43
*Αμαρτωλῶν τὰς δεήσεις 124, 138	*Εθου κραταιά 44
*Ανάρχου γεννήτορος 22	*Εθου πρὸς ἡμᾶς 33
*Ανήροτος ἄρονρα 43	Εἰκόνας χρυσῆς 22
*Ανοίξω τὸ στόμα μου 44	Εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου 54
*Απας γηγενής 44	*Εκ φλογός 59
*Απήμονας παῖδας 44	*Εμεγάλυνας 26
*Απορεῖ πᾶσα γλῶσσα 57, 70, 106	*Εν ἀβύσσῳ 22
*Απόρρητον τὸ τῆς παρθένου μυστήριον· ὃν γὰρ ἐχώρησεν 13, 97	*Εν καμίνῳ ὄντες 63
*Απόρρητον τὸ τῆς παρθένου μυστήριον· οὐρανὸς γὰρ αὕτη 13, 96	*Εν μέσῳ δύο ληστῶν 45
*Αρρήτῳ προστάξει 43, 44	*Εν πέτρᾳ με τῆς πίστεως 22, 29
*Αστέκτου θεότητος 43	*Εν τῇ βροντῶσιν καμίνῳ 17
*Αστέκτω πυρί 33	*Εν τῷ ἐγγίξειν 29
*Αισωμεν ἔσμα καινόν 18	*Εξ Ἱερουσαλήμ 123
*Αφλεκτος πυρί 63	*Επεφάνης ἐν τῷ κόσμῳ 201
*Αφραστον θαῦμα 106	*Επήρθη ὁ ἥλιος 14
Γηγενῶν ἐκφυεῖσα 44	*Επὶ τῆς γῆς 33
Γηθόμενοι τυραννικὴν 44	*Εταπείνωσας 43
Δεῦτε λαοί 22	Εὐλογητὸς ὁ στρατός 124, 140
Δεύτερος ὕμνος Κοσμᾶ ἀγιοπολίτου 25	Εὐλογητὸς εἰ εἰς τοὺς αἰῶνας 17
Δι' ἀγάπησιν 47	*Εφρίξε παίδων 26
	*Εφυ τῆς σῆς 43
	Ζῆλος λήψεται 45
	*Η ζάλη σῶτερ τῶν ἔργων μου 43

Ἦλθον εἰς τὰ βόθη 43
 Ἡ τεθωμένη 43
 Ἡ τὸν ἀχώρητον 26
 Ἡ τὸν πρὸ ἡλίου 22, 26
 Θαυμαστή τοῦ σωτήρος 124, 138
 Θαύματος ὑπερφυοῦς 95
 Θεὸς ἐφάνη ἐν σαρκί 54
 Θεοφανείας σου Χριστέ 56
 Ἰάσω τὸ σύντριμμα 43
 Ἰδετε ἴδετε ὅτι αὐτὸς (θεὸς) ἐγὼ εἰμι 15
 Ἰδοὺ νῦν πεπλήρωται 43
 Ἰθι τοῦ πτωχοῦ 44
 Ἰοὺ ἀναμέστους 43
 Κύριε ὁ θεός μου 25
 Κύριος ὢν πάντων 105
 Λυθέντα φιλάνθρωπε 43
 Μέρις μου εἰ κύριε 43, 44
 Μὴ διαπύρει μου μήτηρ 57
 Μὴ ἐκθαμβῇ νῦν ὦ μήτηρ 57
 Μὴ καταδικάσῃς με Χριστέ 124, 140
 Νεκρῶν ἐξανάστασις 43
 Νενομοθετημένος 43
 Νεύσει σου 63
 Νεφέλην σε φωτός 124, 138
 Νοερῶς τὴν ἄρρητον 43
 Νοσοῦσαν δεινῶς 43
 Νοῦν πρῶτον 44
 Νύξ ἀφεγγής 63
 Ὁ ἐκ μὴ ὄντων 33
 Ὁ ἐν Ἰσαάκ 68
 Ὁ ἐν τῇ βάρῃ 17
 Οἱ ἐν Βαβυλῶνι παῖδες 44
 Οἱμοὶ μέλαινα ψυχὴ 123, 130
 Οἱ ὀρθρίζοντες Λόγε 64
 Οἱ ὅσιοί σου παῖδες 72
 Οἱ τῷ γλυκεῖ 33
 Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ 42
 Ὁ κατ' ἀρχάς 63
 Ὁλην ἀποθέμενοι 123, 132
 Ὁ οὐρανὸς τῷ λόγῳ 63
 Ὁ πατρικὸς 63
 Ὁ σκιογράφον ἀχλὺν 28
 Ὁ συγκαταβάς μοι 44
 Ὁταν μέλλῃς ἐρχεσθαι 123, 132
 Ὁ τοῦ φωτὸς χωρηγός 22, 25
 Ὁ φωτισμός 23

Παγιωθείσα 12
 Πάλιν Ἰησοῦς ὁ ἐμὸς καθαίρεται 24
 Πάλιν Ἰησοῦς πάλιν μυστήριον 24
 Παρθένος μάρτυς πολύαθλος 47
 Πεποικιλμένη 12
 Πρὸς κύριον ἐκ κήτους 25
 Πρὸς σὲ ὀρθρίζομεν 38
 Πρὸς σὲ ὀρθρίζω τὸν δι' εὐσπλαγ-
 χνίαν 56
 Πρὸς σὲ ὀρθρίζω τὸν δι' εὐσπλαγ-
 χνίαν 105
 Πρόσχευς τῇ φωνῇ μου 18
 Ῥῆμα τυράννου 26
 Ῥήσεσι θείαις 43
 Σὲ τὴν ἀειπαρθενον 43
 Σὲ τὸν ἐν πυρί 33
 Σήμερον τὸ προφητικόν 199, 203, 206
 Στερεώθητι πίστει Χριστοῦ 64
 Στερέωμά μου γενοῦ ὁ θεμελιώσας 17, 18
 Στερέωμά μου γενοῦ ὁ λόγῳ 64
 Στερέωσον ἡμᾶς 52
 Στερέωσόν με κύριε 38
 Στερέωσόν μου τὸν νοῦν 17
 Στήλην κακίας ἀντιθέου 106
 Συνεσχέθη ἀλλ' οὐ κατεσχέθη 105
 Τεμνομένην θάλασσαν 33
 Τετράδι ψαλῶ 26
 Τῇ δευτέρᾳ 26
 Τῇ δυνάμει σου 43
 Τὴν ἄδικον 44
 Τὴν ἀκοήν σου κύριε 38
 Τὴν ἔκτην τῶν σεπτῶν νηστειῶν 124,
 138
 Τὴν ἐν σταυρῷ σου 58
 Τὴν μόνην θεόν 38
 Τὴν πρὸς τὸ βάπτισμά σου 58
 Τῇ πρεσβείᾳ κύριε 124, 138
 Τῆς νυκτὸς διελευσέως 28
 Τῆς σῆς ἐπὶ γῆς 45
 Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ 232, 233, 238,
 244
 Τοῖς ληστρικοῖς λογισμοῖς 124, 134
 Τοῖς ποιήμασιν οἱ παῖδες 43
 Τὸν ἄσπορον 45
 Τὸν βασιλέα τῆς δόξης 18
 Τὸν ἐκ θεοῦ 23, 34

Τὸν ἐκ πατρός 71
 Τὸν ἐν καμίνῳ 22
 Τὸν ἐν ὄρει ἁγίῳ 71
 Τὸν ἐν Σινᾷ τὴν βάραν 18
 Τὸν ἐν φωναῖς ἀγγελικαῖς 28
 Τὸν ζωφόρον σταυρόν 123, 134
 Τὸν συμβολικῶς 34
 Τοὺς ἐν καμίνῳ παιδας 65
 Τοὺς οὐρανούς 45
 Τὸ ὕψος τῶν ἀρετῶν 124, 136
 Τρεῖς θεόφρονες 43
 Τρίτῃ τε 26
 Τρίτος ὕμνος Κοσμᾶ ἱεροσολυμίτου 35
 Τῷ δόγματι τῷ τυραννικῷ 26, 86
 Τῷ ἐκτινάξαντι 72
 Τῶν γηγενῶν τίς ἤκουσε 225, 227
 Τῶν ἐν καμίνῳ παίδων σου 65
 Τῶν ὑπὲρ νοῦν ἀγαθῶν 123, 134
 Τῷ ῥυσμένῳ 38
 Τῷ συνδέσμῳ τῆς ἀγάπης 105
 Τῷ σὺ φωτί 68
 Τῷ τὴν ἄλυστον 26
 Ὑμνοῦσι σε στρατιαὶ ἀγγέλων 15
 Ὑμῶν σε 22
 Φρουρὸς ἀσφαλῆς 22
 Χαῖρε νύμφη 63
 Χαῖρε σεμνή 58
 Χριστὸς γεννᾶται 13, 24, 220
 Ψυχαῖς καθαφαῖς 26
 Ὡ πανύμνητε μήτηρ 224, 235, 246
 Ὡράθης φιλάνθρωπε 43
 Ὡραῖος ὑπέρτερος 43
 Ὡς Ἰωάνν τὸν προφήτην 18
 Ὡς χρυσὸς ἐν χωνευτηρίῳ 35

Angelъ прѣдѣстателъ 234, 245
 Bezdna mja mnoga grěchovnaja 29
 Blagoslovljeno voinstvo 124, 140
 Črěvo bes pala palimii 98
 Čuden spasov 138
 Čjudo pače estestva 96
 Dadimъ veličie bogu 102
 Dadimъ veličie gospodevi 104
 Da utvǣrditъ se 15

Děvestvo tvoe bogorodice 100, 101
 Děvo mati čistaja 102
 Divnъ sъrasovъ 124, 138
 Egda choščesi priti 123, 132
 Jegda približatъ se lěta 29
 Jako zlato v gornilě 35
 Glagolъ mučitelja 21
 Grěšnyichъ molitvy 124, 138
 Christosъ ražatъ se slavite 220, 222
 Is plamene 59
 Iz Ierusalima 123
 Iže vъ plamene 15
 Kъ tebe 127
 Molitvami gospodi 124, 138
 Neizoglagolanena děvyja taina, egože
 bo 97
 Neizoglagolanena děvyja taina, nebo
 ubo 97
 Neizrečenyime veleniime 102
 Ne osudi mene Christe 124, 127, 140
 Neplody rodi sedmene 101
 Oblakъ tja světa 124, 138
 O prěpětaja mati 224, 235, 246
 Otъ nošči utrěnjujušče 105
 Ot zemnorodnych kto slyša 226
 Ozari naš umъ 15
 Pače uma blagich 134
 Peščnymo otrokomo 106
 Plamenъnyja muky 72
 Poimъ gospodevi pēsny novu 29
 Pojutъ te voi angelъ 15
 Povelěno čto taino 231
 Preděliv pučinu černuju 48
 Prepodobnii tvoi otrocy 72
 Preukrašennaja 12
 Prochlažii goruščuju peščь 59
 Proroku i Ioně 15
 Raširi na vragy usta moja 29
 Razboiničьskymi pomysly 124, 134
 Slyšaše drevle Avvakumo 95
 Stъlъrъmъ ognъnъmъ 14
 Suščimъ vo pešči otrokomo 107
 Sъtvori dьrъžavu 15
 Šestuju nedělju prěčstъnaago posta
 124, 138
 Šestuju ot čestnych postov sedmicu 138

- Tělu zlatomu 29
 Tja pače 123, 134
 Uslyšacho bože slucho tvoi 103, 104
 Uslyšach sluch tvoi 54
 Uslyšach tvoe christe voistinnu 44
 Uslyšachъ gospodi 15
 Uslyšav že proroko prichodъ tvoi 103
 Ustraši sę 215
 Utrenjujušče vopiem ti 53
 Utrobu neopalimu 98
 Uvy mně mračnaja duše 123, 130
 Velěnia mučiteleva 86, 100
 Vidite vidite 14
 Vidite vidite jako azo esme 102
 Vonemi nebo i vozglagolju 103
 Vonъmi nebo i възglagolju 54, 104
 Vonmi nebo i vozglagolju 72
 Vo plamenenosnuju pešče 99
 Vse otložše 123, 132
 Vse upъvanije 123, 132
 Vsju otloživše 123
 Vъ kupině Mosěju 21
 Vъzbranъnumu voevodě 231, 232, 244
 Vysotu dobroděteli ostavivši 124, 136
 Zapovědi mučitelja 86, 100
 Zemъnъ kъto slyša 225, 227, 228, 241
 Žezlo i ogne 101
 Živonosъnyi krъstъ 123, 134

INDEX NOMINUM

- Amfilochij 231
 Baumstark, A. 199
 Beljaev, V. 3
 Bražnikov, M. V. 3, 231
 Bugge, A. 205, 231
 Chodova, K. I. 78
 Christ, W. 231, 243
 Del Grande, C. 243
 Di Salvo, B. 200
 Dučić, N. 169–170
 Eustratiades, S. 10–11, 25, 35, 37–38, 44, 57, 59, 94, 171–172, 176, 182
 Floros, C. 3, 6–7, 90, 144–153, 155–156, 158–165, 190
 Follieri, E. 11, 15, 36, 53, 57, 59
 Gardner, J. v. 3, 10, 90, 108, 126
 Gorskij, A. 108, 110
 Gošev, I. 82
 Grigorovič, V. I. 171
 Grivec, F. 81
 Hamm, J. 212, 214, 221
 Hannick, Ch. 2
 Høeg, C. 1–2, 46, 84, 86, 214, 217–218, 220, 223, 243
 Jacimirskij, A. I. 9, 121
 Jagić, V. 14, 88, 110–112, 116, 123, 211–212
 Jakobson, R. 2, 8, 79–80, 125, 169, 203–204, 209, 211–212, 214, 218, 225, 228–230, 241
 Kićović, M. 168
 Kiparsky, V. 7
 Koschmieder, E. 1, 6–11, 21, 33, 59, 72, 77–79, 83, 90, 110, 171, 184, 186–187, 213, 225–226, 228
 Lazarevič, St. V. 144, 153–157
 Levy, K. 212
 Lisicyn, M. 120
 Ljapunov, B. 121
 Lunt, H. G. 230
 Mareš, Fr. V. 78, 110, 144
 Meersseman, G. G. 231
 Metallov, V. M. 6, 90, 120, 198–199
 Metreveli, E. 84
 Nevostruev, K. 108, 110
 Novaković, St. 170
 Nowack, Gr. 200
 Palikarova-Verdeil, R. 6, 214, 220, 222–223
 Papadopoulos, G. I. 24
 Papadopoulos-Kerameus, A. 44
 Paranikas, M. 231, 243
 Partenio, P. 144
 Pitra, J. B. 231
 Preobraženskij, A. V. 120
 Raasted, J. 1, 11, 144
 Radojičić, Dj. Sp. 111, 167, 171
 Richard, M. 200
 Rusek, J. 114
 Šafařík, P. J. 117, 121–122, 125, 128, 170
 Sava Hilandarac 169
 Smolenskij, S. V. 8, 83
 Sobolevskij, A. I. 120, 211
 Spasskij, F. G. 85, 107
 Strunk, O. 1, 24, 78, 144, 200, 228
 Svane, G. 80
 Syrku, P. A. 88
 Taranovski, K. 220
 Tardo, L. 1, 143
 Tomšić, Fr. 81
 Trifunović, Dj. 10, 108
 Uspenskij, N. D. 3, 6, 199
 Vajs, J. 82
 Vašica, J. 80, 121
 Velimirovič, M. 2, 6, 8, 10, 75, 77, 83, 94, 108, 153, 212–215, 217–218, 223
 Vitali, Ph. 18, 43, 48
 Volkov, N. V. 120–121
 Wellesz, E. 231, 236, 243

UNION ACADEMIQUE INTERNATIONALE
MONUMENTA MUSICAE BYZANTINAE
A CARSTEN HØEG CONDITA

SUBSIDIA

VI

FUNDAMENTAL PROBLEMS
OF EARLY SLAVIC MUSIC
AND POETRY

EDITED BY
CHRISTIAN HANNICK



COPENHAGEN

MUNKSGAARD

1978

UNION ACADEMIQUE INTERNATIONALE
MONUMENTA MUSICAE BYZANTINAE
A CARSTEN HØEG CONDITA

SUBSIDIA

VI

FUNDAMENTAL PROBLEMS
OF EARLY SLAVIC MUSIC
AND POETRY

EDITED BY
CHRISTIAN HANNICK



COPENHAGEN

MUNKSGAARD

1978